PROPERTY OF
ELDERCARE CENTER

Oxford German Series
General Editor: JULIUS GOEBEL, Ph.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

GERMAN POEMS AND SONGS

EDITED WITH MUSICAL SETTINGS, NOTES, VOCABULARY, TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS, AND INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES

By

FREDERICK W. C. LIEDER, Ph.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN IN HARVARD UNIVERSITY

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON, TORONTO, MELBOURNE AND BOMBAY
1929

COPYRIGHT, 1929, BY
OXFORD UNIVERSITY PRESS
NEW YORK, INC.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

To

HORATIO STEVENS WHITE

Teacher at Cornell Colleague at Harvard

Admirer of German Song

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_C0-CEJ-488

PREFACE

This edition is planned to present in one volume those poems and songs with which a student of German might reasonably be expected to become acquainted, that is, poems and songs that have had a popular appeal and have maintained their popularity. The selections have been grouped, as far as possible, according to subject matter; those groups that seem to offer comparatively few difficulties to English-speaking students have been placed first. In order that the book may be put into the hands of students at an early stage in their study of German, the vocabulary has been made to include every word of the text.

Poems are distributed among authors as follows: Goethe 20, Heine 17, Uhland 12, Volkslieder 11, Schiller 9, Eichendorff 6, Mörike 4, Meyer, Rückert, Storm each 3, Geibel, Hebbel, Herder, Hoffmann von Fallersleben, Keller, Körner, Lenau, Platen, Scheffel each 2; seventeen other authors are represented by one poem apiece.

It has been my experience that five means can be profitably employed in teaching students to appreciate and enjoy German poetry — (1) reading the poem aloud in German, (2) translating the difficult passages into idiomatic English, (3) memorizing a considerable number of poems, (4) rendering some of the simpler poems into English verse with the metre and the rhyme-scheme of

the original, (5) singing or playing the music of certain poems.

To make possible the fifth of these methods I have included thirty-five musical settings of thirty-three different poems; two poems, *Heidenröslein* and *Du bist wie eine Blume*, are each represented by two settings. Twelve of the compositions are folk-melodies, four are by Felix Mendelssohn-Bartholdy, three by Friedrich Silcher, three by unknown composers, two by Franz Schubert; eleven other composers are represented by one song apiece.

I acknowledge thanks to D. C. Heath and Company for allowing me to use certain settings that were specially prepared for their *Deutsches Liederbuch* (109, 116, 118, 125, 136), to Mr. Paul V. Bacon for permission to reprint three settings (107, 110, 122) from his book *Im Vaterland*, and to C. A. Challier and Company of Berlin for permission to reprint Oscar Straus's setting for Liliencron's *Die Musik kommt* (no. 141). I am indebted to Professor Julius Goebel for timely suggestions about the choice of poems and to Mr. H. V. Clulow of the Oxford University Press for solving difficulties connected with the making of the plates for the music. For untiring and invaluable aid in the preparation of the manuscript and the reading of the proofs I am deeply grateful to Margaret Bailey Lieder.

F. W. C. L.

Cambridge, Mass.
April 19, 1929

GERMAN POEMS AND SONGS

TABLE OF CONTENTS

GERMAN POEMS

		PAGE
1.	**Erinnerung** — Goethe	1
2.	**Vergißmeinnicht** — Hoffmann von Fallersleben	1
3.	**Du bist wie eine Blume** — Heine	1
4.	**Das Veilchen** — Hoffmann von Fallersleben	2
5.	**Das Veilchen** — Goethe	2
6.	**Heidenröslein** — Goethe	3
7.	**An eine Rose** — Hölderlin	4
8.	**Ein Fichtenbaum steht einsam** — Heine	4
9.	**Der Lindenbaum** — Wilhelm Müller	5
10.	**Schilflied** — Lenau	6
11.	**Gefunden** — Goethe	6
12.	**Morgenwind** — Heyse	7
13.	**Leise zieht durch mein Gemüt** — Heine	8
14.	**Er ist's** — Mörike	8
15.	**Frühlingsglaube** — Uhland	9
16.	**Lenzfahrt** — Meyer	9
17.	**Das Mädchen aus der Fremde** — Schiller	10
18.	**Im wunderschönen Monat Mai** — Heine	11
19.	**Mailied** — Goethe	12
20.	**Aus der Jugendzeit** — Rückert	13
21.	**Sommerbild** — Hebbel	15
22.	**Ewig jung ist nur die Sonne** — Meyer	15
23.	**Schäfers Sonntagslied** — Uhland	15
24.	**Es fällt ein Stern herunter** — Heine	16
25.	**Unter Sternen** — Keller	17
26.	**Der frohe Wandersmann** — Eichendorff	18

PAGE

27. Der weiße Hirsch — Uhland 18
28. Mit dem Pfeil, dem Bogen — Schiller 19
29. Jägers Abendlied — Goethe 20
30. Herbstbild — Hebbel 21
31. Ein Fischlein steht am kühlen Grund — Keller 21
32. Die Lorelei — Heine 22
33. Das zerbrochene Ringlein — Eichendorff 23
34. Ach, wie ist's möglich dann — Volkslied (von Chézy). . . . 24
35. Freudvoll und leidvoll — Goethe 25
36. Du, du liegst mir im Herzen — Volkslied 25
37. Wenn ich ein Vöglein wär' — Volkslied 26
38. Ich hört' ein Sichelein rauschen — Volkslied 26
39. Willkommen und Abschied — Goethe 27
40. Nähe — Uhland 28
41. Nähe des Geliebten — Goethe 29
42. Trost — Storm 30
43. Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß — Volkslied . 30
44. Rastlose Liebe — Goethe 31
45. Die Erwartung — Schiller 31
46. Hoffnung — Schiller 34
47. Es ist bestimmt in Gottes Rat — Feuchtersleben 35
48. An die Entfernte — Goethe 36
49. Erster Verlust — Goethe 36
50. Lebewohl — Mörike 37
51. Liebchen Ade! — Volkslied 37
52. Sie haben mich gequälet — Heine 38
53. Das ist im Leben häßlich eingerichtet — Scheffel 39
54. Des Mädchens Klage — Schiller 40
55. Und wüßten's die Blumen, die kleinen — Heine. 40
56. Hör' ich das Liedchen klingen — Heine 41
57. Die Teilung der Erde — Schiller. 42
58. Das weiße Spitzchen — Meyer 43
59. Es lächelt der See — Schiller 44
60. Einkehr — Uhland. 45
61. Mein Kind, wir waren Kinder — Heine 46
62. Der Arbeitsmann — Dehmel 48
63. Das Schloß Boncourt — Chamisso 49

PAGE

64. Das Schloß am Meere - Uhland 50
65. Die Kapelle — Uhland 52
66. De Postillion — Lenau 52
67. Mignon — Goethe 55
68. Sehnsucht — Schiller 56
69. Der Fischer — Goethe 57
70. Der Handschuh — Schiller 59
71. Der Sänger — Goethe 61
72. Des Sängers Fluch — Uhland 63
73. Der Wirtin Töchterlein — Uhland 66
74. Der König in Thule — Goethe 67
75. Belsazer — Heine 68
76. Das Grab im Busento — Platen 70
77. Barbarossa — Rückert 72
78. Erlkönigs Tochter — Herder 73
79. Erlkönig — Goethe 75
80. Schön-Rohtraut — Mörike 76
81. An meine Mutter — Heine 78
82. Die Wallfahrt nach Kevlaar — Heine 79
83. Auf der Überfahrt — Uhland 82
84. Der Tod, das ist die kühle Nacht — Heine 84
85. Des Knaben Berglied — Uhland 84
86. Die Musik kommt — Liliencron 85
87. Der gute Kamerad — Uhland 87
88. Die Grenadiere — Heine 87
89. Reiters Morgengesang — Hauff 89
90. Gebet während der Schlacht — Körner 90
91. O Straßburg — Volkslied 91
92. Alt Heidelberg, du feine — Scheffel 92
93. Die Stadt — Storm 93
94. Siehst du das Meer? — Geibel 94
95. Wir saßen am Fischerhause — Heine 94
96. Wandrers Nachtlied — Goethe 95
97. Ein Gleiches — Goethe 96
98. Mondnacht — Eichendorff 96
99. Wie der Mond sich leuchtend dränget — Heine 97
100. Weihnachten — Eichendorff 98

PAGE

101. **Weihnachtslied** — Storm 98
102. **Um Mitternacht** — Goethe 99
103. **Um Mitternacht** — Mörike 100
104. **Mitternacht** — Rückert 100
105. **Wie rafft' ich mich auf** — Platen 102
106. **Gute Nacht** — Körner 103

GERMAN SONGS

(After each title is given first the name of the author, second the name of the composer).

PAGE

107. **Heidenröslein** — Goethe — Werner 105
108. **Heidenröslein** — Goethe — Schubert 106
109. **Der Lindenbaum** — Wilhelm Müller — Schubert 107
110. **Du bist wie eine Blume** — Heine — Rubinstein 108
111. **Du bist wie eine Blume** — Heine — Schumann 110
112. **Wir winden dir den Jungfernkranz** — Kind — Weber . 112
113. **O Täler weit, o Höhen** — Eichendorff — Mendelssohn-Bartholdy 113
114. **Der Jäger Abschied** — Eichendorff — Mendelssohn-Bartholdy 114
115. **An den Rhein, an den Rhein** — Simrock — Pöthko . . . 115
116. **Im Wald und auf der Heide** — Bornemann — Volksweise 116
117. **Der Wirtin Töchterlein** — Uhland — Volksweise . . . 117
118. **Die Lorelei** — Heine — Silcher 118
119. **Leise zieht durch mein Gemüt** — Heine — Mendelssohn-Bartholdy 119
120. **Das zerbrochene Ringlein** — Eichendorff — Glück . . 120
121. **Stille Nacht, heilige Nacht** — Mohr — Gruber 122
122. **Du, du liegst mir im Herzen** — Volkslied — Volksweise 123
123. **Mädele, ruck, ruck, ruck** — Volkslied — Volksweise . . 124
124. **Den lieben langen Tag** — Düringer — Volksweise . . . 126
125. **Muss i denn** — Volkslied — Volksweise 128
126. **Ach, wie ist's möglich dann** — Volkslied (von Chézy) — Kücken 130

PAGE

127. **Schäfers Sonntagslied** — Uhland — Kreutzer 131
128. **Ännchen von Tharau** — Dach (Herder) — Silcher . . . 133
129. **O du fröhliche** — Falk — Sizilianische Volksweise 134
130. **O Tannenbaum** — Volkslied (Anschütz) — Volksweise . 135
131. **Reiters Morgengesang** — Hauff — Volksweise 136
132. **Prinz Eugen, der edle Ritter** — Volkslied — Volksweise 137
133. **Es ist bestimmt in Gottes Rat** — Feuchtersleben — Mendelssohn-Bartholdy 138
134. **Wohlauf, noch getrunken** — Kerner — Volksweise . . . 140
135. **Burschen, heraus!** — Author unknown — Composer unknown 142
136. **Der gute Kamerad** — Uhland — Silcher 143
137. **O Strassburg** — Volkslied — Volksweise 144
138. **Die Lore am Tore** — Boie — Composer unknown 145
139. **O alte Burschenherrlichkeit** — Author unknown — Composer unknown 146
140. **Der Mai ist gekommen** — Geibel — Lyra 147
141. **Die Musik kommt** — Liliencron — Oscar Straus 149

NOTES 157

VOCABULARY 215

TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS 285

INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES 293

GERMAN POEMS

1. Erinnerung

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da.

Goethe.

2. Vergißmeinnicht

Es blüht ein schönes Blümchen
Auf unsrer grünen Au';
Sein Aug' ist wie der Himmel,
So heiter und so blau.

Es weiß nicht viel zu reden,
Und alles, was es spricht,
Ist immer nur dasselbe,
Ist nur: Vergißmeinnicht.

Hoffmann von Fallersleben.

3. Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Heine.

4. Das Veilchen

Veilchen unter Gras versteckt,
Wie mit Hoffnung zugedeckt,
Veilchen, freue dich mit mir,
Sonne kommt ja auch zu dir.

Sonne scheint mit Liebesschein
Tief dir in dein Herz hinein,
Trocknet deine Tränen dir —
Veilchen, freue dich mit mir.

Hoffmann von Fallersleben.

5. Das Veilchen

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,

Ach! nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

Goethe.

6. Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Goethe.

7. An eine Rose

Ewig trägt im Mutterschoße,
Süße Königin der Flur,
Dich und mich die stille, große,
Allbelebende Natur.

Röschen! unser Schmuck veraltet,
Sturm entblättert dich und mich,
Doch der Ew'ge Keim entfaltet
Bald zu neuer Blüte sich!

Hölderlin.

8. Ein Fichtenbaum steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Heine.

9. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
„Komm her zu mir, Geselle,
Hier findst du deine Ruh'!"

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht,

Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
„Du fändest Ruhe dort!"

Wilhelm Müller.

10. Schilflied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,
Blicken in die Nacht empor;
Manchmal regt sich das Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;
Durch die tiefste Seele geht
Mir ein süßes Deingedenken
Wie ein stilles Nachtgebet!

Lenau.

11. Gefunden

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
„Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?"

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus,

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort:
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

Goethe.

12. Morgenwind

Wenn noch kaum die Hähne krähen,
Macht sich auf der Morgenwind,
Feget aus mit starkem Wehen
Stadt und Flur und Wald geschwind.

Allen Bäumen in der Runde
Schüttelt er die Locken aus,
Weckt die Blümlein in dem Grunde,
Lockt die Lerch' ins Tal hinaus.

Nebel, die an Bergen hangen,
Jagt er ohne Gnade fort;
Kommt Frau Sonne dann gegangen,
Find't sie sauber jeden Ort.

Will sie bei dem treuen Winde
Sich bedanken in Person,
Ist er, daß ihn keiner finde,
Über alle Berge schon.

Heyse.

13. Leise zieht durch mein Gemüt

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite.

Kling' hinaus bis an das Haus
Wo die Blumen sprießen;
Wenn du eine Rose schaust,
Sag', ich lass' sie grüßen.

Heine.

14. Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,

Wollen balde kommen.
— Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja, du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

Mörike.

15. Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Uhland.

16. Lenzfahrt

Am Himmel wächst der Sonne Glut,
Auf quillt der See, das Eis zersprang,
Das erste Segel teilt die Flut,
Mir schwillt das Herz wie Segeldrang.

Zu wandern ist das Herz verdammt,
Das seinen Jugendtag versäumt,

Sobald die Lenzessonne flammt,
Sobald die Welle wieder schäumt.

Verscherzte Jugend ist ein Schmerz
Und einer ew'gen Sehnsucht Hort,
Nach seinem Lenze sucht das Herz
In einem fort, in einem fort!

Und ob die Locke dir ergraut
Und bald das Herz wird stille stehn,
Noch muß es, wann die Welle blaut,
Nach seinem Lenze wandern gehn.

Meyer.

17. Das Mädchen aus der Fremde

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam;
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur;

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Schiller.

18. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Heine.

19. Mailied

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig,
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne,
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höh'n!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

Goethe.

20. Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
Die den Herbst und Frühling bringt;
Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang,
Das jetzt noch klingt?

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer."

O du Kindermund, o du Kindermund,
Unbewußter Weisheit froh,
Vogelsprachekund, vogelsprachekund,
Wie Salomo!

O du Heimatflur, o du Heimatflur,
Laß zu deinem heil'gen Raum
Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur
Entfliehn im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
War die Welt mir voll so sehr;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt', wohl die Schwalbe kehrt',
Und der leere Kasten schwoll;
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt
Dir zurück, wonach du weinst;
Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
Im Dorf wie einst:

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer."

Rückert.

21. Sommerbild

Ich sah des Sommers letzte Rose stehn,
Sie war, als ob sie bluten könne, rot;
Da sprach ich schauernd im Vorübergehn:
„So weit im Leben ist zu nah am Tod!"

Es regte sich kein Hauch am heißen Tag,
Nur leise strich ein weißer Schmetterling;
Doch, ob auch kaum die Luft sein Flügelschlag
Bewegte, sie empfand es und verging.

Hebbel.

22. Ewig jung ist nur die Sonne

Heute fanden meine Schritte mein vergeßnes Jugendtal,
Seine Sohle lag verödet, seine Berge standen kahl.
Meine Bäume, meine Träume, meine buchendunkeln Höh'n —
Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

Drüben dort in schilf'gem Grunde, wo die müde Lache liegt,
Hat zu meiner Jugendstunde sich lebend'ge Flut gewiegt,
Durch die Heiden, durch die Weiden ging ein wandernd Herdgetön —
Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

Meyer.

23. Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;

Noch eine Morgenglocke nur,
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
O süßes Graun! geheimes Wehn!
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir.

Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich:
Das ist der Tag des Herrn!

Uhland.

24. Es fällt ein Stern herunter

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh'!
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

Es fallen vom Apfelbaume
Der Blüten und Blätter viel.
Es kommen die neckenden Lüfte
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel!
Verweht ist Blatt und Blüt',
Der Stern ist knisternd zerstoben,
Verklungen das Schwanenlied.

Heine.

25. Unter Sternen

Wende dich, du kleiner Stern,
Erde! wo ich lebe,
Daß mein Aug', der Sonne fern,
Sternenwärts sich hebe!

Heilig ist die Sternenzeit,
Öffnet alle Grüfte;
Strahlende Unsterblichkeit
Wandelt durch die Lüfte.

Mag die Sonne nun bislang
Andern Zonen scheinen,
Hier fühl' ich Zusammenhang
Mit dem All und Einen!

Hohe Lust, im dunklen Tal,
Selber ungesehen,
Durch den majestät'schen Saal
Atmend mitzugehen!

Schwinge durch, o grünes Rund,
In die Morgenröte!
Scheidend rückwärts singt mein Mund
Jubelnde Gebete!

Keller.

26. Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt;
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur von Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehl' und frischer Brust?

Den lieben Gott lass' ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

Eichendorff.

27. Der weiße Hirsch

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum:
Da hatten die drei einen seltsamen Traum.

Der erste:
„Mir hat geträumt, ich klopf' auf den Busch:
Da rauschte der Hirsch heraus, husch, husch!"

Der zweite:
„Und als er sprang mit der Hunde Geklaff,
Da brannt' ich ihn auf das Fell, piff, paff!"

Der dritte:
„Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
Da stieß ich lustig ins Horn, trara!"

So lagen sie da und sprachen die drei:
Da rannte der weiße Hirsch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn recht gesehn,
So war er davon über Tiefen und Höhn.
Husch husch! Piff paff! Trara!

Uhland.

28. Mit dem Pfeil, dem Bogen

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih —
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da kreucht und fleugt.

Schiller.

29. Jägers Abendlied

Im Felde schleich' ich still und wild,
Gespannt mein Feuerrohr.
Da schwebt so licht dein liebes Bild,
Dein süßes Bild mir vor.

Du wandelst jetzt wohl still und mild
Durch Feld und liebes Tal,
Und ach mein schnell verrauschend Bild,
Stellt sich dir's nicht einmal?

Des Menschen, der die Welt durchstreift
Voll Unmut und Verdruß,
Nach Osten und nach Westen schweift,
Weil er dich lassen muß.

Mir ist es, denk' ich nur an dich,
Als in den Mond zu sehn;
Ein stiller Friede kommt auf mich,
Weiß nicht, wie mir geschehn.

Goethe.

30. Herbstbild

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!
Die Luft ist still, als atmete man kaum,
Und dennoch fallen raschelnd, fern und nah,
Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.

O stört sie nicht, die Feier der Natur!
Dies ist die Lese, die sie selber hält,
Denn heute löst sich von den Zweigen nur,
Was von dem milden Strahl der Sonne fällt.

Hebbel.

31. Ein Fischlein steht am kühlen Grund

Ein Fischlein steht am kühlen Grund,
Durchsichtig fließen die Wogen,
Und senkrecht ob ihm hat sein Rund
Ein schwebender Falk' gezogen.

Der ist so lerchenklein zu sehn
Zuhöchst im Himmelsdome;
Er sieht das Fischlein ruhig stehn,
Glänzend im tiefen Strome.

Und dieses auch hinwieder sieht
Ins Blaue durch seine Welle.
Ich glaube gar, das Sehnen zieht
Eins an des andern Stelle!

Keller.

32. Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Heine.

33. Das zerbrochene Ringlein

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein' Liebste iſt verſchwunden,
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' verſprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,
Sie hat die Treu' gebrochen,
Mein Ringlein ſprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reiſen
Weit in die Welt hinaus,
Und ſingen meine Weiſen,
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um ſtille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will —
Ich möcht' am liebſten ſterben,
Da wär's auf einmal ſtill!

Eichendorff.

34. Ach, wie ist's möglich dann

Ach, wie ist's möglich dann,
Daß ich dich lassen kann!
Hab' dich von Herzen lieb,
Das glaube mir!
Du hast das Herze mein
So sehr genommen ein,
Daß ich kein' andre lieb',
Als dich allein.

Blau blüht ein Blümelein,
Das heißt „Vergiß-nicht-mein";
Dies Blümlein leg' ans Herz
Und denke mein!
Stirbt Blum' und Hoffnung gleich,
Wir sind an Liebe reich,
Und die stirbt nie bei mir,
Das glaube mir.

Wär' ich ein Vögelein,
Wollt' ich bald bei dir sein,
Scheut' Falk und Habicht nicht,
Flög' schnell zu dir.
Schöß' mich ein Jäger tot,
Fiel' ich in deinen Schoß;
Säh'st du mich traurig an,
Gern stürb' ich dann.

Volkslied.
(von Chézy)

35. Freudvoll und leidvoll

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein,
Langen
Und bangen
In schwebender Pein,
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt,
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

Goethe.

36. Du, du liegst mir im Herzen

Du, du liegst mir im Herzen,
Du, du liegst mir im Sinn;
Du, du machst mir viel Schmerzen,
Weißt nicht, wie gut ich dir bin!

So, so wie ich dich liebe,
So, so liebe auch mich!
Die, die zärtlichsten Triebe
Fühl' ich allein nur für dich!

Doch, doch, darf ich dir trauen,
Dir, dir mit leichtem Sinn?
Du, du kannst auf mich bauen,
Weißt ja, wie gut ich dir bin!

Und, und wenn in der Ferne
Mir, mir dein Bild erscheint,
Dann, dann wünscht' ich so gerne,
Daß uns die Liebe vereint!

Volkslied.

37. Wenn ich ein Vöglein wär'

Wenn ich ein Vöglein wär',
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir;
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir.
Wenn ich erwachen tu',
Bin ich allein.

Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,
Da nicht mein Herz erwacht
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal
Dein Herz geschenkt.

Volkslied.

38. Ich hört' ein Sichelein rauschen

Ich hört' ein Sichelein rauschen,
Wohl rauschen durch das Korn,

Ich hört' ein Mägdlein klagen,
Sie hätt' ihr Lieb verlorn.

„Laß rauschen, Lieb, laß rauschen!
Ich acht' nicht wie es geh';
Ich hab' mir ein'n Buhlen erworben
In Veiel und grünem Klee."

‚Hast du ein'n Buhlen erworben
In Veiel und grünem Klee,
So steh' ich hier alleine,
Tut meinem Herzen weh.'

Volkslied.

39. Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsauften schauerlich mein Ohr;

Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich — ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen welche Wonne!
In deinem Auge welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

Goethe.

40. Nähe

Ich tret' in deinen Garten;
Wo, Süße, weilst du heut'?
Nur Schmetterlinge flattern
Durch diese Einsamkeit.

Doch wie in bunter Fülle
Hier deine Beete stehn,
Und mit den Blumendüften
Die Weste mich umwehn!

Ich fühle dich mir nahe,
Die Einsamkeit belebt,
Wie über seinen Welten
Der Unsichtbare schwebt.

Uhland.

41. Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wandrer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Haine geh' ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne —
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne —
O wärst du da!

Goethe.

42. Trost

So komme, was da kommen mag!
So lang du lebest, ist es Tag.

Und geht es in die Welt hinaus,
Wo du mir bist, bin ich zu Haus.

Ich seh' dein liebes Angesicht,
Ich sehe die Schatten der Zukunft nicht.

Storm.

43. Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß,
Als heimliche Liebe, von der Niemand nicht weiß.

Keine Rose, keine Nelke kann blühen so schön,
Als wenn zwei verliebte Seelen bei einander tun stehn.

Wie's Waldvöglein singt, wenn's der Frühling anweht,
So dringt mir ins Herze deine liebliche Red'.

Zwei Sternlein im Himmel, zwei Röslein im Hag:
Mein Herz und das deine sind vom selbigen Schlag.

Setz' du einen Spiegel ins Herz mir hinein,
Damit du kannst sehen, wie so treu ich es mein'.

Und der Spiegel wird's weisen: es ist nichts darin,
Als Liebe und Treue und ehrlicher Sinn.

Volkslied.

44. Raſtloſe Liebe

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Raſt und Ruh'!

Lieber durch Leiden
Möcht' ich mich ſchlagen,
Als ſo viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach wie ſo eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie, ſoll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh',
Liebe biſt du!

Goethe.

45. Die Erwartung

Hör' ich das Pförtchen nicht gehen?
Hat nicht der Riegel geklirrt?

Nein, es war des Windes Wehen,
Der durch diese Pappeln schwirrt.

O schmücke dich, du grün belaubtes Dach,
Du sollst die Anmutstrahlende empfangen.
Ihr Zweige, baut ein schattendes Gemach,
Mit holder Nacht sie heimlich zu umfangen,
Und, all' ihr Schmeichellüfte, werdet wach
Und scherzt und spielt um ihre Rosenwangen,
Wenn seine schöne Bürde, leicht bewegt,
Der zarte Fuß zum Sitz der Liebe trägt.

Stille, was schlüpft durch die Hecken
Raschelnd mit eilendem Lauf?
Nein, es scheuchte nur der Schrecken
Aus dem Busch den Vogel auf.

O! lösche deine Fackel, Tag! Hervor,
Du geist'ge Nacht, mit deinem holden Schweigen!
Breit' um uns her den purpurroten Flor,
Umspinn' uns mit geheimnißvollen Zweigen!
Der Liebe Wonne flieht des Lauschers Ohr,
Sie flieht des Strahles unbescheidnen Zeugen!
Nur Hesper, der Verschwiegene, allein
Darf still herblickend ihr Vertrauter sein.

Rief es von ferne nicht leise,
Flüsternden Stimmen gleich?
Nein, der Schwan ist's, der die Kreise
Ziehet durch den Silberteich.

Mein Ohr umtönt ein Harmonieenfluß,
Der Springquell fällt mit angenehmem Rauschen,
Die Blume neigt sich bei des Westes Kuß,
Und alle Wesen seh' ich Wonne tauschen,
Die Traube winkt, die Pfirsche zum Genuß,
Die üppig schwellend hinter Blättern lauschen,
Die Luft, getaucht in der Gewürze Flut,
Trinkt von der heißen Wange mir die Glut.

Hör' ich nicht Tritte erschallen?
Rauscht's nicht den Laubgang daher?
Nein, die Frucht ist dort gefallen,
Von der eignen Fülle schwer.

Des Tages Flammenauge selber bricht
In süßem Tod und seine Farben blassen;
Kühn öffnen sich im holden Dämmerlicht
Die Kelche schon, die seine Gluten hassen.
Still hebt der Mond sein strahlend Angesicht,
Die Welt zerschmilzt in ruhig große Massen.
Der Gürtel ist von jedem Reiz gelöst,
Und alles Schöne zeigt sich mir entblößt.

Seh' ich nichts Weißes dort schimmern?
Glänzt's nicht wie seidnes Gewand?
Nein, es ist der Säule Flimmern
An der dunkeln Taxuswand.

O! sehnend Herz, ergötze dich nicht mehr,
Mit süßen Bildern wesenlos zu spielen!
Der Arm, der sie umfassen will, ist leer;

Kein Schattenglück kann dieſen Buſen fühlen.
O! führe mir die Lebende daher,
Laß ihre Hand, die zärtliche, mich fühlen,
Den Schatten nur von ihres Mantels Saum! —
Und in das Leben tritt der hohle Traum.

Und leiſ', wie aus himmliſchen Höhen
Die Stunde des Glückes erſcheint,
So war ſie genaht, ungeſehen,
Und weckte mit Küſſen den Freund.

Schiller.

46. Hoffnung

Es reden und träumen die Menſchen viel
Von beſſern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man ſie rennen und jagen;
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Menſch hofft immer Verbeſſerung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberſchein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beſchließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es iſt kein leerer, ſchmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren;
Im Herzen kündet es laut ſich an:

Zu was Beſſerm ſind wir geboren;
Und was die innere Stimme ſpricht,
Das täuſcht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

47. Es iſt beſtimmt in Gottes Rat

Es iſt beſtimmt in Gottes Rat,
Daß man vom Liebſten, was man hat,
Muß ſcheiden;
Wiewohl doch nichts im Lauf der Welt
Dem Herzen, ach! ſo ſauer fällt
Als Scheiden, ja Scheiden!

So dir geſchenkt ein Knöſplein was,
So tu' es in ein Waſſerglas;
Doch wiſſe:
Blüht morgen dir ein Röslein auf,
Es welkt wohl noch die Nacht darauf;
Das wiſſe, ja wiſſe!

Und hat dir Gott ein Lieb beſchert,
Und hältſt du ſie recht innig wert,
Die Deine;
Es werden wohl acht Bretter ſein,
Da legſt du ſie, wie bald! hinein;
Dann weine, ja weine!

Nur mußt du mich auch recht verſtehn,
Ja, recht verſtehn,

Wenn Menschen auseinander gehn,
So sagen sie: Auf Wiedersehn!
Ja, Wiedersehn!

Feuchtersleben.

48. An die Entfernte

So hab' ich wirklich dich verloren?
Bist du, o Schöne, mir entflohn?
Noch klingt in den gewohnten Ohren
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen
Vergebens in die Lüfte dringt,
Wenn, in dem blauen Raum verborgen,
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;
Dich rufen alle meine Lieder;
O, komm, Geliebte, mir zurück!

Goethe.

49. Erster Verlust

Ach! wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach! wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr' ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich ums verlorne Glück.

Ach! wer bringt die schönen Tage,
Jene holde Zeit zurück!

Goethe.

50. Lebewohl

„Lebe wohl!" — Du fühlest nicht,
Was es heißt, dies Wort der Schmerzen;
Mit getrostem Angesicht
Sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebe wohl! — Ach, tausendmal
Hab' ich mir es vorgesprochen,
Und in nimmersatter Qual
Mir das Herz damit gebrochen!

Mörike.

51. Liebchen Ade!

Liebchen ade!
Scheiden tut weh!
Weil ich dann scheiden muß,
So gib mir einen Kuß,
Liebchen ade!
Scheiden tut weh!

Liebchen ade!
Scheiden tut weh!

Wahre der Liebe dein,
Stets will ich treu dir sein.
Liebchen ade!
Scheiden tut weh!

Liebchen ade!
Scheiden tut weh!
Wein' nicht die Äuglein rot,
Trennt uns ja selbst kein Tod,
Liebchen ade!
Scheiden tut weh!

Volkslied.

52. Sie haben mich gequälet

Sie haben mich gequälet,
Geärgert blau und blaß,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Sie haben das Brot mir vergiftet,
Sie gossen mir Gift ins Glas,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Doch sie, die mich am meisten
Gequält, geärgert, betrübt,
Die hat mich nie gehasset,
Und hat mich nie geliebt.

Heine.

53. Das ist im Leben häßlich eingerichtet

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
Daß bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergehn.
In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blitzte drin von Lieb' und Glück ein Schein:
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Leid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
Ein sturmgeprüfter, müder Wandersmann.
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,
Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter,
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum guten oder bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein.
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Scheffel.

54. Des Mädchens Klage

Der Eichwald brauſet, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein ſitzet an Ufers Grün,
Es bricht ſich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und ſie ſeufzt hinaus in die finſtre Nacht,
Das Auge vom Weinen getrübet.

Das Herz iſt geſtorben, die Welt iſt leer,
Und weiter gibt ſie dem Wunſche nichts mehr.
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genoſſen das irdiſche Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf;
Die Klage, ſie wecket die Toten nicht auf;
Doch nenne, was tröſtet und heilet die Bruſt
Nach der ſüßen Liebe verſchwundener Luſt,
Ich, die Himmliſche, will's nicht verſagen.

Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf!
Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
Das ſüßeſte Glück für die trauernde Bruſt,
Nach der ſchönen Liebe verſchwundener Luſt,
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.

Schiller.

55. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,

Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
Nur e i n e kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

H e i n e.

56. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Vor wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh.

H e i n e.

57. Die Teilung der Erde

„Nehmt hin die Welt!“ rief Zeus von seinen Höhen
Den Menschen zu; „nehmt, sie soll euer sein;
Euch schenk' ich sie zum Erb' und ew'gen Lehen;
Doch teilt euch brüderlich darein.“

Da eilt, was Hände hat, sich einzurichten,
Es regte sich geschäftig jung und alt,
Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,
Der Abt wählt sich den edlen Firnewein,
Der König sperrt die Brücken und die Straßen
Und sprach: „Der Zehente ist mein.“

Ganz spät, nachdem die Teilung längst geschehen,
Naht der Poet; er kam aus weiter Fern'.
Ach, da war überall nichts mehr zu sehen,
Und alles hatte seinen Herrn!

„Weh mir! so soll denn ich allein von allen
Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?“
So ließ er laut der Klage Ruf erschallen
Und warf sich hin vor Jovis Thron.

„Wenn du im Land der Träume dich verweilet,“
Versetzt der Gott, „so hadre nicht mit mir.
Wo warst du denn, als man die Welt geteilet?“
„Ich war,“ sprach der Poet, „bei dir.

„Mein Auge hing an deinem Angesichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
Verzeih' dem Geiste, der, von deinem Lichte
Berauscht, das Irdische verlor!"

„Was tun?" spricht Zeus. „Die Welt ist weggegeben,
Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er soll dir offen sein."

Schiller.

58. Das weiße Spitzchen

Ein blendendes Spitzchen blickt über den Wald,
Das ruft mich, das zieht mich, das tut mir Gewalt.

„Was schaffst du noch unten im Menschengewühl?
Hier oben ist's einsam! Hier oben ist's kühl!

„Der See mir zu Füßen hat heut' sich enteist,
Er kräuselt sich, flutet, er wandert, er reist.

„Die Moosbank des Felsens ist dir schon bereit,
Von ihr ist's zum ewigen Schnee nicht mehr weit!"

Das Spitzchen, es ruft mich, sobald ich erwacht,
Am Mittag, am Abend, im Traum noch der Nacht.

So komm' ich denn morgen! Nun laß mich in Ruh'!
Erst schließ' ich die Bücher, die Schreine noch zu.

Leis wandelt in Lüften ein Herdegeläut:
„Laß offen die Truhen! Komm lieber noch heut'."

Meyer.

59. Es lächelt der See

1

Fischerknabe (singt im Kahn)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade;
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade;
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust;
Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

2

Hirt (auf dem Berge)

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

3

Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsens)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichtem Weg;
Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und unter den Füßen ein neblichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld.

Schiller.

60. Einkehr

Bei einem Wirte wundermild,
Da war ich jüngst zu Gaste;

Ein goldner Apfel war sein Schild
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekehret;
Mit süßer Kost und frischem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in sein grünes Haus
Viel leichtbeschwingte Gäste;
Sie sprangen frei und hielten Schmaus
Und sangen auf das beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh'
Auf weichen, grünen Matten;
Der Wirt, er deckte selbst mich zu
Mit seinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,
Da schüttelt' er den Wipfel.
Gesegnet sei er alle Zeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

Uhland.

61. Mein Kind, wir waren Kinder

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen
Und steckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei —
Kikeriküh! sie glaubten,
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knickse,
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld! —

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei, —
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

Heine.

62. Der Arbeitsmann

Wir haben ein Bett, wir haben ein Kind,
Mein Weib!
Wir haben auch Arbeit, und gar zu zweit,
Und haben die Sonne und Regen und Wind,
Und uns fehlt nur eine Kleinigkeit,
Um so frei zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit!

Wenn wir Sonntags durch die Felder gehn,
Mein Kind,
Und über die Ähren weit und breit
Das blaue Schwalbenvolk blitzen sehn,
Oh, dann fehlt uns nicht das bißchen Kleid,
Um so schön zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit!

Nur Zeit! wir wittern Gewitterwind,
Wir Volk.
Nur eine kleine Ewigkeit;
Uns fehlt ja nichts, mein Weib, mein Kind,
Als all das, was durch uns gedeiht,

Um so kühn zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit!

Dehmel.

63. Das Schloß Boncourt

Ich träum' als Kind mich zurücke,
Und schüttle mein greises Haupt;
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt!

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor;
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Tor.

Es schauen vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an;
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab;
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Und bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden!
Ich segne dich mild und gerührt,
Und segn' ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
Mein Saitenspiel in der Hand,
Die Weiten der Erde durchschweifen
Und singen von Land zu Land.

Chamisso.

64. Das Schloß am Meere

„Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Goldig und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

„Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare Flut;
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut."

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen,
Und Nebel weit umher."

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?"

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Tränen zu."

„Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?

„Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?"

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide;
Die Jungfrau sah ich nicht."

Uhland.

65. Die Kapelle

Droben ſtehet die Kapelle,
Schauet ſtill ins Tal hinab;
Drunten ſingt bei Wieſ' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille ſind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauſcht empor.

Droben bringt man ſie zu Grabe,
Die ſich freuten in dem Tal;
Hirtenknabe, Hirtenknabe,
Dir auch ſingt man dort einmal.

Uhland.

66. Der Poſtillion

Lieblich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wieſ' und Hain,
Jeder Pfad verlaſſen;
Niemand als der Mondenſchein
Wachte auf der Straßen.

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

Rauher war mein Postillion,
Ließ die Geißel knallen,
Über Berg und Tal davon
Frisch sein Horn erschallen.

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durchs blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug,
Kaum gegrüßt — gemieden;
Und vorbei, wie Traumesflug,
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernsten Sinnen.

Hingelehnt am Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes ſtand
Hoch, in ſtummer Trauer.

Schwager ritt auf ſeiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Roſſe hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

„Halten muß hier Roß und Rad,
Mag's euch nicht gefährden;
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!

Ein gar herzlieber Geſell!
Herr, 's iſt ewig ſchade!
Keiner blies das Horn ſo hell,
Wie mein Kamerade!

Hier ich immer halten muß,
Dem dort unterm Raſen
Zum getreuen Brudergruß
Sein Leiblied zu blaſen!"

Und dem Kirchhof ſandt' er zu
Frohe Wanderſänge,
Daß es in die Grabesruh'
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wieder,
Ob der tote Postillion
Stimmt' in seine Lieder.

Weiter ging's durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel;
Lang mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

Lenau.

67. Mignon

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Goethe.

68. Sehnsucht

Ach, aus dieses Tales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!
Dort erblick' ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonieen hör' ich klingen,
Töne süßer Himmelsruh',
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu.
Goldne Früchte seh' ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach, wie schön muß sich's ergehen
Dort im ew'gen Sonnenschein,
Und die Luft auf jenen Höhen,
O wie labend muß sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust,
Seine Wellen sind gehoben,
Daß die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh' ich schwanken,
Aber ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken!
Seine Segel sind beseelt.
Du mußt glauben, du mußt wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand;
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

Schiller.

69. Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter wie du bist,
Und würdest erst gesund.

„Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?"

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Goethe.

70. Der Handschuh

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf tut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif

Einen furchtbaren Reif,
Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu
Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus;
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf — da wird's still;
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leun
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis
Wendet sich Fräulein Kunigund';
„Herr Ritter, ist Euer Lieb' so heiß,
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!"

Und der Ritter in schnellem Lauf
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.

Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Er verheißt ihm sein nahes Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!"
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Schiller.

71. Der Sänger

„Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!"
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten."

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel, Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für das Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern;
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.

Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Goethe.

72. Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer,
Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der ein' in goldnen Locken, der andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton!
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut zu rühren des Königs steinern Herz."

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl:
Der König furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschar im Kreise verlernet jeden Spott;
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet; verlockt ihr nun mein Weib?"
Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;

Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durchdringt,
Draus, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hörer Schwarm;
Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis;
Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis;
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang;
Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums!
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;
Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Heideland,
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

Uhland.

73. Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?"

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar;
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr'."

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach, lebtest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit!"

Der zweite deckte den Schleier zu,
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr'!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr!"

Der dritte hub ihn wieder sogleich,
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
Und werde dich lieben in Ewigkeit."

Uhland.

74. Der König in Thule

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Väterſaale
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort ſtand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.

Er ſah ihn ſtürzen, trinken,
Und ſinken tief ins Meer,
Die Augen täten ihm ſinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

Goethe.

75. Belſazer

Die Mitternacht zog näher ſchon;
In ſtummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königsſaal,
Belſazer hielt ſein Königsmahl.

Die Knechte ſaßen in ſchimmernden Reihn,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort,
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn —
Ich bin der König von Babylon!"

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verſtummte zumal;
Es wurde leichenſtill im Saal.

Und ſieh! und ſieh! an weißer Wand
Da kam's hervor, wie Menſchenhand;

Und ſchrieb, und ſchrieb an weißer Wand
Buchſtaben von Feuer, und ſchrieb und ſchwand.

Der König ſtieren Blicks da ſaß,
Mit ſchlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenſchar ſaß kalt durchgraut,
Und ſaß gar ſtill, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verſtand
Zu deuten die Flammenſchrift an der Wand.

Belſazer ward aber in ſelbiger Nacht
Von ſeinen Knechten umgebracht.

Heine.

76. Das Grab im Buſento

Nächtlich am Buſento liſpeln bei Coſenza dumpfe Lieder;
Aus den Waſſern ſchallt es Antwort und in Wirbeln klingt es wieder.

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer Goten,
Die den Alarich beweinen, ihres Volkes beſten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn begraben,
Während noch die Jugendlocken seine Schultern blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reihten sie sich um die Wette;
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Daß die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen;
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen Heldenehren!
Keines Römers schnöde Habsucht soll dir je das Grab verstehren!"

Sangen's und die Lobgesänge tönten fort im Gotenheere;
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

Platen.

77. Barbarossa

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh' hin vors Schloß, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

„Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Bezaubert hundert Jahr."

Rückert.

78. Erlkönigs Tochter

Herr Oluf reitet spät und weit,
Zu bieten auf seine Hochzeitleut.

Da tanzen die Elfen auf grünem Land,
Erlkönigs Tochter reicht ihm die Hand.

„Willkommen, Herr Oluf, was eilst von hier?
Tritt hier in dem Reihen und tanz' mit mir."

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag;
Frühmorgen ist mein Hochzeittag."

„Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
Zwei güldne Sporne schenk' ich dir;

„Ein Hemd von Seide, so weiß und fein,
Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein."

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Frühmorgen ist mein Hochzeittag."

„Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
Einen Haufen Goldes schenk' ich dir."

„Einen Haufen Goldes nähm' ich wohl,
Doch tanzen ich nicht darf noch soll."

„Und willt, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir,
Soll Seuch' und Krankheit folgen dir."

Sie tat einen Schlag ihm auf sein Herz,
Noch nimmer fühlt' er solchen Schmerz.

Sie hob ihn bleichend auf sein Pferd,
„Reit heim nun zu deinem Fräulein wert."

Und als er kam vor Hauses Tür,
Seine Mutter zitternd stand dafür.

„Hör' an, mein Sohn, sag' an mir gleich,
Was ist dein' Farbe blaß und bleich?"

„Und sollt' sie nicht sein blaß und bleich?
Ich traf in Erlenkönigs Reich."

„Hör' an, mein Sohn, so lieb und traut,
Was soll ich nun sagen deiner Braut?"

„Sagt ihr, ich sei im Wald zur Stund',
Zu proben da mein Pferd und Hund."

Frühmorgen und als es Tag kaum war,
Da kam die Braut mit der Hochzeitschar.

Sie schenkten Met, sie schenkten Wein.
„Wo ist Herr Oluf, der Bräut'gam mein?"

„Herr Oluf, er ritt zum Wald zur Stund',
Er probt allda sein Pferd und Hund."

Die Braut hob auf den Scharlach rot,
Da lag Herr Oluf, und er war tot.

Herder.

79. Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir!
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind.

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein."

Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?
Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau.

„Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt,
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt."
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an,
Erlkönig hat mir ein Leids getan!

Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In ſeinen Armen das Kind war tot.

Goethe.

80. Schön-Rohtraut

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?
Rohtraut, Schön-Rohtraut.
Was tut ſie denn den ganzen Tag,
Da ſie wohl nicht ſpinnen und nähen mag?

Tut fischen und jagen.
O daß ich doch ihr Jäger wär'!
Fischen und Jagen freute mich sehr. —
Schweig stille, mein Herze!

Und über eine kleine Weil',
Rohtraut, Schön-Rohtraut,
So dient der Knab' auf Ringangs Schloß
In Jägertracht und hat ein Roß,
Mit Rohtraut zu jagen.
O daß ich doch ein Königssohn wär'!
Rohtraut, Schön Rohtraut lieb' ich so sehr. —
Schweig stille, mein Herze!

Einsmals sie ruhten am Eichenbaum,
Da lacht Schön-Rohtraut:
„Was siehst mich an so wunniglich?
Wenn du das Herz hast, küsse mich!"
Ach, erschrak der Knabe!
Doch denket er: Mir ist's vergunnt,
Und küsset Schön-Rohtraut auf den Mund. —
Schweig stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim,
Rohtraut, Schön-Rohtraut;
Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:
Und würdst du heute Kaiserin,
Mich sollt's nicht kränken!

Ihr tausend Blätter im Walde, wißt!
Ich hab' Schön-Rohtrauts Mund geküßt —
Schweig stille, mein Herze!

Mörike.

81. An meine Mutter

1

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der Alles kühn durchdringet,
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
So manche Tat, die dir das Herz betrübet,
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet!

2

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände,
Und bettelte um g'ringe Liebesspende, —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen,
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
Das war die süße, langgesuchte Liebe.

Heine.

82. Die Wallfahrt nach Kevlaar

1

Am Fenster stand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn.
„Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
Zu schaun die Prozession?"

„Ich bin so krank, o Mutter,
Daß ich nicht hör' und seh';
Ich denk' an das tote Gretchen,
Da tut das Herz mir weh." —

„Steh auf, wir wollen nach Kevlaar,
Nimm Buch und Rosenkranz;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herze ganz."

Es flattern die Kirchenfahnen,
Es singt im Kirchenton;
Das ist zu Köllen am Rheine,
Da geht die Prozession.

Die Mutter folgt der Menge,
Der Sohn, den führet sie,
Sie singen beide im Chore:
Gelobt seist du, Marie!

2

Die Mutter Gottes zu Kevlaar
Trägt heut' ihr bestes Kleid;
Heut hat sie viel zu schaffen,
Es kommen viel kranke Leut'.

Die kranken Leute bringen
Ihr dar als Opferspend'
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel wächserne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuß opfert,
Dem wird der Fuß gesund.

Nach Kevlaar ging mancher auf Krücken,
Der jetzo tanzt auf dem Seil,
Gar mancher spielt jetzt die Bratsche,
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht
Und bildete draus ein Herz.
„Bring' das der Mutter-Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz."

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,
Ging seufzend zum Heiligenbild;
Die Träne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!

„Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Köllen in der Stadt,
Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

„Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch die ist tot jetzund —
Marie, dir bring' ich ein Wachsherz,
Heil' du meine Herzenswund'.

„Heil' du mein krankes Herze —
Ich will auch spät und früh
Inbrünstiglich beten und singen:
Gelobt seist du, Marie!"

3

Der kranke Sohn und die Mutter,
Die schliefen im Kämmerlein;
Da kam die Mutter Gottes
Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte sich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leise auf sein Herze,
Und lächelte mild und schwand.

Die Mutter schaut alles im Traume,
Und hat noch mehr geschaut;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestrecket
Ihr Sohn, und der war tot;
Es spielt' auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet' die Hände,
Ihr war, sie wußte nicht wie;
Andächtig sang sie leise:
„Gelobt seist du, Marie!"

Heine

83. Auf der Überfahrt

Über diesen Strom vor Jahren
Bin ich einmal schon gefahren.

Hier die Burg im Abendſchimmer,
Drüben rauſcht das Wehr, wie immer.

Und von dieſem Kahn umſchloſſen
Waren mit mir zween Genoſſen:
Ach, ein Freund, ein vatergleicher,
Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte ſtill hienieden,
Und ſo iſt er auch geſchieden;
Dieſer, brauſend vor uns allen,
Iſt in Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergang'ner Tage,
Glücklicher, zu denken wage,
Muß ich ſtets Genoſſen miſſen,
Teure, die der Tod entriſſen.

Doch, was alle Freundſchaft bindet
Iſt wenn Geiſt zu Geiſt ſich findet;
Geiſtig waren jene Stunden,
Geiſtern bin ich noch verbunden.

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miete,
Die ich gerne dreifach biete!
Zween, die mit mir überfuhren,
Waren geiſtige Naturen.

Uhland

84. Der Tod, das ist die kühle Nacht

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör' es sogar im Traum.

Heine.

85. Des Knaben Berglied

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all' herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir;
Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf;
Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigentum,
Da ziehn die Stürme rings herum;
Und heulen sie von Nord und Süd,

So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
„Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!"
Ich bin der Knab' vom Berge!

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Uhland.

86. Die Musik kommt

Klingling, bumbum und tschingdada,
Zieht im Triumph der Perserschah?
Und um die Ecke brausend bricht's
Wie Tubaton des Weltgerichts,
Voran der Schellenträger.

Brumbrum, das große Bombardon,
Der Beckenschlag, das Helikon,
Die Piccolo, der Zinkenist,
Die Türkentrommel, der Flötist,
Und dann der Herre Hauptmann.

Der Hauptmann naht mit stolzem Sinn,
Die Schuppenketten unterm Kinn,
Die Schärpe schnürt den schlanken Leib,
Beim Zeus! Das ist kein Zeitvertreib,
Und dann die Herren Lieutenants.

Zwei Lieutenants, rosenrot und braun,
Die Fahne schützen sie als Zaun;
Die Fahne kommt, den Hut nimm ab,
Der sind wir treu bis an das Grab,
Und dann die Grenadiere.

Der Grenadier im strammen Tritt,
In Schritt und Tritt und Tritt und Schritt,
Das stampft und dröhnt und klappt und klirrt,
Laternenglas und Fenster klirrt,
Und dann die kleinen Mädchen.

Die Mädchen alle, Kopf an Kopf,
Das Auge blau und blond der Zopf;
Aus Tür und Tor und Hof und Haus
Schaut Mine, Trine, Stine aus,
Vorbei ist die Musike.

Klingling, tschingtsching und Paukenkrach,
Noch aus der Ferne tönt es schwach,
Ganz leise bumbumbumbum tsching,
Zog da ein bunter Schmetterling,
Tschingtsching, bum, um die Ecke?

Liliencron.

87. Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen beſſern find'ſt du nit.
Die Trommel ſchlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite,
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen;
Gilt's mir, oder gilt es dir?
Ihn hat es weggeriſſen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':
„Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!"

Uhland.

88. Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als ſie kamen ins deutſche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten ſie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Beſiegt und zerſchlagen das große Heer,
Und der Kaiſer, der Kaiſer gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!"

Der andere sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben."

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind!
Ich trage weit beff'res Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

„So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

„Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!"

Heine.

89. Reiters Morgengesang

Morgenrot,
Leuchtest mir zum frühen Tod?
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muß ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

Kaum gedacht,
War der Lust ein End' gemacht;
Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Tust du stolz mit deinen Wangen,
Die mit Milch und Purpur prangen?
Ach, die Rosen welken all!

Darum still
Füg' ich mich, wie Gott es will.
Nun, so will ich wacker streiten,
Und sollt' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

Hauff.

90. Gebet während der Schlacht

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
Herr, ich erkenne deine Gebote;
Herr, wie du willst, so führe mich!
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,
Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben segne mich!
Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!
's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;
Drum fallend und siegend preis' ich dich.
Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
Wenn meine Adern geöffnet fließen,
Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
Vater, ich rufe dich!

Körner.

91. O Straßburg

O Straßburg, o Straßburg,
Du wunderschöne Stadt!
Darinnen liegt begraben
So mancher Soldat.

So mancher, so schöner
Und tapferer Soldat,
Der Vater und lieb' Mutter
Böslich verlassen hat.

Verlassen, verlassen —
Es kann nicht anders sein:
Zu Straßburg, ja zu Straßburg,
Soldaten müssen sein.

Der Vater, die Mutter,
Die geh'n vors Hauptmanns Haus:
„Ach Hauptmann, lieber Hauptmann,
Gebt mir den Sohn heraus!"

„Euern Sohn kann ich nicht geben
Für noch so vieles Geld;

Euer Sohn, ja der muß sterben
Im weiten, breiten Feld.

Im weiten, im breiten,
Da draußen vor dem Feind;
Wenngleich sein schwarzbraun' Mädchen
So bitter um ihn weint."

Es weinet, es greinet,
Es klaget gar zu sehr:
„Gut' Nacht, mein trautes Schätzel,
Dich seh' ich nimmermehr!"

Volkslied.

92. Alt Heidelberg, du feine

Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein,
Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir ſtehſt du geſchrieben
Ins Herz gleich einer Braut,
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir ſo traut.

Und ſtechen mich die Dornen,
Und wird mir's draußen zu kahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckartal.

Scheffel.

93. Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
Und ſeitab liegt die Stadt;
Der Nebel drückt die Dächer ſchwer
Und durch die Stille brauſt das Meer
Eintönig um die Stadt.

Es rauſcht kein Wald, es ſchlägt im Mai
Kein Vogel ohn' Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbſtesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

Storm.

94. Siehst du das Meer?

Siehst du das Meer? Es glänzt auf seiner Flut
Der Sonne Pracht;
Doch in der Tiefe, wo die Perle ruht,
Ist finstre Nacht.

Das Meer bin ich. In stolzen Wogen rollt
Mein wilder Sinn,
Und meine Lieder ziehn wie Sonnengold
Darüber hin.

Sie flimmern oft von zauberhafter Lust,
Von Lieb' und Scherz;
Doch schweigend blutet in verborgner Brust
Mein dunkles Herz.

Geibel.

95. Wir saßen am Fischerhause

Wir saßen am Fischerhause
Und schauten nach der See
Die Abendnebel kamen
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Menschen
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blühn,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig und klein;
Sie kauern ums Feuer, und backen
Sich Fische, und quäken und schrein.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

Heine.

96. Wandrers Nachtlied

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,

Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

Goethe.

97. Ein Gleiches

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Goethe.

98. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Eichendorff.

99. Wie der Mond sich leuchtend dränget

Wie der Mond sich leuchtend dränget
Durch den dunkeln Wolkenflor,
Also taucht aus dunkeln Zeiten
Mir ein lichtes Bild hervor.

Saßen all' auf dem Verdecke,
Fuhren stolz hinab den Rhein,
Und die sommergrünen Ufer
Glühn im Abendsonnenschein.

Sinnend saß ich zu den Füßen
Einer Dame, schön und hold;
In ihr liebes, bleiches Antlitz
Spielt' das rote Sonnengold.

Lauten klangen, Buben sangen,
Wunderbare Fröhlichkeit!
Und der Himmel wurde blauer,
Und die Seele wurde weit.

Märchenhaft vorüberzogen
Berg' und Burgen, Wald und Au' —
Und das alles sah ich glänzen
In dem Aug' der schönen Frau.

Heine.

100. Weihnachten

Markt und Straßen stehn verlassen,
Still erleuchtet jedes Haus,
Sinnend geh' ich durch die Gassen,
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen
Buntes Spielzeug fromm geschmückt,
Tausend Kindlein stehn und schauen,
Sind so wunderstill beglückt.

Und ich wandre aus den Mauern
Bis hinaus ins freie Feld,
Hehres Glänzen, heil'ges Schauern!
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen,
Aus des Schnees Einsamkeit
Steigt's wie wunderbares Singen —
O du gnadenreiche Zeit!

Eichendorff.

101. Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
Ein milder Stern herniederlacht;
Vom Tannenwalde steigen Düfte
Und hauchen durch die Winterlüfte,
Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
Das ist die liebe Weihnachtszeit!
Ich höre fernher Kirchenglocken
Mich lieblich heimatlich verlocken
In märchenstille Heimlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
Anbetend, staunend muß ich stehn;
Es sinkt auf meine Augenlider
Ein goldner Kindertraum hernieder,
Ich fühl's: ein Wunder ist geschehn.

Storm.

102. Um Mitternacht

Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne,
Klein, kleiner Knabe, jenen Kirchhof hin
Zu Vaters Haus, des Pfarrers; Stern am Sterne,
Sie leuchteten doch alle gar zu schön;
Um Mitternacht.

Wenn ich dann ferner in des Lebens Weite
Zur Liebsten mußte, mußte, weil sie zog,
Gestirn und Nordschein über mir im Streite,
Ich gehend, kommend Seligkeiten sog;
Um Mitternacht.

Bis dann zuletzt des vollen Mondes Helle
So klar und deutlich mir ins Finstre drang,

Auch der Gedanke willig, sinnig, schnelle,
Sich ums Vergangne wie ums Künftige schlang;
Um Mitternacht.

Goethe.

103. Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand;
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn.
Und kecker rauschen die Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

Das uralt alte Schlummerlied —
Sie achtet's nicht, sie ist es müd';
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch
Doch immer behalten die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

Mörike.

104. Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;

Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken;
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Troſt gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in Acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menſchheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich ſie entſcheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben;
Herr über Tod und Leben,
Du hältſt die Wacht
Um Mitternacht.

Rückert.

105. Wie rafft' ich mich auf

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen;
Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht
Ich lehnte mich über die Brücke;
Tief unter mir nahm ich der Wogen in acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht;
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Ich blickte hinunter aufs neue;
O wehe, wie hast du die Tage verbracht!
Nun stille du sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Im pochenden Herzen die Reue!

Platen.

106. Gute Nacht

Gute Nacht!
Allen Müden sei's gebracht.
Neigt der Tag sich still zum Ende,
Ruhen alle fleiß'gen Hände,
Bis der Morgen neu erwacht.
Gute Nacht!

Geht zur Ruh'!
Schließt die müden Augen zu!
Stiller wird es auf den Straßen,
Nur den Wächter hört man blasen,
Und die Nacht ruft allen zu:
Geht zur Ruh'!

Schlummert süß!
Träumt euch euer Paradies.
Wem die Liebe raubt den Frieden,
Sei ein schöner Traum beschieden,
Als ob Liebchen ihn begrüß'.
Schlummert süß!

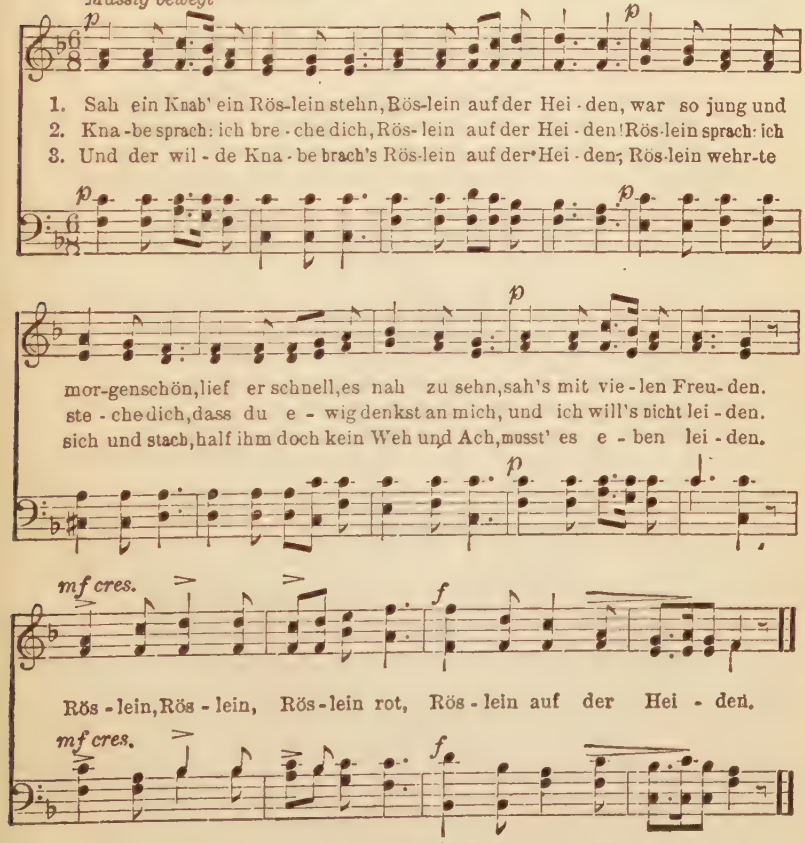
Gute Nacht!
Schlummert, bis der Tag erwacht,
Schlummert, bis der neue Morgen
Kommt mit seinen neuen Sorgen,
Ohne Furcht, der Vater wacht —
Gute Nacht!

Körner.

GERMAN SONGS

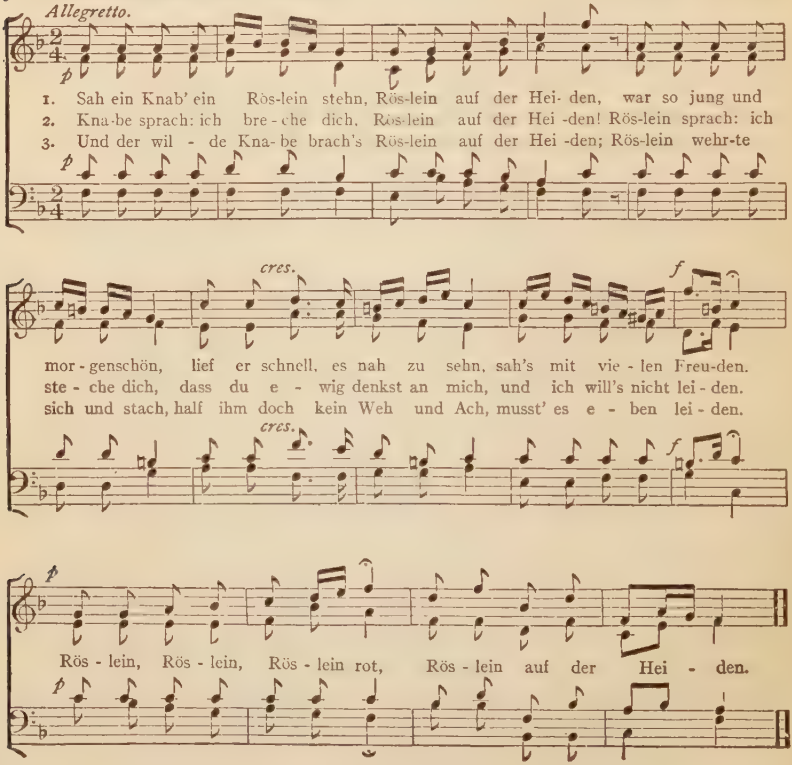
107. Heidenröslein

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE. HEINRICH WERNER.



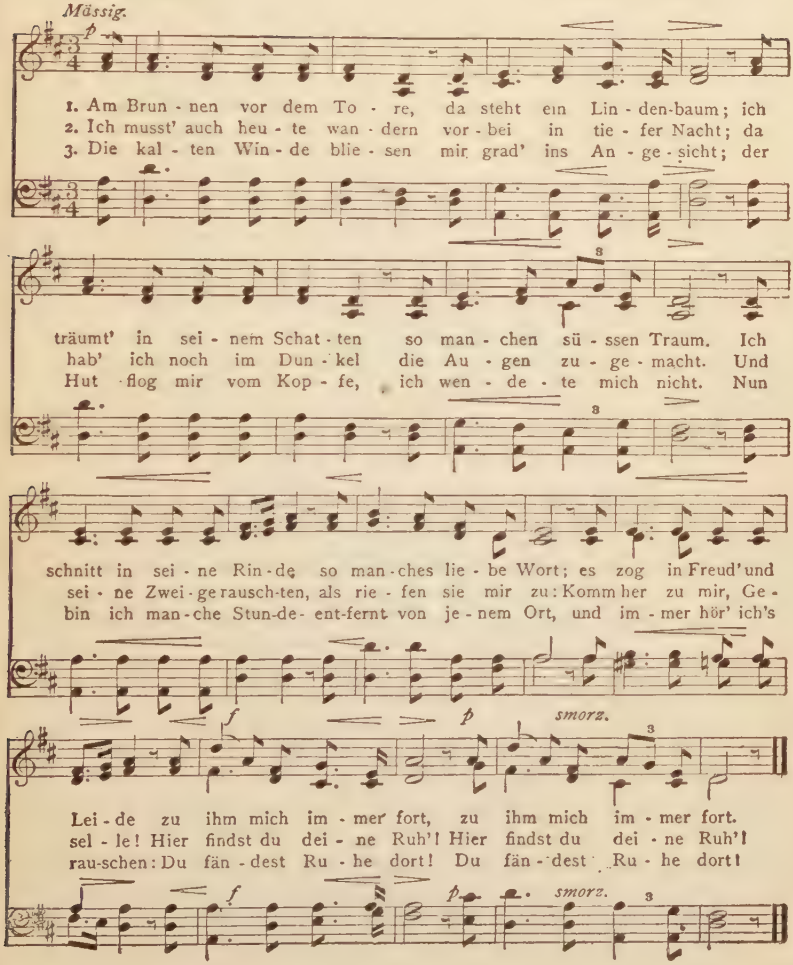
108. Heidenröslein

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE — FRANZ SCHUBERT



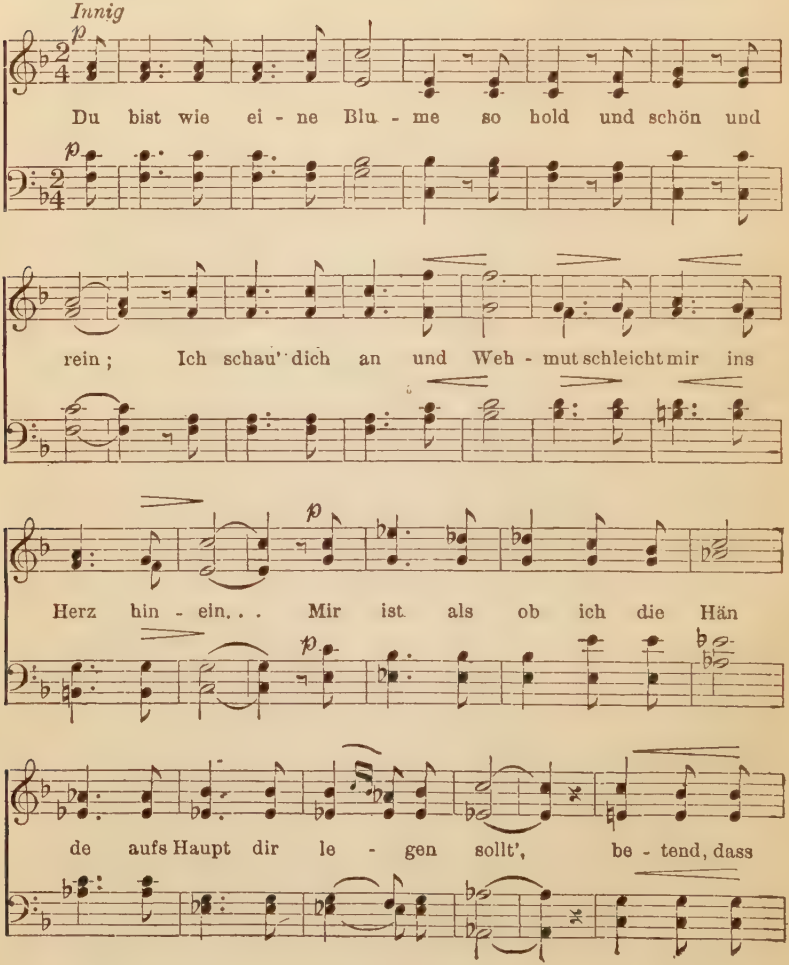
109. Der Lindenbaum

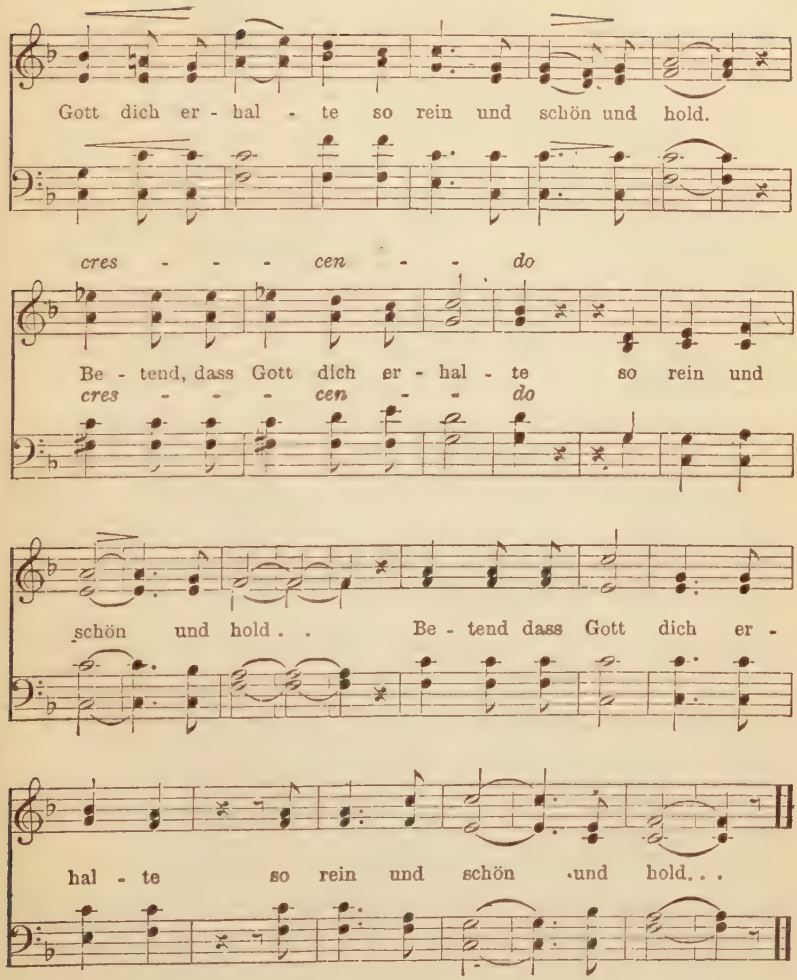
WILHELM MÜLLER. FRANZ SCHUBERT.



110. Du bist wie eine Blume

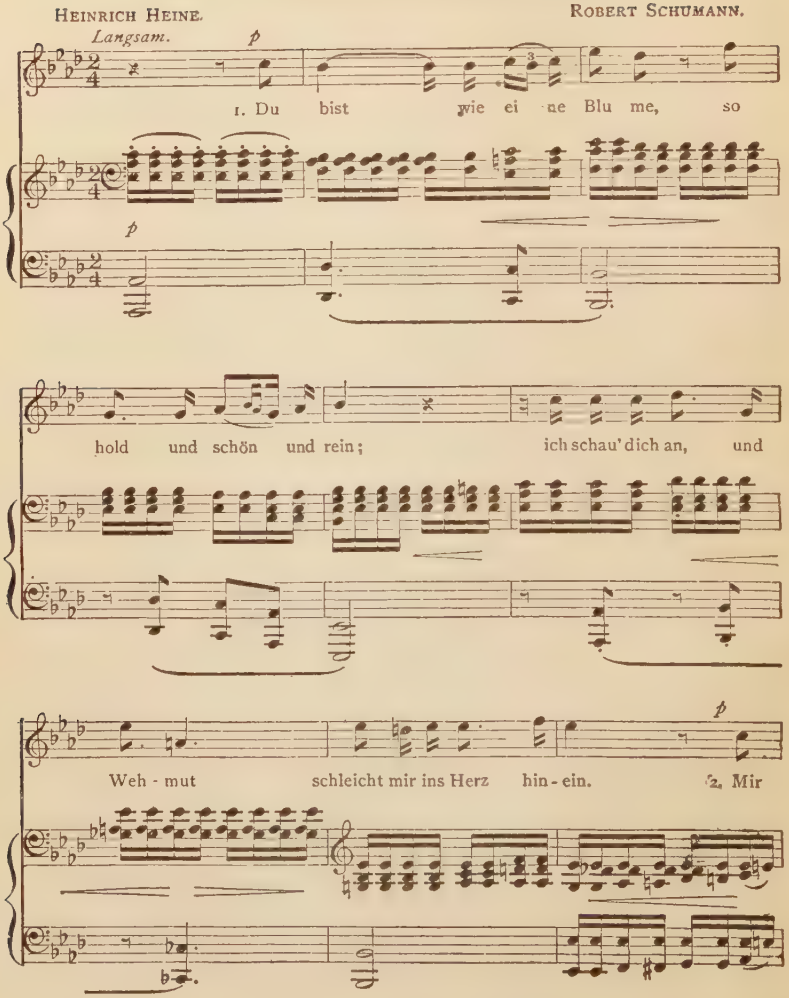
HEINRICH HEINE. ANTON RUBINSTEIN.

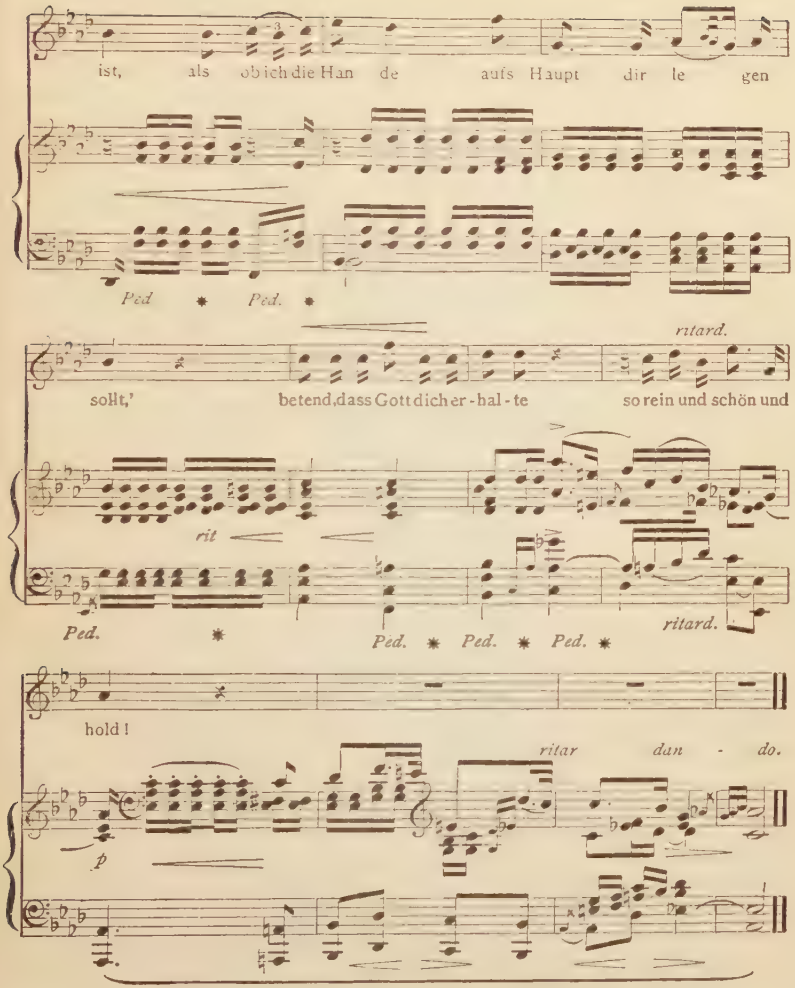



Gott dich er - hal - te so rein und schön und hold.
cres - - - cen - - do
Be - tend, dass Gott dich er - hal - te so rein und
cres - - - cen - - do
schön und hold . . Be - tend dass Gott dich er -
hal - te so rein und schön und hold. . .

111. Du bist wie eine Blume

HEINRICH HEINE. ROBERT SCHUMANN.

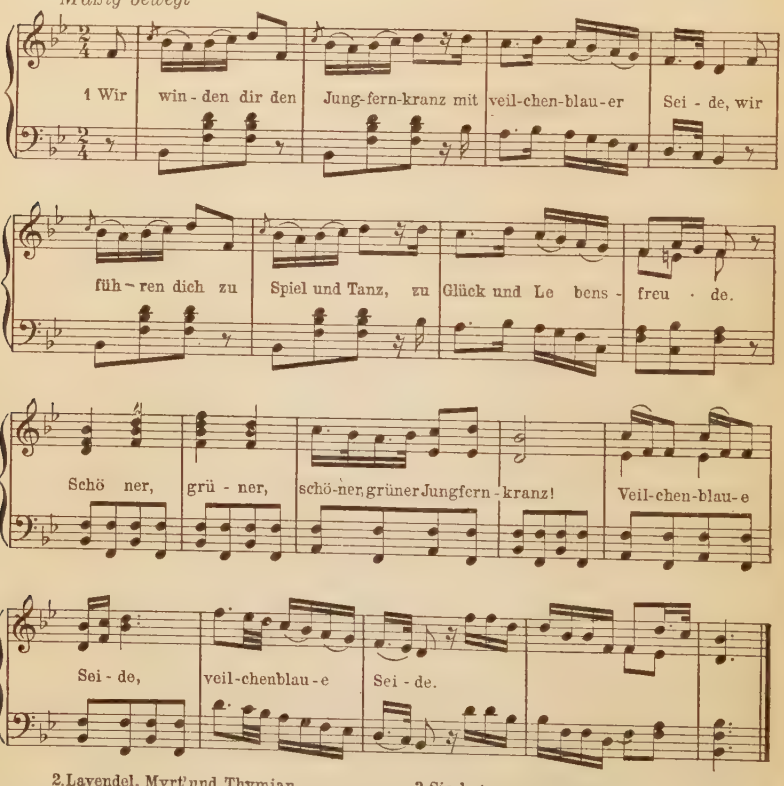



ist, als ob ich die Han de aufs Haupt dir le gen
Ped * Ped. *
ritard.
sollt,' betend, dass Gott dich er-hal-te so rein und schön und
rit
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
ritard.
hold!
ritar dan - do.
p

112. Wir winden dir den Jungfernkranz

JOHANN FRIEDRICH KIND — KARL MARIA VON WEBER

Mäßig bewegt



2. Lavendel, Myrt' und Thymian,
Das wächst in meinem Garten;
Wie lang bleibt doch der Freiersmann?
Ich kann es kaum erwarten.
Chor: Schöner, grüner u.

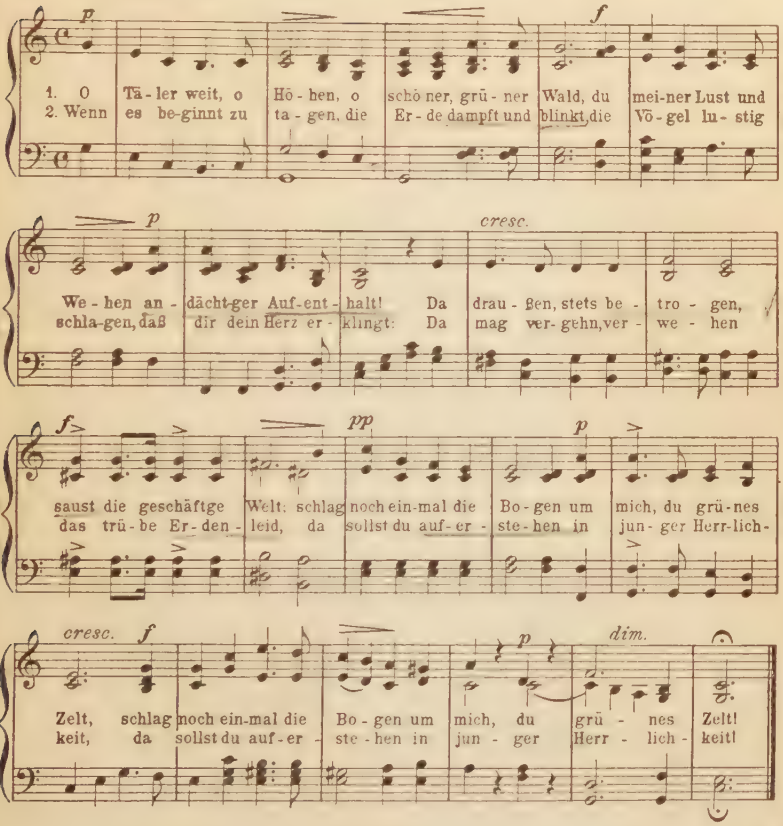
3. Sie hat gesponnen sieben Jahr
Den goldnen Flachs am Rocken,
Die Schleier sind wie Spinnweb klar,
Und grün der Kranz der Locken.
Chor: Schöner, grüner u.

4. Und als der schmucke Freier kam,
War'n sieben Jahr verronnen;
Und weil sie der Herzliebste nahm,
Hat sie den Kranz gewonnen.
Chor: Schöner, grüner u.

113. O Täler weit, o Höhen

JOSEPH VON EICHENDORFF — FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Mit Empfindung



3. Da steht im Wald geschrieben
Ein stilles, ernstes Wort
Vom rechten Tun und Lieben,
Und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
Die Worte schlicht und wahr,
|: Und durch mein ganzes Wesen
Ward's unaussprechlich klar. :|

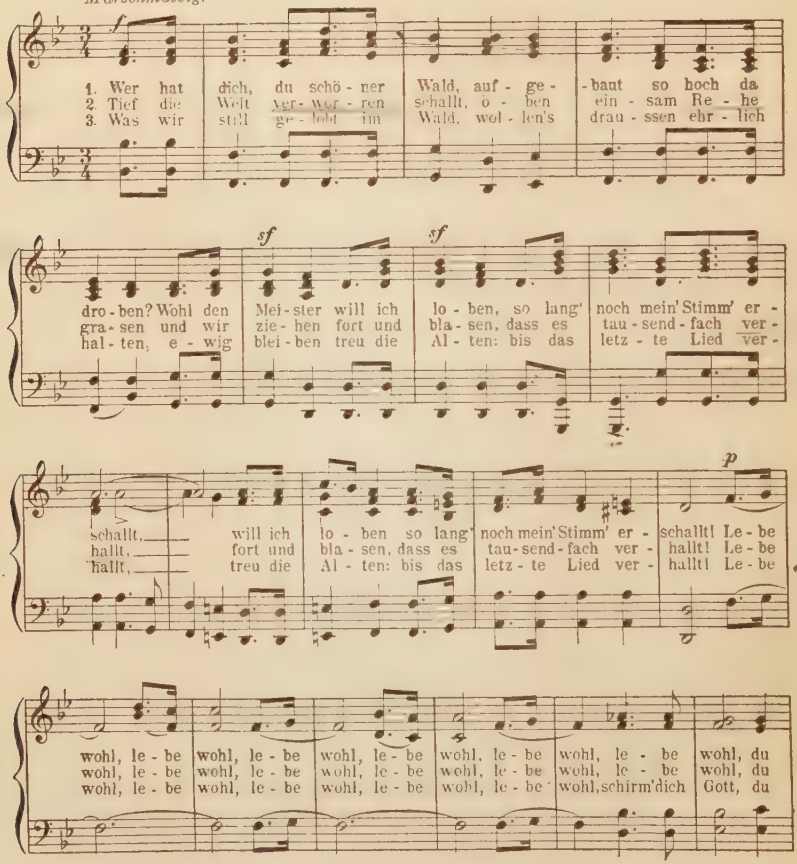
4. Bald werd' ich dich verlassen,
Fremd in der Fremde gehn,
Auf buntbewegten Gassen
Des Lebens Schauspiel sehn;
Und mitten in dem Leben
Wird deines Ernsts Gewalt
|: Mich Einsamen erheben;
So wird mein Herz nicht alt. :|

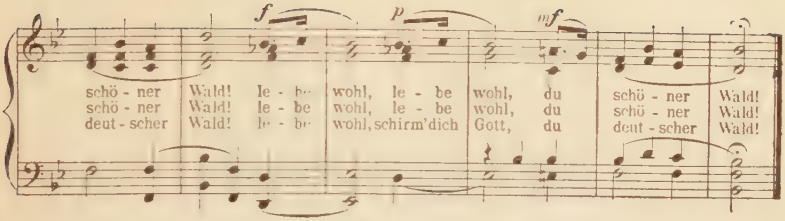
114. Der Jäger Abschied

JOSEPH VON EICHENDORF

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Marschmässig.

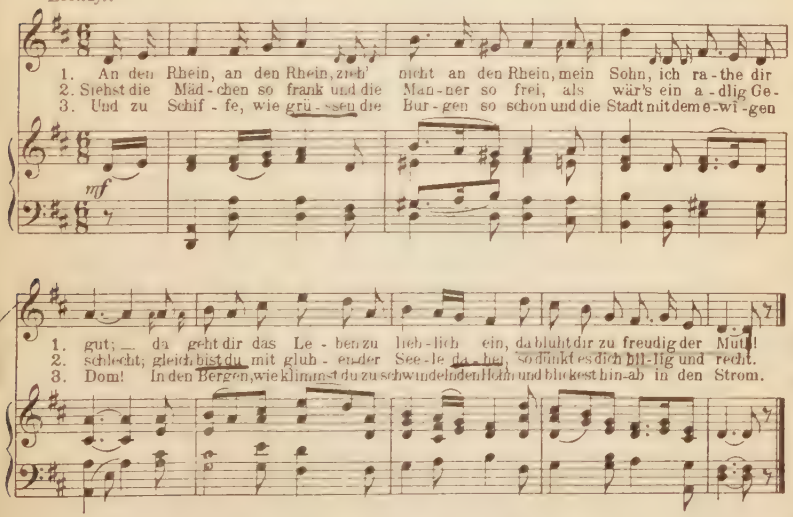




115. An den Rhein, an den Rhein

KARL SIMROCK PÖTHKO

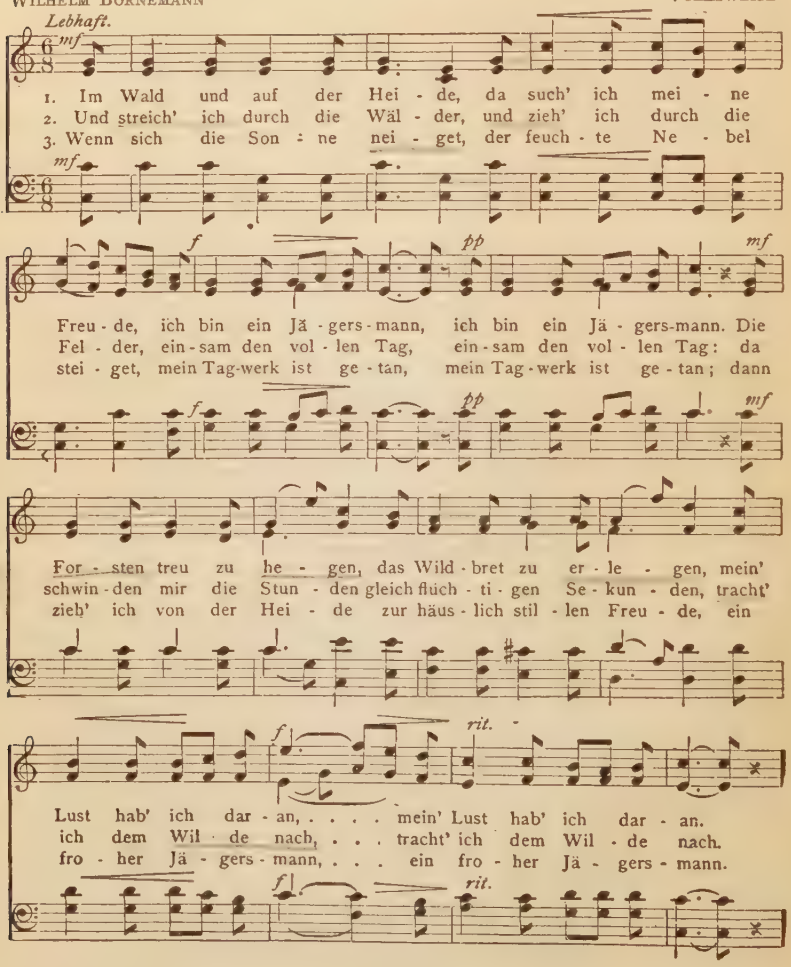
Lebhaft.



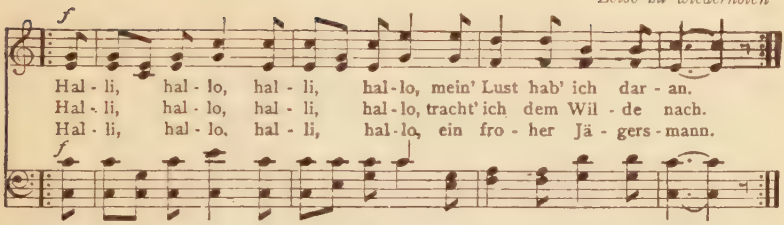
4. Und im Strome, da tauchet die Nix' aus dem Grund, und hast du ihr Lächeln gesehn, und sang dir die Lurlei mit bleichem Mund, mein Sohn, so ist es geschehn.
5. Dich bezaubert der Laut, dich bethört der Schein, Entzücken fasst dich und Graus. Nun singst du nur immer: „Am Rhein, am Rhein!" und kehrst nicht wieder nach Haus.

116. Im Wald und auf der Heide

WILHELM BORNEMANN — VOLKSWEISE



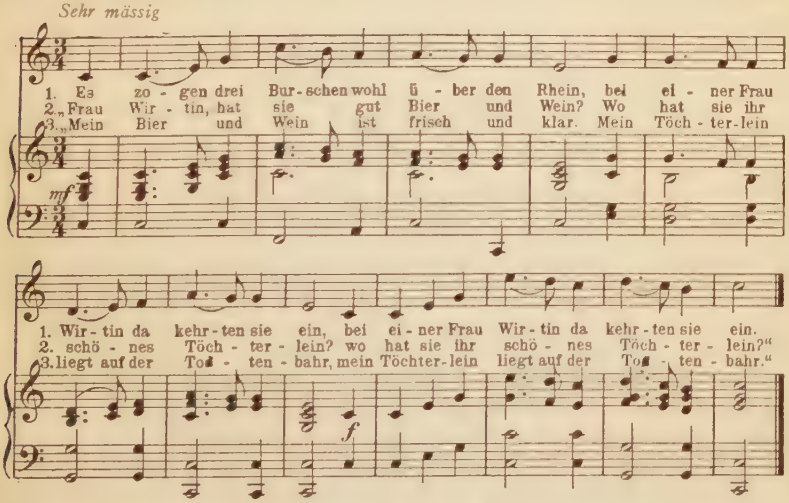
Leise zu wiederholen



117. Der Wirtin Töchterlein

LUDWIG UHLAND — VOLKSWEISE

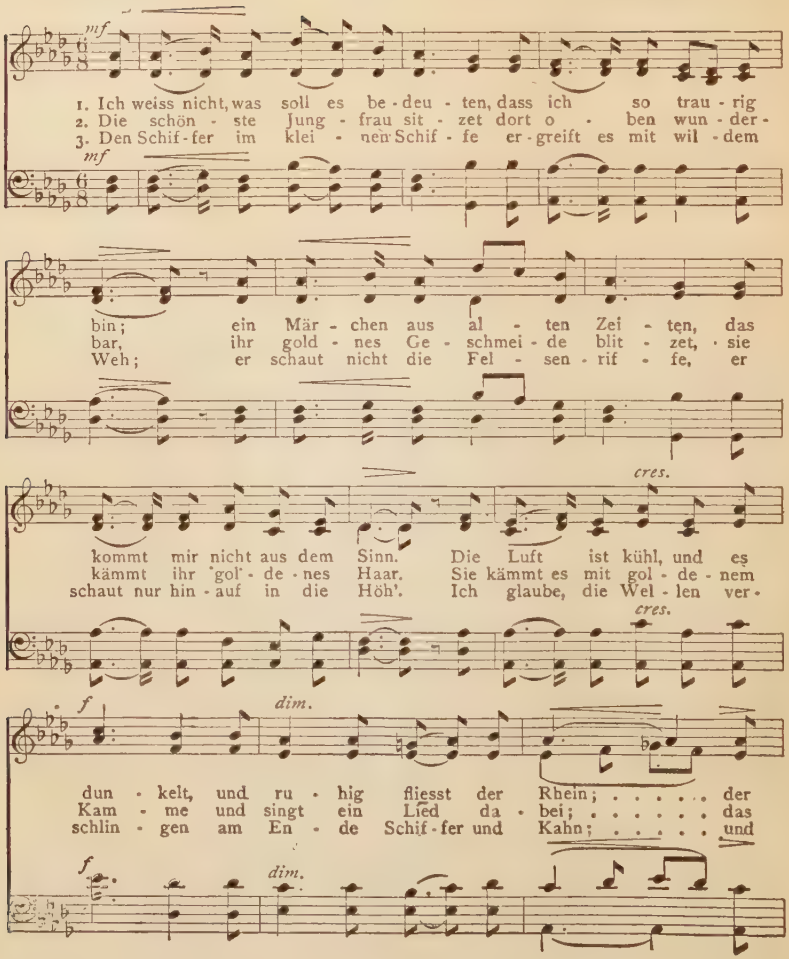
Sehr mässig

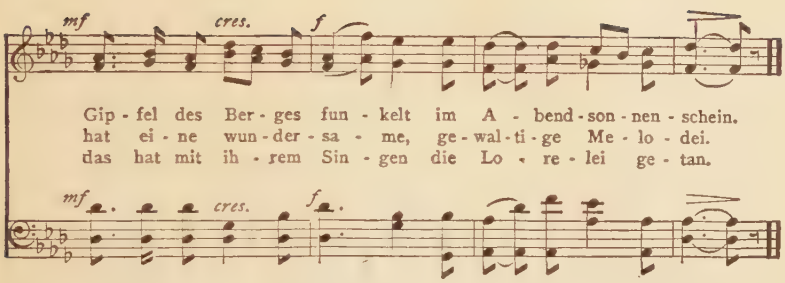


4. Und als sie traten zur Kammer hinein, da lag sie in einem schwarzen Schrein.
5. Der erste, der schlug den Schleier zurück und schaute sie an mit traurigem Blick:
6. „Ach, lebtest du noch, du schöne Maid! Ich würde dich lieben von dieser Zeit."
7. Der zweite deckte den Schleier zu und kehrte sich ab und weinte dazu:
8. „Ach, dass du liegst auf der Todtenbahr'! Ich hab' dich geliebet so manches Jahr."
9. Der dritte hub ihn wieder sogleich und küsste sie auf den Mund so bleich:
10. „Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut' und werde dich lieben in Ewigkeit."

118. Die Lorelei

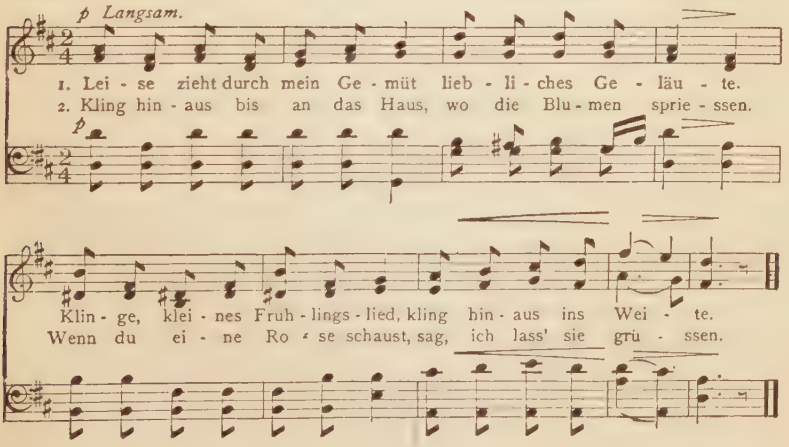
HEINRICH HEINE — FRIEDRICH SILCHER





119. Leise zieht durch mein Gemüt

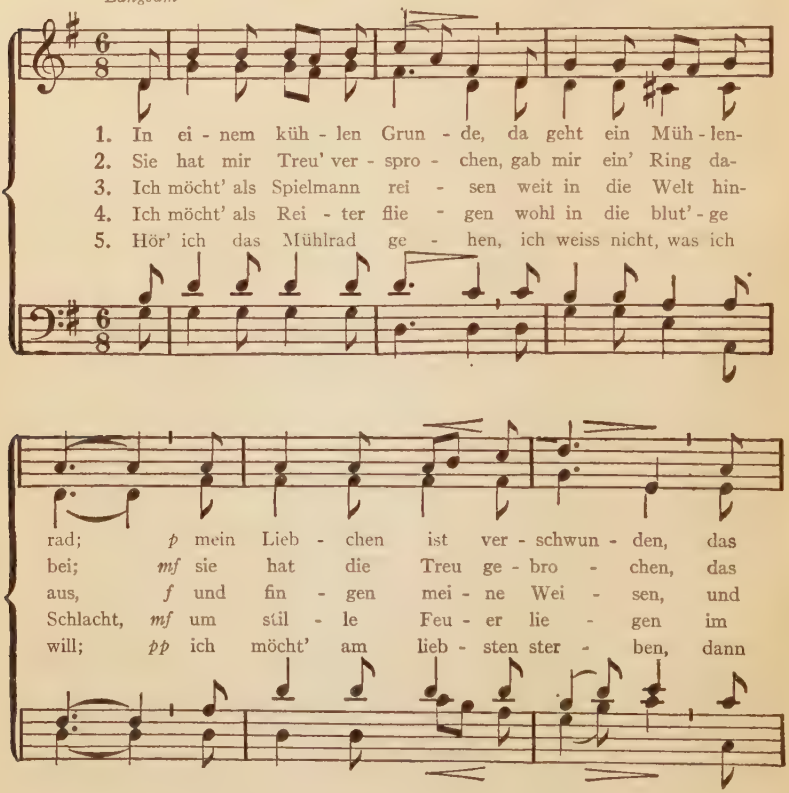
HEINRICH HEINE — FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

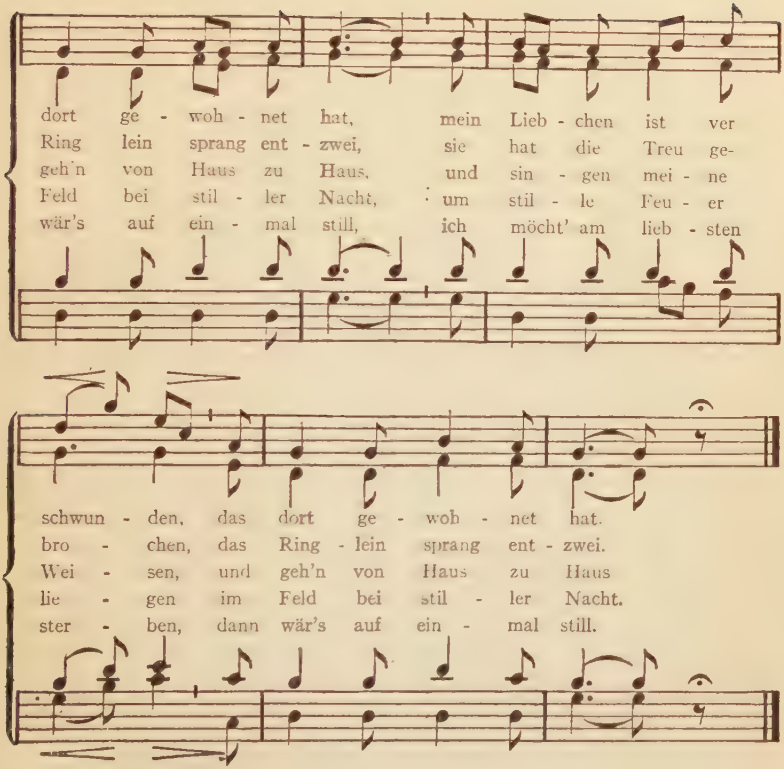


120. Das zerbrochene Ringlein

JOSEPH VON EICHENDORFF — FRIEDRICH GLÜCK

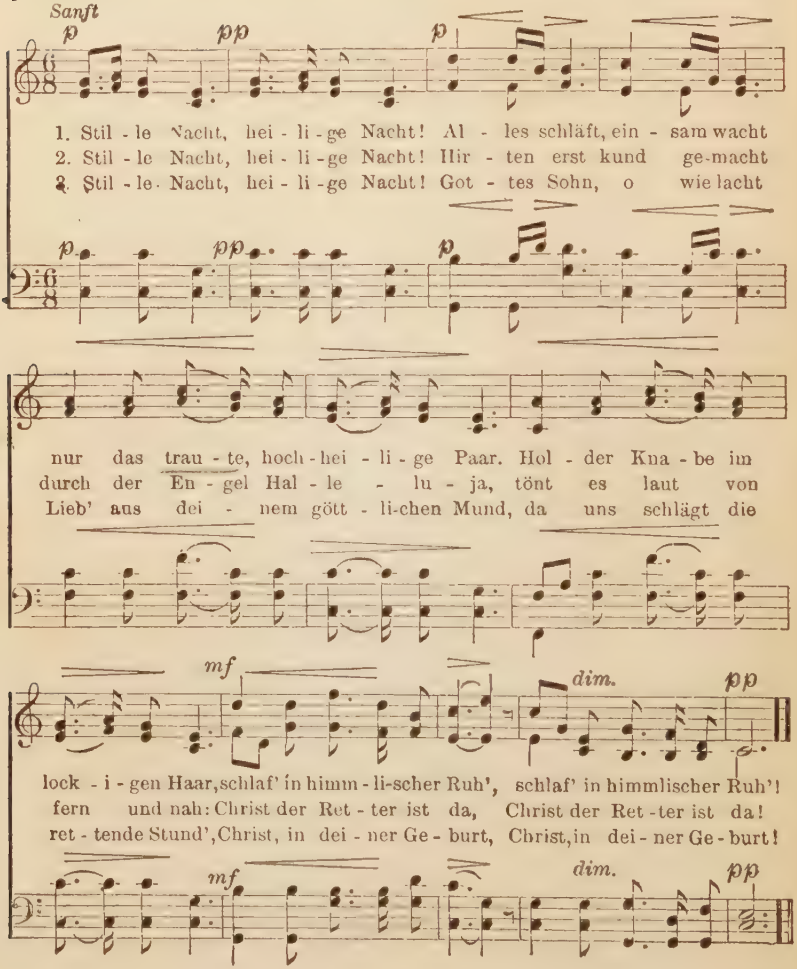
Langsam




dort ge - woh - net hat, mein Lieb - chen ist ver
Ring lein sprang ent - zwei, sie hat die Treu ge-
geh'n von Haus zu Haus, und sin - gen mei - ne
Feld bei stil - ler Nacht, um stil - le Feu - er
wär's auf ein - mal still, ich möcht' am lieb - sten
schwun - den, das dort ge - woh - net hat.
bro - chen, das Ring - lein sprang ent - zwei.
Wei - sen, und geh'n von Haus zu Haus
lie - gen im Feld bei stil - ler Nacht.
ster - ben, dann wär's auf ein - mal still.

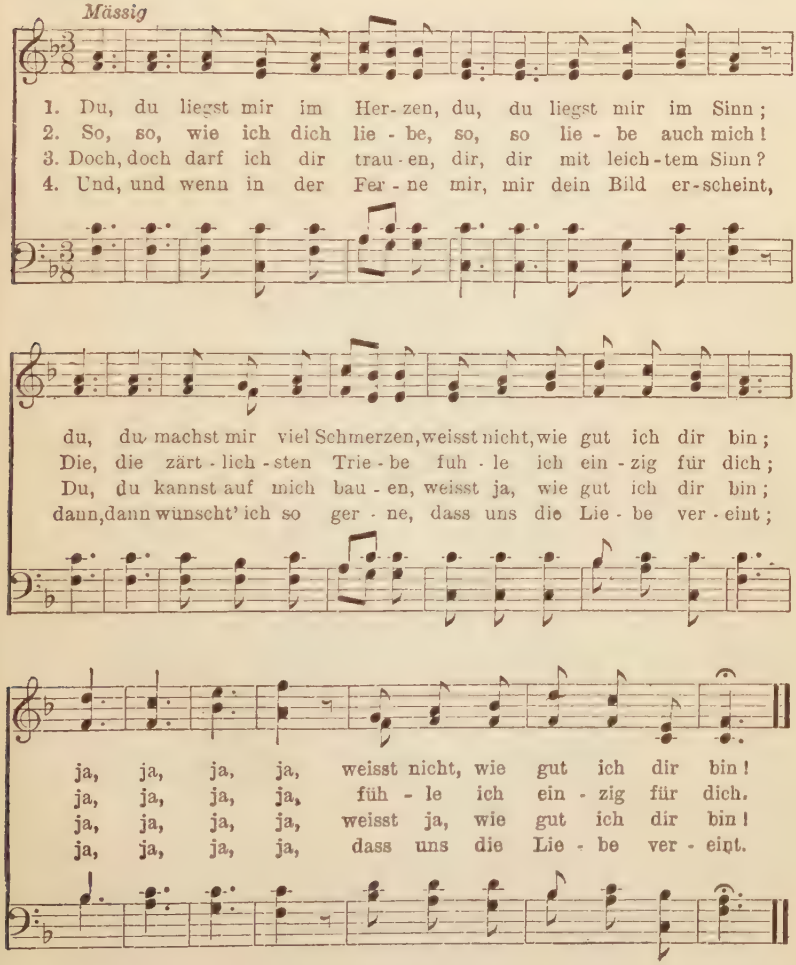
121. Stille Nacht, heilige Nacht

JOSEPH MOHR FRANZ GRUBER



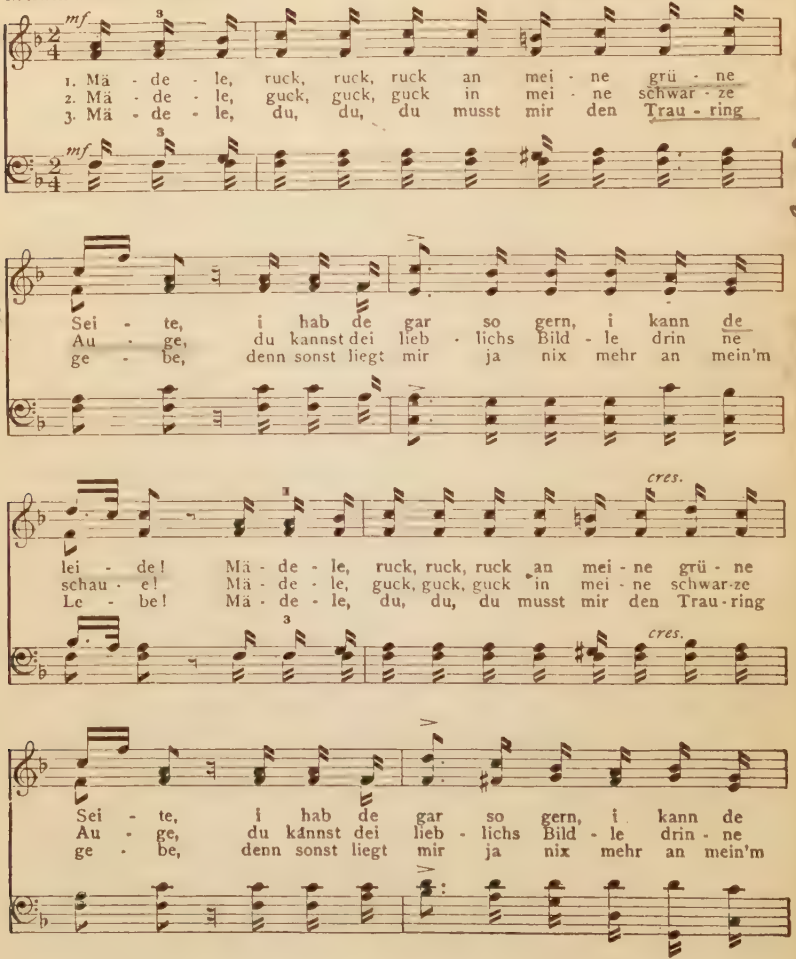
122. Du, du liegst mir im Herzen

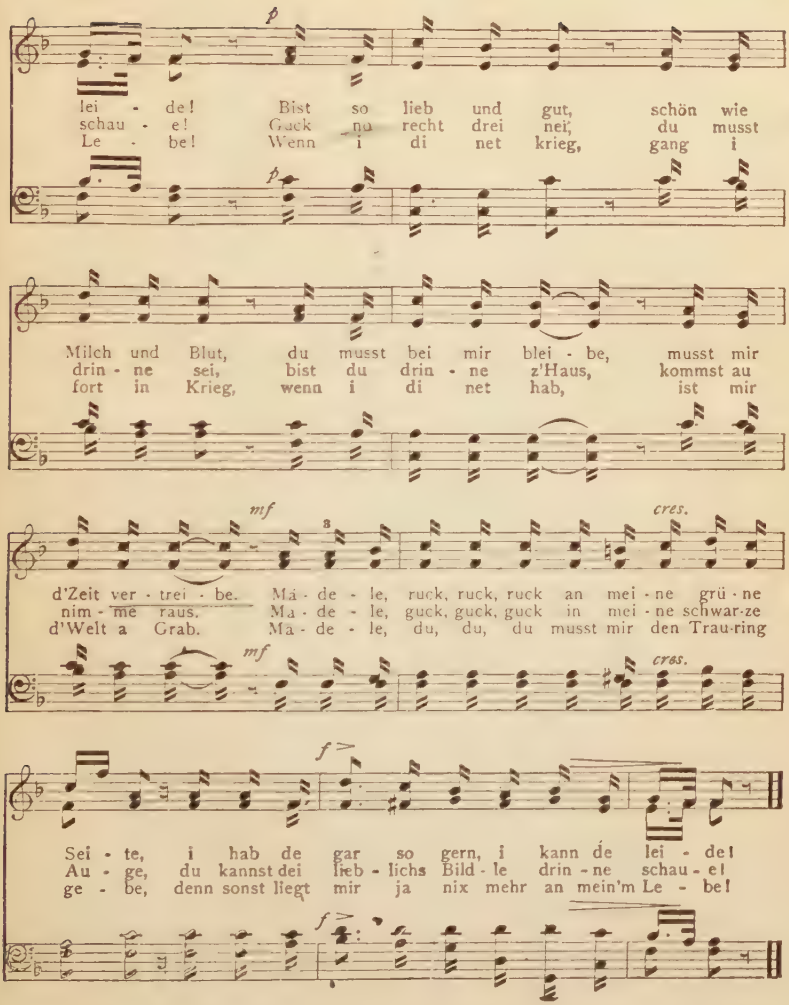
VOLKSLIED VOLKSWEISE



123. Mädele, ruck, ruck, ruck

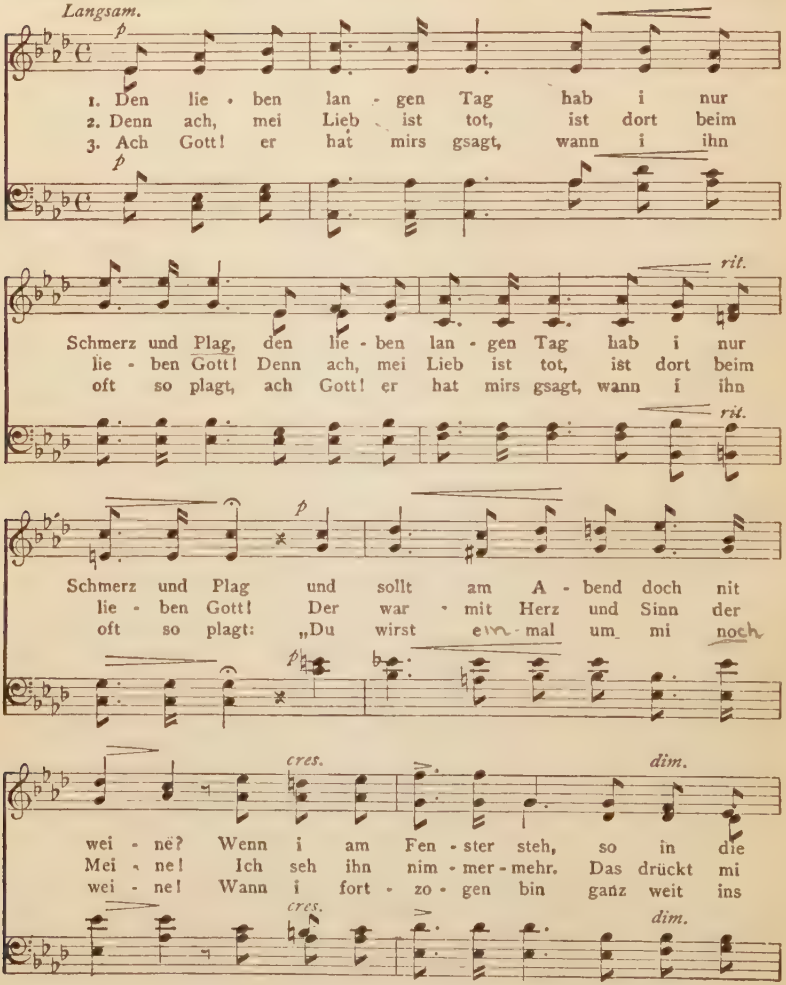
SCHWÄBISCHES VOLKSLIED — SCHWÄBISCHE VOLKSWEISE

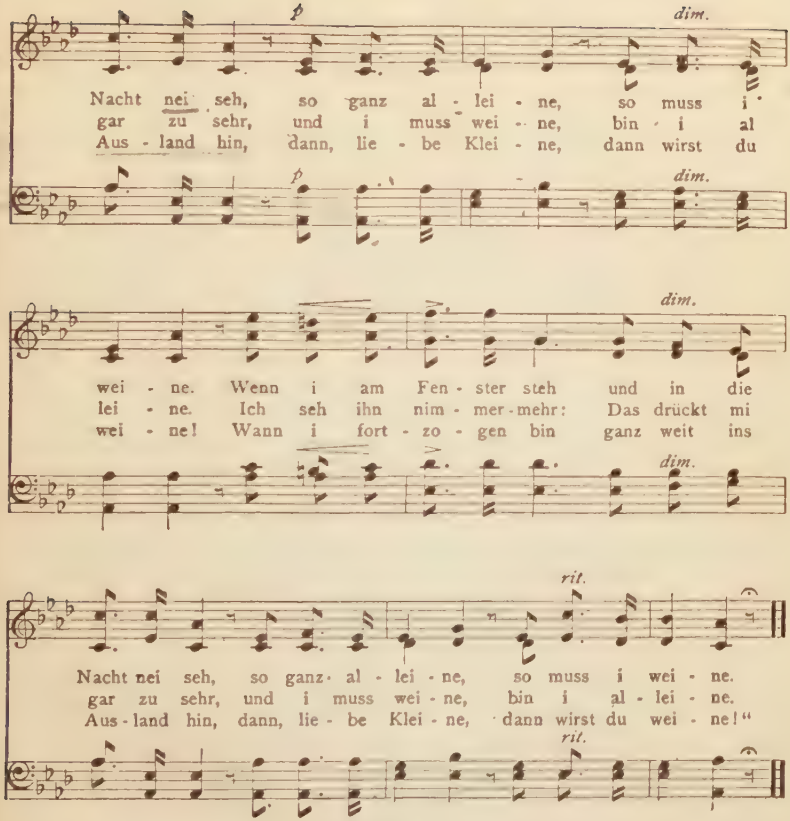



lei - de! Bist so lieb und gut, schön wie
schau - e! Guck nu recht drei nei, du musst
Le - be! Wenn i di net krieg, gang i
Milch und Blut, du musst bei mir blei - be, musst mir
drin - ne sei, bist du drin - ne z'Haus, kommst au
fort in Krieg, wenn i di net hab, ist mir
mf
cres.
d'Zeit ver - trei - be. Mä - de - le, ruck, ruck, ruck an mei - ne grü - ne
nim - me raus. Mä - de - le, guck, guck, guck in mei - ne schwar-ze
d'Welt a Grab. Mä - de - le, du, du, du musst mir den Trau-ring
mf
cres.
f
Sei - te, i hab de gar so gern, i kann de lei - de!
Au - ge, du kannst dei lieb - lichs Bild - le drin - ne schau - e!
ge - be, denn sonst liegt mir ja nix mehr an mein'm Le - be!
f

124. Den lieben langen Tag

PHILIPP DÜRINGER — VOLKSWEISE





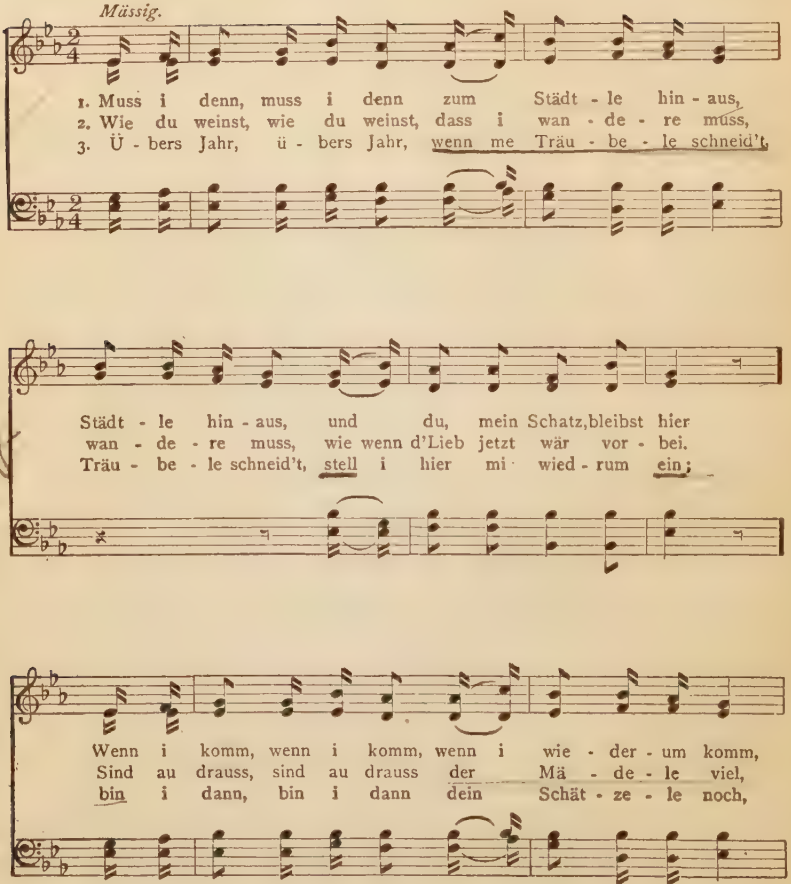
4 Ach du mei guter Gott,
's wär besser doch als tot.
I wollt gewiss dann gar nit weine;
Wann er nur wieder käm,
In seinen Arm mi nähm
Und sagt: „Bist meine, du liebe Kleine!"

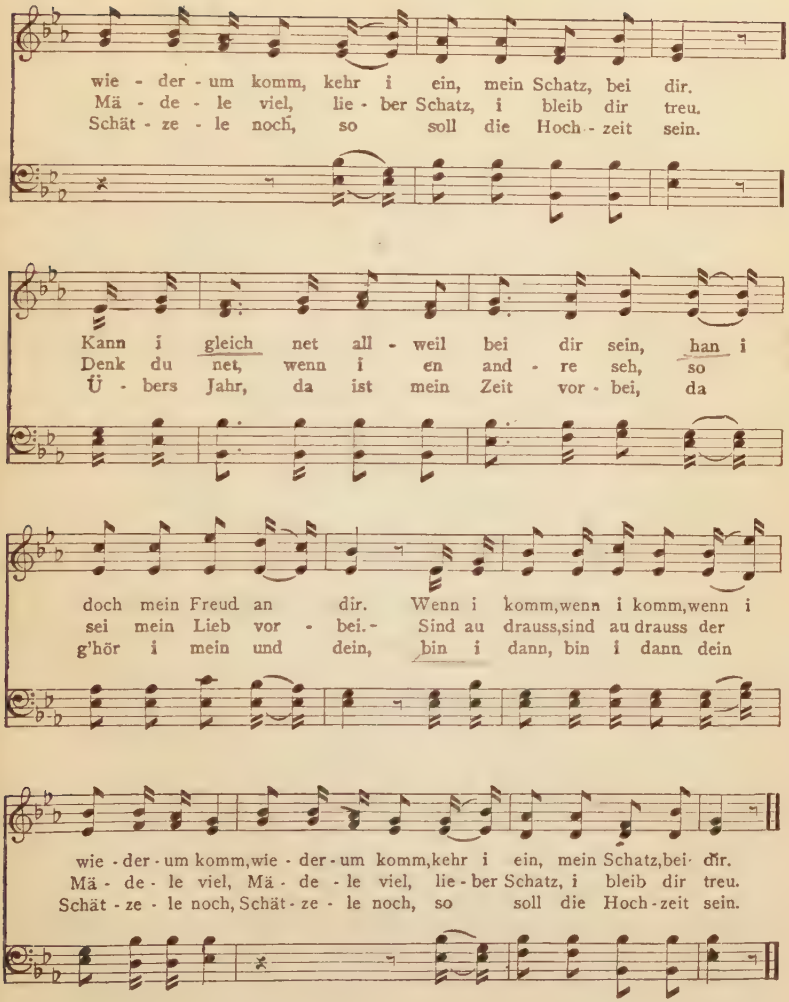
5 Jetzt kommt er nimmermehr,
Mir wird mei Herz so schwer,
Und abends muss i immer weine;
Wenn d' Stern spaziere gehn,
Glaub i sei Aug zu sehn
Und bin alleine;— da muss i weine.

125. Muss i denn

VOLKSLIED VOLKSWEISE

Mässig.



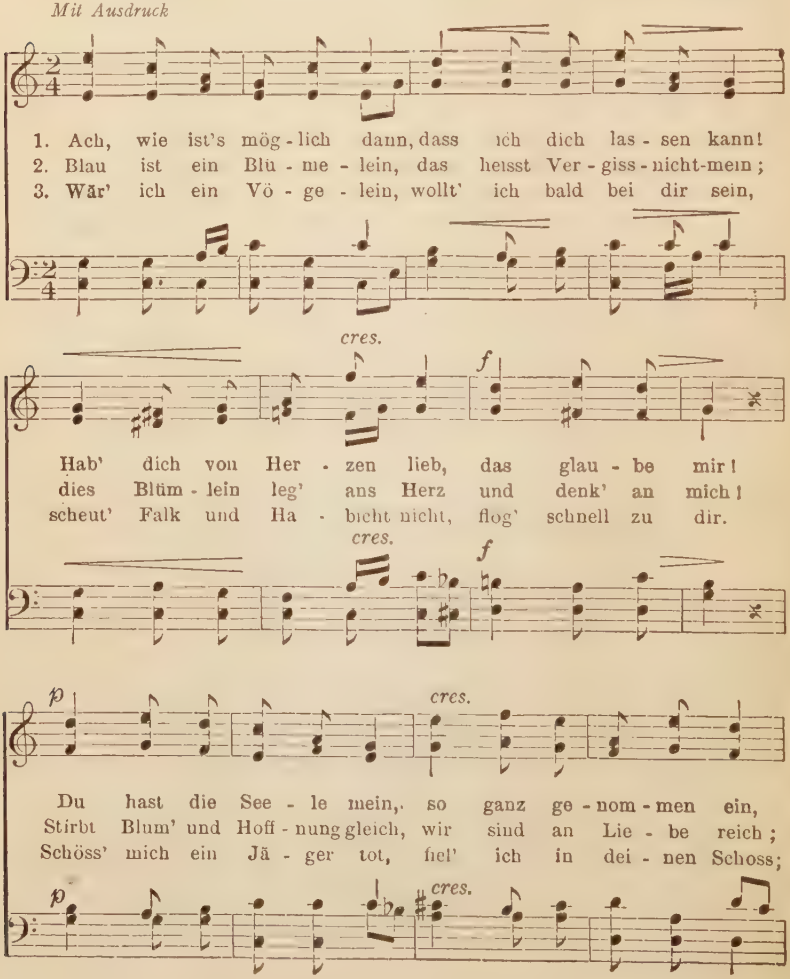

wie - der - um komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
Mä - de - le viel, lie - ber Schatz, i bleib dir treu.
Schät - ze - le noch, so soll die Hoch - zeit sein.
Kann i gleich net all - weil bei dir sein, han i
Denk du net, wenn i en and - re seh, so
Ü - bers Jahr, da ist mein Zeit vor - bei, da
doch mein Freud an dir. Wenn i komm, wenn i komm, wenn i
sei mein Lieb vor - bei. - Sind au drauss, sind au drauss der
g'hör i mein und dein, bin i dann, bin i dann dein
wie - der - um komm, wie - der - um komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
Mä - de - le viel, Mä - de - le viel, lie - ber Schatz, i bleib dir treu.
Schät - ze - le noch, Schät - ze - le noch, so soll die Hoch - zeit sein.

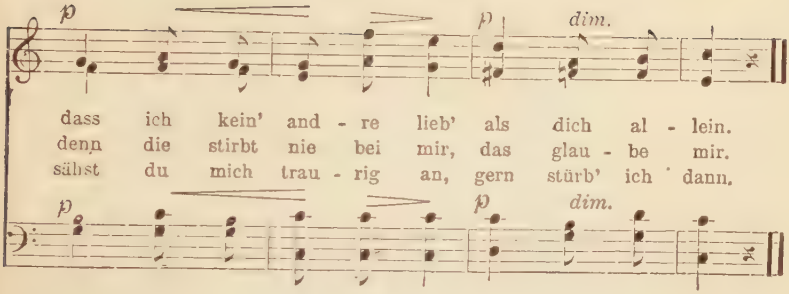
126. Ach, wie ist's möglich dann

{Volkslied
{Helmina von Chézy

Friedrich Kücken

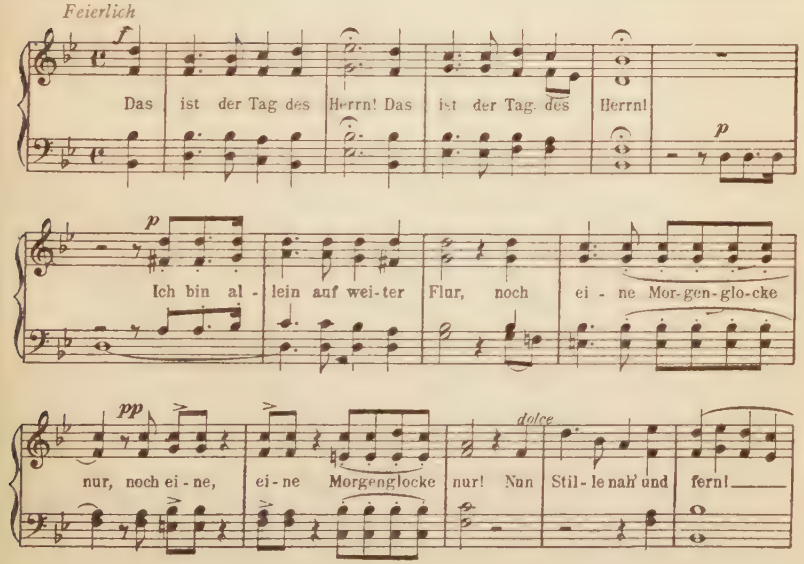
Mit Ausdruck

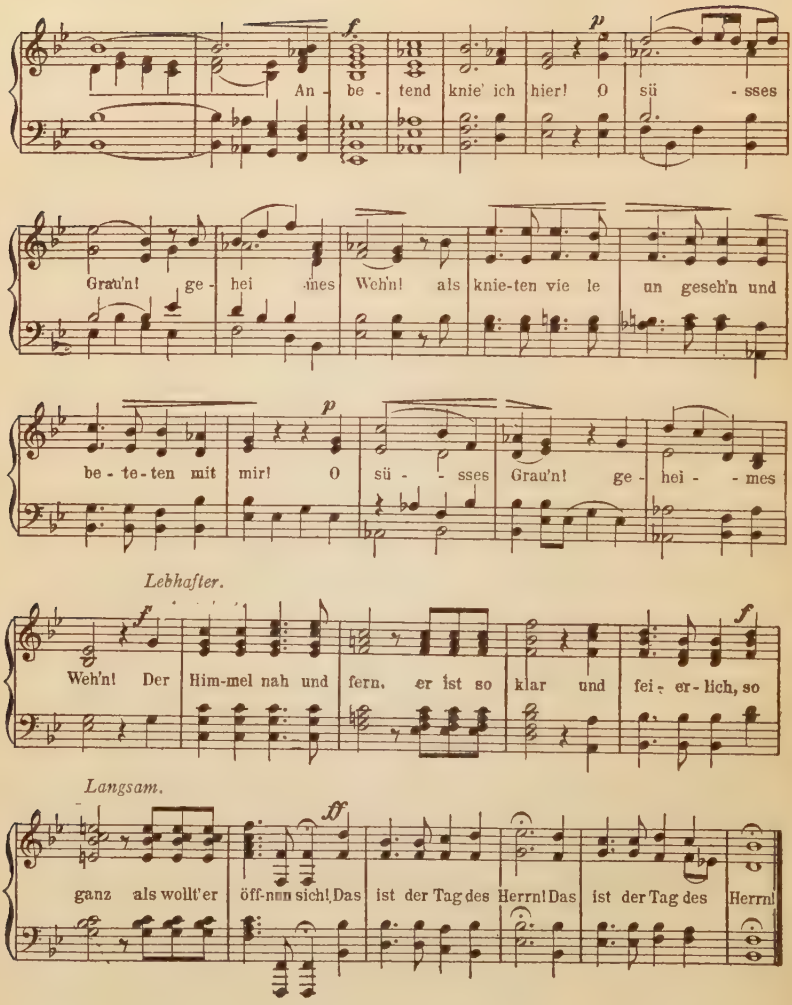




127. Schäfers Sonntagslied

LUDWIG UHLAND — KONRADIN KREUTZER



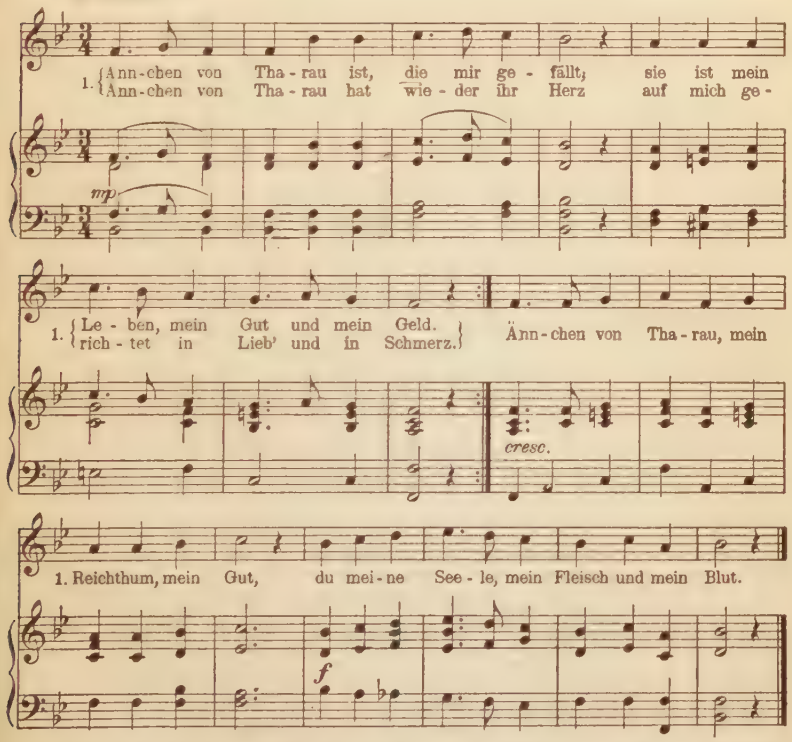

f
An - be - tend knie' ich hier! O sü - sses
p
Grau'n! ge - hei - mes Weh'n! als knie-ten vie le un geseh'n und
be - te-ten mit mir! O sü - - sses Grau'n! ge - hei - - mes
p
Lebhafter.
f
Weh'n! Der Him-mel nah und fern, er ist so klar und fei - er - lich, so
f
Langsam.
ff
ganz als wollt'er öff-nen sich! Das ist der Tag des Herrn! Das ist der Tag des Herrn!

128. Ännchen von Tharau

{Simon Dach
Johann Friedrich Herder

Friedrich Silcher

Moderato.



2. Käm' alles Wetter gleich auf uns zu schlahn, wir sind gesinnt bei einander zu stahn; Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und Pein soll unsrer Liebe Verknotigung sein. Ännchen von Tharau *u. s. w.*

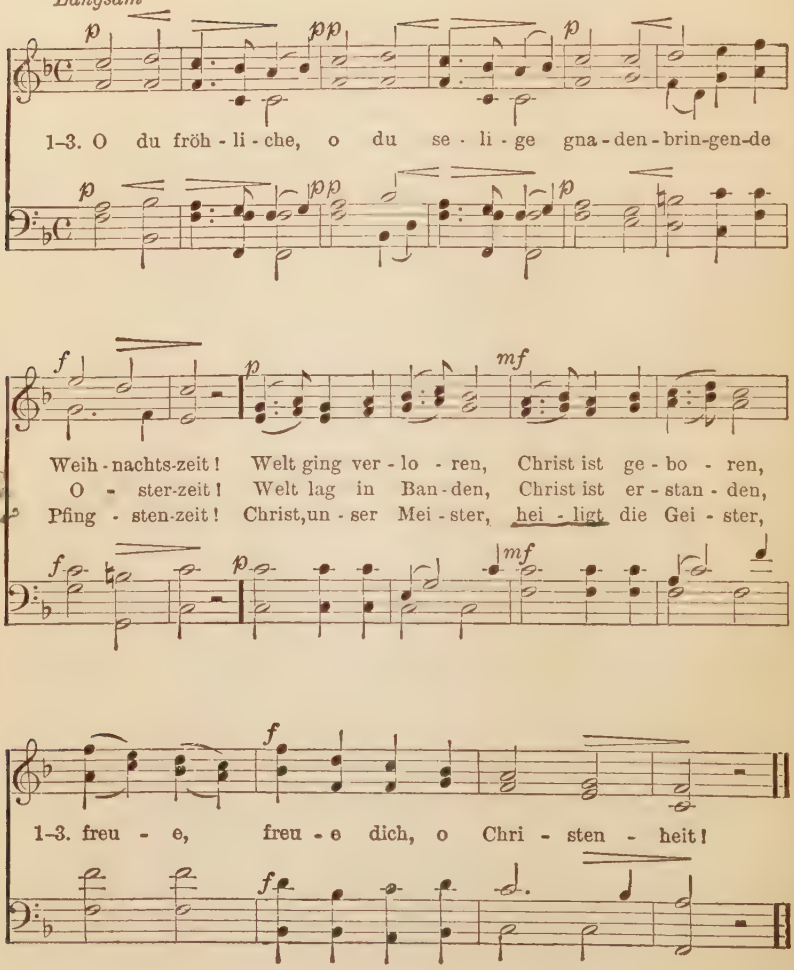
3. Recht als ein Palmenbaum über sich steigt, hat ihn erst Regen und Sturmwind gebeugt, so wird die Lieb' in uns mächtig und gross nach manchen Leiden und traurigem Loos. Ännchen von Tharau *u. s. w.*

4. Würdest du gleich einmal von mir getrennt, lebtest da, wo man die Sonne kaum kennt: ich will dir folgen durch Wälder und Meer, Eisen und Kerker und feindliches Heer. Ännchen von Tharau, mein Licht, meine Sonn'! Mein Leben schliesst sich um deines herum!

129. O du fröhliche

JOHANNES FALK — SIZILIANISCHE VOLKSWEISE

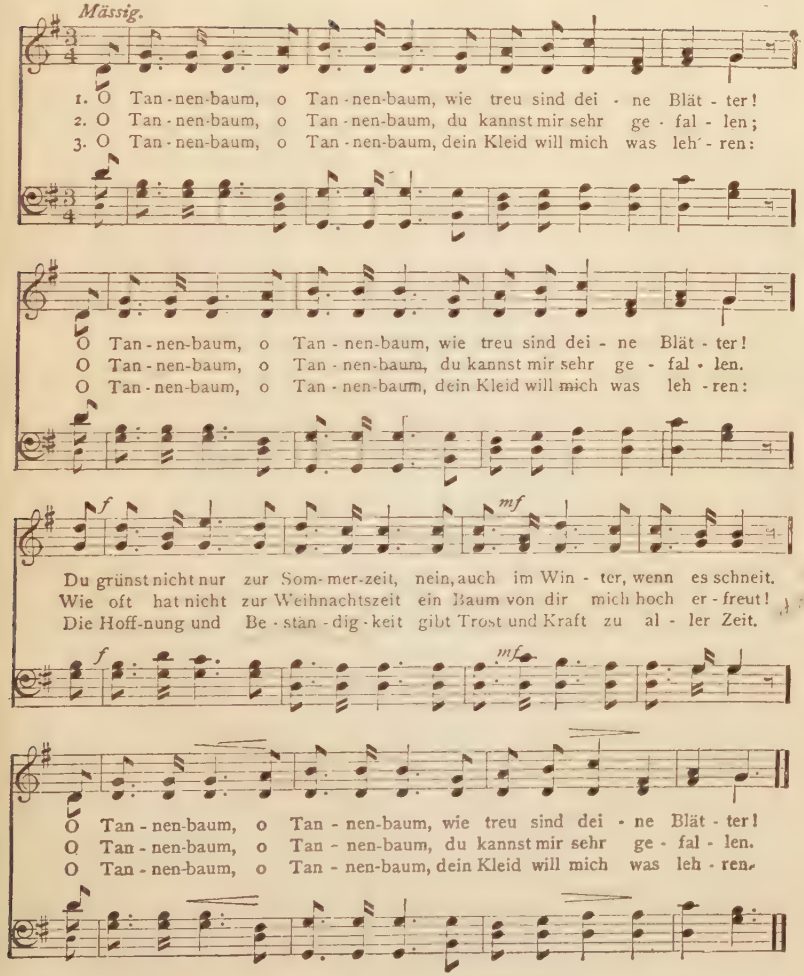
Langsam



130. O Tannenbaum

VOLKSLIED
ERNST ANSCHÜTZ

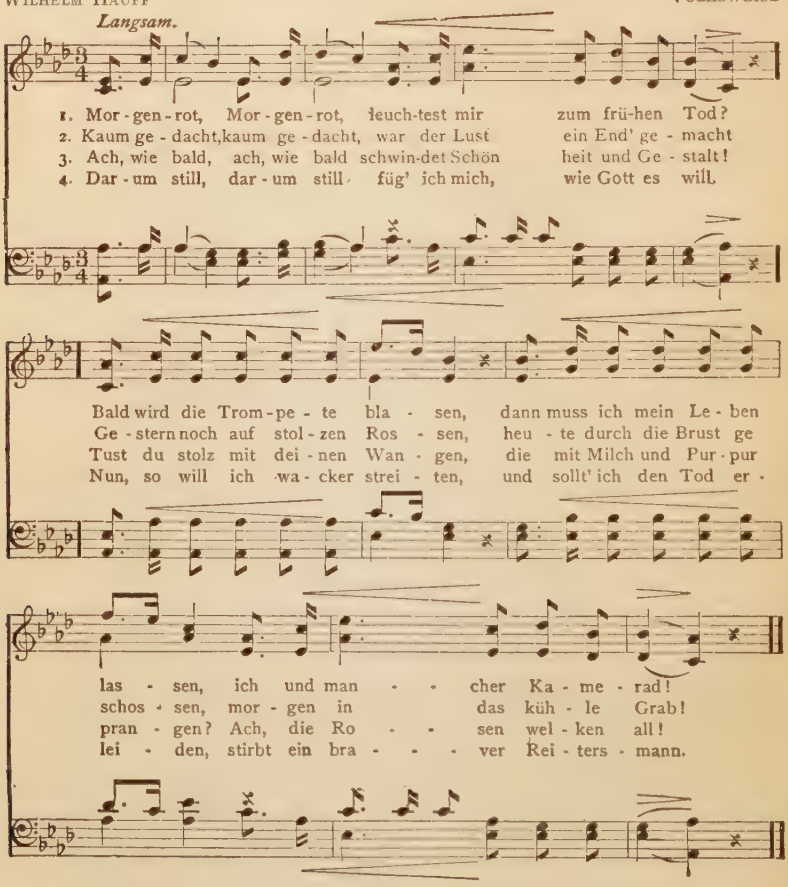
VOLKSWEISE



131. Reiters Morgengesang

WILHELM HAUFF — VOLKSWEISE

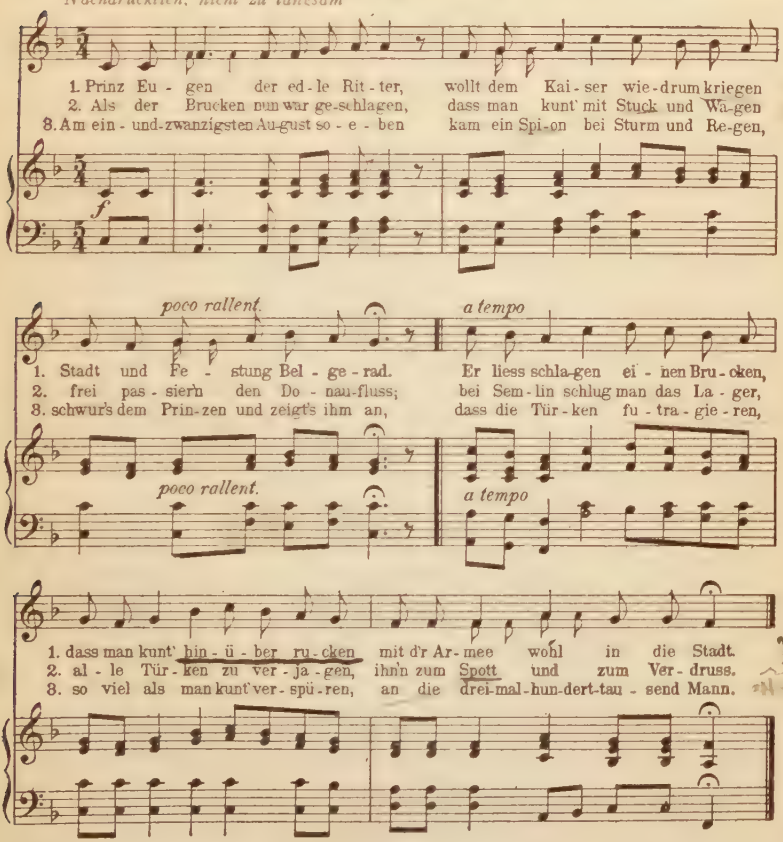
Langsam.



132. Prinz Eugen, der edle Ritter

VOLKSLIED VOLKSWEISE

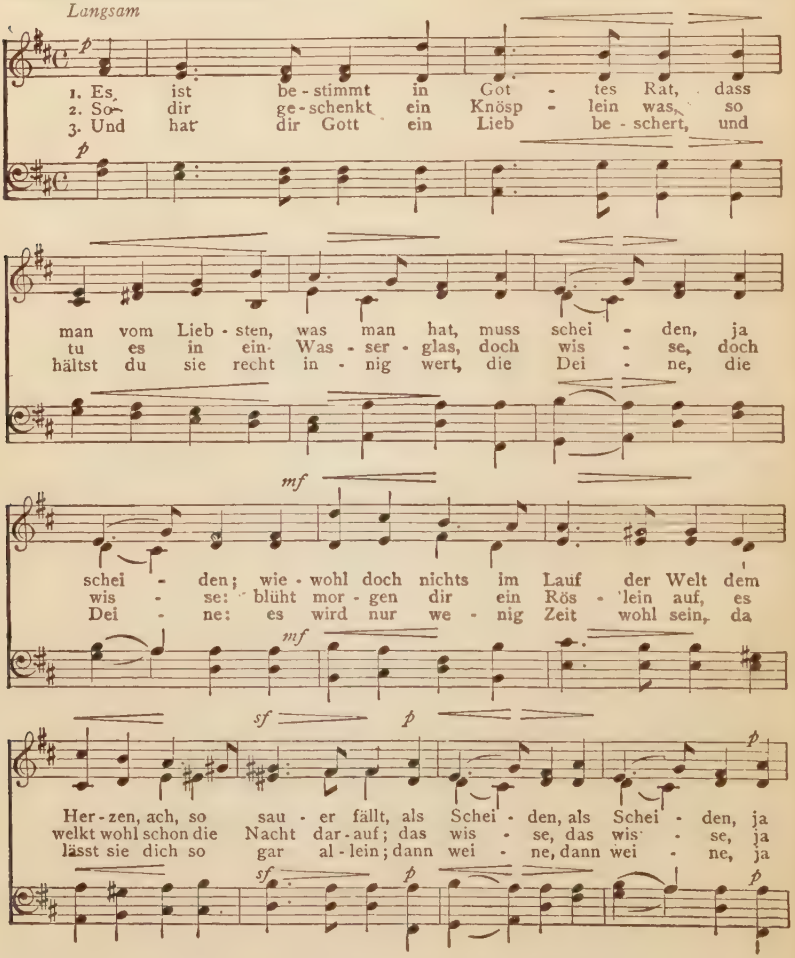
Nachdrücklich, nicht zu langsam

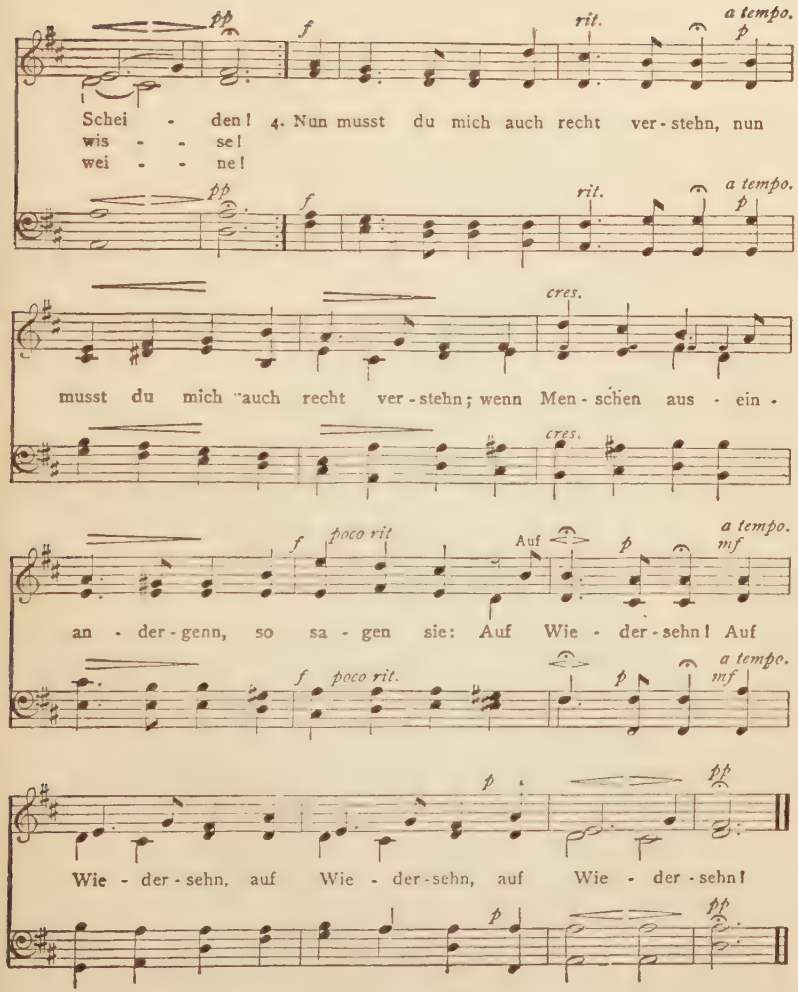


Stanzas 4–9 will be found on pages 210 and 211.

133. Es ist bestimmt in Gottes Rat

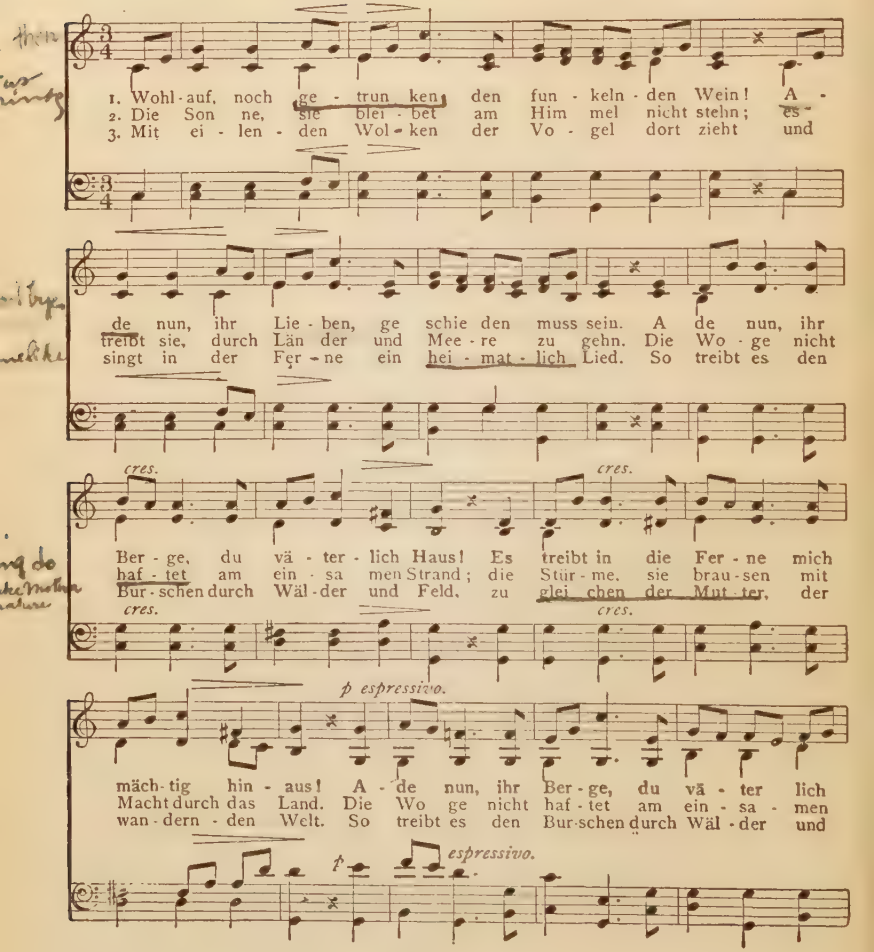
ERNST VON FEUCHTERSLEBEN — FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

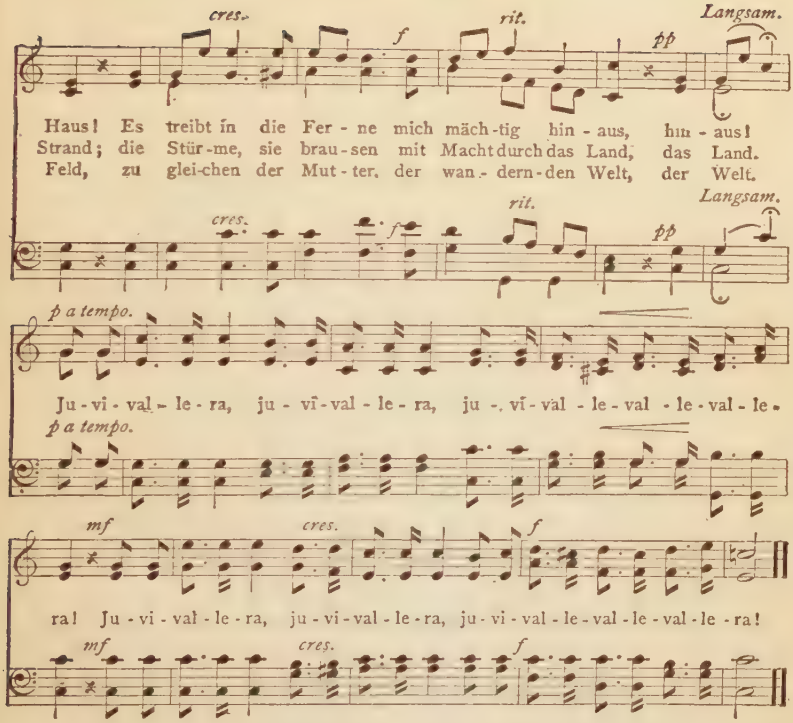



pp
f
rit.
a tempo.
p
Schei - den! 4. Nun musst du mich auch recht ver - stehn, nun
wis - - se!
wei - - ne!
cres.
musst du mich auch recht ver - stehn; wenn Men - schen aus - ein -
poco rit
Auf
mf
an - der - genn, so sa - gen sie: Auf Wie - der - sehn! Auf
Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn!

134. Wohlauf, noch getrunken

JUSTINUS KERNER — VOLKSWEISE



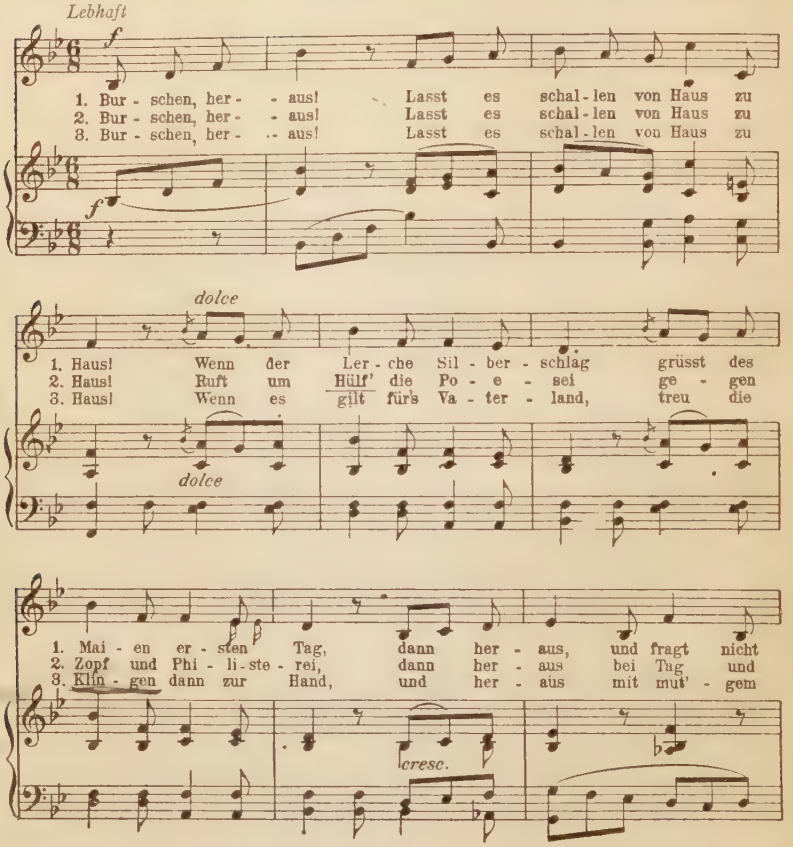


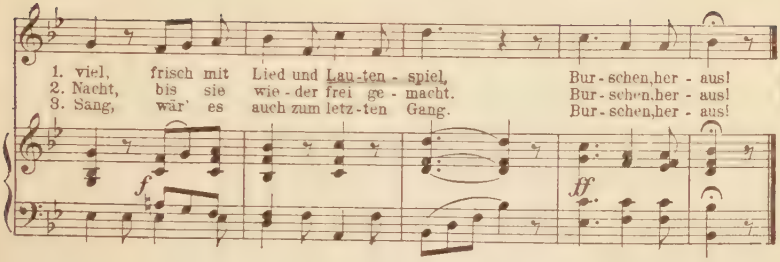
4 Da grüssen ihn Vögel,
Bekannt überm Meer;
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hierher.
Da duften die Blumen
Vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande
Die Lüfte dahin.
Juvivallera, u. s. w.

5 Die Vögel, die kennen
Sein väterlich Haus;
Die Blumen einst pflanzt' er
Der Liebe zum Strauss;
Und Liebe, die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat
Das ferneste Land.
Juvivallera, u. s. w.

135. Burschen, heraus!

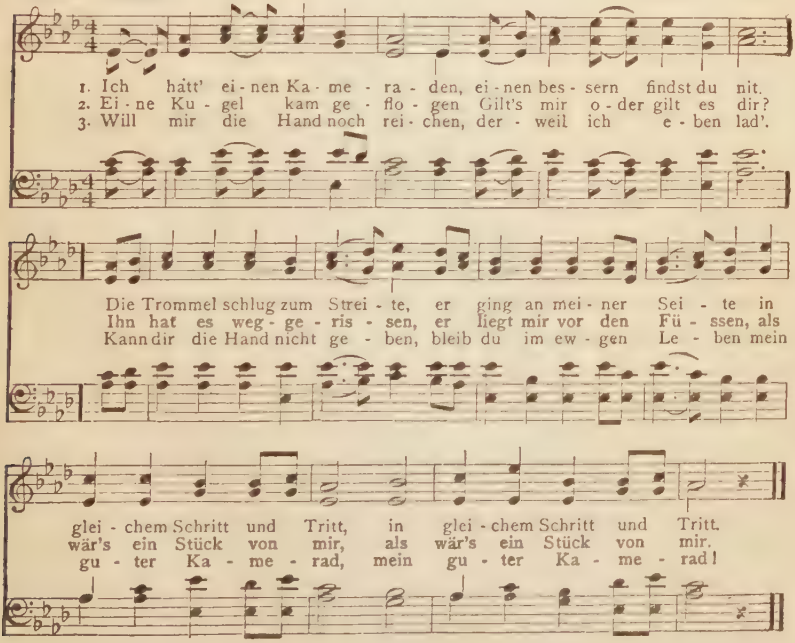
AUTHOR UNKNOWN COMPOSER UNKNOWN





136. Der gute Kamerad

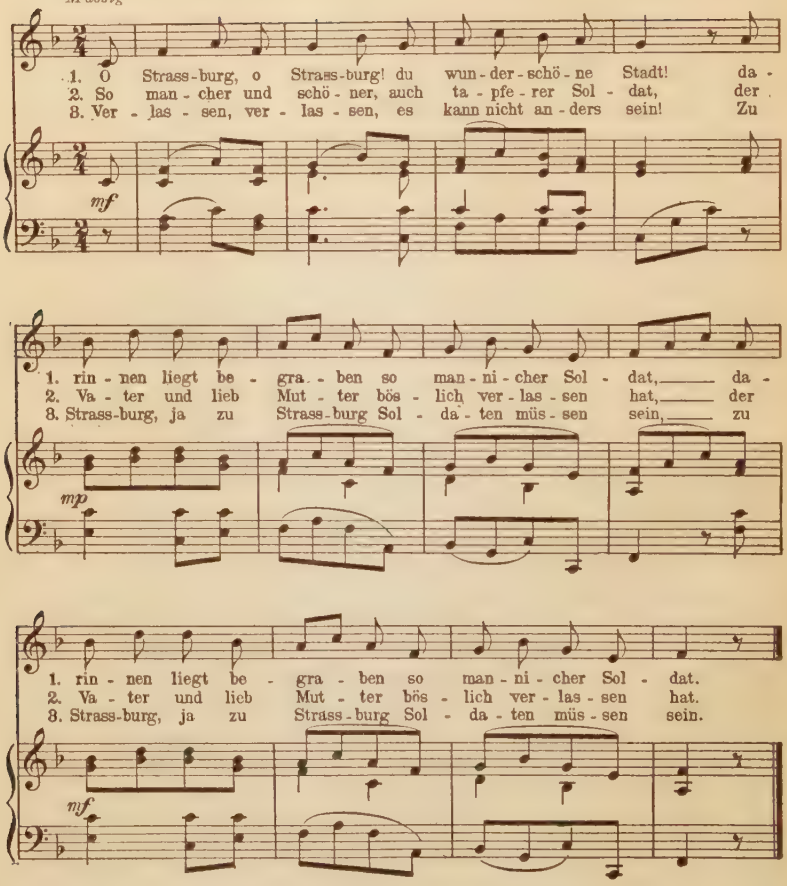
LUDWIG UHLAND FRIEDRICH SILCHER



137. O Strassburg

VOLKSLIED VOLKSWEISE

Mässig

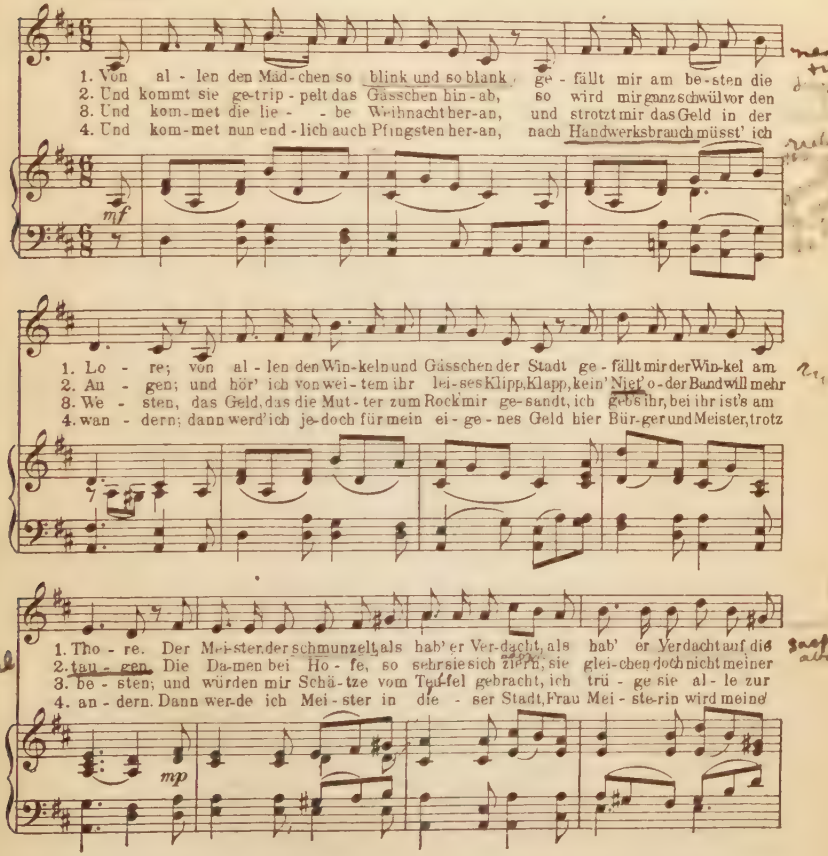


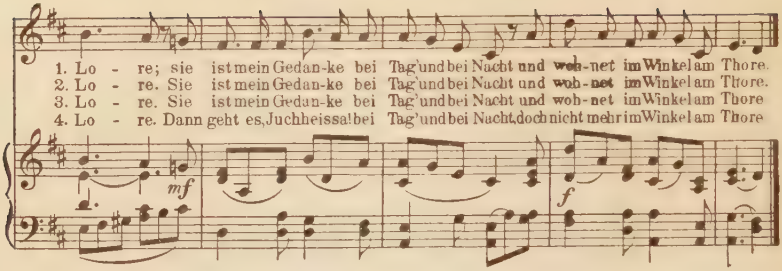
Stanzas 4–7 will be found on pages 91 and 92.

138. Die Lore am Tore

HEINRICH CHRISTIAN BOIE — COMPOSER UNKNOWN

Gemüthlich

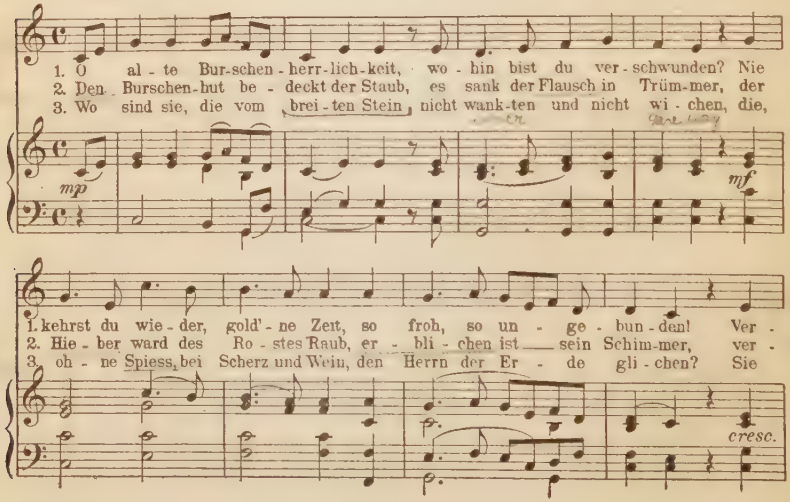

1. Von al - len den Mäd - chen so blink und so blank, ge - fällt mir am be - sten die
2. Und kommt sie ge-trip - pelt das Gässchen hin - ab, so wird mir ganz schwül vor den
3. Und kom-met die lie - - be Weihnacht her-an, und strotzt mir das Geld in der
4. Und kom-met nun end - lich auch Pfingsten her-an, nach Handwerksbrauch müsst' ich
mf
1. Lo - re; von al - len den Win-keln und Gässchen der Stadt ge - fällt mir der Win-kel am
2. An - gen; und hör' ich von wei - tem ihr lei - ses Klipp, Klapp, kein' Nieg' o - der Band will mehr
3. We - sten, das Geld, das die Mut - ter zum Rock mir ge-sandt, ich gebs ihr, bei ihr ist's am
4. wan - dern; dann werd' ich je-doch für mein ei - ge - nes Geld hier Bür-ger und Meister, trotz
1. Tho - re. Der Mei-ster der schmunzelt, als hab' er Ver-dacht, als hab' er Verdacht auf die
2. tan - gen. Die Da-men bei Ho - fe, so sehr sie sich zie-ren, sie glei-chen doch nicht meiner
3. be - sten; und würden mir Schä - tze vom Teufel gebracht, ich trü - ge sie al - le zur
4. an - dern. Dann wer-de ich Mei - ster in die - ser Stadt, Frau Mei - ste-rin wird meine
mp

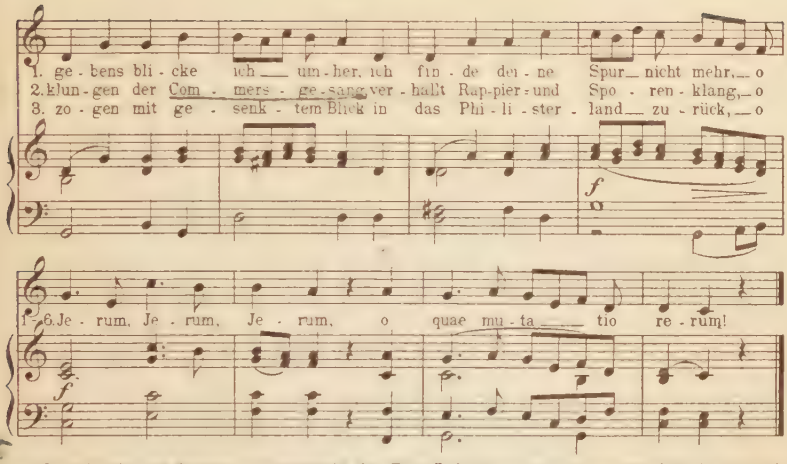


139. O alte Burschenherrlichkeit

AUTHOR UNKNOWN — COMPOSER UNKNOWN

Mässig





4. Da schreibt mit finstrem Amtsgesicht der Eine Relationen, der Andre seufzt beim Unterricht, und Der macht Recensionen; Der schilt die sündge Seele aus, und Der flickt ihr verfallnes Haus, o Jerum etc.

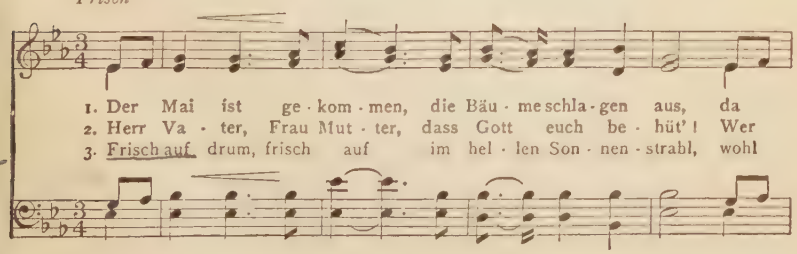
5. Allein das rechte Burschenherz kann nimmermehr erkalten. Im Ernste wird, wie hier im Scherz, der rechte Sinn stets walten; die alte Schale mur ist fern, geblieben ist uns doch der Kern, und den lasst fest uns halten!

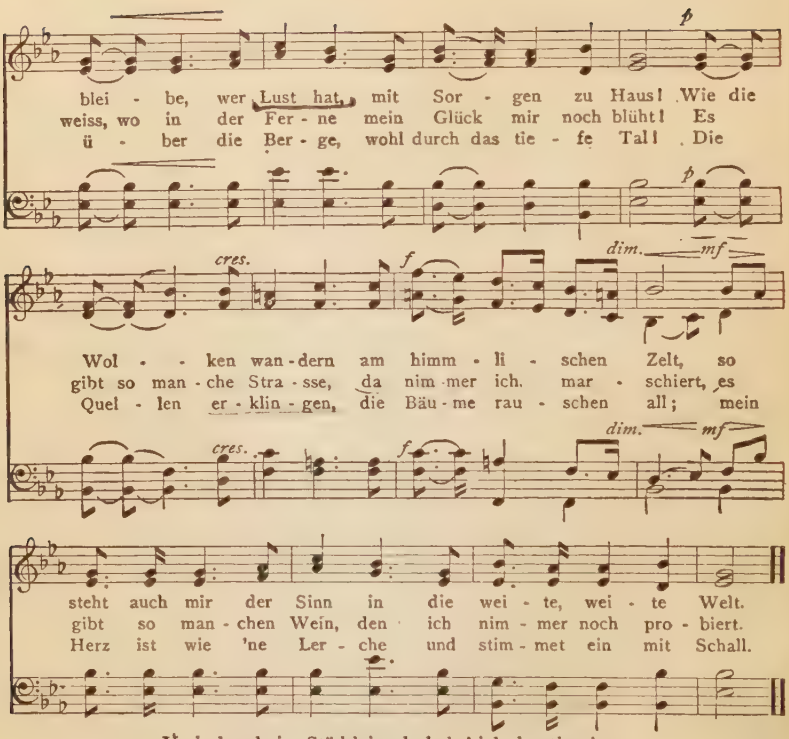
6. Drum, Freunde, reichet euch die Hand, damit es sich erneue, der alten Freundschaft heil'ges Band, das alte Band der Treue. Klingt an und hebt die Gläser hoch, die alten Burschen leben Noch, noch lebt die alte Treue!

140. Der Mai ist gekommen

EMANUEL GEIBEL J. W. LYRA

Frisch





4 Und abends im Städtlein, da kehr' ich durstig ein:
„Herr Wirt, Herr Wirt, eine Kanne blanken Wein!
Ergreife die Fiedel, du lust'ger Spielmann du!
Von meinem Schatz das Liedel, das sing' ich dazu."

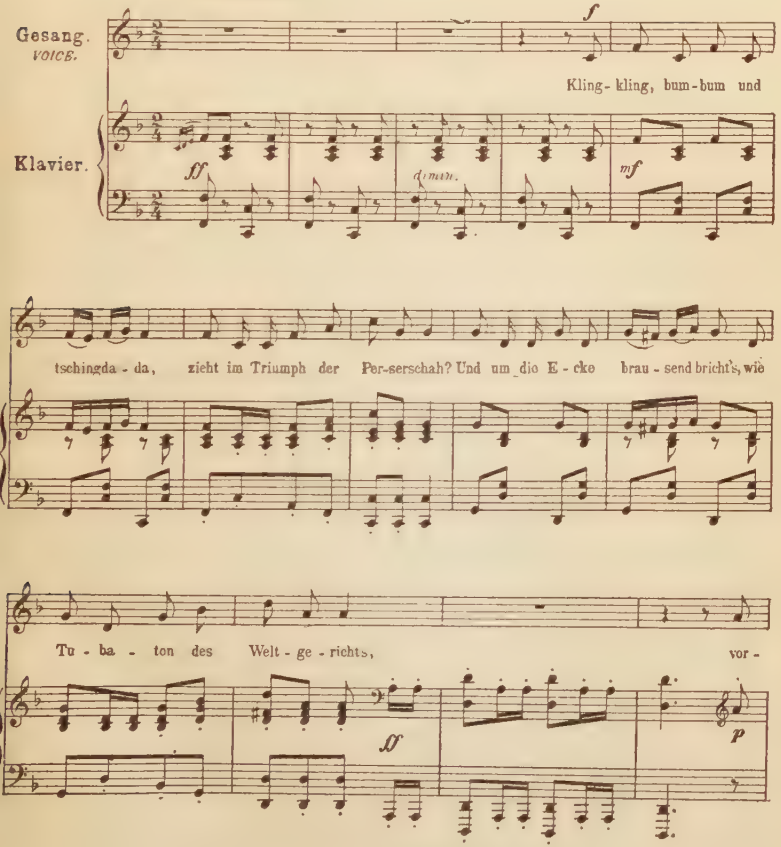
5 Und find' ich keine Herberg,' so lieg' ich zur Nacht
Wohl unter blauem Himmel, die Sterne halten Wacht;
Im Winde die Linde, die rauscht mich ein gemach,
Es küsset in der Früh' das Morgenrot mich wach.

6 O Wandern, o Wandern, du freie Burschenlust!
Da wehet Gottes Odem so frisch in die Brust;
Da singet und jauchzet das Herz zum Himmelszelt.
Wie bist du doch so schön, o du weite, weite Welt!

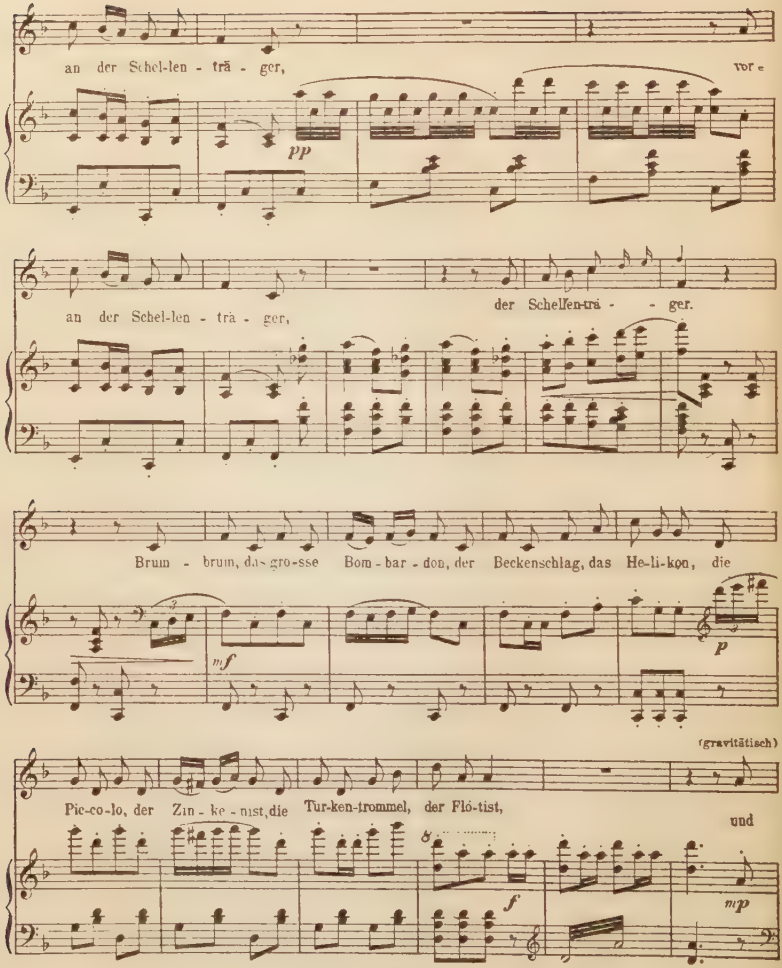
141. Die Musik kommt

DETLEV FREIHERR VON LILIENCRON — OSCAR STRAUS

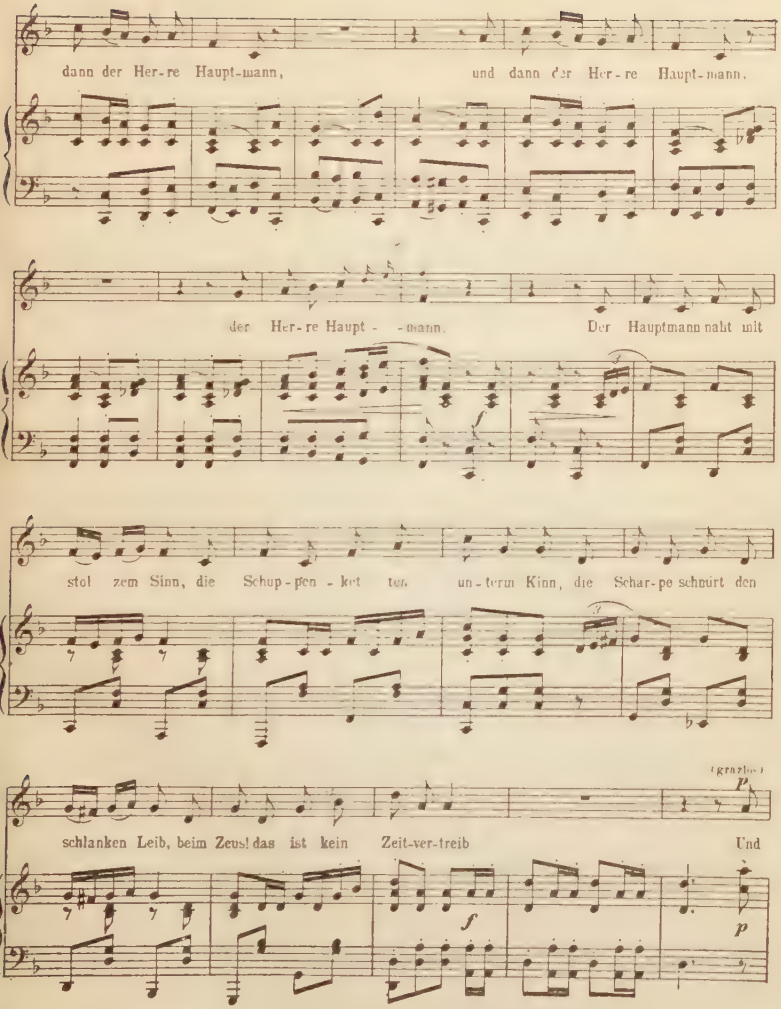
Im Marschtempo



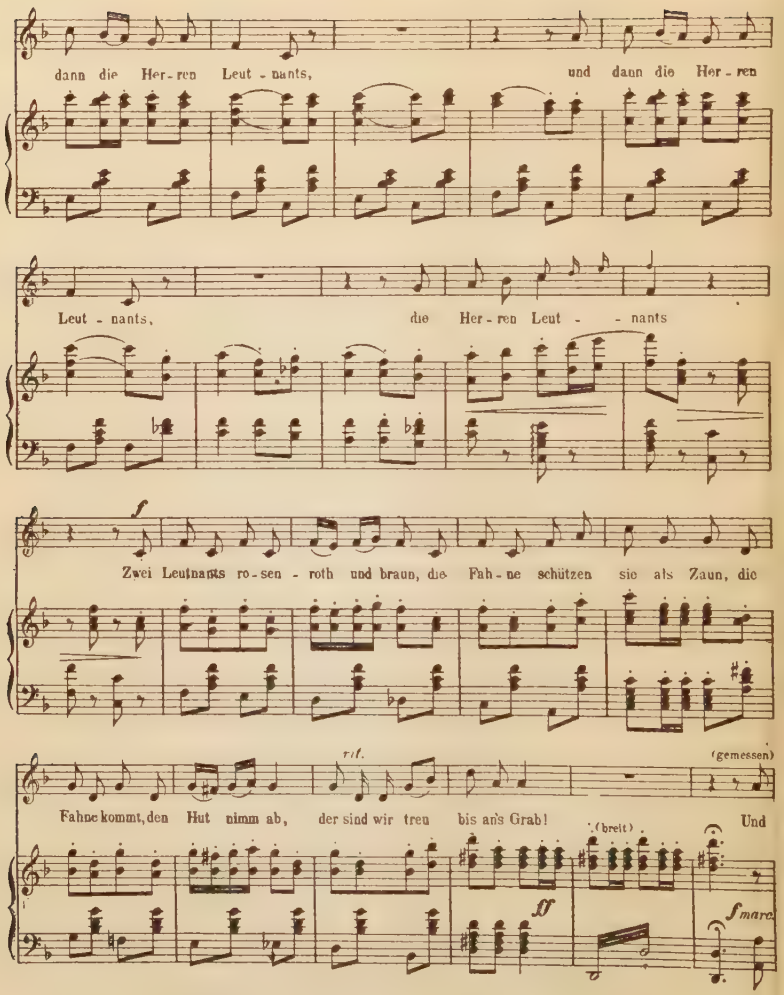
Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



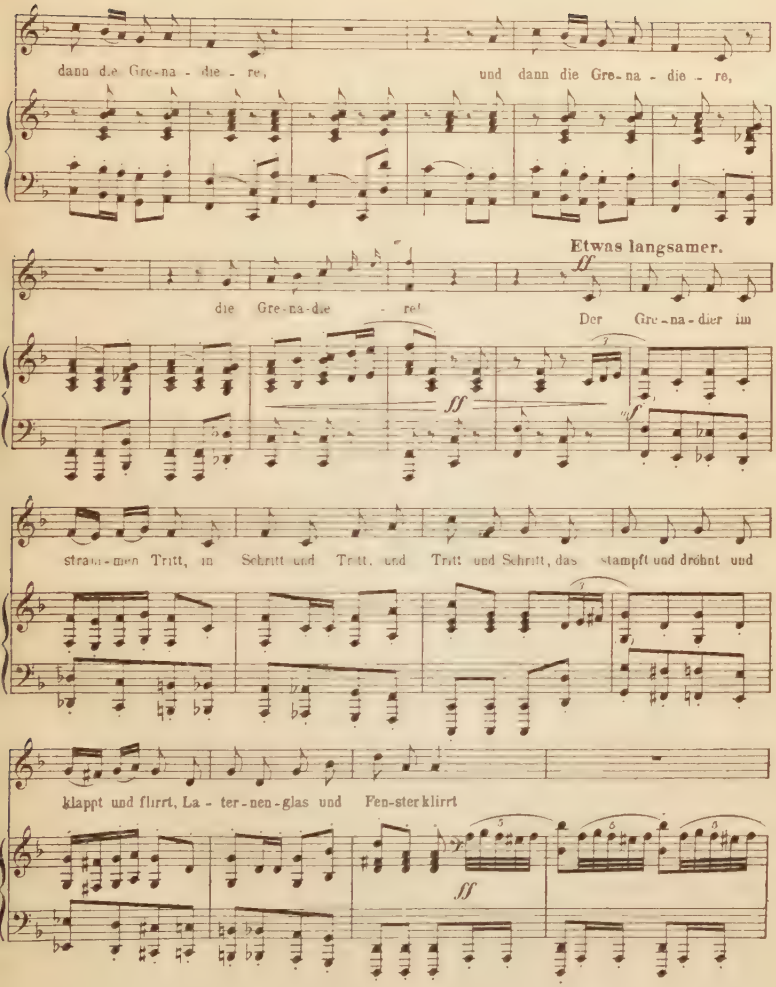
Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



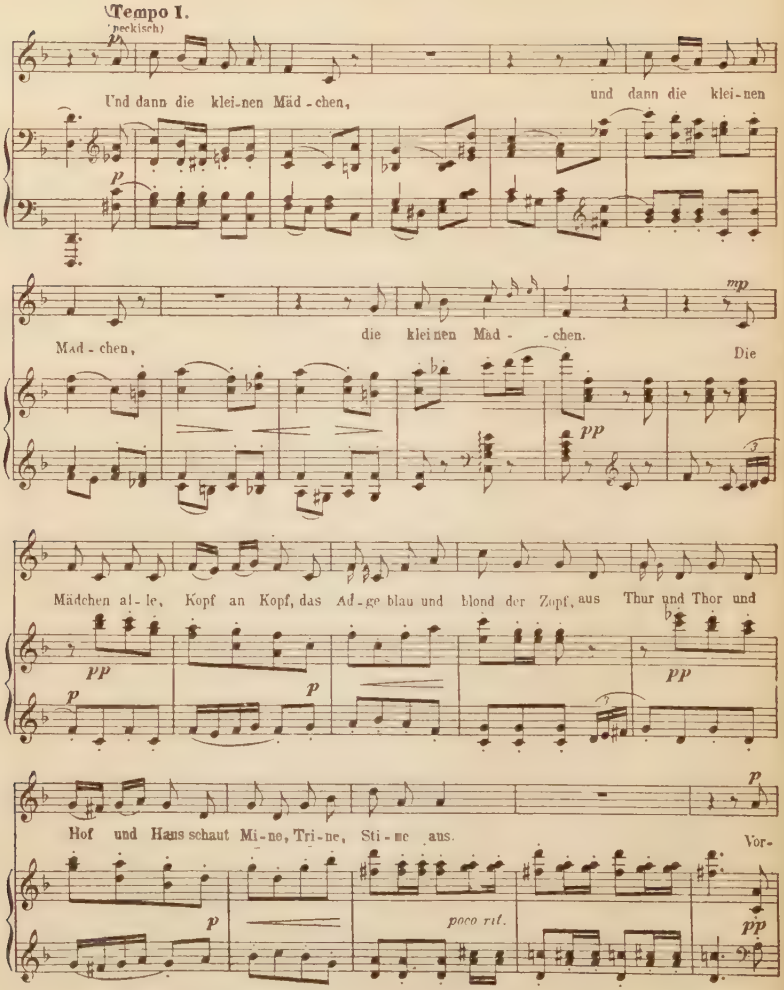
Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



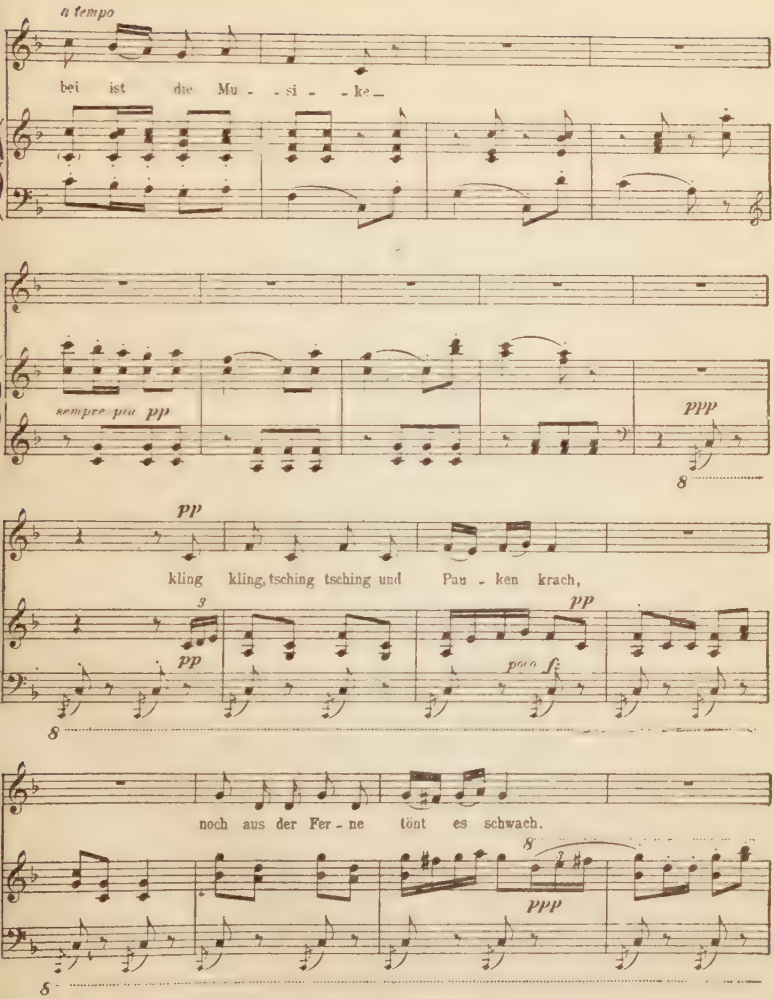
Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



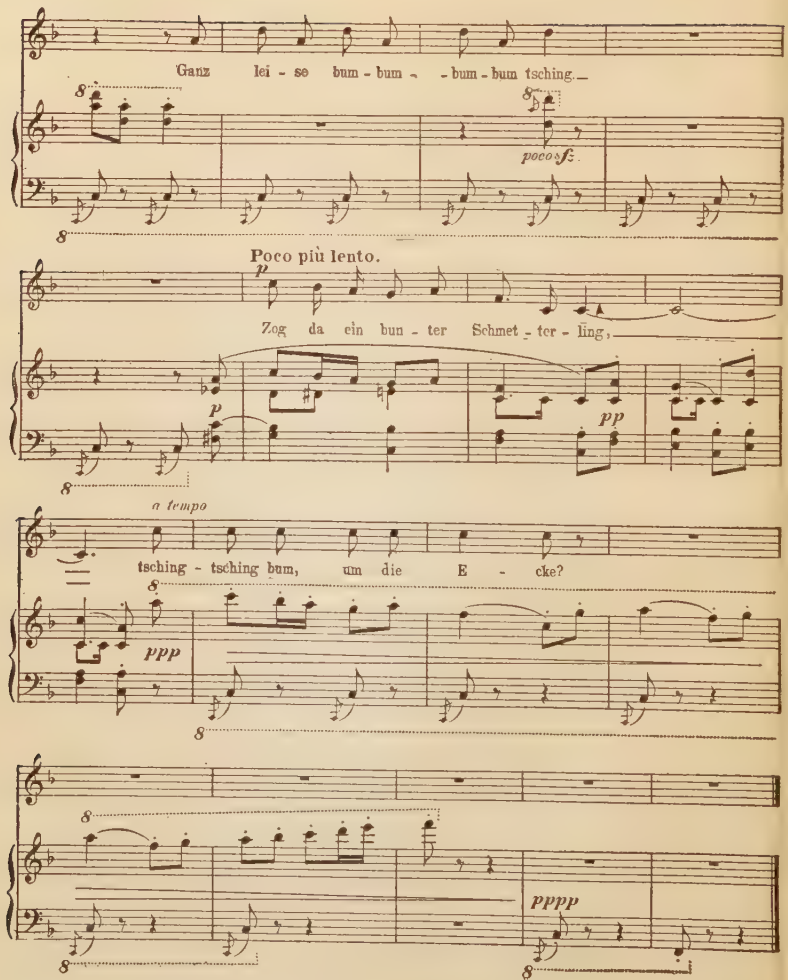
Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.



Copyrighted 1901 by C. A. Challier & Co. in Berlin.

NOTES

NOTES

Attention is called to the fact that this edition includes a complete vocabulary. If a phrase that seems to require an explanation is not found in the Notes, it will probably be found (listed under its key-word) in the Vocabulary.

Since the Notes give an analysis of the metre and rhyme-scheme of most of the poems, a brief summary of technical terms follows.

ELEMENTS OF VERSIFICATION

Feet (defined according to the number of syllables and the position of the accent).

Iambic: ×x́
Trochaic: x́×
Anapæstic: ××x́
Dactylic: x́××

Lines.

Two feet: Dimeter
Three feet: Trimeter
Four feet: Tetrameter
Five feet: Pentameter
Six feet: Hexameter
Seven feet: Heptameter
Eight feet: Octameter

Rhymes.

Masculine (single): kann, Mann; ring, sing
Feminine (double): fragen, ſagen; reason, season
Dactylic (triple): blühende, glühende; national, rational

Impure Rhymes (vowel-sounds do not correspond exactly).

ſtehen, Höhen; liebt, übt; Heiden, Freuden; pain, again

Alliteration (accented syllables begin with the same consonant).

Mann, Maus; house, home; time, tide

Assonance (vowels correspond, but the following consonants do not).

Haus, ſchauſt; bleiben, ſtreiten; boat, road

Stanzas.

Rhymes in couplets: *aabb*
Alternating rhymes: *abab*
Other combinations: *abba; abcb; aaba; abca*

1. Erinnerung

First published in 1789, these lines illustrate an interesting phase of Goethe's philosophy. The title should be translated ' reminder ' rather than ' remembrance.'

Note the regularity of the metre (trochaic tetrameter) and of the rhyme-scheme (*abab* — the *a*'s being feminine rhymes and the *b*'s masculine).

2. **das Gute,** explained by das Glück in the next line.
4. **da,** ' present ,' ' at hand .'

2. Vergißmeinnicht

The metre is regular iambic trimeter (the odd-numbered lines have an additional unaccented syllable at the end). The even numbered lines have masculine rhymes; the rhyme-scheme is *abcb*.

5. **viel zu reden,** ' much to talk about.'

3. Du biſt wie eine Blume

See the musical settings to this poem, no. 110 (by Rubinstein) and no. 111 (by Schumann). The metre is not so regular as that of no. 1 and no. 2. The poem begins with iambic trimeter, but line 5 has an anapæst, and line 7 has two dactyls and a trochee.

3. **ſchau',** look up anſchauen.
4. **Schleicht,** look up hineinſchleichen. — **mir ins,** ' into my.'
5. **Mir iſt,** ' it seems to me.'

4. Das Veilchen

The metre is regular trochaic tetrameter, the rhyme-scheme *aabb* (all masculine rhymes).

5. **Sonne** = Die Sonne.
7. **Trocknet** = Sie [die Sonne] trocknet.

5. Das Veilchen

First published in 1775 (as part of the operetta *Erwin und Elmire*), the poem describes the modest love of a violet for a shepherdess and its joy in suffering through the beloved.

The metre, in general, is iambic; the number of accents to the seven lines of a stanza is 4, 4, 3, 4, 4, 2, 3. Line 4 has an anapæst, and the first foot of lines 8 and 15 could be read as trochees. The rhyme-scheme (with a slight variation in the third stanza) is *aabccde;* note that the *b*'s of the first and second stanzas (and again of the second and third stanzas) are feminine rhymes, that the *c*'s of the first and second stanzas make a masculine rhyme, and that in the third 21 (like 19) rhymes with 18. Note also the employment of assonance and of alliteration (both illustrated by Schritt and Sinn in line 5).

2. **gebückt in ſich,** look up **bücken.**

7. **Die Wieſe her,** 'along the meadow.'

12. **matt,** 'until I am faint.'

17. **Ertrat** = Es [das Mädchen] ertrat.

19. This and the following two lines are spoken by the violet.

6. Heidenröslein

See the two musical settings — no. 107 (by Werner) and no. 108 (by Schubert).

Although first published by Goethe in 1789, the poem dates from Goethe's student days at Strassburg in 1770–71. In 1773, Herder published the poem in *Von deutscher Art und Kunst;* some of the lines differ from those found in Goethe's poem. It is supposed that Goethe had recited the poem to Herder, that the latter afterwards wrote it down from memory, and then published it under the impression that it was a folksong. It is possible that Goethe and Herder were acquainted with an older folksong (known early in the seventeenth century) in which occurs the refrain Röslein auf der Heiden.

The metre is trochaic; the number of accents in the seven lines of the stanza is 4, 3, 4, 4, 3, 4, 3. The rhyme-scheme is *abaabcb,* the refrain of the last two lines being repeated in each stanza. In the first and third stanzas the *a*'s are masculine and the *b*'s feminine; in the second stanza, however, lines 8 and 10 form a dactylic (triple) rhyme, and then lines 10 and 11 form a masculine rhyme.

1. **Sah ein Knab',** Note the inverted order here and in line 4 — a conscious imitation of the style of a folksong.

2. **Heiden,** an archaic dative feminine singular.

3. **Sah's** = [Er] ſah es.

8. **breche dich,** forms a dactylic rhyme with ſteche dich in line 10.

16. **'s** = das.

18. **ihm,** dative of er or of es, and therefore refers either to Knabe or to Röslein. The second of these two interpretations is usually preferred.

19. **Mußt' es** = Er [der Knabe] mußte es or Es [das Röslein] mußte es. See note to line 18.

7. An eine Roſe

Addressed in 1794 to the fiancée of one of Hölderlin's friends. The metre is regularly trochaic tetrameter with feminine rhymes in the odd-numbered lines, and masculine rhymes in the even-numbered.

2. **Süße Königin der Flur,** i.e., the rose.

7. **der Ew'ge Keim,** 'the eternal impulse,' 'immortal vitality.'

8. Ein Fichtenbaum ſteht einſam

Date, 1823. Each line has three accents, with iambic and anapæstic feet; but line 7 is made up of a dactyl and two trochees. Compare the contrast between pine and palm in this poem with the contrast between fish and falcon in no. 31.

3. **Ihn ſchläfert,** 'it is becoming drowsy.'

9. Der Lindenbaum

See the musical setting by Schubert (no. 109). The poem was written about 1822, when the poet was only twenty-eight years old; Schubert was only thirty when he composed the music. Metre: iambic trimeter. Rhyme-scheme: *abcb*, the *b*'s making masculine rhymes.

7. **Es zog,** 'I was drawn.'

24. **fändeſt,** 'would find.'

10. Schilflied

The last of a series of "Schilflieder" written in 1832 for the poet's sweetheart, Lotte Gmelin. The metre is trochaic tetrameter, with the rhyme-scheme *abab* (*a*'s feminine, *b*'s masculine).

3. **Roſen,** 'water roses.'

11. Gefunden

The poem (written in 1813) describes Goethe's feelings upon first meeting Christiane Vulpius, whom he married in 1806. Metre: iambic dimeter. Rhyme-scheme: *abcb* (*b* masculine).

2. **für mich hin,** 'without definite purpose.'

15. **Zum Garten,** a reference to Goethe's "Gartenhaus" in a park on the outskirts of Weimar.

12. Morgenwind

The author, Paul Johann Ludwig Heyse, lived from 1830 to 1914, and became famous chiefly through his short stories and novels. In 1910 he was the winner of the Nobel prize in literature.

2. = macht ſich der Morgenwind auf. Look up aufmachen.

5. **Allen Bäumen,** dative of possession, depending on **die Locken** in line 6.

16. **Über alle Berge.** Look up Berg.

13. Leiſe zieht durch mein Gemüt

Date, 1830. See the musical setting by Mendelssohn (no. 119). Note that the first line of each stanza has an internal rhyme (zieht, Gemüt; hinaus, Haus). Note also that all the rhymes (except the second of the two just mentioned) are impure, although allowable (zieht, Gemüt, -lied; Geläute, Weite; ſprießen, grüßen), and that in lines 5 and 7 we have an example of assonance (Haus, ſchauſt), but not of rhyme. In spite of these irregularities, the poem has an inimitable charm.

8. 'Tell it I send my greetings.'

14. Er iſt's

The metre is trochaic; lines 1, 2, 3, 4 have four accents, lines 5, 6, 8, 9 have three, and line 7 has five. Rhyme-scheme: *abbacdcd* (*a* and *c* are masculine, *b* and *d* are feminine, and *e* does not rhyme with any other line).

The title is explained in line 8. The poem occurs in Mörike's novel *Maler Nolten* (1832).

15. Frühlingsglaube

Written in 1812. The metre, in general, is iambic tetrameter; but lines 3 and 9 are trimeters, and lines 2 and 7 each have an anapæst. The rhyme-scheme is *aabccb* (all masculine rhymes). The two stanzas are closely connected — the same words are used for the *b*-rhymes, and all the other rhymes contain the same vowel (short a).

11. **der Qual.** The verb vergeſſen sometimes (as here) governs the genitive case.

16. Lenzfahrt

The metre is iambic tetrameter with alternating masculine rhymes.

1. **der Sonne Glut** = die Glut der Sonne.
2. **Auf quillt der See** = Der See quillt auf. Look up aufquellen.
10. = Und [iſt] der Hort einer ewigen Sehnſucht.
12. **in einem fort.** Look up fort.
15. **wann** = wenn.

17. Das Mädchen aus der Fremde

Date, 1796. The poem has been variously interpreted as symbolical of Spring, of Poetry, and of the Love that accompanies the advent of Spring. One might be justified in saying that the poem symbolizes all three.

10. **wurden weit,** look up weit.
18. **Dem,** 'to this one.' — **jenem,** 'to that one.'
20. **beſchenkt,** 'with presents.'
22. 'But when a loving couple approached.'
23. **Dem,** 'to it' (i.e., the loving couple). — **der Gaben beſte** = die beſte der Gaben.
24. **Der Blumen allerſchönſte** = die allerſchönſte der Blumen.

18. Im wunderſchönen Monat Mai

Date, 1827. Lines 1 and 5 are iambic tetrameter; all the others are iambic trimeter; only the even-numbered lines are rhymed, and these rhymes are feminine.

7. **geſtanden,** past participle of geſtehen (not of ſtehen). Translate: 'Then I confessed to her.'

19. Mailied

Written in 1771, while Goethe, then a student at the University of Strassburg, was experiencing the joys of his love for Friederike, daughter of Pastor Brion at Sesenheim. See also no. 6.

25. Note that lines 25 through 34 are to be read without a full stop.

31. **Die du,** 'thou who.'

33. **Zu,** 'for.'

20. Aus der Jugendzeit

One of the "Italienische Gedichte," first printed in 1831, but written in 1817 or 1818. Note the "swing" of the poem. Although the first line has four accents, the second three, and the third four, yet in each of these lines there are two strongly stressed accents — dipodic verse as opposed to monopodic (where no accent is subordinate in stress-value). The fourth line (of only four syllables) takes almost as long to pronounce as do the longer lines; in fact, in the first, second, seventh, and eighth stanzas each of the four separate words in the last line could be accented.

2. **Lied,** referring to the song of the swallow in lines 9–12 and 33–36. (In lines 21–24 the returning wanderer takes up the song.)

6. **bringt,** 'announces the coming of.'

7. Translate this and the following lines: 'I wonder whether that [song] still resounds along the village (street).'

13. **O du Kindermund.** The returning wanderer reverts to the days of his childhood.

14. **froh,** 'happy in.'

16. To the Hebrew King Solomon was attributed unlimited wisdom, including knowledge of the language of birds.

25. **wohl,** 'it is true.'

27. **Ist das Herz,** 'when the heart is.'

30. **wonach,** 'that for which.'

21. Sommerbild

Date, 1844. The metre — iambic pentameter with alternating masculine rhymes — is unusual in a lyric poem. Compare this poem with no. 30.

7. **ob auch,** ' even though.' — **Luft,** the object of the sentence, the subject being Flügelſchlag.

22. Ewig jung iſt nur die Sonne

Date, 1887. Each line (eight trochees with rhymed masculine couplets) could easily be broken up and printed as two lines of four feet each. Note the internal rhymes in line 3 (Bäume, Träume) and in line 7 (Heiden, Weiden), also the rhymes at the end of the first half of lines 5 and 6 (Grunde, -ſtunde).

6. **lebend'ge,** in contrast with müde in line 5.

23. Schäfers Sonntagslied

For the musical setting by Kreutzer, see no. 127. The poem, written in 1805, expresses unaffected and absolute desire to worship God.

The metre is iambic (the first and fourth lines of each stanza are trimeters, the second and third are tetrameters). Rhyme-scheme: *abba* (all masculine). The last line of the poem is a repetition of the first.

1. **Das,** referring to the combination of circumstances described in the lines that follow.

7. **Als,** ' [it seems] as if.'

11. **als wollt' er,** ' as if it were about to.'

24. Es fällt ein Stern herunter

Date, 1823. This poem — by describing the falling of a star, of blossoms, of leaves, and the singing of a swan — symbolizes the death of love.

6. **Der Blüten,** partitive genitive (= viele Blüten und Blätter).

8. **damit,** ' with them,' i.e., the blossoms and leaves (line 6).

9. **Es ſingt der Schwan,** referring to a popular tradition that a swan sings when it has a premonition of death.

25. Unter Sternen

Note the alternation of trochaic tetrameters (masculine rhymes) and trochaic trimeters (feminine rhymes). The poet expresses his yearning to rise from the earth and to mingle with the stars.

12. **All und Einen,** ' universe and only God.'

14. **Selber,** ' myself.'
19. **Scheidend rückwärts,** ' while sending back my farewells.'
20. **Jubelnde Gebete,** ' prayers of jubilant gratitude.'

20. Der frohe Wandersmann

Sung by the young " ne'er-do-well " in Eichendorff's charmingly romantic novelette *Aus dem Leben eines Taugenichts* (completed in 1817). Note the alternation of feminine and masculine rhymes. Lines 1 and 3 make an identical rhyme (weiſen) — probably an oversight on the poet's part.

1. **Wem,** ' that one to whom.'
9. **von,** to be construed with ſpringen, not with Bächlein.
11. **Was** = warum.
14. **Der,** ' he who.' The nouns in lines 14 and 15 are direct objects of **will erhalten.**
16. **aufs beſt',** ' in the best way.'

27. Der weiße Hirſch

Written in 1811, the poem is a delightful commentary on the futility of good intentions that are not accompanied by deeds.

7. **mit,** ' at.' — **der Hunde Geklaff** = dem Geklaff der Hunde.

28. Mit dem Pfeil, dem Bogen

Sung by Walther, one of Tell's two young sons, at the beginning of the third act in Schiller's drama *Wilhelm Tell* (completed in 1804). Note the impure rhymes in the third stanza.

12. **kreucht und fleugt** = kriecht und fliegt.

29. Jägers Abendlied

Probable date, 1775. While hunting, the poet can not avoid thinking of his beloved. Note (especially in the first stanza) the employment of alliteration (words beginning in **s, f, l, b**) and assonance (the short vowel i).

1. **wild,** referring to an agitated state of mind.
5. **mild,** in contrast to **wild** in the first line.

8. = Stellt es ſich dir nicht einmal, ' Will it not appear to you at some time? '

9. **Des Menſchen** = [Das Bild] des Menſchen.

13. **denk' ich nur,** ' when I simply think.'

14. ' As if I were looking into the moon.'

16. **Weiß** = Ich weiß. — **wie** = was.

30. Herbſtbild

Date, 1852. As in no. 21 (Sommerbild), Hebbel employs the iambic pentamter with alternate masculine rhymes.

5. **Feier der Natur,** referring to die Leſe in line 6.

8. **von,** ' through the effect of.'

31. Ein Fiſchlein ſteht am kühlen Grund

The metre, in general, is iambic, with a number of variations; lines 2, 4, and 10 contain an anapæst, and lines 8 and 12 are made up of a dactyl and two trochees. The odd-numbered lines are tetrameters (masculine rhymes), the even-numbered are trimeters (feminine rhymes). Compare the contrast between the little fish and the falcon in this poem with the contrast between the two trees in Heine's poem (no. 8).

1. **ſteht,** ' rests.'

3. **ob** = über.

5. ' it [the falcon] looks as small as a lark.'

7. **ſtehn,** ' resting.'

8. Note that this line, like line 12, begins with a dactyl.

11. **Ich glaube gar,** ' I actually believe.'

32. Die Lorelei

First printed in 1824, Heine's poem tells again the story of the sorceress who lived on a cliff on the Rhine and enticed boatmen as they sailed by. Clemens Brentano, in his poem *Die Lore Lay* (1802), gave the name to the cliff; Nikolaus Vogt wrote his *Rheinsage* in 1817, and Count von Löben followed in 1821 with his poem (Da, wo der Mondſchein blitzet). The musical setting by Silcher (no. 118) has contributed to the great popularity of Heine's poem. The metre is

iambic and anapæstic trimeter; odd-numbered lines have feminine rhymes, even-numbered masculine.

1. **was ſoll es bedeuten,** ' what it means ' (literally ' what it is supposed to mean ').

3. **aus alten Zeiten.** See remarks under the title; the story was only twenty-two years old when Heine wrote his poem.

4. **kommt mir nicht aus,** ' will not get out of.'

10. **wunderbar,** ' wondrous fair.'

18. **es,** either refers to Lied (line 14) and Das (line 15), or else is impersonal (in which case it could be translated by the passive ' is seized ').

21. **verſchlingen,** translate as a future.

33. Das zerbrochene Ringlein

Date, 1810. This poem, a remarkably good imitation of a folksong, is unusually concise; in twenty lines (less than a hundred words) a complete story is told. The musical setting by Glück (see no. 120) has added to the popularity of the poem.

As in a folksong, the rhyme-scheme is not strictly logical. In the second, third, and fourth stanzas, we have the scheme *abab* (*a*'s feminine). In the first stanza, however, we have assonance (Grunde, verſchwunden) instead of rhyme; in the fifth stanza, the words gehen and ſterben cannot even be regarded as a case of assonance.

8. It was a popular belief that a ring would break when either of the lovers became disloyal.

9. **Spielmann,** like a mediaeval minstrel, who wandered from place to place and sang his lays of love and chivalrous deeds.

14. **wohl,** omit in translating.

17. **Hör' ich,** ' When I hear.'

20. **Da wär's,** ' Then it would be ' — the ' it ' referring to the millwheel, to the lover's sorrow, to things in general, or to life itself.

34. Ach, wie iſt's möglich dann

The first stanza is from a folksong; the second and third stanzas are by Helmina von Chézy. The musical setting (no. 126) is supposed to have been composed by Friedrich Kücken in 1827; it is possible that he followed an older folk-melody.

5. **Herze mein** = mein Herz.

6. **genommen ein** = eingenommen. Look up einnehmen.

10. **mein**, genitive case (as is also mein in line 12).

13. = Obgleich Blume und Hoffnung ſterben.

17. **Wär' ich**, ' If I were.' Note that every one of the eight lines in the stanza has a verb in the past subjunctive.

21. ' If a hunter should shoot me dead.' (The infinitive of the verb is ſchießen).

23. ' If you should look at me sadly.'

24. **ſtürb'**, an alternative past subjunctive for ſtärbe (from ſterben).

35. Freudvoll und leidvoll

Printed in 1788, the song is sung by Klärchen, Egmont's sweetheart, in Goethe's drama *Egmont* (Act III, Scene 2). Note the feminine rhymes in lines 1, 2 (impure) and 4, 5, the masculine rhymes in lines 3, 6 and 8, 10 (impure); lines 7, 9 are unrhymed.

8. **Zum**, ' to the point of.'

36. Du, du liegſt mir im Herzen

This folksong has been known since about 1820; sung to a folk-melody (no. 122), it has become one of the very popular songs among Germans. Note, in the music, the effective refrain — Ja, ja, ja, ja (followed by the last line of the stanza in question).

1. **liegſt** = biſt.

4. **Weißt** = Du weißt. — **gut**, ' well-disposed toward,' ' fond of.'

6. **liebe**, imperative.

11. **bauen**, ' depend on.'

14. The line as printed here is much more effective than the reading of some versions: Dir, dir mein Bild erſcheint.

15. **wünſcht' ich ſo gerne**, ' I should wish so very much.'

37. Wenn ich ein Vöglein wär'

Published in Herder's *Alte Volkslieder* (1778) and again in Arnim and Brentano's *Des Knaben Wunderhorn* (1806); referring to the version in the latter collection, Goethe called this folksong „einzig

ſchön und wahr." In the Scene "Wald und Höhle" of Goethe's *Faust*, Mephistopheles, in telling Faust about Gretchen, says:

Wenn ich ein Vöglein wär'! ſo geht ihr Geſang
Tage lang, halbe Nächte lang.

6. **Bin ich gleich** = Obgleich ich bin.
7. **im Schlaf**, 'in my dreams.'
9. **erwachen tu'** = erwache. (Compare the English 'do awake').
15. **geſchenkt** = geſchenkt haſt.

38. Ich hört' ein Sichelein rauſchen

This folksong, dating from the early sixteenth century, gives (in the second and third stanzas) a dialogue between a maid who is fortunate in love and one who has been forsaken. The girls apparently are reapers, and tell their joys and woes as they swing their sickles.

2. **Wohl**, omit in translating. — **Korn**, 'grain.'
6. 'I don't care what happens.'
9. **Haſt du**, 'If you have.'
12. **Tut** = Das tut. (Look up tun and weh tun).

39. Willkommen und Abſchied

Written during the academic year 1770–71, while Goethe was a student at the University of Strassburg. He became acquainted in October, 1771, with Friederike, daughter of Pastor Brion, at Sesenheim, a village only a few hours' ride from Strassburg; the poem expresses Goethe's affection for Friederike and his sorrow upon leaving her. The version here printed is that of 1789. Note the personifications in lines 3 to 14.

Metre: iambic tetrameter (but trochees are substituted for iambs at the beginning of lines 17, 18, 19). Rhyme-scheme: *ababcdcd* (*a* and *c* feminine, *b* and *d* masculine).

29. In the original version (1775), this and the following line read:

Du gingſt, ich ſtund, und ſah zur Erden
Und ſah dir nach mit naſſem Blick.

The change is significant; according to the first version, Friederike left Goethe, according to the second, he left her.

32. 'And to [be in] love, ye Gods, what a happiness!'

40. Nähe

Written in 1809, first published in 1815. Metre: iambic trimeter, with masculine rhymes in the even-numbered lines.

10. = [Ich fühle] die Einſamkeit belebt.

41. Nähe des Geliebten

Written in 1795, this poem follows the metre and general background of an earlier poem by one Friederike Brun, beginning:

Ich denke dein, wenn ſich in Blütenregen
Der Frühling malt.

Note the alternation of iambic pentameters (feminine rhymes) with iambic dimeters (masculine rhymes). The poem expresses the yearning of a woman for her lover. See metre of no. 94.

1. **dein,** genitive case. — **der Sonne Schimmer** = der Schimmer der Sonne.

13. **du ſeiſt auch noch ſo ferne,** 'even though you be ever so distant.'

16. **da,** 'here.'

42. Troſt

First published in 1856; addressed to the poet's wife. The metre is iambic tetrameter with rhymed couplets (the last line contains two anapæsts).

3. **Und geht es,** 'And if we go.'

4. **mir,** ethical dative and best left untranslated.

43. Kein Feuer, keine Kohle kann brennen ſo heiß

Occasionally the poem is printed with two feet to a line. In some versions the last stanza, as here printed, is omitted.

2. **von der Niemand nicht weiß,** 'of which no one knows anything.' Not infrequently the double negative was employed for emphasis in folksongs and other early German literary monuments.

4. **tun ſtehn** = ſtehen. (Compare the English 'do stand').

10. **wie ſo treu ich es mein',** 'how honorable my intentions are.'

44. Raſtloſe Liebe Goethe

Written May 6, 1776; the poet expresses his apprehensions about a growing affection (for Frau von Stein). Each line has two feet, mainly iambic; most of the rhymes are feminine.

7. **Lieber durch Leiden,** etc. 'I should prefer to fight my way through sorrows.'

12. **Herzen,** dative singular.

13. **Ach wie ſo eigen,** etc. 'Ah, how peculiarly does that cause pain!'

15. **Wie, ſoll ich fliehen?** The comma after wie (as printed in early editions, but not in the definitive Weimar edition) is retained here. The translation 'What, shall I flee?' seems more logical than 'How shall I flee?'

16. **ziehen** = ſoll ich ziehen.

20. **Liebe,** 'love' (not 'sweetheart').

45. Die Erwartung Schiller

Planned in 1796, finished in 1799, first published in 1800, this poem has as its scene a formal garden with pond, fountains, statues, arbors, hedges, vines, and trees of various kinds. A youth is waiting for his sweetheart.

The poem has eleven stanzas — six of four lines, alternating with five of eight lines. The four-line stanzas (except the last one) fall into two parts — the first two lines (putting a question) in dactylic trimeter, the last two (giving the answer) in trochaic tetrameter. The eight-line stanzas, descriptive and meditative, are in the so-called "ottava rima" (iambic pentameter with the rhyme-scheme *ababahcc*). Ordinarily the *a*'s and *c*'s of "ottava rima" are feminine, the *b*'s masculine; in this poem, however, Schiller makes *a* and *c* masculine, *b* feminine. Note that in the last of the four-line stanzas — the solution of the lover's queries — the feet are iambic or anapæstic (as contrasted with the dactyls and trochees of the other four-line stanzas).

1. **gehen,** 'opening,' 'moving.'

7. **Ihr,** 'you.'

8. **ſie,** 'her' (referring to the awaited sweetheart).

9. **ihr,** 'you.'

11. **ſeine**, referring to Fuß in the next line.

12. **der Liebe**, ' for his beloved.'

14. **mit eilendem Lauf**, ' with hastening step.'

17. **Tag**, vocative (nominative of direct address). — **Hervor**, ' come forth.'

19. **Breit' um uns her**, ' spread about us.' — **purpurroten**, referring to the sunset.

21. **Der Liebe Wonne** = Die Wonne der Liebe.

24. **ſtill**. Look up herblicken. — **ihr**, ' its' (referring to Wonne in line 21).

25. ' Was there not a gentle call from a distance? '

29. **Mein Ohr**, accusative case.

30. **fällt**, ' splashes.'

32. **Wonne**, ' delights ' (of love).

33–34. ' The grape and the peach, which, luxuriantly swelling, are lurking behind leaves, invite me to enjoy them.'

35. **in der Gewürze Flut** = in die Flut der Gewürze.

38. **Rauſcht's nicht**, ' Isn't there a rustling?'

41. **bricht**. Look up brechen.

44. ' The calyxes [of those flowers] that hate its [the day's] rays.'

46. **Die Welt zerſchmilzt in**, ' (the outlines of) the world fade away into.'

47. ' Every charm is revealed without encumbrances ' (literally ' The girdle is relieved from every charm ').

49. **Seh' ich nichts Weißes**, ' Don't I see something white.'

51. **der Säule Flimmern** = das Flimmern der Bildſäule (' statue ').

55. **ſie**. See note to line 8.

57. **die Lebende** = die lebende Geliebte.

58. **Hand**, accusative case (object of fühlen).

59. **Schatten**, object of fühlen (line 58).

60. ' And the hollow dream will become real ' (literally ' will enter into life ').

64. **weckte**, ' roused ' (from his reveries).

46. Hoffnung

Date, 1797. Metre: iambic and anapæstic tetrameter. Rhyme-

scheme: *ababcc* (*a* and *c* masculine, *b* feminine). The poem expresses belief in the power of hope and in the immortality of the soul.

6. **hofft,** ' hopes for.'

7. **führt ihn ins Leben ein,** the child's parents hope for his successful future.

11. **Denn beſchließt er,** ' For when he is bringing to a close.'

12. **Hoffnung,** i.e., for a future life.

15. **es,** referring to the statement in the next line.

16. **Zu was Beſſerm** = **Zu etwas Beſſerm,** ' For something better ' (i.e., a future life).

47. Es iſt beſtimmt in Gottes Rat

First published in 1826. Mendelssohn's musical setting (no. 133) was composed thirteen years later, in 1830. In choice and arrangement of words Feuchtersleben consciously attempts to imitate archaic style.

5. **fällt,** ' is,' ' turns out to be.'

7. **So,** ' if,' ' in case.' — **was,** archaic for **war.**

8. **tu' es,** ' put it.'

10. = Wenn dir morgen ein Röslein aufblüht.

11. **die Nacht darauf,** ' that very night,' ' the night following.'

13. **Und hat dir Gott,** ' And if God has . . . .'

14. ' And if you are really sincerely fond of her.' (Look up **halten**).

16. **acht Bretter,** ' eight boards ' (for a coffin).

48. An die Entfernte

First published in 1789; possibly Goethe had Frau von Stein in mind when he wrote the poem. The metre is regular iambic tetrameter with alternating feminine and masculine rhymes.

2. **entflohn** = **entflohen.** Look up **entfliehen.**

5. **So wie,** ' Just as.'

49. Erſter Verluſt

First published in 1789; originally part of an unfinished operetta *Die ungleichen Hausgenossen.* The eighth line is a repetition of the first, and the ninth a restatement of the fourth. The first seven lines rhyme *abcdcad* (*a* and *c* feminine, *d* masculine, *b* unrhymed).

50. Lebewohl

Note the regularity of the metre — trochaic tetrameter with alternating masculine and feminine rhymes.

4. **und leichtem** = und (mit) leichtem.

8. **Mir** = (Habe ich) mir.

51. Liebchen Ade!

As so frequently happens in folksongs, this one also repeats certain lines; the first two and the last two lines of each of the three stanzas are the same.

2. **tut weh,** look up tun.

9. **der Liebe dein,** genitive case governed by Wahre. (Translate as direct object.)

15. **die Äuglein rot,** ' until your eyes become red.'

52. Sie haben mich gequälet

Written in 1822, the poem dwells on the cruel attitude of the world in general and particularly (lines 11, 12) on the indifferent attitude of one maid.

2. **blau und blaß,** ' until I was blue in the face and then pale.'

3. **Die einen,** ' Some ' (literally ' the ones '). The same expression occurs again in line 7.

9. **sie,** ' she ' (personal pronoun, as contrasted with the demonstrative in line 11).

53. Das ist im Leben häßlich eingerichtet

Included by Scheffel in his *Trompeter von Säkkingen;* probably written some years before the publication of that work in 1853. (See also no. 92.) The first line of the poem and the two lines of the refrain are often quoted. The popularity of the poem was increased through the music composed in 1884 by Victor Nessler. The metre is regular iambic pentameter with alternating feminine and masculine rhymes; in line 20, however, the first foot might be read as a trochee.

7. **Behüet,** pronounce as two syllables.

8. **es hat nicht ſollen ſein,** 'it was not (intended) to be.'

21. 'But whether things change for better or worse' (literally 'for good or bad').

54. Des Mädchens Klage

Written in 1798, published in 1799. The first two of the four stanzas were incorporated by Schiller as a song (sung by Wallenstein's daughter Thekla) in Act III Scene 7, of the second drama (*Die Piccolomini*) of the trilogy *Wallenstein*.

The metre is mainly iambic with an occasional anapæst; the first four lines of each stanza are tetrameters, the last line is a trimeter. Rhyme-scheme of the first two stanzas: *aabbc ddeec* (*a*, *b*, *d*, *e* are masculine, *c* feminine). The first four lines of the third and of the fourth stanza end in the same words; the last lines have a feminine rhyme (verſagen, Klagen).

The first stanza is a general description by the poet, the second is spoken by the maiden, the third by the patron saint, the fourth by the maiden.

2. **Ufers Grün.** Look up grün.

4. **ſie,** the maiden.

7. **ſie,** the world (line 6).

8. **Du Heilige,** 'Thou, Holy Saint' — probably referring to the Virgin. — **zurück,** 'back (to Thee),' i.e., a plea by the maiden to be allowed to die.

11. = Es rinnt der vergebliche Lauf der Tränen.

14. = Nach der verſchwundenen Luſt der ſüßen Liebe.

16. See note to line 11.

17. 'Even though the complaint do not awake the dead.'

19. See note to line 14.

20. = Sind die Schmerzen und Klagen der Liebe.

55. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

First published in 1822, and afterwards included by Heine in his *Lyrisches Intermezzo*.

1. 'And if the flowers, the little ones, knew about it.'

9. **Und wüßten ſie,** 'And if they [the stars] knew.'

10. **goldnen,** a bold adjective when applied to stars.

12. **ſprächen Troſt mir ein,** ' would encourage me with comfort.'

13. **Die alle,** ' all those,' ' all of them.'

14. **eine,** referring to the one who jilted him. Note the spacing of the letters for emphasis.

56. Hör' ich das Liedchen klingen

Published in 1823. As in the preceding poem, Heine employs iambic and anapæstic trimeter with alternating feminine and masculine rhymes.

1. **Hör' ich,** ' When I hear.'

3. **will,** ' is about to.'

4. **Vor,** ' as a result of.'

7. **löſt ſich auf.** Look up auflöſen.

57. Die Teilung der Erde

First published in 1795. Metre: iambic pentameter for the first three lines of each stanza, iambic tetrameter for the last line. (In the last stanza, however, all four lines are pentameters.) The rhymes are alternating feminine and masculine. The poem is one of the few in which Schiller shows a sense of humor.

4. **teilt euch.** Look up dareinteilen.

5. **was,** ' whoever,' ' whatever.'

9. **faſſen,** ' will hold.'

11. **ſperrt,** in order to collect tolls and taxes.

13. **geſchehen** = geſchehen war.

14. **aus weiter Fern',** probably referring to dreamland (see line 21).

15. ' Alas, then there was nothing (unowned) to be seen anywhere.'

19. **der Klage Ruf** = den Ruf der Klage.

24. **bei dir,** ' with you ' (in my dreams).

31. **Willſt du,** ' If you want to.'

32. **So oft du,** ' As often as you.'

58. Das weiße Spitzchen

This poem (a shorter version was first published in 1873) describes he irresistable charm of a Swiss mountain peak — which is repre-

sented as calling to the writer of the poem. The words of the " Spitzchen " are enclosed in quotation marks.

3. **Was ſchaffſt du,** ' Why are you working ' or ' What are you doing.'

8. **zum ewigen Schnee,** i.e., to the top of the peak, where the snow never melts.

9. **erwacht** = erwacht bin.

13. **Herdegeläut,** the message from the „ Spitzchen " is conveyed by the cow-bells.

14. **Laß offen,** i.e., Don't stop to close.

59. Es lächelt der See

These songs of the fisher-boy, the herdsman, and the Alpine hunter are the opening lines of Schiller's famous drama *Wilhelm Tell* (published in 1804). The scene is laid on the shore of the Vierwaldſtätterſee (Lake Lucerne) in Switzerland.

2. **ſchlief ein.** Look up einſchlafen.

7. **wie,** ' when.'

8. **ſpülen.** Do not confuse with ſpielen.

9. **es ruft,** ' there is a call.'

10. **biſt** = du biſt.

14. **Ihr ſonnigen Weiden,** ' You sunny pastures.' Note the weak inflection of the adjective after a plural personal pronoun; also note that Weiden here means ' pastures,' not ' willows.'

16. **hin,** ' gone.' At the end of the summer the herdsmen drive their cattle back from the mountain pastures. Lines 17–20 explain that with the coming of spring the herdsmen will again drive their cattle up the mountain for the summer's stay.

26. **Nicht grauet** = Es graut nicht.

35. **Waſſern,** i.e., the ' sea of mist ' referred to in line 31.

60. Einkehr

Written in 1811, published in 1813, this poem is one of a group of nine " Wanderlieder." The poet compares an apple tree, under which he rested, to an inn at which he might spend the night.

1. **Bei einem Wirte,** ' At an innkeeper's (place).'

3. **ſein Schild,** neuter gender with the meaning ' signboard.' When masculine the word means ' shield.'

6. **Bei dem,** ' with whom,' ' at whose place.'
10. **Gäſte,** i.e., the birds.
12. **auf das beſte,** ' their best.'
15. **deckte.** Look up zudecken.
17. **nach der Schuldigkeit.** Look up Schuldigkeit.

61. Mein Kind, wir waren Kinder

First published in 1826; addressed to Heine's sister Charlotte (born in 1805).

6. = Und wenn Leute vorbeikamen.
9. **auf,** ' in.'
10. **Die,** ' these.'
12. ' And pretended to be aristocrats,' ' And lived in grand style.'
20. **Manchen alten Katze,** with the double meaning ' to many an old cat,' and ' to many an old woman.'
24. **zu unſerer Zeit,** ' in our [i.e., the good old] days.'

62. Der Arbeitsmann

Published in 1893, the poem represents the views of a worker who bitterly arraigns the prevailing social system.

3. **und gar zu zweit,** ' and even enough for both of us,' the implication being that his family could not live unless both man and wife labored.
7. **Zeit,** ' time ' (for leisure and for a thorough change of conditions).
12. **das bißchen Kleid,** ' the few clothes.' In other words, clothes are not nearly so difficult to obtain as leisure.
15. **Gewitterwind,** referring to the social and political upheaval that is confidently expected.
17. **eine kleine Ewigkeit.** As a matter of fact, the German revolution of 1918 took place only twenty-five years after the publication of the poem and two years before Dehmel's death (1920).
19. ' Except all those things that prosper through us ' (i.e., through our labor).

63. Das Schloß Boncourt

Published in 1827, this poem describes Chamisso's yearning for the castle (in the French province of Champagne) in which he was

born in 1781. When he was nine years old, his family was forced, in the early days of the French Revolution, to migrate to Germany. Later, the castle was destroyed.

1. **als Kind,** ' to the days of my childhood.'

3. **ſucht.** Look up heimſuchen.

11. **Bekannten,** the lions (l. 10) on the coat-of-arms (l. 9) over the gateway (l. 8).

12. **den Burghof hinan,** ' along the castle-courtyard.'

21. **umflort die Augen,** accusative absolute. Look up umfloren.

23. **Wie hell,** to be construed with auch in the next line with the meaning ' however brightly.'

31. ' And I bless doubly him who.'

33. **will auf mich raffen** = will mich aufraffen.

34. **mein Saitenſpiel,** accusative absolute.

35. **Die Weiten der Erde,** ' the wide world.'

64. Das Schloß am Meere

Written in 1805, first published in 1807. Very effectively the poet tells the story in the form of a dialogue between two travelers; the first asks the questions (first, second, fourth, sixth, and seventh stanzas), the second gives the answers (third, fifth, and eighth stanzas). The metre has been called iambic trimeter, but only eleven of the thirty-two lines conform to this designation; the other twenty-one lines have trochees or dactyls or anapæsts. Rhyme-scheme: *abab* (*a* feminine, *b* masculine).

2. **hohe,** referring to the location — probably on a cliff overlooking the sea.

3. **wehen.** Look up herwehen.

5. **Es möchte,** ' And fain it would ' (Longfellow's translation).

8. = In die Glut der Abendwolken.

15. **Vernahmſt.** Look up vernehmen (do not confuse with nehmen).

21. **oben,** ' up there.' See note to line 2.

22. **ſein Gemahl,** neuter gender. See vocabulary; also no. 72, line 18.

23. = Das Wehen der roten Mäntel.

24. = Den Strahl der goldnen Kronen.

26. **dar** = daher. Look up daherführen.

30. = Ohne das Licht der Kronen.

32. The parents were walking in a funeral procession (the burial of their daughter), not in a festal procession (possibly the wedding of their daughter).

65. Die Kapelle Uhland

Written in 1805, first published in 1807. Note the regularity of the metre (trochaic tetrameter with alternating feminine and masculine rhymes) as compared with the preceding poem by Uhland (see notes to no. 64). Note also the effective contrast between the shepherd boy joyfully singing on the meadow and the mourners chanting the funeral dirge on the height where are located the chapel and the graveyard.

5. **tönt.** Look up niedertönen.

8. **lauſcht.** Look up emporlauſchen.

9. **ſie,** 'those.'

10. **Die ſich freuten,** ' who (formerly) rejoiced.'

12. **einmal,** ' at some time.' (Note that the word is here accented on the second syllable).

66. Der Poſtillion Lenau

Date, 1833. The metre, like that of no. 65, is regular trochaic tetrameter; in Lenau's poem the even-numbered lines have feminine rhymes, whereas in Uhland's the odd-numbered lines are feminine.

3. **Ob** = über.

4. **Freudig hingezogen.** Look up hinziehen.

7. **als,** ' except.'

8. **Straßen,** old dative singular. See note to line 44.

12. **all der,** ' of all the.' — **Frühlingskinder,** referring to birds.

14. = Denn die Träume der Blüten.

17. **Rauher,** in contrast with Leiſe (l. 9) and Heimlich (l. 13).

19. **davon,** ' from here,' ' forth.'

21. = Und von den vier flinken Roſſen.

22. = Scholl das Schlagen der Hufe.

25. **im ſchnellen Zug,** ' during this rapid ride.'

26. **gemieden.** Look up meiden.

28. **der Dörfer Frieden** = der Friede(n) der Dörfer = die friedlichen Dörfer.

29. **Mitten in,** to be construed with innen (l. 30) and translated 'in the midst of.'

42. Look up gefährden.

44. **Erden,** old dative singular. See note to line 8.

46. Look up ſchade.

50. **Dem,** 'For him.'

51. **Zum,** 'As a.'

56. **dränge,** 'might penetrate' (past subjunctive of dringen).

59. **Ob** = Als ob.

60. Look up ſtimmen.

61. **ging's,** 'we went.'

62. Look up verhängen.

63. **lag,** 'continued to sound.'

67. Mignon

Although first published in 1796, at the beginning of the third book of Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, the poem was probably written ten or more years earlier, that is, before Goethe's journey to Italy in 1786. The song is sung, to the accompaniment of a zither, by Mignon, an Italian girl, who had been kidnapped by a band of wandering rope-dancers, and later had been rescued by Wilhelm Meister.

The first stanza expresses the child's longing for her native land, the second describes the architecture of an Italian villa, and the third gives a vivid picture of the mountains (the Alps) over which goes the road connecting Germany with Italy.

7. **Geliebter,** 'beloved master' rather than 'lover.' The earliest version of the poem had Gebieter, a reading that would be more in conformity with Beſchützer and Vater in the second and third stanzas.

11. Supposed to be spoken by the statues to the awe-stricken child.

15. **Berg,** i.e., the Alps.

17. = In Höhlen wohnt die alte Brut der Drachen.

18. **Es ſtürzt der Fels,** a powerful expression with varied connotations. Commentators usually interpret the phrase to mean that the cliff has a steep slope. Other interpretations might be (1) that the cliff, as the water rushes over it, also seems to be plunging down, (2) that a large boulder under the falls becomes loose, and plunges into the valley, (3) that the side of a mountain, which dams up an

Alpine lake, is carried away by an avalanche, and releases the torrents of water above.

68. Sehnſucht

Published in 1801, this is one of the numerous poems in which Schiller expresses his lack of interest in the material world and his longing for the land of dreams and wonders. Compare this poem with the descriptive stanzas in no. 45. Metre: trochaic tetrameter. Rhyme-scheme: *ababcdcd* (*a* and *c* feminine, *b* and *d* masculine).

3. **Könnt' ich doch,** ' If I could only.'
4. **wie fühlt' ich,** ' how I should feel.'
12. = Mir den Balſam der Düfte zu.
27. Look up friſch.
30. Look up leihen.

69. Der Fiſcher

Published in 1779, the poem emphasizes the power of water to attract one into its depths. The metre is iambic with alternating tetrameters and trimeters and alternating masculine rhymes. Note the numerous examples of alliteration and of assonance (ſang, ſprach in line 9 are examples of both).

4. **bis ans Herz hinan,** ' right to his very heart ' (but not including it).
5. **ſitzt.** Note that the poet here changes to the historical present.
6. ' As they rise, the waters are divided ' (by the feuchtes Weib referred to in line 8).
10. **Was** = Warum.
12. **Todesglut,** the deadly heat of the sun.
13. **wüßteſt du,** ' if you knew.'
15. **ſtiegſt herunter,** ' would descend.'
16. **würdeſt erſt,** ' not until then would you become.'
17. **Labt ſich,** i.e., the sun and moon seem to rise and set in the sea, and hence seem refreshed when they reappear.
21. **tiefe,** ' deep ' (because reflected in the water).
23. **dein eigen** = dein eigenes, ' (the reflection) of your own.'
24. **in** = in den.
27. ' His heart swelled with such longing.'

28. = Wie bei dem Gruß ſeiner Liebſten.

30. Look up geſchehen.

31. Often quoted to indicate doubt as to whether a deed was voluntary or involuntary.

70. Der Handſchuh

Written in 1797, first published in 1798. Moral of the poem: no one has the right to demand useless risk of life on the part of another. Robert Browning's *The Glove* and Leigh Hunt's *The Glove and the Lions* treat the same theme.

Note how Schiller varies the metre and the rhyme-scheme. He uses feet with from one to four accents; he employs iambs, trochees, anapæsts, and dactyls; he has couplets (*aabb*), alternating rhymes (*abab*), and rhymes of the pattern *abba*.

4. **die Großen der Krone.** Look up groß.

8. = Tut ſich der weite Zwinger auf. (Look up auftun).

32. **Zur Seite nieder,** 'down at one side.'

34. **doppelt geöffnete,** 'doubly opened,' i.e., with two open gates.

38. **Das packt ſie,** 'it [the tiger] seizes them [the leopards].'

43. **Katzen,** 'felines,' referring to all the members of the "cat-family" — lion, tiger, and leopards.

46–47. 'Right down between the tiger and the lion.'

50. **iſt Eure Lieb',** 'if your love is.'

52. **Ei, ſo,** 'Well, then.'

56. = Und aus der Mitte der Ungeheuer.

60. **gelaſſen,** 'calmly' (adverb, not past participle).

63. **Er verheißt ihm,** 'it [the loving look] promises him [the knight]'.

66. **Den Dank,** 'That (kind of) gratitude.'

71. Der Sänger

The poem (written about 1783) occurs in Book II, Chapter 11, of Goethe's *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1796). An old minstrel, who is introduced to Wilhelm by the landlord of the inn, sings the song to the accompaniment of his harp. Later the identity of the harper becomes known; he is the father of Mignon (see no. 67).

The metre is iambic with varying number of accents to a line (4, 3, 4, 3, 4, 4, 3); the rhyme-scheme is *ababccd* (*b* feminine, *d*

unrhymed). The forty-two lines of the poem are assigned as follows: king 1–4, poet 5–6, king 7, minstrel 8–14, poet 15–21, minstrel 22–35, poet 36, minstrel 37–42.

1. **Was hör' ich,** to be construed with ſchallen in the next line.

6. **Knabe,** the page mentioned in the preceding line.

7. **mir,** ethical dative; omit in translating or translate ' I tell you.' — **den Alten,** the old minstrel who has been singing on the drawbridge before the castle-gate.

8. **Gegrüßet ſeid mir,** ' I greet you.'

9. = Gegrüßt ſeid ihr, ſchöne Damen.

10. The minstrel compares with a star-studded sky the lords and ladies with their shining weapons and sparkling jewels.

13. **Schließt, Augen, euch,** ' My eyes, be closed.'

16. **ſchlug,** ' struck ' (the strings of his harp).

17. Look up dreinſchauen.

18. ' And the fair ladies gazed into their laps.'

20. **ihn,** the minstrel.

25. = Die Lanzen der Feinde ſplittern.

26. **dem Kanzler.** Goethe, too, held the position of chancellor under Karl August of Saxe-Weimar, and often yearned for leisure to pursue literary work.

28. **Zu,** ' Along with,' ' In addition to.'

32. In other words, an artist's creation is sufficient reward for his effort.

33. ' Still, if I may ask, I ask for one favor.'

34. **den beſten Becher Weins** = einen Becher des beſten Weins.

35. **In purem Golde,** ' In a goblet (made) of pure gold.'

36. Look up anſetzen and austrinken.

38. **O wohl dem,** ' Hail to the,' ' Blessings on the.'

40. **Ergeht's euch wohl,** ' If things go well with you.'

72. Des Sängers Fluch

Written in 1814, published in 1815. Attempts to make Napoleon the prototype for the king lead to numerous contradictions, and might better be abandoned.

Note the metre — six feet (mainly iambs, though a few anapæsts occur) to a line, which, in turn, breaks up into two halves (dipodic

verse, as in no. 20) with three feet to each half. Uhland's stanza is much like that of the Middle High German *Nibelungenlied;* in the latter, however, the last half of the fourth line has four accents.

2. **Lande,** districts of his own realm. The plural Länder would signify independent realms or states.

3. **von duft'gen,** modifies Kranz.

4. **ſprangen.** Look up ſpringen.

5. **ſaß,** ' dwelt '; in lines 6 and 11 the word has the usual meaning ' sat.'

7. **was er blickt,** ' what flashes in his eye ' (or else translate **blickt** as a transitive verb). Note that the verbs in this and in the next line are in the historical present.

10. **grau von Haar,** ' with gray hair.'

14. **ſtimm' an.** Look up anſtimmen.

15. **Nimm.** Look up zuſammennehmen.

16. **Es gilt uns,** ' It's our duty,' ' It's up to us.'

18. **ſein Gemahl,** neuter gender. See the vocabulary, also no. 64, line 22.

20. **als,** ' as if.' — **blickte.** Look up dreinblicken.

23. **ſtrömte.** Look up vorſtrömen.

25. **ſingen,** historical present (like most of the verbs in the rest of the poem). See note to line 7.

27. **von allem Süßen,** ' about every sweet sentiment.'

28. **von allem Hohen,** ' about every lofty sentiment.'

42. **ſie, aller Harfen Preis,** ' it, the best of all harps.'

45. **nie töne ſüßer Klang,** 'may a sweet sound never ring.'

46. Note the alliteration (syllables beginning with ſ and ſch) in this and in the next two lines.

51. **verdorret** (also verſiegt), present tense with future effect.

58. **liegen,** ' are.'

59. **Noch,** modifies zeugt. — **eine,** with letters spaced for emphasis; translate ' one single.'

60. **über Nacht,** ' in the course of one night.'

63. **Namen,** accusative case. — **kein Lied, kein Heldenbuch,** nominative case.

64. **Verſunken und vergeſſen,** has become a famous quotation to indicate that an unpleasant experience is to be eradicated from one's memory.

73. Der Wirtin Töchterlein

Written in 1809, first published in 1813; probably inspired by older folksongs with similar lines. Sung to a folk-melody (see no. 117), the poem has become one of the most popular in Germany.

1. **Burſche**, see vocabulary. The "fellows" referred to here are either wandering journeymen or wandering students — probably the latter. — **wohl**, frequently used in ballads and in folksongs; leave untranslated, or render it 'once,' 'so the story goes.'

2. **Bei einer Frau Wirtin**, 'At the inn of Dame Hostess.' — **kehrten**. Look up einkehren.

3. **hat Sie** = haben Sie. The singular of the verb is sometimes used when the person addressed is of lower social standing. — **gut Bier und Wein** = gutes Bier und guten Wein. The omission of the neuter ending is not uncommon; the omission of the masculine or feminine ending is extremely rare.

5. **iſt**, singular, as sometimes employed when there are two singular subjects.

8. **ſie**, 'she.' The natural gender (feminine) is here used, even though the antecedent (Töchterlein in lines 4 and 6) is grammatically neuter. In line 11 the poet uses the feminine noun Maid.

9. **ſchlug**. Look up zurückſchlagen.

11. **lebteſt du noch**, 'if you were still alive.'

13. **deckte den Schleier zu**, 'put the veil over her face again.'

14. **dazu**, 'as he did it.'

17. **ihn**, the veil.

18. **an** = auf.

74. Der König in Thule

Written not later than 1774, and subsequently incorporated by Goethe in his *Faust*. In the scene entitled "Abend," Margarete sings the song while she prepares for bed — just before she discovers the casket of jewels that have been placed in her room by Mephistopheles and Faust.

1. **Thule**, the "ultima Thule" mentioned by Roman writers and supposed to be an island in the Far North. Goethe probably chose the name because of its vague connotation, not because he identified

it with any island in particular — for instance, Iceland, or one of the Orkneys or Shetlands.

3. ' To whom his sweetheart, when dying.'

5. Look up darüber.

6. **jeden,** ' at every.'

7. Look up übergehen.

8. **So oft er,** ' As often as he.'

12. **nicht zugleich,** ' but not.' i.e., the goblet was not bequeathed along with the possessions mentioned in the two preceding lines.

15. **Auf,** ' In the.'

16. **Dort auf dem,** ' Up there in the.'

21. **trinken,** ' fill with water.'

23. Look up tun.

24. Loyal to the one he loved, he had been drinking only from this goblet since the day he received it. Now that he was on the point of death and the goblet had disappeared in the waves, he would never have another chance to drink from it.

75. Belſazer

Written in 1820, the poem follows, with some variations, the story told in *Daniel*, Chapter V. The short stanzas with rhymed couplets, the metre (at first iambic tetrameter, but quickly changing to a mixture of iambs and anapæsts), the employment of alliteration and of assonance, the verb-changes from past to present and back again to past — all combine to make the poem peculiarly effective.

4. **Da flackert's,** ' There is a flickering.'

12. **Im,** ' From the effects of the.'

20. **war,** ' had been.' The Temple had been despoiled by Belshazzar's father, the notorious Nebuchadnezzar.

22. **bis am** = **bis an den.**

28. *Daniel*, V, 6: " Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him."

32. ' Something came forth like a human hand.' Compare with *Daniel*, V, 5: " In the same hour came forth fingers of a man's hand."

35. **ſtieren Blicks.** Look up ſtier.

36. *Daniel*, V, 6: " The joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another."

39. **keiner verſtand.** Heine does not state that Daniel, when called upon after others had failed, successfully interpreted the writing.

42. **Von ſeinen Knechten umgebracht,** an invention of Heine's. Compare *Daniel*, V, 30–31: "In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain. And Darius the Median took the kingdom."

76. Das Grab im Buſento

Written in 1820, when Platen was only twenty-four years old. Each line of the poem consists of eight trochees with a distinct break (caesura) at the end of the fourth foot; the rhymes (in couplets) are all feminine.

The poem celebrates the burial of Alaric, King of the Visigoths, in 410; this warrior proceeded to southern Italy after his conquest of the city of Rome, succumbed to fever near Cosenza, and was buried in the bed of the Busento, the waters of which were temporarily diverted.

1. **dumpfe Lieder,** sung by die Schatten tapfrer Goten (line 3), who still hover round the spot where their king is buried.

2. **ſchallt es Antwort,** 'there resounds an answer.'

5. **der** = von der.

6. **Jugendlocken.** Alaric was about forty years old when he died.

7. **am,** 'along.'

12. **wüchſen,** 'might grow' (past subjunctive of wachſen).

14. **in,** 'back into.'

17. **Sangen's** = Sie ſangen es (the refrain of the preceding two lines).

18. **ſie,** referring to Lobgeſänge in line 17.

77. Barbaroſſa

Published in 1817, the poem deals with the popular legend connected with Frederick I (nicknamed Barbarossa on account of his red beard) of the House of Hohenstauffen, who was elected Emperor of the Holy Roman (German) Empire in 1152, and was drowned in 1190 in Asia Minor while proceeding to the Holy Land during the Third Crusade. The legend maintained that he had not died, but that he had fallen asleep in the Kyffhäuser mountains and would come to life again when Germany needed him.

The lines are iambic trimeters with alternating feminine and masculine rhymes; in lines 5, 7 (geſtorben, verborgen), 17, 19 (Flachſe, gewachſen) and 29, 31 (Raben, ſchlafen) we have assonance, but not rhyme — perhaps unintentional on the poet's part.

4. Look up verzaubern.

7. ' Concealed in the castle, he has.'

12. ' With it [the glory of the realm] in due time.'

14. **Darauf** = Worauf (as in lines 16 and 20).

23. Look up je.

24. **winkt**, ' beckons ' (not ' winks ').

32. **hundert Jahr**, to be construed with noch in line 31 and translated ' another hundred years.' If, upon waking, the Emperor should learn that the ravens are no longer flying around the mountain, then he will know that the time has come to rise and save his country.

78. Erlkönigs Tochter

Herder, in his *Volkslieder* (1778–79), included German translations and adaptations of the folksongs of other nations. The poem here presented is an adaptation from the Danish. Erlkönig (' alder-king ') is an incorrect translation of the Danish " ellerkonge " or " elverkonge " (Elfenkönig or ' king of the elves '), but Erlkönig was later adopted by Goethe (see no. 79), and has been generally accepted as a German word indicating king of the elves. The lines are tetrameters (the feet are iambic and anapæstic); the rhymes, arranged in couplets, are all masculine; each couplet constitutes one stanza.

2. **Zu bieten auf** = Aufzubieten, ' to summon.'

5. **was eilſt** = warum eilſt du.

6. **Tritt hier in dem Reihen**, ' Take part in this dance,' ' Join the dance here.'

9. **tritt tanzen**, ' join the dance,' ' do some dance-steps.'

10. **ſchenk' ich**, ' I shall give.'

12. **bleicht's**, ' will bleach it.'

17. **nähm' ich wohl**, 'I should be willing to accept.'

18. **nicht . . . noch** = weder . . . noch, ' neither . . . nor.'

19. = Und wenn du, Herr Oluf, nicht mit mir tanzen willſt.

21. ' She gave him a blow over his heart.'

22. **Noch nimmer fühlt' er,** ' Never yet had he felt.'

26. **dafür** = davor.

28. **Was** = Warum.

30. **Ich traf in,** ' I happened to get into.' ' I came by chance into.'

33. **zur Stund'**. Look up Stunde.

39. In this and in the next line, the mother answers the girl's question.

41. **den Scharlach rot,** ' the scarlet cloth ' (with which the body had been covered).

79. Erlkönig

First published in 1782 as part of the operetta *Die Fischerin*, this poem, dealing with the terrors of night and belief in the power of elves, has become one of the most popular of German ballads. Goethe was influenced by Herder (see no. 78) in the choice of theme and title.

The structure of the poem well deserves careful study. Each line has four accents; in general, the feet are iambic or anapæstic, but trochees and dactyls occur (line 22), and in line 25 (see note) we find a foot of four syllables. The devices of assonance and of alliteration (for example in the third stanza) are effectively employed.

The poem rushes along with feverish impatience. The 32 lines are assigned to four personages, as follows: poet 1–4, father 5, son 6–7, father 8, erlking 9–12, son 13–14, father 15–16, erlking 17–20, son 21–22, father 23–24, erlking 25–26, son 27–28, poet 29–32. Thus the poet has 8 lines, the father 6, the son 8, and the erlking 10. Note that the father has a natural explanation for the apparitions that the son thinks he sees.

3. **wohl,** ' tightly,' ' closely.'

5. **was** = warum.

6. **Erlkönig**. See comment on the title of no. 78.

7. **Schweif,** ' train ' (of the erlking's flowing robe).

18. **dich warten,** ' wait upon you.'

19. **Reihn** = Reihen (masculine), ' dance '; do not confuse with die Reihe ' row.'

20. **ein,** a separable prefix going with each of the three verbs. The swing of the line can be given by the English rendering: ' They'll rock you and dance you and sing you to sleep.'

24. **Weiden,** 'willows' (not 'pastures').

25. Scan the line: ×× ×××× ×××× ×××. Note that the second foot has three unaccented syllables followed by an accented one — a bold stroke that only a genius like Goethe would dare to employ.

26. **bist du nicht,** 'if you are not.'

28. **Leids,** either the neuter of the adjective leid or a relic of a partitive genitive of the noun. Look up Leid.

32. Throughout the ride the child has been in delirium.

80. Schön-Rohtraut

Written in 1837, this poem seems to be a conscious imitation of a folksong; note the mythical names Rohtraut (which Mörike ran across in a dictionary) and Ringang (apparently a pure invention), the irregularity of the metre, the method of telling the story by questions and answers, the occurrence of archaic words (wunniglich in line 19 and vergunnt in line 22), and the periphrastic use of tut (in line 5).

5. = Sie fischt und jagt.

6. George Meredith translates this line: 'And, heigh! that her huntsman I might be!'

7. **freute,** 'would please' (past subjunctive).

9. **über,** 'after.'

14. Spoken by the boy.

19. **Was** = Warum.

21. = Ach, wie der Knabe erschrak!

28. **würdst du,** 'if you should become.'

29. **wißt!** 'know this!' (second plural imperative).

81. An meine Mutter

Published in 1821, these two sonnets "An meine Mutter B. Heine, geborne v. Geldern" indicate that Heine, in spite of his erratic life, was sincere in his affection for his mother.

The sonnet (in the Italian form that Heine here follows) is composed of fourteen iambic pentameters, divided into two quatrains (with the rhyme-scheme *abba*) and a sestet (six lines, usually with three sets of rhymes following no fixed arrangement, though a favorite scheme is *cdecde*). Heine uses only two sets of rhymes in the sestet

of the first sonnet (*ccdddd*) and three in the second (*ccdeed*). The Shaksperian form of the sonnet differs from the Italian in that it uses alternate rhymes for the first twelve lines and a couplet for the last two (*ababcdcdefefgg*).

12. **verübet** = verübt habe.

13. **betrübet** = betrübt hat.

16. ' I wanted to go through the whole world — to its very end.'

26. = Doch dann biſt du mir entgegengekommen.

27. **geſchwommen.** Look up ſchwimmen.

82. Die Wallfahrt nach Kevlaar

Date, 1822. In publishing the poem, Heine added a note of explanation — how a schoolmate of his had been cured of a lame foot upon taking a wax foot to the statue of the Virgin at Kevlaar (a small village in Rhenish Prussia near the Dutch border), how later the youth remarked that he would probably have to offer a wax heart to the Virgin, and how still later the same young man had been seen, sick and pale, in a procession of pilgrims on their way to Kevlaar.

The lines have three accents (the feet are iambic or anapæstic); the rhyme-scheme is *abcb* (all the rhymes are masculine). Of the eighty lines in the poem, only one (line 21) has four accents.

7. **das tote Gretchen,** the boy's sweetheart (see lines 49–52).

8. **Da,** ' Then.'

10. **Buch,** ' prayer-book.'

14. **Es ſingt,** ' There is a singing.'

23. **viel zu ſchaffen,** i.e., many miracles to perform.

26. **dar.** Look up darbringen.

27. ' Limbs made of wax.'

32. **Dem wird der Fuß,** ' His foot becomes.'

34. **tanzt auf dem Seil,** ' is a tightrope walker,' ' can dance on a rope.'

36. Look up heil.

51. **Der,** ' In the.'

56. **Heil' du,** ' May you heal.'

64. **Geſchritten.** Look up hereinſchreiten.

72. There is a legend that dogs bark when some one is on the point of death.

78. **Ihr war,** ' She felt.'

83. Auf der Überfahrt

Written in 1823, published in 1826, the poem is a tribute to Uhland's uncle, Pastor Hoser, and to Friedrich Harpprecht (at one time a fellow-student of Uhland's), who lost his life (1813) while serving in Napoleon's army during its invasion of Russia.

1. **dieſen Strom**, the River Neckar, on which is located Tübingen, the birthplace of Uhland. — **vor Jahren**, 'years ago.'

2. **einmal ſchon**, 'once before' (see lines 5–8).

5. 'And carried in [literally 'surrounded by'] this very boat.'

6. **zween**, following the older inflection (masc. **zween**, fem. **zwo**, neut. **zwei**).

9. **Jener**, 'The former' — referring to a clergyman (see headnote).

11. **Dieſer**, 'The latter' — referring to a soldier.

13. **vergang'ner Tage**, genitive plural. Look up **denken**.

14. **Glücklicher** = Glücklicher Tage. See preceding note.

16. **entriſſen** = entriſſen hat.

18. Look up **Geiſt**.

22. **dreifach biete**, i.e., he offers to pay three fares — one for himself and one for each of his two deceased friends, who, as explained in the final two lines, were spiritually present in the boat.

84. Der Tod, das iſt die kühle Nacht

Published in 1826. The first two lines of each stanza have four accents, the last two have three. The feet are iambic and anapæstic; line 5, however, begins with a dactyl. The rhyme-scheme (*abca*) is unusual; the rhymes are masculine.

3. This line indicates that death is approaching.

4. Scan: ×× ×́×× ××́.

5. This and the succeeding lines seem to announce that death is approaching as a result of disappointment in love.

85. Des Knaben Berglied

Written in 1806, published in 1808. The first four lines of each stanza are iambic tetrameters with masculine rhymes in couplets; the fifth line, an iambic trimeter, is repeated at the end of each stanza, and therefore does not rhyme with any other line.

The poem describes a youthful mountaineer: he is independent of the world, but he does not hesitate to enter the service of his native land in time of need.

6. **Mutterhaus.** See Vocabulary.

7. **ihn,** the water of the stream (as also in line 9).

13. **heulen ſie,** ' if they howl.'

16. ' When lightning and thunder are below me.'

18. **rufe zu** = ich rufe zu ihnen.

21. **wann** = wenn.

22. **Manch Feuer** = Und wenn manches Feuer (' signal-fire ').

23. This line well expresses the patriotic emotions of the year (1806) in which the poem was written — the year in which Napoleon inflicted upon the Germans the overwhelming defeat at Jena.

86. Die Muſik kommt

Date, 1895. The poem outlines in picturesque language the approach and the passing of a military band at the head of a company of soldiers. The various instruments are enumerated (the interjections effectively imitate the sounds), and then are described the captain, the lieutenants, the grenadiers, the maids who are watching the procession, and finally, as the music dies away in the distance, a fluttering butterfly. The musical setting by Oscar Straus (see no. 141) deserves careful attention; each of the seven stanzas has a different accompaniment.

3. **brauſend bricht's,** ' something breaks forth with a roar.'

4. **Wie Tubaton des Weltgerichts,** as though Gabriel were blowing his trumpet; translate ' Like the horn-signal on Judgment Day.'

5. **Schellenträger,** ' crescent-player ' — the crescent being a rod hung with bells and pieces of metal on which a tune can be played.

8. **Zinkeniſt,** variously translated as ' cornetist ' and ' piper.' The Zinke was an old-fashioned wind-instrument made of horn or of wood covered with leather. The modern Zinke is probably related more closely to a clarinet or oboe than to a cornet.

10. **Herre,** with an extra syllable, partly for the sake of the metre, partly to produce a humorous effect. See Muſike in line 30.

15. **Lieutenants,** pronounce in two syllables. Some readings give the regular German form Leutnants.

17. ' As a guard they protect the flag,' i.e., the flag bearer marches along between the two lieutenants.

19. **Der ſind wir,** ' To it [the flag] we shall be.'

22. Note the internal rhymes. Approximate translation: ' In stride and step and step and stride.'

23. **Das ſtampft,** ' There is a stamping.'

30. **Muſike.** See note to line 10.

35. **um die Ecke.** Note how Straus's music is adapted to this final stanza.

87. Der gute Kamerad

Date, 1809. The poem has become widely popular, partly through its concise form, mainly through the musical setting by Silcher (see no. 136). Each stanza is made up of five trimeters (iambic and anapæstic feet). The rhyme-scheme is *abccb* (*a* unrhymed, *b* masculine, *c* feminine).

2. **ſind'ſt du nit,** ' you will not find.'

4. **ging,** ' marched.'

5. ' With the same stride and step,' i.e., keeping step.

6. **kam geflogen,** ' came flying.' (In German the past participle is used with kommen, in English the combination requires the present participle).

7. **Gilt's mir,** ' Is it intended for me.'

8. ' He was torn away.' (The pronoun es is impersonal).

11. **Will** = Er will.

12. ' Just while I am loading (my gun).'

13. **Kann** = Ich kann.

15. **Mein guter Kamerad,** not vocative, but the predicate object after Bleib. The sense of the two lines is: Continue to be my good comrade even in the next world.

88. Die Grenadiere

Written in 1819, when Heine was twenty-two, the poem is a glorification of the Emperor Napoleon (1769–1821). The first and third lines of each stanza have four accents and masculine rhymes, the second and fourth have three accents and feminine rhymes; the feet are iambic or anapæstic.

2. **gefangen** = gefangen worden. Translate the line: 'They had been prisoners in Russia,' i.e., they had been captured during Napoleon's disastrous invasion of Russia in 1812.

3. Look up Quartier.

6. **verloren gegangen.** Look up verlieren.

7. At the battles of Leipzig in 1813 and Waterloo in 1815.

8. Defeated at Leipzig, Napoleon was sent to the island of Elba, from which he soon escaped; again defeated at Waterloo, he was sent to the island of St. Helena, where he died in 1821.

10. **Wohl ob der,** 'because of the,' 'about the.'

11. Look up weh.

13. **Das Lied iſt aus,** 'The game is up,' 'There's nothing left to do now.'

17. Look up ſcheren.

32. = Und das Getrabe wiehernder Roſſe.

33. The line is speeded up by three successive anapæsts.

36. **zu ſchützen,** an effective contrast to gefangen in lines 8 and 20.

89. Reiters Morgengeſang

Date, 1824. Three of the stanzas, with slight variations, were included by Hauff in his novel *Lichtenstein* (1826). The poem resembles an older folksong; it was possibly modelled after *Abschied von der ungetreuen Geliebten* by Johann Christian Günther (1695–1723). Hauff's poem is widely known through the folk-melody to which the words are sung (see no. 131).

2. **Leuchteſt** = Leuchteſt du.

7. **der Luſt,** dative case.

13. Look up ſtolz.

14. **Milch und Purpur,** i.e., white and red.

19. **ſollt' ich,** 'if I should.'

90. Gebet während der Schlacht

Karl Theodor Körner was born in Dresden in 1791, and died in action at Gadebusch, in Mecklenburg-Schwerin, on August 26, 1813. This poem had been written in a diary (still preserved in the Körner Museum in Dresden) which, stained with blood, was found on the body of the young soldier.

The six stanzas are ingeniously connected: the first line of each stanza repeats the last line of the preceding stanza, and the last line of the last stanza repeats the first line of the poem. The feet are mainly dactylic; the second and third lines of each stanza have feminine rhymes (most of them impure, but allowable). Like no. 89, this poem expresses absolute resignation to Divine decree.

2. **Brüllend,** modifies Geſchütze.

7. In other words, a soldier is resigned to everything that fate has in store for him.

23. Körner devoutly believed that he was fighting to free his native land from the domination of Napoleon.

24. **fallend und ſiegend,** 'Whether dying or victorious.' Another interpretation might be: 'Victorious, even though dying.'

91. O Straßburg

The earliest printed text of this folksong dates from the second half of the eighteenth century; it is sung to a familiar folk-melody (see no. 137).

7. **Der,** 'Who' (relative pronoun).

8. **Böslich,** 'cruelly,' i.e., probably without the knowledge or consent of the parents.

11. **Straßburg,** a city on the Rhine, was for centuries a strategic point; it was part of the Old German Empire until 1681, of France 1681–1871, of the New German Empire 1871–1918, and again of France since 1918.

13. An abrupt change of theme occurs not infrequently in folksongs. See line 25.

14. **vors Hauptmanns Haus** = vor das Haus des Hauptmanns.

16. Look up herausgeben.

18. **noch,** 'ever.'

25. **Es,** referring to Mädchen in line 23. See note to line 13.

27. **Schätzel,** the soldier-sweetheart. This and the next line are spoken by the girl.

92. Alt Heidelberg, du feine

Incorporated by Scheffel in the second canto of *Der Trompeter von Säkkingen* (1853). See also no. 53.

Heidelberg, on the Neckar (which flows into the Main, which, in turn, flows into the Rhine), is famous in history and in song. On a height above the city stands the castle (now partially in ruins) of the Count Palatine of the Rhine, one of the electors who chose the Emperor of the Holy Roman Empire. The University of Heidelberg, founded in 1386, is the oldest in Germany.

4. Look up gleichkommen.

6. Referring to the university and to the town (which is situated among hills covered with vineyards).

17. **Und,** 'And when.'

18. 'And if things become too barren for me in the outside world.'

20. **ins Neckartal,** i.e., back to Heidelberg.

93. Die Stadt

Date, 1852. The poem refers to Storm's native town Husum, on the coast of Schleswig in North Germany. Metre: iambic tetrameter and trimeter (4, 3, 4, 4, 3). Rhyme-scheme: *abaab* (all masculine). The second foot of line 7 is an anapæst.

2. **ſeitab,** 'to one side' (from the main road to the coast).

13. **Der Jugend Zauber** = Der Zauber der Jugend.

94. Siehſt du das Meer?

Written about 1836. The metre is iambic, with five feet in the odd-numbered lines and two in the even-numbered. Rhyme-scheme: *abab* (all masculine). Compare this poem with no. 41, which has the same metre and rhyme-scheme except that the *a*'s are feminine.

2. = Die Pracht der Sonne.

5. **ich,** the writer of the poem.

7. **ziehn.** Look up hinziehen.

8. **Darüber,** 'over them' (referring to Wogen in line 5).

9. **Sie,** might refer either to Lieder (line 7) or to Wogen (line 5).

95. Wir ſaßen am Fiſcherhauſe

Date, 1824. The poem is reminiscent of a sojourn of six weeks on the northern coast in the preceding summer. The metre is iambic (or anapæstic) trimeter; the even-numbered lines have masculine rhymes.

1. **Wir**, the poet and his companions. — **am**, ' near a.'

8. **entdeckt**, i.e., was still in sight.

9. Note the alliteration.

11. **Und** = Und wie er.

17. Look up duften.

21. **In Lappland**, i.e., the north in contrast to the south; for a similar contrast see no. 8.

25. **Die Mädchen**, members of the party (see headnote and note to line 1).

28. ' It was becoming quite too dark.'

96. Wandrers Nachtlied

This poem, sent to Frau von Stein in a letter dated February 12, 1776, is one of Goethe's most masterly lyrics; the fifth line is constantly quoted. Of the eight lines, seven are trochaic tetrameters, and one (the seventh) a trochaic dimeter; the sudden change from four accents to two emphasizes the importance of the Süßer Friede for which the poet yearns. Rhyme-scheme: *ababcdcd* (*b* and *c* are feminine). Longfellow's translation (beginning ' Thou that from the heavens art ') is excellent in that it reproduces the metre and the rhyme-scheme of the original.

1. **Der du**, ' Thou that,' ' You who,' referring to Süßer Friede in line 7.

2. **Schmerzen** = alle Schmerzen.

3. **Den, der**, ' Him who ' (object of füllest in line 4).

6. **Was soll**, ' What is the meaning of,' ' Of what good is.' — **der Schmerz und Lust**. In prose we should expect Der Schmerz und die Lust.

7. **Friede**, ' peace,' i.e., rest and relief from pleasures as well as from grief (line 6).

97. Ein Gleiches

The title ' A Similar One ' signifies that this poem, like the preceding one, is a Wandrers Nachtlied. Written in pencil on the wall of a hunting lodge on top of the Gickelhahn in 1780, this second Nachtlied attracted Goethe's attention when he revisited the lodge fifty-one years later; after reading it, he murmured „ Ja, warte nur,

balde ruheſt du auch." Goethe's death occurred about five months after this last visit.

The metre almost defies analysis; in eight short lines we find iambs, trochees, anapæsts, and dactyls. Line 2, although it might be looked upon as iambic, really has two accents without an intervening syllable. Line 1 might be scanned ×́× ×́× ×́×, but the third accent is much stronger than the other two; similarly, line 3 could be scanned × ×́× ×́×, but again the last accent is stronger than the first. The rhyme-scheme is *ababcddc* (*a* and *d* feminine). Longfellow's translation (beginning ' O'er all the hill-tops, Is quiet now ') has only three sets of rhymes instead of four, and all his rhymes are masculine.

8. **Ruheſt du auch,** has a number of connotations: it might mean (1) relief from labor, (2) peace of mind, (3) sleep, or (4) death.

98. Mondnacht

Date, 1837. The poem gives a good example of Eichendorff's imaginative power. The metre is iambic trimeter (but the first foot of line 10 is a trochee). One might well wonder what rhyme-scheme the poet had in mind. The second stanza has the scheme *abab* (*a* feminine). The first stanza illustrates assonance in lines 1 and 3 (Himmel, =ſchimmer), but not rhyme; and in the third stanza one might question the permissibility of a rhyme like ſpannte, Lande.

1. **als,** ' as if.'
4. **müßt',** ' would have to ' (past subjunctive).
9. **ſpannte.** Look up ausſpannen.
12. ' As though it [the soul] were flying home [to heaven].'

99. Wie der Mond ſich leuchtend dränget

Date, 1824. Unlike so many of Heine's poems, this one has a regular metre (trochaic tetrameter) throughout — without inversions or the insertion of additional unaccented syllables. Rhyme-scheme: *abcb* (*b* masculine).

3. **aus dunkeln Zeiten,** sometimes identified with a period about ten years earlier, when Heine felt a growing affection for his cousin Amalie.

5. **Saßen** = Wir ſaßen.
6. **hinab den Rhein** = den Rhein hinab. Look up hinabfahren.

8. **Glühn**, present tense, probably for the sake of the metre. The other ten verbs of the last four stanzas are all in the past tense.

11. **In ihr**, 'Into her.' The use of the accusative case after the verb **ſpielen** is a bold stroke.

13. **Lauten**, 'lutes' (plural of die **Laute**; do not confuse with der **Laut**, 'sound').

16. **wurde weit**, 'opened.'

100. Weihnachten

Unlike some of Eichendorff's poems (see nos. 26, 33, 98), this one shows absolute regularity of metre (trochaic tetrameter) and purity of rhyme. Rhyme-scheme: *abab* (*a* feminine, *b* masculine).

2. **erleuchtet** = erleuchtet iſt.

9. **aus den Mauern**, 'beyond the city walls.'

11. Explained in lines 13, 14, 15.

14. **Schnees**, two syllables.

15. **Steigt's**, 'something rises.'

101. Weihnachtslied

Storm employs regular iambic tetrameter, and an unusual rhyme-scheme — *abaab* (*a* feminine).

1. **Klüfte**, 'recesses' (of the speaker's soul).

9. **verlocken**, depends on höre (line 8); translate as a present participle.

102. Um Mitternacht

Written in 1818 (Goethe was then in his sixty-ninth year), first published in 1821, this poem remained dear to the poet's heart. In a conversation with his secretary Eckermann in 1826 Goethe said of the poem: „Es iſt von mir noch ein lebendiger Teil und lebt mit mir fort." The three stanzas describe successively the emotions of the boy, of the youth, and of the mature man.

The first four lines of each stanza are iambic pentameters, the fifth (identical for all three stanzas) is an iambic dimeter. Evidently Goethe's rhyme-scheme for the first four lines was intended to be *abab* (*a* feminine), but lines 2 and 4 of the first stanza do not rhyme (**hin, ſchön**).

1. **nicht eben gerne,** ' not gladly to be sure.'

2. **Knabe,** in apposition to ich in line 1. — **jenen Kirchhof hin,** ' along that churchyard.'

7. **Zur Liebſten,** ' To my sweetheart.' — **mußte** = gehen mußte.

9. **gehend, kommend,** ' whether going or coming.'

12. **ins Finſtre,** ' into the darkness (of my soul).'

103. Um Mitternacht Mörike

Written in 1827, the poem indicates clearly that Mörike was under the spell of Romanticism. Night is personified: it is represented as making a landing (line 1), it leans against the mountain (2), and sees the golden scales of time in equilibrium (3–4), it prefers the sounds of the blue heavens to the traditionally old slumber-song (9–11), and throughout the scene the gushing springs sing about the day that has just come to an end (5–8 and 13–16).

Metre: lines 1 and 2 of each stanza are iambic tetrameters, lines 3 and 4 iambic pentameters, lines 5 and 6 tetrameters with iambs and anapæsts, line 7 has only one accent, and line 8 is a trimeter made up of an iamb and two anapæsts. Rhyme-scheme (for the first six lines of each stanza, the last two having identical rhymes): *aabbcc* (all masculine); but the rhymes in lines 3 and 4 (nun, ruhn) and 9 and 10 (-lied, müd') are impure.

1. **Gelaſſen,** ' Calmly.'

2. **der Berge,** genitive plural modifying Wand.

4. **der Zeit,** genitive modifying Wage in line 3. — **in gleichen Schalen.** Look up Schale.

8. Look up geweſen.

10. **Sie,** i.e., die Nacht (line 1). — **es,** ' of it ' (i.e., of the lullaby).

11. **Ihr,** ' To it ' (i.e., to the night). — **klingt,** the subject is Bäue.

12. = Das gleichgeſchwungene Joch der flüchtigen Stunden. (Look up gleichgeſchwungen).

13. ' But the springs continue to talk.'

14. **im Schlafe,** ' in its [the night's] sleep.'

104. Mitternacht Rückert

Date, 1833. A comparison of Rückert's poem with Mörike's (no. 103) and with Körner's (no. 106) will be of interest. The metre

is iambic, the number of accents in the six lines of each stanza being 2, 2, 3, 3, 2, 2. Note that the first and last line of each stanza is Um Mitternacht. Rhyme-scheme: *aabbaa* (*b* feminine).

8. **gedacht.** Look up hinausdenken.

14. Look up nehmen.

22. **ſie,** ' it,' referring to die Schlacht (line 20).

29. See no. 106, line 23.

105. Wie rafft' ich mich auf Platen

Written in December, 1820. Each stanza has six lines with the number of accents as follows: 4, 3, 4, 2, 2, 3. Rhyme-scheme: *abaaab* (*b* feminine); the fifth line of each stanza is the same. The feet are iambic and anapæstic.

1. **rafft'.** Look up aufraffen.

6. **Das Tor,** ' The city-gate.'

9. **der Wogen,** genitive plural; the accusative would be more normal. — **acht.** Look up nehmen.

14. Evidently a reference to the " music of the spheres."

18. Look up entlegen.

20. **aufs neue.** Look up neu.

22. **ſtille,** singular imperative of ſtillen.

24. **die Reue.** Longfellow gave the title *Remorse* to his translation of Platen's poem.

106. Gute Nacht Körner

The metre is trochaic, the number of accents to the six lines of each stanza being 2, 4, 4, 4, 4, 2. Note that the first and the last line of each stanza is the same. Rhyme-scheme: *aabbaa* (*b* feminine).

2. ' May it [this wish] be extended to all who are tired.'

3. = Wenn der Tag ſich ſtill zum Ende neigt.

10. **hört man blaſen,** ' does one hear blowing ' (the hours of the night on his horn).

14. **euch,** either ethical dative (best left untranslated) or dative of interest (translate ' for yourselves ').

15. ' To him whom love robs of his peace.'

16. ' May a beautiful dream be allotted.'

23. See no. 104, line 29.

107. Heidenröslein

See notes to no. 6. Of the many musical settings to Goethe's poem, Werner's (composed in 1827) is probably the most popular. See also the musical setting by Schubert (no. 108).

108. Heidenröslein

See notes to no. 6, also the musical setting by Werner (no. 107). Schubert's musical setting (Opus 3, no. 3) was one of his early compositions. Schubert lived from 1797 to 1828.

109. Der Lindenbaum

See notes to no. 9. Schubert's music was composed in 1827, five years after Wilhelm Müller wrote the poem.

110. Du biſt wie eine Blume

See notes to no. 3, also the musical setting by Schumann (no. 111). Rubinstein lived from 1829 to 1894.

111. Du biſt wie eine Blume

See notes to no. 3, also the musical setting by Rubinstein (no. 110). The date of Schumann's composition is uncertain. Heine wrote the poem in 1823; Schumann died in 1856.

112. Wir winden dir den Jungfernkranz

This song is from Karl Maria von Weber's opera *Der Freischütz* (performed for the first time in Berlin on June 18, 1821); the libretto for the opera was written by Johann Friedrich Kind. The song has maintained its popularity for more than a century, and is regularly sung in Germany by wedding guests just after the departure of the bride and bridegroom.

113. O Täler weit, o Höhen

The poem was written by Eichendorff in 1810. The date of the musical setting by Mendelssohn is uncertain. (Mendelssohn lived

from 1809 to 1847). Eichendorff's poem has four stanzas; the second stanza is usually omitted in the song.

1. **meiner Luſt und Wehen**, genitives depending on the following noun (andächtger Aufenthalt) which is in the nominative-vocative. — **da draußen**, in the wide world 'outside' of the forest. — **Zelt**, 'canopy' (of the forest).

3. **was des Menſchen Hort**, supply iſt.

4. **dich** and **deines** refer to the forest.

114. Der Jäger Abſchied

Like no. 113, this poem is by Eichendorff (written in 1813) and the music by Mendelssohn (composed in 1840). Of the four stanzas in the poem, the third is usually omitted in the musical setting. In the last stanza the musical setting substitutes „bis das letzte Lied verhallt" for an original „Deutſch Panier, das rauſchend wallt."

115. An den Rhein, an den Rhein

The words of the song were written by Karl Simrock about 1839 (the title is often given as Warnung vor dem Rhein). The music was composed by Pöthko before 1844. The song is a favorite among German students.

1. **da geht dir das Leben zu lieblich ein**, 'there your life will be spent too delightfully.' (Look up eingehen).

2. **biſt du . . . dabei**, 'you will take part.'

3. **Dom**, 'cathedral' (at Cologne, the largest city on the Rhine).

4. **und haſt du**, 'and when you have.' — **und ſang dir die Lurlei**, 'and when the Lorelei has sung to you.' — **ſo iſt es geſchehn**, 'then it will be all over.'

116. Im Wald und auf der Heide

In 1816 Bornemann wrote the words to the folk-melody which had long been popular among hunters.

2. **Und ſtreich' ich**, 'And when I roam.' — **und zieh' ich**, 'and when I proceed.'

117. Der Wirtin Töchterlein 73

See notes to no. 73. Uhland's poem (written in 1809) is sung to a folk-melody that had long been in currency.

118. Die Lorelei

See notes to no. 32. The music was composed by Friedrich Silcher between 1837 and 1839. Passengers on Rhine journeys invariably sing the song when the steamer passes the Lorelei cliff.

119. Leiſe zieht durch mein Gemüt

See notes to no. 13. The date of Mendelssohn's music is uncertain; it must fall between 1830 (when Heine wrote the poem) and 1847 (the date of Mendelssohn's death).

120. Das zerbrochene Ringlein

See notes to no. 33. In 1814, five years after Eichendorff wrote the poem, Friedrich Glück composed the music.

121. Stille Nacht, heilige Nacht

This song and nos. 129 and 130 are favorite Christmas songs. The words by Mohr and the music by Gruber were written in 1818.

2. **Hirten,** dative plural. — **da,** ' here.'

3. **da,** ' when.'

122. Du, du liegſt mir im Herzen

See notes to no. 36. This folksong has been known since about 1820.

123. Mädele, ruck, ruck, ruck

This is one of the most popular South German folksongs. The definitions of the dialect-words will be found in the vocabulary. Note that infinitives occur without the final -n (thus leide, bleibe, ſchaue, ſei, gebe for leiden, bleiben, ſchauen, ſein, geben).

1. **grüne,** ' favorite ' (near the heart). — **i hab de gar ſo gern,** ' I am so exceedingly fond of you.' — **i kann de leide,** ' I can get along well with you.'

2. **meine ſchwarze Auge** = meine ſchwarzen Augen. — **drei nei** = darein hinein.

3. **liegt mir ja nix mehr an mein'm Lebe,** 'I shall have no further interest in life.' — **gang** = gehe.

124. Den lieben langen Tag

About 1830 Düringer wrote the words (in South German dialect) to an old folk-melody. The definitions of the dialect-words will be found in the vocabulary.

2. **Das drückt mi gar zu ſehr,** 'That depresses me too much.'

3. **wann** = wenn. — **plagt** = plagte. — **Du wirſt e mal um mi no weine** = Du wirſt einmal um mich noch weinen, 'Sometime you will weep about me.' — **fortzogen** = fortgezogen.

5. **Wenn d' Stern ſpaziere gehn** = Wenn die Sterne ſpazieren gehen, 'When the stars move across the sky.'

125. Muß i denn

The first stanza (a genuine Swabian folksong) was first published in 1825. A few years later the second and third stanzas were written by Heinrich Wagner — also in Swabian dialect. The song describes the leave-taking of an apprentice.

1. **Kann i gleich net allweil bei dir ſein** = Obgleich ich nicht immer bei dir ſein kann.

2. **der Mädele viel** = viele Mädchen.

3. **wenn me Träubele ſchneid't** = wenn man Trauben ſchneidet, 'when we pick grapes' (i.e., at the time of the vintage). — **ſtell i hier mi wiedrum ein** = ſtelle ich mich hier wieder ein. (Look up einſtellen). — **bin i** = bin ich, 'if I am.' — **Zeit,** as an apprentice. — **da g'hör i mein und dein** = dann gehöre ich mir und dir.

126. Ach, wie iſt's möglich dann

See notes to no. 34. Friedrich Kücken wrote the music in 1827; it is possible that he made use of a melody already current.

127. Schäfers Sonntagslied

See notes to no. 23. The music was composed by Konradin Kreutzer in 1821 — sixteen years after Uhland wrote the poem (1805).

128. Ännchen von Tharau

Simon Dach wrote the poem in Low German ("plattdeutsch") in 1637; Herder made a High German version in 1778; Friedrich Silcher composed the music in 1825. Dach's poem ('Anke von Tharau') and Herder's modernization had twice as many stanzas as the song (which is now sung to only four stanzas).

1. **die** = die, die, 'the one who.'

2. **ſchlahn** = ſchlagen. — **ſtahn** = ſtehen.

3. **über ſich,** 'higher and higher.' — **hat ihn erſt Regen und Sturmwind,** 'when rain and stormy wind have.'

4. **Würdeſt du gleich einmal,** 'Even though at some time you should be.' — **lebteſt du,** 'if you lived,' 'if you should be living.' — **ſchließt ſich.** Look up herumſchließen.

129. O du fröhliche

This song, like nos. 121 and 130, is a favorite Christmas song. In 1816 Johannes Falk wrote the words to an old Sicilian folk-melody.

130. O Tannenbaum

Like nos. 121 and 129, this is a favorite Christmas song. The first stanza goes back to an old folksong; the second and third stanzas were written by Ernst Anschütz about 1824. The music is a folk-melody; it became well known in this country when the poem "Maryland, my Maryland" was sung to it.

2. **ein Baum von dir,** 'one of your branches.'

131. Reiters Morgengeſang

See note to no. 89. Hauff's poem is sung to a folk-melody.

132. Prinz Eugen, der edle Ritter

Stanzas 4–9 follow. (The definitions of words in these stanzas will be found in the vocabulary).

4. Als Prinz Eugenius dies vernommen, liess er gleich zusammenkommen seine General und Feldmarschall. Er tät sie recht instru-

gieren, wie man sollt' die Truppen führen und den Feind recht greifen an.

5. Bei der Parole tät er befehlen, dass man sollt' die Zwölfe zählen bei der Uhr um Mitternacht. Da sollt' All's zu Pferd aufsitzen, mit dem Feinde zu scharmützen, was zum Streit nur hätte Kraft.

6. Alles sass auch gleich zu Pferde. Jeder griff nach seinem Schwerte ganz still rückt' man aus der Schanz. Die Musketier wie auch die Reiter täten alle tapfer streiten: 's war fürwahr ein schöner Tanz!

7. Ihr Constabler auf der Schanze, spielet auf zu diesem Tanze mit Carthaunen gross und klein, mit den grossen, mit den kleinen auf die Türken, auf die Heiden, dass sie laufen all' davon!

8. Prinz Eugenius wohl auf der Rechten tät als wie ein Löwe fechten, als General und Feldmarschall. Prinz Ludewig ritt auf und nieder: Halt't euch brav, ihr deutschen Brüder, greift den Feind nur herzhaft an!

9. Prinz Ludewig der musst' aufgeben seinen Geist und junges Leben, ward getroffen von dem Blei. Prinz Eugen war sehr betrübet, weil er ihn so sehr geliebet; liess ihn bring'n, nach Peterwardein.

Prince Eugene (François Eugène de Savoy) was born in Paris in 1663. Embracing the profession of arms and failing to obtain a command in the French army, he entered the service of Austria, where he soon proved himself a military genius. After a victory over the French at Piedmont in 1691, he was appointed field-marshall. In 1697 he defeated the Turks at Zenta; in 1701 he defeated the French in Italy. Co-operating with the Duke of Marlborough, he won the important battle of Blenheim (in Bavaria) in 1704 and the battles of Oudenarde and Malplaquet (in Flanders) in 1708 and 1709. Prince Eugene defeated an army of almost 200,000 Turks at Peterwardein in 1716, and captured Belgrade in 1717. After the peace of 1718 he returned, covered with glory, to Vienna, where he died in 1736.

According to a legend, the poem was written by a soldier from Brandenburg who served in Eugene's army; it was sung to an older folk-melody. Note the unusual time (5/4) of the music.

1. **Kaiser.** Prince Eugene served under three emperors — Leopold I (1658–1705), Joseph I (1705–1711), and Charles VI (1711–

1740). He finally captured Belgrade in 1717 during the reign of Charles VI. — **Er ließ ſchlagen,** ' He caused to be built.'

2. **geſchlagen,** ' built.'

3. **an die,** ' approximately.'

4. **Er tät ſie recht inſtrugieren,** ' He instructed them correctly.' — **greifen an** = angreifen.

5. **tät er befehlen,** ' he commanded.' — **ſollt' die Zwölfe zählen,** ' should wait until twelve.' — **was zum Streit nur hätte Kraft,** ' (every one) who had any strength to fight.'

6. **täten alle tapfer ſtreiten,** ' all fought bravely.' — **ſchöner Tanz,** ' nice scrap,' ' fine mix-up.'

7. **laufen all' davon** = alle davonlaufen.

8. **tät als wie ein Löwe fechten,** ' fought like a lion.'

9. **ließ ihn bring'n,** ' had him brought ' (for burial).

133. Es iſt beſtimmt in Gottes Rat

See notes to no. 47. Mendelssohn composed the music in 1839 — thirteen years after Feuchtersleben wrote the poem (1826). The fourth stanza, which, in contrast to the first three stanzas, holds out a ray of hope, also has a variation in the music.

134. Wohlauf, noch getrunken

The poem, written in 1809 by Justinus Kerner, is sung to an older folk-melody, and is a favorite among students.

1. **getrunken,** ' let us drink.'

3. **gleichen der Mutter,** ' be like Mother Nature.'

5. **Der Liebe zum Strauß,** ' As a bouquet for his love.' — **zur Hand,** ' at his side.'

135. Burſchen, heraus

The origin of this song is obscure. It was first published in students' song books about the middle of the nineteenth century.

1. **der Lerche Silberſchlag** = der Silberſchlag der Lerche.

2. **Zopf,** i.e., conservatism. — **Philiſterei,** i.e., pedantry.

136. Der gute Kamerad

See notes to no. 87. The music was composed by Friedrich Silcher in 1825 — sixteen years after Uhland wrote the poem (1809).

137. O Straßburg

See notes to no. 91. The folk-melody has been known since about the middle of the nineteenth century.

138. Die Lore am Tore

The text is a slight variation of a poem (printed in 1798) by Heinrich Christian Boie („Von allen Dirnen so flink und so glatt"). Boie's poem, however, is strongly influenced by Henry Carey's "Sally in our Alley." (Carey lived from about 1693 to 1743). The first of the seven stanzas runs as follows:

Of all the girls that are so smart
There's none like pretty Sally;
She is the darling of my heart,
And she lives in our alley.
There is no lady in the land
Is half so sweet as Sally;
She is the darling of my heart,
And she lives in our alley.

1. **Verdacht auf**, 'suspicion about.' — **im Winkel**, 'in the corner [house or room].'

2. **Und kommt sie getrippelt**, 'And when she comes tripping.' — **so wird mir**, 'then I feel.'

3. **Und kommet die liebe Weihnacht heran**, 'And when dear Christmas comes along.' — **in der Westen** = in der Weste. — **am besten**, 'in the best hands.'

4. **nach Handwerksgebrauch**, according to which a young man, upon finishing his apprenticeship, started upon travels before becoming a full-fledged journeyman.

139. O alte Burschenherrlichkeit

First published in 1825, the text has long been sung to the melody of „Was fang' ich armer Teufel an." At a students' gathering in Marburg in July 1877, an elderly guest, Dr. Eugen Höfling, was announced as the author of the poem. Friedländer (*Kommersbuch*, 4th edition, page 199) points out that if Höfling wrote the poem he did so at the age of sixteen — an improbable assumption.

3. **breiten Stein,** the central walk of the street in Halle. According to Friedländer, students of the University of Halle claimed the exclusive right to walk on the „breiten Stein." — **Philiſterland,** ordinary, as opposed to academic, life.

4. **Da ſchreibt,** referring to the journalist. — **der Andre ſeufzt,** the teacher. — **Der ſchilt,** the theologian. — **Der flickt,** the physician. — **ihr verfallnes Haus,** 'its [the soul's] delapidated body.'

140. Der Mai iſt gekommen

This poem, begun by Geibel in 1835 (while he was a student at Bonn), was finished in 1841. The music, long regarded as a folk-melody, was composed, as Friedländer proves, by J. W. Lyra in 1843. The song is a favorite among students, and in many university towns is sung with appropriate ceremonies at midnight of April 30 to greet the coming of May.

1. **ſchlagen aus,** 'burst into bloom.' — **bleibe, wer Luſt hat,** 'let him stay who so desires.' — **ſteht auch mir der Sinn,** 'I also have in mind' (to wander).

5. **die rauſcht mich ein gemach,** 'it will lull me gently to sleep by its rustling.'

141. Die Muſik kommt 86

See notes to no. 86. Liliencron's poem (published in 1895) was set to music by Oscar Straus in 1901. Straus, born in Vienna in 1870, composed numerous musical comedies, several of which became well-known in England and America (*The Chocolate Soldier*, *The Waltz Dream*, *The Last Waltz*). He was at one time composer and conductor for Ernst von Wolzogen's "Ueberbrettl" (high-class vaudeville and cabaret).

Note that each of the seven stanzas of the poem has a different accompaniment, and that the music cleverly portrays the instruments, the characters, and the progress of the procession. The final bars of music are peculiarly reminiscent.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc. .....accusative
adj. .....adjective
adv. .....adverb
art. .....article
aux. .....auxiliary
cf. .....compare, see
collect. .....collective
comp. .....comparative
conj. .....conjunction
dat. .....dative
def. .....definite
demon. .....demonstrative
dep. .....dependent
dimin. .....diminutive
fem. .....feminine
ff. .....and following lines
fig. .....figurative
fut. .....future
gen. .....genitive
i.e. .....that is, namely
impers. .....impersonal
indecl. .....indeclinable
indef. .....indefinite
inf. .....infinitive
insep. .....inseparable
interj. .....interjection
interrog. .....interrogative
intr. .....intransitive
inv. .....invariable
irreg. .....irregular
l. .....line
lit. .....literally
ll. .....lines
masc. .....masculine
mod. .....modal
n. .....note
neg. .....negative
neut. .....neuter
nom. .....nominative
num. .....numeral
obj. .....object
p. .....page
part. .....participle, participial
pass. .....passive
pers. .....personal
pl. .....plural
poss. .....possessive
pp. .....pages
pref. .....prefix
prep. .....preposition
pres. .....present
pret. .....preterite
pron. .....pronoun, pronominal
prop. .....proper
refl. .....reflexive
reg. .....regular
rel. .....relative
sep. .....separable
sing. .....singular
subj. .....subjunctive
superl. .....superlative
tr. .....transitive

VOCABULARY

EXPLANATIONS

Verbs. A prefix that bears the accent is separable. The principal parts of all strong verbs are given; the third person singular present is given whenever it shows a vowel or consonant change. Verbs that are conjugated with ſein are so indicated; all others are conjugated with haben. Every verb is labeled transitive or intransitive (with the case that it governs).

Nouns. The sign (¨) indicates that the root vowel is umlauted in the plural; (—) that the plural form is like the singular; (-e), (-er), (-n), (-en) that the plural is formed by adding the indicated endings to the singular; if no sign is employed the noun is not used in the plural. The genitive is indicated only when it has an ending other than s or es; feminine nouns have the same form for the nominative and genitive. The gender of nouns is shown by the preceding article.

Adjectives. Most adjectives can be used, without change of form, as adverbs. If the comparative and superlative forms contain an umlauted root-vowel or if they are irregular in form, those facts are indicated.

A dash indicates that the key-word is to be supplied.

A

a = ein.

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down; auf und — up and down.

der **A'bend** (-e) evening.

das **A'bendlied** (-er) evening song.

der **A'bendnebel** (—) evening mist.

a'bends *adv.* in the evening, at night.

der **A'bendſchimmer** (—) evening glimmer, evening glow.

der **A'bendſon'nenſchein** evening glow, twilight.

die **A'bendwolke** (-n) evening cloud.

ab'gelenkt. *Cf.* ablenken.

ab'kehren *refl.* turn away, turn aside.

ab'leiten *tr.* divert, turn aside, lead off.

ab'lenken *tr.* divert, turn off, guide away.
ab'nehmen (nahm ab, abgenommen, nimmt ab) *tr.* take off, doff.
ab'pflücken *tr.* pick, pluck.
der **Ab'ſchied** (–e) departure, leave, farewell.
das **Ab'ſchiednehmen** saying farewell, taking leave.
der **Abt** (¨e) abbot.
ach *interj.* ah! oh! alas!
das **Ach** (cry of) oh!
acht *num. adj.* eight.
die **Acht** attention, care; in acht nehmen heed, pay attention to, notice.
ach'ten *intr.* esteem, regard, pay attention, care, notice, heed.
der **A'ckersmann** (*pl.* Ackersleute) farmer, tiller, agriculturist.
ade' *interj.* good-by! farewell!
die **A'der** (–n) vein, blood vessel.
ad'lig *adj.* noble.
der **Ahn'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) ancestor.
ah'nungsvoll *adj.* ominous, foreboding.
die **Ä'hre** (–n) ear (of grain).
A'laric *proper noun* Alaric (leader of the Visigoths; died in 410 A.D.).
all *adj. and pron.* all, whole, each, every, any; alles *neut. sing. collect.* everybody, everything, all; alles was all that, the only thing that.
das **All** universe.
allbele'bend *part. adj.* thoroughly enlivening, animating.
allda' *adv.* there, at that place.
allein'(e) *indecl. adj.* alone; *adv.* only, merely; *conj.* (*normal order*) but, only.
al'lerlei *adv.* all kinds of.
al'les. *Cf.* all.
allhier' *adv.* here, right here.
allmäh'lich *adj.* gradual.
all's = alles everybody.
all'weil *adv.* always.
all'zufrüh *adj.* all too early, too premature.
der **Al'penjäger** (—) Alpine hunter.
als *conj.* when, as; (*after comp.*) than; (*after neg.*) except, but; — ob as if; — wie as if.
al'ſo *adv.* thus, so, therefore.
alt *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* ¨eſt) old, former.
der **Altan'** (–e) balcony, grand stand.
der **Al'te** (–n) old man, old fellow.
am = an dem.
das **Amts'geſicht** (–er) official expression, countenance of an official.
an *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.* at, on, to, by, up, near, of, towards, in the way of; bis an up to.
an'beten *tr.* pray to, worship.
an'betend *part. adj.* worshiping, praying.
andäch'tig *adj.* reverent, devout.
an'der *adj.* other, different, next

following, second; etwas (*or* was) anders something else.

an'ders *adv.* otherwise, differently.

an'fachen *tr.* kindle, enkindle, blow into a flame.

an'faſſen *tr.* seize, take hold of, grasp

an'fechten (focht an, angefochten, ficht an) *tr.* fight against, attack.

an'ficht. *Cf.* anfechten

an'gefacht. *Cf.* anfachen.

der **Angel** (—) *or* die Angel (–n) hook, fish-hook, hinge.

an'genehm *adj.* pleasant, agreeable.

das **An'geſicht** face, countenance.

an'geſteckt. *Cf.* anſtecken.

an'greifen (griff an, angegriffen) *tr.* attack.

die **Angſt** (¨e) anxiety, fear, concern.

ängſt'lich *adj.* anxious, timid, worried.

an'halten (hielt an, angehalten, hält an) *tr.* stop, check, hold up.

an'hören *tr.* listen, hear, listen to.

an'klingen (klang an, angeklungen) *tr.* clink, ring.

an'künden *tr.* announce.

an'mutſtrah'lend *adj.* radiating charm; die Anmutſtrahlende sweetheart who radiates charm.

an'ſagen *intr.* tell, relate.

an'ſchauen *tr.* look at, behold.

an'ſehen (ſah an, angeſehen, ſieht an) *tr.* look at, look on.

an'ſetzen *tr.* put to, apply to, put to one's lips.

an'ſtecken *tr.* light, kindle, set on fire.

an'ſtimmen *tr.* sound, strike up (a tune), begin to play, begin to sing.

das **Ant'litz** (–e) face, countenance.

die **Ant'wort** (–en) answer, reply.

an'wehen *tr.* blow upon, blow against.

an'zeigen *tr.* announce, make known, show.

der **Ap'felbaum** (¨e) apple tree.

die **Ar'beit** (–en) work, task.

der **Ar'beitsmann** (*pl.* Arbeitsleute) worker, laborer, workman.

är'gern *tr. and refl.* vex, anger, irritate.

arm *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) poor, unfortunate.

der **Arm** (–e) arm

die **Armee'** (–n) army.

der **Aſt** (¨e) branch, bough.

der **A'temzug** (¨e) breath, respiration.

at'men *tr.* breathe.

au = auch.

die **Au'** = Aue.

auch *adv.* also, too, even, indeed; auch nicht not . . . either; ſo . . . auch however; wenn . . . auch even if; wie . . . auch as, however.

die **Au'e** (–n) meadow, lea.

auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon, at, to, for; *sep. pref. and adv.*

up, upwards, upon, open; — und ab up and down.

auf'bauen *tr.* build up, erect.

auf'bieten (bot auf, aufgeboten) *tr.* summon, call to service.

auf'blicken *intr.* glance up, look up.

auf'blühen *intr.* (begin to) bloom.

der **Auf'enthalt** (–e) sojourn, abode, stay, residence.

auf'fangen (fing auf, aufgefangen, fängt auf) *tr.* catch up.

auf'gebaut. *Cf.* aufbauen.

auf'geben (gab auf, aufgegeben, gibt auf) *tr.* give up.

auf'geblickt. *Cf.* aufblicken.

auf'gehen (ging auf, aufgegangen) *intr.* (sein) come up, go up, grow, develop, rise.

auf'getürmt *part. adj.* towering.

auf'heben (hob auf, aufgehoben) *tr.* pick up, lift, raise.

auflö'sen *tr.* loosen, untie; *refl.* dissolve.

auf'machen *tr.* open; *refl.* rise, set out, start up.

auf'quellen (quoll auf, aufgequollen, quillt auf) *intr.* (sein) rise up, spring up, well up.

auf'raffen *tr.* snatch up; *refl.* start up, rise with a start, jump up, rise up.

auf'recht *adj.* upright, up straight.

auf'richten *tr. and refl.* get up, straighten up.

aufs = auf das.

auf'scheuchen *tr.* scare up, arouse abruptly.

auf'sitzen (saß auf, aufgesessen) *intr.* sit upon, ride, mount.

auf'springen (sprang auf, aufgesprungen) *intr.* (sein) spring up, leap up, jump up.

auf'steh(e)n (stand auf, aufgestanden) *intr.* get up, stand up, arise.

auf'tun (tat auf, aufgetan) *tr.* open; *refl.* be opened, open.

auf'türmen *intr.* tower, point upward, project, pile up.

auf'wachen *intr.* wake up.

das **Au'ge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye.

das **Au'genlid** (–er) eyelid.

das **Äug'lein** (—) little eye.

Auguſt' *proper noun* August.

aus *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.* out of, out, from, of, because of, over, forth, at an end.

der **Aus'druck** (¨e) expression.

auseinan'der *adv. and sep. pref.* apart, from each other.

aus'fegen *tr.* sweep out.

der **Aus'gang** (¨e) exit, way out.

aus'graben (grub aus, ausgegraben, gräbt aus) *tr.* dig up, dig out, excavate.

das **Aus'land** foreign land.

aus'ruhen *intr.* rest, repose.

aus'ſchauen *intr.* look out, look from.

aus'ſchelten (ſchalt aus, ausgeſcholten, ſchilt aus) *tr.* scold thoroughly, censure severely.

aus'ſchlagen (ſchlug aus, ausgeſchlagen, ſchlägt aus) *intr.* bud, leaf, blossom, burst out.

aus'ſchütteln *tr.* shake out.
aus'ſehen (ſah aus, ausgeſehen, ſieht aus) *intr.* look, appear, seem.
aus'ſpannen *tr.* stretch out.
aus'ſpeien (ſpie aus, ausgeſpieen) *tr.* spit out.
aus'ſtrecken *tr.* stretch out.
aus'tapezieren *tr.* paper, hang with tapestry, cover with carpet.
aus'teilen *tr.* distribute.
aus'trinken (trank aus, ausgetrunken) drink out, empty, drain.

B

Ba'bylon *proper noun* Babylon (capital of an ancient kingdom on the Euphrates).
der **Bach** (¨e) brook.
das **Bäch'lein** (—) little brook.
ba'cken (buk, gebacken *or* backte, gebackt) *tr.* bake, cook.
das **Bad** (¨er) bath.
die **Bahn** (–en) road, path, career.
bald(e) *adv.* soon.
der **Balkon'** (–e) balcony, grand stand.
der **Bal'ſam** (–e) balsam, balm.
das **Band** (¨er) ribbon, band; (*pl.* –e) bond, tie, fetter.
bang(e) *adj.* anxious, afraid, apprehensive, timid, fearful.
ban'gen *intr.* be worried, be afraid, be anxious.
Barbaroſ'ſa *proper noun* Barbarossa (red-beard, the appelation applied to Frederick I, Emperor of the Holy Roman Empire from 1152 to 1190).
der **Bart** (¨e) beard.
bau'en *tr.* build, construct, depend on, cultivate.
der **Baum** (¨e) tree; ein — von dir one of your branches.
be'ben *intr.* tremble, shake.
der **Be'cher** (—) goblet, drinking cup, beaker.
der **Be'ckenſchlag** (¨e) striking (or clang) of cymbals.
bedäch'tig *adj.* deliberate, slow, circumspect.
beda'nken *refl.* thank, extend thanks.
bede'cken *tr.* cover.
bedeu'ten *tr.* signify, mean, portend.
das **Beet** (–e) flower bed.
befeh'len (befahl, befohlen, befiehlt) *tr.* (*with dat.*) command, order, direct; (*with acc.*) commend.
das **Befin'den** health, state of health, condition.
begeh'ren *tr.* desire, demand, ask for, request.
beglü'cken *tr.* make happy, bless.
begra'ben (begrub, begraben, begräbt) *tr.* bury, conceal completely.
begrü'ßen *tr.* greet.
das **Beha'gen** comfort, pleasure, complacent feeling.
behal'ten (behielt, behalten, behält) *tr.* keep, retain.

behend' *adj.* quick, nimble, adroit, swift.

behüet = behüt' (*cf.* behüten).

behü'ten *tr.* protect, guard, keep.

bei *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.* by, at, near, with, among, in, at the house of, along with, to, in addition to.

bei'de *adj. pl.* both, two; beides *neut. pron.* both things.

der **Bei'fall** applause, approval.

beim = bei dem.

beiſam'men *adj.* together, with one another.

der **Bekann'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) acquaintance.

belaubt' *adj.* leafy, covered with foliage.

Bel'grad *proper noun* Belgrade (capital of Jugo-Slavia).

bel'len *intr.* bark.

Belſa'zer *proper noun* Belshazzar (a ruler of Babylon who died about 538 B.C.).

berau'ſchen *tr.* intoxicate, elate.

bereit' *adj.* ready, prepared.

der **Berg** (–e) hill, mountain; über alle Berge completely out of sight.

ber'gen (barg, geborgen, birgt) *tr.* hide, conceal.

der **Ber'gesrand** (¨er) mountain slope, mountain ledge, hillside.

ber'ſten (barſt, geborſten, birſt) *intr.* burst, crack, be shattered.

beru'higen *tr.* quiet, calm, pacify; beruhigt *part. adj.* tranquil, calm.

beſchei'den (beſchied, beſchieden) *tr.* allot, appoint, deal out, intend for.

beſchen'ken *tr.* bestow, present, give presents to.

beſche'ren *tr.* give, present, bestow on.

beſchie'den. *Cf.* beſcheiden.

beſchlie'ßen (beſchloß, beſchloſſen) *tr.* conclude, end, complete.

der **Beſchü'tzer** (—) protector, guardian.

beſee'len *tr.* inspire, enliven, animate.

beſe'ligend *part. adj.* blessed, blissful.

beſie'gen *tr.* conquer, vanquish, defeat.

beſorg'lich *adj.* anxious, apprehensive, solicitous, worried.

beſ'ſer *adj.* (*comp. of* gut) better

beſſerm = beſſerem (*cf.* beſſer).

beſt (*superl. of* gut) best, finest, most illustrious.

die **Beſtän'digkeit** constancy, firmness.

beſtel'len *tr.* order, assign, attend to, arrange, look out for, cultivate.

beſtim'men *tr.* fix, determine, decide; beſtimmt *adj.* definite.

der **Beſuch'** (–e) visit, attendance.

be'ten *tr.* pray.

bethört' = betört. *Cf.* betören.

betö'ren *tr.* fool, infatuate, beguile.

betro'gen. *Cf.* betrügen.

betrü'ben *tr.* make sad.

die **Betrüb'nis** (–ſſe) grief, affliction.
betrübt' *part. adj.* sad, grieved.
betrü'gen (betrog, betrogen) *tr.* cheat, betray, defraud.
das **Bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) bed.
das **Bette** = Bett.
bet'teln *intr.* beg.
beu'gen *tr.* bend, bow; *refl.* bow down, bend down.
die **Beu'te** booty.
bewa'chen *tr.* watch, guard.
bewe'gen *tr.* move, propel, carry, agitate, stir.
bewei'nen *tr.* bewail, weep over, lament.
bezau'bern *tr.* enchant.
bezau'bert *part. adj.* enchanted, under a spell.
bezwin'gen (bezwang, bezwungen) *tr.* subdue, overcome, conquer.
das **Bier** (–e) beer.
bie'ten (bot, geboten) *tr.* offer (*cf. also* aufbieten).
das **Bild** (–er) picture, image.
bil'den *tr.* form, make, fashion.
das **Bild'le** (little) picture.
bil'lig *adj.* proper, fair.
bin'den (band, gebunden) *tr.* bind, tie, fasten, confine.
bind't = bindet (*cf.* binden).
birgſt. *Cf.* bergen.
die **Birſch** deer-stalking, deer-hunting; auf die — gehen go deer-stalking.
birſchen *intr.* go deer-stalking, hunt deer, hunt.
bis *adv., prep.* (*acc.*), *conj* to, till, until, as far as; bis an up to.
bislang' *adv.* hitherto, till now.
biß'chen *adj.* little, little bit; das bißchen Kleid the few clothes.
die **Bit'te** (–n) request, prayer, entreaty.
bit'ten (bat, gebeten) *tr.* request, ask, beg.
bit'ter *adj.* bitter.
blä'hen *tr. and refl.* inflate, swell up, puff up, vaunt itself.
blank *adj.* bright, white, shining, neat, trim.
bla'ſen (blies, geblaſen, bläſt) *tr.* blow.
blaß *adj.* pale, wan.
blaſ'ſen *intr.* grow pale.
das **Blatt** (¨–er) leaf, blade, sheet.
blau *adj.* blue.
das **Blauäug'lein** (—) little blue eye, blue ripple (in the river).
das **Blau'e** blueness, blue color (of the sky); im Blauen under the blue sky, in the blue atmosphere.
die **Bläu'e** blueness, blue color.
blau'en *intr.* become blue, be blue.
das **Blei** lead, bullet.
blei'ben (blieb, geblieben) *intr.* (ſein) remain, stay.
bleich *adj.* pale.
blei'chen *tr.* bleach; *intr.* (blich, geblichen) fade, grow pale; bleichend *part. adj.* growing pale.
blen'den *tr.* dazzle, blind; blendend *part. adj.* dazzling.

der **Blick** (–e) look, glance.
bli'cken *intr.* look, see, glance.
blind'lings *adv.* blindly.
blink *adj.* trim, neat.
der **Blitz** (–e) lightning, flash.
bli'tzen *intr.* flash, glitter, gleam, sparkle.
blond *adj.* blonde, fair.
blü'hen *intr.* bloom, blow, flourish; blühend *part. adj.* blooming.
das **Blü'hen** blooming, blossoming.
das **Blüm'chen** (—) little flower.
die **Blu'me** (–n) flower.
das **Blü'melein** (—) little flower.
der **Blu'menduft** (¨e) fragrance of flowers.
das **Blüm'lein** (—) little flower.
das **Blut** blood.
die **Blü'te** (–n) blossom.
blu'ten *intr.* bleed.
der **Blü'tendampf** (¨e) fragrance of blossoms, flowery vapor.
blü'tenreich *adj.* flowery, rich in blossoms.
der **Blü'tenſchimmer** shimmer of blossoms.
blut'ger = blutiger. *Cf.* blutig.
blu'tig *adj.* bloody, bleeding, blood-red.
der **Blut'ſtrahl** (*gen.* –s, *pl.* –en) stream of blood, jet of blood.
der **Bo'den** (– *or* ¨) soil, ground, bottom, floor.
der **Bo'gen** (—) bow, arch, curve.
das **Bom'bardon** bombardon, deep bass-horn.
Boncourt' *proper noun* Boncourt (a castle in the district of Champagne in France).
bös'lich *adj.* wicked, painful, cruel.
brannte. *Cf.* brennen.
die **Brat'ſche** (–n) viola.
brau'chen *tr.* use, employ.
braun *adj.* brown.
brau'ſen *intr.* roar, rage, storm rush; brauſend *part. adj.* impetuous, rushing.
die **Braut** (¨e) bride, fiancée.
der **Bräut'gam** = Bräutigam bridegroom, fiancé.
das **Braut'gewand** (¨er) bridal dress, wedding garment.
brav *adj.* brave, worthy, gallant, good.
bre'chen (brach, gebrochen, bricht) *tr.* break, pick; close (referring to the eye).
brei'ten *tr.* spread.
breit'mäulig *adj.* broad-mouthed, wide-mouthed.
bren'nen (brannte, gebrannt) *tr.* burn, scorch.
bren'nend *part. adj.* burning.
das **Brett** (–er) board, plank.
bricht's = bricht es. *Cf.* brechen.
brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* bring.
bring'n = bringen.
das **Brot** (e) bread, loaf of bread.
die **Brü'cke** (–n) bridge, drawbridge.
der **Bru'cken** = die Brücke.
der **Bruder** (¨) brother.

der **Bru'dergruß** (¨e) greeting to a brother, fraternal greeting.
brü'derlich *adj.* brotherly.
brül'len *intr.* roar, bellow, thunder, low; brüllend *part. adj.* roaring, thundering.
brumbrum' *interj.* brumbrum.
der **Brun'nen** (—) spring, fountain, well, pump.
das **Brünn'lein** (—) little spring.
die **Bruſt** (¨e) breast, heart, soul.
brüſ'ten *refl.* boast, be proud, swagger, throw out one's chest.
die **Brut** (–en) brood.
der **Bu'be** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy, lad, youth.
das **Buch** (¨er) book.
die **Bu'che** (–n) beech tree.
bu'chendunkel *adj.* dark with beeches, dark as a beech forest.
der **Buch'ſtabe** (*gen.* –n, *pl.* –n) letter (of the alphabet), character.
bü'cken *tr.* to bend, bow; gebückt in ſich bowed down.
der **Bück'ling** (–e) bow, obeisance.
der (*or* die) **Buh'le** (*gen. masc.* –n, *pl.* –n) lover, sweetheart, paramour.
bum *interj.* boom!
bumbum' *interj.* boom! boom!
bunt *adj.* variegated, gay, many-colored.
bunt'bewegt *adj.* gaily active, bright and lively.
die **Bür'de** (–n) burden, load, weight.
die **Burg** (–en) castle.
der **Bür'ger** (—) citizen, burgher.
der **Burg'hof** (¨e) courtyard of a castle, castle yard.
die **Burg'kapel'le** (–n) castle chapel.
der **Burſch** (*gen.* –en, *pl.* en *or* –e) fellow, lad, comrade, journeyman, student (who has spent at least one year at the university.)
die **Bur'ſchenherr'lichkeit** glory of student life.
das **Bur'ſchenherz** (*gen.* –ens, *dat.* –en, *pl.* –en,) student's heart.
der **Bur'ſchenhut** (¨e) student's cap, student's hat.
die **Bur'ſchenluſt** youthful desire, student's pleasure.
der **Buſch** (¨e) bush, shrub, thicket.
der **Bu'ſen** (—) bosom, breast.
der **Buſen'to** *proper noun* Busento (a river in southern Italy)
die **Buſen'towelle** (–n) wave of the Busento, Busento water.
die **Buſen'towoge** (–n) wave of the Busento, Busento water.

C

die **Carthau'ne** (–n) cannon.
der (*or* das) **Chor** (¨e) chorus, choir.
Chriſt *proper noun* Christ; der Chriſt (*gen.* –en, *pl.* –en) Christian.
die **Chriſ'tenheit** Christendom.

die Citro'ne (–n) lemon.
der Commerš'geſang (¨e) banquet song, drinking song.
der Conſtab'ler (—) artilleryman.
Coſen'za *proper noun* Cosenza (a town in southern Italy).

D

da *adv.* there, here, then; *conj.* since, while, when, as.
dabei' *adv.* in this, with it, in this case, at the same time.
das Dach (¨er) roof, canopy.
dafür' *adv.* for it, for that, in place of it; (= davor) before it, in front of it.
daher' *adv., conj., sep. pref.* along, thence, from there, therefore, accordingly.
daher'führen *tr.* lead along, conduct here.
dahin' *adv. and sep. pref.* thither, there, hence.
dahin'geſtrecket *part. adj.* stretched out.
dahin'ſtrecken stretch out.
dahin'ziehen (zog dahin, dahingezogen) *intr.* (ſein) proceed thither, move along.
die Da'me (–n) lady.
damit' *adv.* with it, with that, therewith; *conj.* in order that, that.
das Däm'merlicht dusk, twilight.
der Dampf (¨e) vapor, steam, mist, haze.
der Dank thanks, gratitude; zum Danke in gratitude.
dan'ken *tr.* (*dat. of person*) thank, owe thanks for, owe.
dann *adv.* then, thereupon.
dan'nen = da; von — from there.
dar *sep. pref.* = da(r) there. *Cf.* darbringen, darreichen.
daran' *adv. and sep. pref.* at it, thereon, on it, thereat, to this, thereto.
darauf' *adv. and sep. pref.* thereupon, upon it, then.
daraus' *adj. and sep. pref.* from it, out of it, from which, from that.
daraus'trinken (trank daraus, daraus'getrunken) *intr.* drink from, drink out of.
dar'bringen (brachte dar, dargebracht) *tr.* offer (as a sacrifice), bring thither.
darein' *adv. and sep. pref.* into it, into that, thereto.
darein'blicken. *Cf.* dreinblicken.
darein'ſchauen. *Cf.* dreinſchauen.
darein'teilen *refl.* divide, share, assign parts, make division.
darf. *Cf.* dürfen.
darin' *adv.* in it, therein, in them.
darin'nen = darin.
darob' = darüber.
dar'reichen *tr.* present, bestow upon.
darü'ber *adv. and sep. pref.* over it, over them, as a result, on account of that; — her along over it; es ging ihm nichts —

he liked nothing better, nothing was more prized by him.

darum' *adv.* therefore, for that reason.

das. *Cf.* der.

daß *conj.* that, so that, in order that.

dasſel'be *demon. adj. and pron.* the same, it.

davon' *adv. and sep. pref.* of it, from it, with it, therefrom, away, off.

davon'laufen (lief davon, davongelaufen, läuft davon) *intr.* (ſein) run away.

dazu' *adv. and sep. pref.* thereto, to it, at that, at the sight of, in addition, besides, also.

dazwi'ſchen *adv. and sep. pref.* between, in between, in the midst of.

de = dich.

die **De'cke** (–n) covering, blanket, roof, ceiling.

de'cken *tr.* cover.

der **De'gen** (—) sword.

dei = dein.

dein *poss. adj. and pron.* thy, thine, your, yours.

die **Dei'ne** (–n) your own (sweetheart).

das **Dein'gedenken** thought of you, recollection of thee.

de'mutvoll *adj.* humble.

den'ken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* (*gen. without a prep., acc. with* an, auf, über) think, think of, imagine.

denn *conj.* for, because, anyway, indeed.

den'noch *adv.* nevertheless, yet.

der (die, das) *def. art.* the; *demon. adj. or pron.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.

de'ren (*gen. pl. of rel. pron.* der) whose.

derweil' *conj.* while.

deu'ten *tr.* interpret, make plain, point out.

deut'lich *adj.* clear, distinct.

deutſch *adj.* German; ins deutſche Quartier into Germany; across the German frontier.

di = dich.

dich (*acc. of* du) thee, you.

dich'ten *tr.* compose, invent, plan.

die. *Cf.* der.

die'nen *intr.* (*with dat.*) serve.

der **Die'ner** (—) servant, retainer.

dies. *Cf.* dieſer.

die'ſer (dieſe, dieſes *or* dies) *demon. adj. and pron.* this, that, the latter.

dir (*dat. of* du) thee, you, thy, your.

d'Lieb = die Liebe.

doch *adv. and conj.* yet, however, still, nevertheless, but, really, I hope, after all, at all events, anyway.

der **Dom** (–e) cathedral.

der **Do'naufluß** River Danube.

der **Don'ner** (—) thunder.

don'nern *intr.* thunder.

dop'pelt *adj.* double; *adv.* doubly.

das Dorf (¨er) village, town.
der Dorn (–en *or* ¨er) thorn.
dort *adj.* there, yonder.
d'r = der.
der Dra'che (*gen.* –n, *pl.* –n) dragon.
drang. *Cf.* dringen.
drän'gen *tr.* crowd, force, push, penetrate, urge.
drauf = darauf.
draus = daraus.
draußen = draußen.
drau'ßen *adv.* outside, out.
dre'hen *tr.* turn; *refl.* revolve, turn.
drei *num. adj.* three; drei nei = darein hinein.
drei'fach *adv.* threefold, trebly, three times.
drein = darein.
drein'blicken *intr.* look on, look down.
drein'blitzen *intr.* flash in it, sparkle in it.
drein'ſchauen *intr.* look on, watch; ſchauten mutig drein looked on in high spirit.
drin = darin.
drin'gen (drang, gedrungen) *intr.* (ſein) crowd, press, throng, penetrate; *tr.* (haben) urge, force.
drin'ne = darin.
dritt *num. adj.* third.
dro'ben *adv.* up there, above, on high.
dröh'nen *intr.* roar.
drü'ben *adv.* yonder, over there, on that side.
drü'ber = darüber.
drü'cken *tr.* press, oppress, clasp.
drum = darum.
drun'ten *adv.* down there, there below, down below.
d'Sternen = die Sterne.
du *pron.* thou, you.
der Duft (¨e) fragrance, scent, exhalation, haze.
duf'ten *intr.* be fragrant, give forth fragrance; am Ganges duftet's und leuchtet's on the Ganges there is a fragrance and a sunshine.
duft'gen = duftigen. *Cf.* duftig.
duf'tig *adj.* fragrant, vaporous.
dumpf *adj.* dull, low, hollow, soft, muffled.
dun'kel *adj.* dark, obscure.
das Dun'kel darkness, gloom, shade.
dun'keln *intr.* grow dark.
dun'kles = dunkeles. *Cf.* dunkel.
durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* through, during, by, by means of, because of.
durchbe'ben *tr.* thrill through, agitate.
durchdrin'gen (durchdrang, durchdrungen) *tr.* penetrate, pierce, permeate.
durchgraut' *adj.* terrified; kalt — chilled with terror.
durchs = durch das.
durchſchwei'fen *tr.* roam through, wander over.
durchſich'tig *adj.* transparent.

durchſtrei'fen *tr.* roam through, wander through.
durchwan'deln *tr.* wander through, walk through.
dür'fen (durfte, gedurft, darf,) *intr. and modal aux.* be permitted, be allowed, may, have permission; *with neg.* must not, may not.
dürr *adj.* dry, withered.
die **Dür're** (–n) dryness, drought, aridity.
dur'ſtig *adj.* thirsty.
düſ'ter *adj.* dark, gloomy.
d'Welt = die Welt.
d'Zeit = die Zeit.

E

e = ein; **e mal** = einmal.
e'ben *adj.* even, smooth, level; *adv.* just, just now, just then, even, indeed, in truth; derweil ich eben lad' just while I am loading.
die **E'cke** (–n) corner.
e'del *adj.* noble, precious.
die **E'delfrau** (–en) noble lady.
ed'len = edelen. (*Cf.* edel).
eh = ehe.
eh'e *conj.* before; **eh'er** *comp. adv.* sooner, before, rather.
eh'ren *tr.* honor, reward.
das **Eh'renkreuz** (–e) cross of honor, cross of the Legion of Honor.
ehr'lich *adj.* honest, straightforward.
ei *interj.* oh! ah! well! well then!
die **Ei'che** (–n) oak tree.
der **Ei'chenbaum** (¨e) oak tree.
der **Eich'wald** (¨er) oak forest.
ei'gen *adj.* peculiar, characteristic, own.
das **Ei'gentum** (¨er) possession, property.
eignen = eigenen (*from* eigen own).
ei'len *intr.* (ſein) hasten, hurry.
ei'lend *part. adj.* hastening.
ein (eine, ein) *indef. art., num. adj., indef. pron.* a, an, one; *sep. pref.* in, into, up.
einan'der *indecl. pron.* one another, each other.
ein'drücken *tr.* press in, close, close tightly.
der **Ei'ne** the one (god).
ein'führen *tr.* lead in, introduce.
ein'gehen (ging ein, eingegangen) *intr.* (ſein) go into, come to an end, pass away.
ein'gekehret. *Cf.* einkehren.
ein'gerichtet. *Cf.* einrichten.
die **Ein'kehr** putting up (at an inn).
ein'kehren *intr.* turn in, put up, stay, spend the night.
ein'mal *adv.* once, one time, some time, truly, really; noch — once more; auf — all at once; — für allemal once for all.
ein'nehmen (nahm ein, eingenommen, nimmt ein) *tr.* take in, take up, occupy; genommen . . . ein = eingenommen.
ein'rauſchen *tr.* lull to sleep (by rustling.)

ein'richten *tr.* arrange; *refl.* make oneself comfortable.
eins *pron. and num.* one, one thing.
ein'ſam *adj.* lonesome, lonely, alone.
die **Ein'ſamkeit** (–en) loneliness, solitude.
ein'ſchlafen (ſchlief ein, eingeſchlafen, ſchläft ein) *intr.* (ſein) fall asleep.
ein'ſingen (ſang ein, eingeſungen) *tr.* sing to sleep.
eins'mals *adv.* once, at one time.
ein'ſprechen (ſprach ein, eingeſprochen, ſpricht ein) *intr.* (*with dat.*) encourage, comfort, instil
einſt *adv.* once, formerly, at some time.
ein'ſtellen *refl.* come, appear, present oneself.
ein'ſtimmen *intr.* join in, give voice to.
ein'tanzen *tr.* dance to sleep.
ein'tönig *adj.* monotonous.
ein'undzwanzig *num. adj.* twenty-one.
ein'wiegen *tr.* rock to sleep.
einz'ger = einziger. (*Cf.* einzig).
ein'zig *adj.* only, sole, single.
das **Eis** (–e) ice.
das **Ei'ſen** (—) iron.
e'lend *adj.* wretched, miserable.
der **Elf** (–en) fairy, elf.
die **El'fe** (–n) fairy, elf.
el'fenbeinern *adj.* of ivory.
die **El'tern** *pl.* parents.
empfan'gen (empfing, empfangen, empfängt) *tr.* receive.
empfin'den (empfand, empfunden) *tr.* feel, experience.
die **Empfin'dung** (–en) feeling.
empor' *adv. and sep. pref.* up, upwards, on high.
empor'blicken *intr.* look up.
empor'lauſchen *intr.* listen by looking upward, listen to sounds above.
empor'teilen *refl.* divide upwards, divide in rising, rise and separate.
empor'wühlen *tr.* dig up.
en = ein(e).
das **En'de** (*gen.* –s, *pl.* –n) end, limit; an allen Enden everywhere, at every spot; die ganze Welt zu — to the end of the whole world.
end'lich *adv.* at last, finally.
der **En'gel** (—) angel.
entblät'tern *tr.* strip of leaves, deprive of foliage.
entblö'ßen *tr.* reveal, bare, expose.
entde'cken *tr.* discover, reveal, disclose.
entei'ſen *refl.* be freed from ice, free itself from ice.
entfa'chen *tr.* enkindle, light up.
entfal'ten *tr.* unfold, expand, develop.
entfer'nen *tr.* remove, keep distant.
entfernt' *part. adj.* distant, far away, remote.
entflie'hen (entfloh, entflohen) *intr.* (ſein) flee, escape.

entge'gen *prep.* (*follows noun in dat.*) *and sep. pref.* towards, against, to meet, to, in the direction of.

entge'genkommen (kam entgegen, entgegengekommen) *intr.* (ſein) come toward, come to meet.

entlang' *adv. and sep. pref.* along.

entle'gen *adj.* distant, remote; täuſchend entlegene Ferne deceptively remote distance.

entrei'ßen (entriß, entriſſen) *tr.* tear away.

entriſ'ſen. *Cf.* entreißen.

entſchei'den (entſchied, entſchieden) *tr.* decide, determine.

entſtellt' *part. adj.* disfigured, deformed.

entwe'der *conj.* either; entweder . . . oder either . . . or.

das **Entzü'cken** (—) rapture, delight.

entzwei' *adv.* in two.

der **Er'be** (*gen.* –n, *pl.* –n) heir; das Erbe (*gen.* –s) heritage, inheritance; zum Erb' as inherited property.

erblei'chen (erblich, erblichen) *intr.* (ſein) grow pale, become dim.

erbli'chen. *Cf.* erbleichen.

die **Er'de** (–n) earth.

erfreu'en *tr.* please, rejoice.

erge'ben (ergab, ergeben, ergibt) *tr.* submit, surrender, give up.

ergeh'en (erging, ergangen) *intr. impers. and refl.* (ſein) go, fare, go on, proceed.

erge'tzen = ergötzen.

ergö'tzen *tr.* delight; ſich ſtaunend zu — take delight in staring, enjoy oneself by gazing.

ergrau'en *intr.* (ſein) grow gray.

ergrau'ſen *intr.* (ſein) shudder, be filled with horror, feel dread.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize, grasp.

ergriff'. *Cf.* ergreifen.

ergrimmt' *part. adj.* angry.

erhal'ten (erhielt, erhalten, erhält) keep, preserve, save, receive, maintain.

erhe'ben (erhob, erhoben) *tr.* raise, elevate, lift up, exalt.

die **Erin'nerung** (–en) remembrance, memory, reminder.

erja'gen *tr.* hunt down.

erkal'ten *intr.* (ſein) grow cold.

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize, distinguish, know, discern, acknowledge.

erklin'gen (erklang, erklungen) *intr.* ring, sound.

erle'gen *tr.* kill, bring down, shoot.

erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure, undergo.

der **Er'lenkönig** = Erlkönig.

erleuch'ten *tr.* illumine, light up, illuminate.

der **Erl'könig** (–e) elf-king, erl-king, king of the elves.

erneu'en *tr.* renew.

erneut' *part. adj.* renewed.

ernſt *adj.* serious, earnest.

der **Ernſt** seriousness, gravity.

ernſt'haft *adj.* serious, earnest.

erqui'cken *tr.* refresh, invigorate.

die Erqui'ckung (–en) refreshment, comfort, solace.
errei'chen *tr.* reach, overtake.
erſchal'len *intr.* (ſein) resound.
erſchau'en *tr.* catch sight of, espy, perceive, see.
erſchei'nen (erſchien, erſchienen) *intr.* (ſein) appear, seem, happen, come, arrive.
erſchrak'. *Cf.* erſchrecken.
erſchre'cken (erſchrak, erſchrocken, erſchrickt) *intr.* (ſein) be frightened.
erſchro'cken. *Cf.* erſchrecken; froh — filled with joyous fright.
erſt *adj.* first, chief; *adv.* first, at first, only just, but just, not until then.
erſtan'den. *Cf.* erſtehen.
das Erſtau'nen astonishment.
erſte'hen (erſtand, erſtanden) *intr.* (ſein) rise, be resurrected.
ertra'gen (ertrug, ertragen, erträgt) *tr.* bear, endure, put up with, stand.
ertre'ten (ertrat, ertreten, ertritt) *tr.* step upon, crush, tread underfoot.
erwa'chen *intr.* (ſein) awaken, wake up.
erwach'ſen (erwuchs, erwachſen, erwächſt) *intr.* (ſein) grow up, grow up from, arise, develop.
erwar'ten *tr.* wait for, expect, await.
die Erwar'tung (–en) expectation, anticipation.
erwei'ſen (erwies, erwieſen) *intr. and refl.* show, show oneself, prove.
erwer'ben (erwarb, erworben, erwirbt) *tr.* win, gain, acquire.
erwor'ben. *Cf.* erwerben.
erwuchs'. *Cf.* erwachſen.
erzeu'gen *tr.* produce, develop, generate.
es *pron.* it, he, she, something, so; es gibt, there is, there are.
euch (*acc. of* ihr) you.
euer *or* Euer *poss. adj. and pron.* (*the pers. pron. is* ihr) your, yours.
Eugen' *proper noun* Eugene.
Euge'nius = Eugen.
ew'ge = ewige (*cf.* ewig)
e'wig *adj.* eternal, ever, everlasting; auf — forever, eternally.
die E'wigkeit (–en) eternity; in — forever.

F

die Fa'ckel (–n) torch.
die Fah'ne (–n) flag, standard, colors.
fah'ren (fuhr, gefahren, fährt) *intr.* (ſein) go, move, drive, sail, ride, row; *tr.* carry, move, convey.
der Fähr'mann (*pl.* Fährleute) ferryman.
der Fal'ke (*gen.* –n, *pl.* –n) falcon, hawk.
fal'len (fiel, gefallen, fällt) *intr.* (ſein) fall.
fällt. *Cf.* fallen.

falſch *adj.* false, deceptive, wrong.
die Falſch'heit (–en) falsehood, deceit, duplicity, falseness.
fal'ten *tr.* fold, clasp.
fän'de (*past subj. of* finden).
fan'gen (fing, gefangen, fängt) *tr.* catch, capture.
die Far'be (–n) color.
faſ'ſen *tr.* seize, hold, take hold of, contain.
faſt *adv.* almost.
fech'ten (focht, gefochten, ficht) *tr.* fight, fence.
fe'gen *tr.* sweep.
feh'len *intr.* be lacking, be missing, fail, miss.
die Fei'er (–n) celebration, solemnity, festival, rest, holiday.
fei'erlich *adj.* solemn, festive.
der Fei'genbaum (¨e) fig tree.
fein *adj.* fine, lovely, delicate, gentle.
der Feind (–e) enemy, foe, opponent.
feind'lich *adj.* hostile.
das Feld (–er) field.
der Feld'marſchall (¨e) field marshal.
das Fell (–e) skin, hide, coat, fur; auf das — brennen scorch (with a bullet), shoot in the hide.
der Fels (*gen.* –en, *pl.* –en) rock, cliff.
der Fel'ſen (—) rock, cliff.
das Fel'ſenriff (–e) rocky reef, cliff.
die Fel'ſenwand (¨e) wall of rock, face of a cliff.
fel'ſig *adj.* rocky.
das Fen'ſter (—) window.
fern(e) *adj.* distant, remote, far, far off; *adv.* von ferne at a distance, from afar.
die Fer'ne (–n) distance.
fer'ner *adj.* farther, further; *adv.* furthermore, further.
fern'her *adv.* from afar, from a distance.
feſt(e) *adj.* firm, fast, tight, fixed, fortified.
das Feſt'geſang (¨e) festal song.
feſt'lich *adj.* festive, solemn.
die Feſt'ung (–en) fortress.
feucht *adj.* moist, dripping, damp, misty, wet.
feucht'verklärt *part. adj.* radiantly moist, transfigured by mist.
das Feu'er (—) fire, camp fire.
das Feu'errohr gun, rifle; geſpannt mein — with my gun cocked.
die Feu'ersglut fiery glow, fiery red.
der Fich'tenbaum (¨e) pine-tree; spruce.
die Fie'del (–n) fiddle, violin.
fin'den (fand, gefunden) *tr.* find; wenn Geiſt zu Geiſt ſich findet when spirit meets spirit.
der Fin'ger (—) finger.
fin'ſter *adj.* gloomy, dark.
die Fin'ſternis (–ſſe) darkness, gloom.
finſtre = finſtere. (*Cf.* finſter).
der Firn (–e) last year's snow (on the mountains).

der **Fir'newein** (–e) last year's wine, old wine.
der **Fiſch** (–e) fish.
fi'ſchen *tr.* fish.
der **Fi'ſcher** (—) fisher, fisherman.
das **Fi'ſcherhaus** (¨er) fisherman's house.
der **Fi'ſcherknabe** (*gen.* –n, *pl.* –n) fisher-boy.
das **Fiſch'lein** (—) little fish.
der **Flachs** flax; von Flachſe flaxen.
fla'ckern *intr.* flicker, flare.
flam'men *intr.* flame, light up.
das **Flam'menauge** (*gen.* –s, *pl.* –n) flaming eye, flaming light.
die **Flam'menſchrift** fiery inscription, writing of fire.
flat'tern *intr.* flutter.
der **Flauſch** student's coat (of rough woolen material).
flech'ten (flocht, geflochten, flicht) *tr.* weave, intertwine.
das **Fleiſch** (–e) flesh, meat.
flei'ßig *adj.* diligent, industrious.
fleu'gen = fliegen.
fli'cken *tr.* patch, sew up, repair.
flie'gen (flog, geflogen) *intr.* (ſein) fly; eine Kugel kam geflogen a bullet came flying.
flie'hen (floh, geflohen) *tr. and intr.* (ſein) flee, flee from, avoid.
flie'ßen (floß, gefloſſen) *intr.* (ſein) flow.
der **Flim'mer** glitter, flicker.
flim'mern *intr.* glitter, flicker, glimmer.
das **Flim'mern** glitter, flicker, glimmer.
flink *adj.* quick, nimble, brisk.
die **Flin'te** (–n) musket, gun (flintlock).
flir'ren *intr.* flit to and fro, vibrate.
flög' = (*past subj. of*) fliegen.
der **Flor** (–e) bloom, blossom; gauze, crêpe, veil; purpurroter Flor purple veil.
floß. *Cf.* fließen.
die **Flö'te** (–n) flute.
das **Flö'ten** flute-playing.
der **Flötiſt'** (–en) flutist, flute player.
der **Fluch** (¨e) curse.
flüch'tig *adj.* fleeting, flying, fugitive, hasty.
der **Flü'gel** (—) wing, pinion.
der **Flü'gelſchlag** (¨e) flapping of the wings, beat of a wing.
das **Flüg'lein** (—) little wing.
die **Flur** (–en) field, plain, meadow.
flü'ſtern *intr.* whisper.
die **Flut** (–en) flood, water.
flu'ten *intr.* flow, swell, stream.
das **Flu'tengrab** (¨er) watery grave.
folgen *intr.* (*with dat.*) follow, pursue.
der **Forſt** (–e) *or* die **Forſt** (–en) forest.
fort *adv. and sep. pref.* forth, away, on, off; fort und fort on and on; in einem fort continually, incessantly.
fort'blühen *intr.* continue to blossom.

fort'jagen *tr.* drive away.
fort'reißen (riß fort, fortgeriſſen) *tr.* tear away, carry away.
fort'ſingen (ſang fort, fortgeſungen) *tr.* continue to sing.
fort'tönen *intr.* continue to sound.
fort'ziehen (zog fort, fortgezogen) *tr.* draw away, pull toward.
fort'zogen. *Cf.* fortziehen.
fra'gen *tr.* ask, inquire.
frank *adj.* frank, free.
das **Frank'reich** *proper noun* France.
Franz *proper noun* Francis (King of France 1515–1547).
die **Frau** (–en) woman, lady, wife, Mrs., mistress, madame; Frau Wirtin Dame Hostess.
das **Fräu'lein** (—) lady, young lady, Miss.
frech *adj.* insolent.
frei *adj.* free; ins freie Feld into the open field.
der **Frei'er** (—) suitor, wooer.
der **Frei'ersmann** (¨er) suitor, wooer.
die **Frei'heit** (en) freedom, liberty.
fremd *adj.* strange, foreign.
die **Frem'de** (–n) foreign country; aus der — from abroad.
die **Freu'de** (–n) joy, pleasure; mit Freuden gladly, with pleasure.
freud'voll *adj.* joyful, blissful.
freu'dig *adj.* joyful.
freu'en *tr. and refl.* rejoice, be glad; *with gen.* enjoy.
der **Freund** (–e) friend.
freund'lich *adj.* friendly.
die **Freund'ſchaft** (–en) friendship.
fre'vel (= frevelhaft) *adj.* impious, wicked.
frevler = freveler (*cf.* frevel).
der **Frie'de(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) peace, tranquillity.
fried'lich *adj.* peaceful, calm.
friſch *adj.* fresh, quick, joyous; friſch hinein und ohne Wanken get in quickly and do not hesitate; — auf up then!
froh *adj.* happy, joyful; (*with gen.*,) happy in, joyful of.
fröh'lich *adj.* merry, joyous, cheerful, gay.
die **Fröh'lichkeit** (–en) joyfulness, gladness, gaiety.
fromm *adj.* pious, God-fearing, reverent.
die **Frucht** (¨e) fruit.
frucht'bar *adj.* fruitful.
früh *adj.* early.
die **Frü'he** early morning.
der **Früh'ling** (–e) spring.
der **Früh'lingsglaube** (*gen.* –ns, *pl.* –n) faith in spring.
das **Früh'lingskind** (–er) child of spring, delight of spring, bird.
das **Früh'lingslied** (–er) song of spring.
die **Früh'lingspracht** springtime splendor, vernal splendor.
das **Früh'lingswetter** spring weather, brightness of spring.
frühmor'gen *adv.* to-morrow morning, early to-morrow.

fü'gen *tr.* fit, join; *refl.* adapt oneself, submit.
füh'len *tr.* feel, touch.
füh'ren *tr.* lead, conduct, guide.
die **Fül'le** abundance, plenty, richness
fül'len *tr.* fill.
fun'keln *intr.* sparkle; funkelnd *part. adj.* sparkling.
für *prep.* (*acc.*) for, on account of; was für what kind of, what; für und für forever and ever.
die **Furcht** fear, fright, dread.
furcht'bar *adj.* frightful, terrible.
für'der *adv.* further, onward.
fürs = für das.
fürwahr' *adv.* in truth, forsooth, indeed.
der **Fuß** (¨e) foot.
futragie'ren (= *French* fourrager) forage, collect fodder, raid.

G

die **Ga'be** (–n) gift.
gäh'nen *intr.* yawn; das Gähnen yawning, yawn.
gang = gehe.
der **Gang** (¨e) journey, walk.
der **Gan'ges** *proper noun* Ganges (a river in India).
ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very, entirely.
gar *adv.* quite, entirely, very, even, also; — nicht not at all.
der **Gar'ten** (¨) garden.
die **Gaſ'ſe** (–n) alley, street, narrow street.
das **Gäß'chen** (—) alley, little street.
der **Gaſt** (¨e) guest; zu Gaſte as a guest.
gebä'ren (gebar, geboren, gebiert) *tr.* bear, give birth.
ge'ben (gab, gegeben, gibt) *tr.* give.
das **Gebet'** (–e) prayer.
Gebie'ter (—) master, commander.
das **Gebirg'** (e) mountain, mountain range.
geblie'ben. *Cf.* bleiben.
gebo'ren (*past part. of* gebären) born.
gebor'sten. *Cf.* berſten.
das **Gebot'** (–e) command.
gebracht'. *Cf.* bringen.
das **Gebrüll'** roar, roaring
gebückt'. *Cf.* bücken.
die **Geburt'** (–en) birth, nativity.
gedacht'. *Cf.* denken.
der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought, idea.
gedan'kenvoll *adj.* very thoughtful, absorbed in thought, full of thought, pensive.
gedeih'en (gedieh, gediehen) *intr.* (ſein) thrive, prosper, succeed, flourish.
geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* (*with gen. of the person*) think of, remember.
gefähr'den *tr.* endanger, compromise; mag's euch nicht — may it not put you to inconvenience.

gefal'len (gefiel, gefallen, gefällt) *intr.* (*dat.*) please.

gefiel'. *Cf.* gefallen.

gefło'gen. *Cf.* fliegen.

das **Gefłü'gel** birds, poultry, winged creatures.

ge'gen *prep.* (*acc.*) against, to, toward, in comparison with.

gegenü'ber *adv.* opposite.

gegrüßt'. *Cf.* grüßen.

das **Gehe'ge** (—) hedge, enclosure, fence.

geheim' *adj.* secret, mysterious.

geheim'nisvoll *adj.* secretive, mysterious.

geh'en (ging, gegangen) *intr.* (sein) go, move, walk, enter, come.

das **Gehirn'** (–e) brain, mind.

gehn = gehen.

geho'ben. *Cf.* heben. Seine Wellen ſind gehoben its waves are rising high.

gehö'ren *intr.* (*dat.*) belong to, be due.

die **Gei'ßel** (–n) whip, scourge.

der **Geiſt** (–er) spirit, mind, ghost; wenn Geiſt zu Geiſt ſich findet when spirit joins spirit.

der **Gei'ſterchor** (¨) spirit-choir, chorus of spirits.

gei'ſtern *adv.* spiritually.

geiſt'ge = geiſtige.

gei'ſtig *adj.* ethereal, "witching," spiritual, mental.

das **Geklaff'** yelping.

gelaſ'ſen *part. adj.* calm, patient, resigned, tranquil.

das **Geläu'te** ringing, chime, sounds, tinkling of bells.

das **Geld** (–er) money.

gele'ſen. *Cf.* leſen.

gelie'bet = geliebt (*cf.* lieben).

geliebt' *part. adj.* beloved, loved; *as noun* Geliebter beloved, loved one, lover.

die **Geliebte** (–n) loved one, sweetheart.

gelind'(e) *adj.* gentle, mild, soft.

gel'len *intr.* yell, pierce, sound piercingly; gellend shrill, piercing.

gelo'ben *intr.* promise, vow.

gel'ten (galt, gegolten, gilt) *intr.* be valid, count, be important, prevail, be meant for, be a question of; gilt's mir is it intended for me; es gilt uns heut zu rühren to-day it is our problem to move.

das **Gemach'** (¨er) room, apartment; ſchattendes — shady arbor.

gemach' *adv.* gently, softly.

der **Gemahl'** (–e) husband; das Gemahl (–e) consort (husband *or* wife).

gemeſ'ſen *part. adj.* precise, formal, grave, measured.

gemie'den. *Cf.* meiden.

das **Gemüt'** (–er) soul, mind, disposition, nature, heart, spirit, feeling.

gemüt(h)'lich *adj.* easy-going, homely, pleasant, comfortable.

genau' *adj.* exact, accurate; *adv.* exactly.
der **General'** (¨e) general.
gene'ſen (genas, geneſen) *intr.* recover, grow well.
genie'ßen (genoß, genoſſen) *tr.* enjoy.
genom'men. *Cf.* nehmen; — ein = eingenommen.
der **Genoſ'ſ(e)** (–n) companion, associate.
genoſ'ſen. *Cf.* genießen.
genug' *adv.* enough.
der **Genuß'** (¨e) enjoyment.
g(e)ra'de *adj.* straight, right, upright; *adv.* just, right, straightway.
das **Gerät'** (–e) vessels, utensils.
gering' *adj.* small, little, slight, unimportant.
gern(e) *adv.* (*comp.* lieber, *supl.* am liebſten) gladly, willingly; — haben, like, love, be well disposed to.
gerührt' *part. adj.* moved, touched, affected.
der **Geſang'** (¨e) song, singing.
geſchäf'tig *adj.* active, industrious, busy.
geſche'hen (geſchah, geſchehen, geſchieht) *intr.* (ſein) happen, come to pass; Da war's um ihn — then it was all over with him.
geſchehn' = geſchehen.
geſchenkt'. *Cf.* ſchenken.
geſchie'den. *Cf.* ſcheiden.
das **Geſchlecht'** (–er) race, family.
das **Geſchmei'de** jewels, jewelry, trinkets.
geſchoſ'ſen. *Cf.* ſchießen.
geſchrie'ben. *Cf.* ſchreiben.
geſchrit'ten. *Cf.* ſchreiten.
das **Geſchütz'** (–e) cannon, artillery.
geſchwind' quick, rapid, swift.
geſchwom'men. *Cf.* ſchwimmen; was da in deinem Aug' — what glistened there in your eye.
der **Geſell'(e)** (*gen.* –en, *pl.* –en) fellow, companion, friend, journeyman.
geſenkt'. *Cf.* ſenken.
das **Geſicht'** (–er) face, countenance.
geſinnt' *part. adj.* minded.
geſpannt'. *Cf.* ſpannen.
geſpon'nen. *Cf.* ſpinnen.
das **Geſta'de** (—) shore, bank.
die **Geſtalt'** (–en) form, figure.
geſte'hen (geſtand, geſtanden) *tr.* confess, admit, acknowledge.
ge'ſtern *adv.* yesterday.
das **Geſtirn'** (–e) star, constellation.
geſtor'ben, *Cf.* ſterben.
das **Geſträuch'** (–e) shrubbery, bush.
geſund' *adj.* healthy, sound.
das **Getra'be** trotting.
getreu' *adj.* true, faithful, loyal.
getrof'fen. *Cf.* treffen.
getroſt' *adj.* confident, contented.
getrü'bet = getrübt (*cf.* trü'ben).
gewacht'. *Cf.* wachen.
das **Gewaf'fen** armor, weapons, arms.

gewäh'ren *tr.* grant.

die **Gewalt'** (–en) force, power, strength, violence; das tut mir — it exerts a powerful influence upon me; it affects me violently.

gewal'tig *adj.* powerful.

das **Gewand'** (¨er) garment, costume, dress.

gewe'ſen (*cf.* ſein). Vom heute geweſenen Tage of the day just gone by; of the day just come to an end.

gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* surely.

gewin'nen (gewann, gewonnen) *tr.* win.

der **Gewit'terwind** (–e) stormy wind, windy gale.

gewohnt' *part. adj.* accustomed.

gewon'nen. *Cf.* gewinnen.

das **Gewürz'** (–e) spice, spicy odors.

gezo'gen. *Cf.* ziehen; kommt — comes marching along.

g'hör = gehöre.

gib (*imperative of* geben) give!

gibſt. *Cf.* geben.

gibt. *Cf.* geben; es gibt there is, there are.

gie'ßen (goß, gegoſſen) *tr.* pour.

das **Gift** (–e) poison.

gilt. *Cf.* gelten.

ging. *Cf.* gehen.

der **Gip'fel** (—) summit, peak, mountain top, climax.

der **Glanz** splendor, radiance, brilliancy.

das **Glän'zen** brilliancy, illumination, radiance, shining.

glä'nzen *intr.* gleam, shine, glitter.

das **Glas** (¨er) glass.

glau'ben *tr.* (*with dat. of person*) believe.

der **Glau'be(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) faith, belief.

gleich *adj.* like, same, even, equal, uniform, regular; *adv.* at once, immediately; *conj.* (*following the subject in inverted order*) although; Ein Gleiches a similar one (poem).

gleich'kommen (kam gleich, gleichgekommen) *intr.* (ſein) compare with, match, equal.

glei'chen (glich, geglichen) *intr.* resemble, be like.

gleich'geſchwungen *part. adj.* equally arched, symmetrically curved, with equally distributed weight.

gli'chen. *Cf.* gleichen.

das **Glied** (–er) limb, member, rank, file; tret' ins Glied enter the ranks.

das **Glöck'lein** (—) little bell.

das **Glück** happiness, luck, success.

glück'lich *adj.* happy, fortunate, successful.

glü'h(e)n *intr.* glow, gleam.

die **Glut** (–en) glow, heat.

die **Gna'de** (–n) favor, grace, mercy; ohne — mercilessly.

gna'denbringend *part. adj.* mercy-bringing, grace-bringing.

gna'denreich *adj.* merciful, gracious, bountiful.
das **Gold** gold.
gol'den *adj.* golden.
gol'dig *adj.* golden.
gold'nen = goldenen (*cf.* golden); goldnes = goldenes.
die **Gold=Oran'ge** (–n) golden orange.
gön'nen *tr.* grant, bestow, not to grudge.
goſ'ſen. *Cf.* gießen.
der **Go'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) Goth.
das **Go'tenheer** (–e) army of Goths.
go'tiſch *adj.* Gothic.
der **Gott** (¨er) God.
die **Got'tesmagd** Maid of God, The Virgin Mary.
die **Gott'heit** (–en) deity, godhead.
gött'lich *adj.* divine, godlike.
das **Grab** (¨er) grave, vault, tomb.
gra'ben (grub, gegraben, gräbt) *tr.* dig.
die **Gra'besruh(e)** peace, repose (of the grave).
graciös' *adj.* graceful.
grad = gerade.
das **Gras** (¨er) grass.
gra'ſen *intr.* graze.
grau *adj.* gray.
grau'en *impers.* shudder at, fill with horror, feel awe.
das **Grau(e)n** awe, horror; ſüſſes Graun sweet thrills of awe.
graus *adj.* dreadful, horrible.
der **Graus** dread, horror.
grau'ſen *impers.* terrify, excite horror; dem Vater grauſet's the father shudders, the father is filled with horror.
gravitä'tiſch *adj.* grave.
grei'fen (griff, gegriffen) *tr.* grasp, grip, reach for, attack.
grei'nen *intr.* cry, whine.
greis *adj.* gray, old, gray-haired.
der **Greis** (–e) old man, gray-haired man.
der **Grenadier'** (–e) grenadier.
Gret'chen *proper noun* Gretchen (*dimin. for* Margaret).
greu'lich *adj.* terrible, horrible.
griff. *Cf.* greifen.
grim'mig *adj.* fierce, grim, furious.
g'rin'ge = geringe (*cf.* gering).
groß *adj.* (*comp.* ¨er, *superl.* größt) large, great, big; die Großen der Krone the important persons of his Kingdom, peers of the realm.
gru'ben. *Cf.* graben.
die **Gruft** (¨e) tomb, vault, grave, cavern.
grün *adj.* green; das Grün green color, green border, green edge; Ufers Grün green shore; grüne Seite favored side, side nearest the heart.
der **Grund** (¨) ground, foundation, reason, motive, valley, bottom.
grü'nen *intr.* grow, be green, grow green; grünend *part. adj.* becoming green.

der **Gruß** (¨e) greeting, salutation.
grü'ßen *tr.* greet; — laſſen extend greetings.
gſagt' = geſagt.
gu'cken *intr.* look, peep.
gül'den *adj.* golden.
gülb'ne = güldene (*cf.* gülden).
die **Gunſt** (¨e) favor.
der **Gür'tel** (—) girdle, belt, ring.
gür'ten *tr.* gird, girdle.
gut *adj. comp.* beſſer, *superl.* beſt good, kind, well-disposed toward.
das **Gut** (¨er) possession, property, estate, goods.
das **Gu'te** all good things, what is good, happiness.

H

das **Haar** (–e) hair.
die **Ha'be** property, possessions.
ha'ben (hatte, gehabt, hat) *tr.* have, keep, cherish; gern — like, love, be fond of.
der **Ha'bicht** (–e) hawk.
die **Hab'ſucht** greed, avarice.
ha'dern *intr.* quarrel, wrangle.
ha'dre = hadere. (*Cf.* hadern).
haf'ten *intr.* adhere, stick, cling to.
der **Hag** (–e) hedge, bush.
der **Hahn** (¨e) cock, rooster.
das **Hah'nengeſchrei** rooster's crow, cock-crow.
der **Hain** (–e) grove, woodland.
halb *adj.* half.
die **Hal'le** (–n) hall.
Halle'luja hallelujah.
hält. *Cf.* halten.
hal'ten (hielt, gehalten, hält) *tr.* hold, keep, check, stop, regard, think, restrain; wert — prize, hold dear.
hältſt. *Cf.* halten.
halt't = haltet. *Cf.* halten.
han = habe.
die **Hand** (¨e) hand.
der **Hand'ſchuh** (–e) glove.
der **Hand'werksgebrauch** (¨e) custom of the trade, rule of the guild.
han'gen (hing, gehangen, hängt) *intr.* hang, be fixed, beattached.
die **Har'fe** (–n) harp.
der **Har'fenton** (¨e) tone of a harp.
die **Harmonie'** (–n) harmony.
der **Harmonie'enfluß** (¨e) flood of harmony, stream of tones.
hart *adj.* hard, harsh.
der **Haß** hatred.
haſ'ſen *tr.* hate; das Haſſen hate, hatred.
häß'lich *adj.* ugly, hateful, horrible, repulsive.
haſ'tig *adj.* hasty.
der **Hauch** (–e) breath, breathing, breeze.
hau'chen *tr.* breathe.
der **Hau'fe** (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap, pile, crowd, group.
das **Haupt** (¨er) head.
der **Haupt'mann** (*pl.* Hauptleute) captain.
das **Haus** (¨er) house, building,

family; nach Hauſe home, to one's house; von Hauſe from home; zu Hauſ(e) at home.

häus'lich *adj.* domestic, homelike, household.

he'ben (hob *or* hub, gehoben) *tr. and refl.* raise, lift, be raised, rise. *Cf.* gehoben.

die **He'cke** (–n) hedge.

das **Heer** (–e) army, host; das große Heer grand army.

he'gen *tr.* foster, enclose, protect.

hehr *adj.* grand, lofty, sublime, majestic.

die **Hei'de** (–n) heath, heather; der Heide (*gen.* –n, *pl.* –n) heathen.

das **Hei'deland** (¨er) heath, heath land.

Hei'delberg *proper noun* Heidelberg (a university town on the lower Neckar in Baden).

das **Hei'denröslein** (—) heath-rose, little rose on the heath.

heil *adj.* sound, whole; dem dort kein Finger war heil who could not manipulate a finger there.

hei'len *tr.* heal, cure.

heil'g = heilig.

heil'ges = heiliges (*cf.* heilig).

hei'lig *adj.* holy, sacred; du Heilige thou saint.

hei'ligen *tr.* make holy, hallow, sanctify.

das **Hei'ligenbild** (–er) shrine, image of a saint.

die **Hei'ligkeit** holiness.

heim *adv. and sep. pref.* home.

die **Hei'mat** (–en) home.

die **Hei'matflur** (–en) native meadow, fields of home.

hei'matlich *adj.* homelike, native; *adv.* homeward.

heim'lich *adj.* secret, private.

die **Heim'lichkeit** (–en) secrecy.

heim'reiten (ritt heim, heimgeritten) *intr.* (ſein) ride home.

heim'ſuchen (ſuchte heim, heimgeſucht) *tr.* haunt.

heiß *adj.* hot.

hei'ßen (hieß, geheißen) *intr.* be called, be named, signify, mean; *tr.* name, call, bid, direct.

hei'ter *adj.* cheerful, merry, serene.

das **Hel'denbuch** (¨er) book of heroes.

die **Hel'denehre** (–n) hero's glory, heroic honor.

das **Hel'dengrab** (¨er) hero's grave.

hel'fen (half, geholfen, hilft) *intr.* (*with dat.*) help.

das **He'likon** helicon (spiral brass instrument).

die **Hel'le** clearness, brightness.

hell(e) *adj.* bright, clear.

das **Hemd** (*gen.* –es, *pl.* –en) shirt.

her *adv. and sep. pref.* here, hither, this way; lange — long ago; hin und — hither and thither, to and fro; drüber — along over it.

herab' *adv. and sep. pref.* down, down from, down along.

herab'hangen (hing herab, herabgehangen, hängt herab) *intr.* hang down.

herab'ſehen (ſah herab, herabgeſehen, ſieht herab) *intr.* look down.

heran' *adv. and sep. pref.* hither, along, near, on, up to.

heran'kommen (kam heran, herangekommen) *intr.* (ſein) come along.

heraus' *adv. and sep. pref.* out, out here, out from, forth.

heraus'geben (gab heraus, herausgegeben, gibt heraus) *tr.* give out, give up, deliver up.

heraus'rauſchen *intr.* (ſein) rush out.

heraus'trinken (trank heraus, herausgetrunken) *tr.* drink out of.

herbei' *adv. and sep. pref.* hither, up, on, this way, near by, near.

herbei'gezogen. *Cf.* herbeiziehen.

herbei'ziehen (zog herbei, herbeigezogen) *tr.* draw in, lead back.

die **Her'berge** (–n) inn.

her'blicken *intr.* look this way; ſtill herblickend casually looking this way, unobtrusively watching.

der **Herbſt** (–e) autumn, harvest.

das **Herbſt'bild** (–er) autumn picture, harvest days.

die **Herb'ſtesnacht** (¨e) autumn night.

her'breiten *tr.* spread around.

herbſt'lich *adj.* autumnal, of autumn.

der **Herbſt'tag** (–e) autumn day, harvest day.

das **Herd'geläut**(e) ringing of herd bells, sound of cow bells.

das **Herd'getön** herd bells.

herein'laſſen (ließ herein, hereingelaſſen, läßt herein) *tr.* let in, admit, conduct in.

herein'ſchreiten (ſchritt herein, hereingeſchritten) *intr.* (ſein) stride in, step in, walk in; kam . . . geſchritten herein came walking in

herein'ziehen (zog herein, hereingezogen) *tr.* draw in, pull into.

her'fliegen (flog her, hergeflogen) *intr.* (ſein) fly near, come flying along.

her'kehren *intr.* return, turn toward.

her'kommen (kam her, hergekommen) *intr.* (ſein) come here, come hither.

her'locken *tr.* entice to, allure into.

hernie'der *adv. and sep. pref.* down.

hernie'derlachen *intr.* laugh down.

hernie'derſinken (ſank hernieder, herniedergeſunken) *intr.* (ſein) sink down.

der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) master, Mr., lord, gentleman, sir.

herr'lich *adj.* glorious, splendid, excellent, magnificent.

die **Herr'lichkeit** (–en) glory, splendor.

herr'ſchen *intr.* rule, govern; prevail.

herum' *adv. and sep. pref.* around, about, round about.

herum'ſchließen (ſchloß herum, herumgeſchloſſen) *tr.* fold about, wrap around.

herum'ziehen (zog herum, herumgezogen) *intr.* (ſein) move around, go around; *tr.* pull around.

herun'ter *adv. and sep. pref.* down, downwards, down this way.

herun'terfallen (fiel herunter, heruntergefallen, fällt herunter) *intr.* (ſein) fall down.

hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out, forward, out from, out this way.

hervor'kommen (kam hervor, hervorgekommen) *intr.* (ſein) come forth, come out; da kam's hervor then something came forth.

hervor'ragen *intr.* project, tower, stand out.

hervor'rauſchen *intr.* rush forth.

hervor'rennen (rannte hervor, hervorgerannt) *intr.* (ſein) run forth, run out.

hervor'ſehen (ſah hervor, hervorgeſehen, ſieht hervor) *intr.* look out, peep forth.

hervor'ſteigen (ſtieg hervor, hervorgeſtiegen) *intr.* (ſein) rise, come forth, ascend.

hervor'tauchen *intr.* (ſein) emerge, break forth, come forth.

her'wehen *intr.* be wafted along, float along.

das **Herz**(e) (*gen.* –ens, *acc.* Herz, *pl.* –en) heart.

die **Her'zenswund**(e) (–n) heart's wound, pain in the heart.

herz'haft *adj.* courageous.

her'zig *adj.* charming, dear, lovable.

herz'lieb *adj.* very dear, dearly loved.

Heſ'per *proper noun* Hesperus (the evening star).

heu'len *intr.* howl, roar.

heu't(e) *adv.* to-day.

der **Hie'ber** (—) rapier, sword, foil.

hielt. *Cf.* halten.

hier *adv.* here.

die **Hil'fe** help, assistance.

der **Him'mel** (—) heaven, sky.

him'melhoch *ad,* heaven-high; *adv.* exultingly, exuberantly.

der **Him'melsdom** (–e) dome of heaven.

der **Him'melsduft** (¨e) heavenly fragrance.

das **Him'melslicht** (–er) light of heaven, celestial light.

die **Him'melsruh**(e) heavenly rest, divine repose.

das **Him'melszelt** (–e) canopy of heaven.

himm'liſch *adj.* heavenly; die Himmliſche heavenly saint, goddess.

hin *adv. and sep. pref.* thither, that way, along, there, down,

away, on, gone; — und her back and forth; hither and thither; für mich — without special purpose; vor ſich — straight ahead; — und wieder now and again.

hinab' *adv. and sep. pref.* down, downwards.

hinab'blicken *intr.* look down.

hinab'fahren (fuhr hinab, hinabgefahren, fährt hinab) *intr.* (ſein) sail down, drive down, proceed down.

hinab'genommen. *Cf.* hinabnehmen.

hinab'kommen (kam hinab, hinabgekommen) *intr.* (ſein) come down.

hinab'nehmen (nahm hinab, hinabgenommen, nimmt hinab) *tr.* take down, carry down.

hinab'ſchauen *intr.* look down.

hinab'ſteigen (ſtieg hinab, hinabgeſtiegen) *intr.* (ſein) descend, step down, climb down.

hinan' *adv. and sep. pref.* up, up to, up there, along to.

hinan'eilen *intr.* (ſein) hasten along, hurry up to.

hinan'führen *tr.* lead up to, conduct to.

hinauf' *adv. and sep. pref.* up, upward.

hinauf'blicken *intr.* look up.

hinauf'ſchauen *intr.* look up.

hinaus' *adv. and sep. pref.* out, out there, away, over along.

hinaus'denken (dachte hinaus, hinausgedacht) *intr.* think out into, send one's thoughts out.

hinaus'gehen (ging hinaus, hinausgegangen) *intr.* go out.

hinaus'locken *tr.* lure out.

hinaus'treiben (trieb hinaus, hinausgetrieben) *tr.* drive out.

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into.

hinein'fallen (fiel hinein, hineingefallen, fällt hinein) *intr.* (ſein) fall into, fall in.

hinein'legen *tr.* lay in, put into.

hinein'ſchleichen (ſchlich hinein, hineingeſchlichen) *intr.* (ſein) steal into.

hinein'ſetzen *tr.* put into, place in, insert.

hinein'treten (trat hinein, hineingetreten, tritt hinein) *intr.* (ſein) step in.

hing. *Cf.* hangen.

hin'gehen (ging hin, hingegangen) *intr.* (ſein) walk along, go along, proceed along.

hin'gelehnt *part. adj.* leaning against, supported along.

hin'gezogen. *Cf.* hinziehen.

hienie'den *adv.* here below, in this life, in this world.

hin'nehmen (nahm hin, hingenommen, nimmt hin) *tr.* take, take away.

hin'ſetzen *tr.* set down; *refl.* sit down, be seated.

hin'ter *adj.* hind, back, rear, hinder; *prep.* (*dat. or acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*

behind, after, back, down, beyond.

hinü'ber *adv. and sep. pref.* over, across, over there.

hinü'berrücken *intr.* (ſein) march across.

hinü'berſehen (ſah hinüber, hinübergeſehen, ſieht hinüber) *intr.* look across, glance over.

hinun'ter *adv. and sep. pref.* down, downwards, down along.

hinun'terblicken *intr.* look down.

hinun'terwerfen (warf hinunter, hinuntergeworfen, wirft hinunter) *tr.* throw down.

hinwie'der *adv.* again, once more.

hin'ziehen (zog hin, hingezogen) *intr.* (ſein) draw along, proceed along, extend along; freudig hingezogen proceeding along joyously.

der Hirſch (–e) stag, deer, hart.

der Hirt (*gen.* –en, *pl.* –en) herdsman, shepherd.

der Hir'tenknab(e) (*gen.* –n, *pl.* –n) shepherd boy.

hob. *Cf.* heben.

hoch (*with art.* hoh–; *comp.* höher, *superl.* höchſt) high, lofty, tall, great; *adv.* very, highly.

hoch'beglückt *adj.* highly blessed, supremely happy.

die Hoch'gebenedei'te Most Blessed Virgin, The Virgin Mary.

hochhei'lig *adj.* holy, very holy.

die Hoch'zeit (–en) wedding, marriage.

die Hoch'zeitleut(e) wedding attendants, wedding guests.

die Hoch'zeitſchar (–en) crowd of wedding guests, many wedding attendants.

der Hoch'zeittag (–e) wedding day.

der Hof (¨e) court, yard, farm; bei Hofe at court.

hof'fen *tr. and intr.* hope.

die Hoff'nung (–en) hope, expectation.

hoff'nungsreich *adj.* rich in hope, full of hope.

die Höf'lingsſchar (–en) group of courtiers, knightly group.

hohe(n). *Cf.* hoch.

die Hö'he (–n) height, summit; sublimity, nobility, loftiness; in die — upward.

hohl *adj.* hollow, empty.

die Höh'le (–n) cave, cavern, hole.

die Höh'lung (–en) hollow, excavation, hollowing.

der Hohn scorn, contempt, mockery; dir künd' ich auf ewig Hohn, for you I express everlasting contempt; I defy you once for all.

die Höhn (*pl.*) = die Höhen.

hold *adj.* delightful, charming, kind, gracious.

ho'len *tr.* get, fetch, go for.

hor'chen *intr.* listen, hearken; *with dat.* listen to, heed.

hö'ren *tr.* hear, listen.

der Hö'rer (—) hearer, listener, auditor.

das Horn (–e) horn (wind instrument).
der Hort (–e) treasure, safe retreat, protection.
hub. *Cf.* heben.
hübſch *adj.* pretty, handsome.
der Huf (–e) hoof.
der Hü'gel (—) hill.
das Hüh'nerhäuschen (—) chicken-coop, henhouse.
die Hül'fe = Hilfe.
der Hund (–e) dog, hound.
hun'dert *num. adj.* hundred.
hung'rig *adj.* hungry.
huſch *interj.* hush! quick! at once!
der Hut (¨e) hat.

I

i = ich.
ich *pers. pron.* I.
ihm (*dat. of* er *or* es) him, it.
ih'nen (*dat. pl. of* ſie) them, to them.
ihn'n = ihnen.
ihr, Ihr *pers. pron.* you, ye; *poss. adj.* her, hers, its, their, your, yours.
im = in dem.
im'mer *adv.* always, ever, at best, more and more, anyhow; immer zu! ever onward!
immerdar' *adv.* always, ever.
inbrün'ſtiglich *adj.* fervent, ardent.
in'nen *adv.* inside, within.
in'ner *adj.* inner.
in'nig *adj.* inner, heartfelt, sincere.
ins = in das.
die In'ſchrift (–en) inscription.
inſtrugie'ren *tr.* instruct.
ir'diſch *adj.* earthly, worldly; das Irdiſche material possessions, worldly things.
ir'ren *intr.* go astray, wander around, go wrong; *refl.* be mistaken.

J

ja *adv.* yes, surely, certainly, you know, indeed, really.
die Jagd (–en) hunt, chase, hunting privilege.
ja'gen *tr.* chase, hunt, drive; das Jagen hunting.
der Jä'ger (—) hunter, huntsman.
der Jä'gersmann hunter, huntsman.
die Jä'gertracht (–en) hunting costume.
das Jahr (–e) year; mit jedem jungen — at the beginning of every year; vor Jahren years ago; übers — in a year, a year from now.
jauch'zen *intr.* shout, exult, be jubilant.
je *adv.* ever, at any time; — nach langem Raume after a long elapse of time, always after a long interval; — mehr the more.

je'der (jede, jedes) *adj. and pron.* each, every, each one, every one.
jedoch' *adv.* however, nevertheless, yet.
Jeho'vah *proper noun* Jehovah (the God of the Hebrews).
je'ner (jene, jenes) *adj. and pron.* that, that one, the former.
je'rum *interj.* (*Latin*) jerum.
jetzt *adv.* now.
je'tzo = jetzt.
jetzund' = jetzt.
das **Joch** (–e) yoke.
Jo'vis. *Cf.* Jupiter.
ju'beln *intr.* rejoice, shout with joy, be jubilant.
juchhei'ßa *interj.* hurrah!
die **Ju'gend** youth, young people.
die **Ju'gendlocke** (–n) youthful lock, youthful hair.
die **Ju'gendſtunde** (–n) hour of youth, youthful day.
der **Ju'gendtag** (–e) day of youth, youthful day.
das **Ju'gendtal** (¨er) valley of youth, youthful valley.
die **Ju'gendzeit** (–en) time of youth, youthful days.
jung (*comp.* jünger, *superl.* jüngſt) young, new.
der **Jung'fernkranz** (¨e) bridal wreath.
die **Jung'frau** (–en) maiden, young lady, miss, lass.
der **Jüng'ling** (–e) youth, young man.
der **Jun'ker** (—) young nobleman, squire.
Ju'piter (*gen.* –s *or* Jovis) *proper noun* Jupiter.
juſt *adv.* just, precisely.
juvival'lera *interj.* juvivallera.

K

der **Kaf'fee** (*gen.* –s, *pl.* –s) coffee.
kahl *adj.* bald, barren.
der **Kahn** (¨e) boat, skiff.
der **Kai'ſer** (—) emperor.
die **Kai'ſerin** (–nen) empress.
kalt *adj.* cold.
der **Kamerad'** (*gen.* –en, *pl.* –en) comrade, companion.
der **Kamm** (¨e) comb.
käm'men *tr.* comb.
die **Kam'mer** (–n) chamber, room.
das **Käm'merlein** (—) little chamber, little room.
der **Kampf** (¨e) combat, struggle.
die **Kampf'begier** eagerness for fight, desire for combat.
käm'pfen *tr.* fight, combat, struggle.
das **Kampf'ſpiel** (–e) combat, fight.
kann. *Cf.* können.
die **Kan'ne** (–n) can, jug, tankard.
das **Kano'nengebrüll** cannon-roar.
der **Kanz'ler** (—) chancellor.
die **Kapel'le** (–n) chapel.
der **Kaſ'ten** (–n) box, case.
die **Ka'tze** (–n) cat, feline.
kau'ern *intr.* cower, squat.

der **Kauf'mann** (*pl.* Kaufleute) merchant.

kaum *adv.* hardly, scarcely; noch — just barely.

keck *adj.* bold, insolent, impudent, daring, alert.

die **Keh'le** (–n) throat.

keh'ren *tr. and intr.* turn, return (*also cf.* einkehren, herkehren, umkehren).

der **Keim** (–e) germ, bud, vital principle.

kein (keine, kein) *adj.* no, not a.

kei'ner (keine, keines) *pron.* no one, not any, none.

der **Kelch** (–e) calyx, cup, chalice.

ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with.

der **Kern** (–e) kernel, nucleus, core, heart.

ker'zenhell(e) *adj.* candle-bright, illumined by candles.

die **Ket'te** (–n) chain.

Kevlaar' *proper noun* Kevlaar (a place of pilgrimage north of Cologne, on the Rhine).

Ki'kerikü' *interj.* cock-a-doodle-doo.

das **Kind** (¨er) child.

der **Kin'dermund** mouth of a child.

das **Kin'derſpiel** (–e) child's game, children's play.

der **Kin'dertraum** (¨e) childhood dream, dream of youth.

die **Kin'derwiege** (–n) cradle of one's childhood.

das **Kind'lein** (—) little child.

das **Kinn** (–e) chin.

die **Kir'che** (–n) church.

die **Kir'chenfahne** (–n) church banner.

die **Kir'chenglocke** (–n) church bell.

der **Kir'chenton** (¨e) church song, organ tone.

der **Kirch'hof** (¨e) churchyard, cemetery.

die **Kiſ'te** (–n) case, chest.

die **Kla'ge** (–n) complaint.

das **Kla'gelied** (–er) song lament, dirge.

kla'gen *intr.* complain, lament, mourn.

kläg'lich *adj.* deplorable, lamentable, pitiable.

klang. *Cf.* klingen.

der **Klang** (¨e) sound, ringing.

Klapp. *Cf.* Klipp Klapp.

klap'pen *intr.* clap, rattle, clatter.

klar *adj.* clear.

der **Klee** clover.

das **Kleid** (–er) dress, garment; das bisſchen — the few clothes.

klei'den *tr.* clothe, dress, adorn.

klein *adj.* small, little, petty, insignificant.

die **Klei'nigkeit** (–en) trifle, detail.

klim'men (klomm, geklommen) *intr.* (ſein) climb.

die **Klin'ge** (–n) blade, sword, rapier.

klin'gen (klang, geklungen) *intr.* ring, sound, tinkle, clink; das Klingen ringing, sound.

klingling' *interj.* klingling

Klipp Klapp pitter patter.

klir'ren *intr.* clink, clatter, clash, rattle.
klop'fen *tr.* knock, rap, beat.
die Kluft (¨e) chasm, abyss, gulf, gap, cleft, ravine, canyon.
der Kna'be (*gen.* –n, *pl.* –n) boy, youth, lad.
knal'len *tr.* crack, sound, give a report.
der Knecht (–e) servant, vassal, thrall, slave.
die Knech'tenſchar (–en) crowd of vassals, host of retainers.
der Knicks (–e) curtsey, bow.
das Knie (–n *or* –en) knee.
knie(e)n *intr.* kneel.
kni'ſtern *intr.* crackle; kniſternd *part. adj.* crackling.
die Knoſ'pe (–n) bud.
das Knöſp'lein (—) little bud.
die Koh'le (–n) coal.
Köl'len (= Köln) *proper noun* Cologne.
kom'men (kam, gekommen) *intr.* (ſein) come, arrive, get, happen; kommt geflogen comes flying; kommt gegangen comes proceeding along, puts in an appearance.
das Kompliment' (–e) compliment.
der Kö'nig (–e) king.
die Kö'nigin (–nen) queen.
das Kö'nigsmahl (–e *or* ¨er) royal banquet, king's meal.
der Kö'nigsſaal (*pl.* –ſäle) royal hall.
der Kö'nigsſohn (¨e) king's son, prince.
kön'nen (konnte, gekonnt, kann) *tr. and modal aux.* be able, can, may.
der Kopf (¨e) head.
das Korn (¨er) grain, (*rarely*) corn.
die Koſt food, fare, board.
die Kraft (¨e) strength, power, vigor.
krä'hen *intr.* crow.
krank *adj.* sick, ill.
krän'ken *tr.* hurt, offend, pain.
die Krank'heit (–en) sickness, illness.
der Kranz (¨e) wreath, garland, circle, rim.
kräu'ſeln *tr. and refl.* curl, ripple, ruffle.
der Kreis (–e) circle.
kreu'chen = kriechen.
das Kreuz (–e) cross, crucifix; durch — through tribulation.
das Kreuz'bild (–er) crucifix.
krie'chen (kroch, gekrochen) *intr.* (ſein) creep, crawl.
krie'gen *tr.* get, obtain, secure.
der Krie'ger (—) warrior, soldier.
die Kro'ne (–n) crown.
kroch'en. *Cf.* kriechen.
die Kro'ne (–n) crown.
die Krü'cke (–n) crutch.
der Ku'ckuck (–e) cuckoo.
kühl *adj.* cool.
kühn *adj.* bold, daring, keen.
küh'len *tr.* cool.
die Ku'gel (–n) bullet, ball.

kund *adj.* known.
die **Kun'de** (–n) news, information.
kün'den *tr.* announce, make known, express to. *Cf. also* anfünden.
kund'machen *tr.* make known.
künft'gen = künftigen (*cf.* künftig).
künf'tig *adj.* future; ums Künftige around the future.
kunt' = konnte (*cf.* können).
der **Kuß** (¨e) kiss.
küſ'ſen *tr.* kiss.
die **Küſ'te** (–n) coast.

L

die **La'be** (–n) refreshment
la'ben *tr.* refresh, lave.
la'bend *part. adj.* refreshing.
die **La'che** (–n) pool, puddle.
lä'cheln *intr.* smile.
das **Lä'cheln** (—) smile.
la'chen *intr.* laugh.
das **La'chen** laughter, merriment.
la'den (lud, geladen, lädt) *tr.* invite; *intr.* load.
lag(en). *Cf.* liegen.
das **La'ger** (—) camp, couch.
la'gern *refl.* lie down, settle down.
das **Land** (¨er *or* –e) land, country.
lang(e) (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) *adj.* long; *adv.* long, for the duration of; lieben langen livelong.
lan'gen *intr.* reach out, strive to obtain, long for.
lang'geſucht *part. adj.* long sought.
lang'ſam *adj.* slow.
längſt *adv.* long ago, long since.
die **Lan'ze** (–n) lance.
das **Lapp'land** *proper noun* Lapland (in northwestern Russia).
lär'men *intr.* bluster, be noisy, make a noise.
laſ'ſen (ließ, gelaſſen, läßt) *tr.* let, cause, have, allow, leave, let alone, give up.
die **Laſt** (–en) burden, load.
lä'ſtern *tr.* blaspheme, revile.
das **Later'nenglaS** (¨er) lantern glass, street lantern panes.
das **Laub** foliage, leaves.
der **Laub'gang** (¨e) arbor path, garden path.
der **Lauf** run, pace, career, course, leap.
lau'fen (lief, gelaufen, läuft) *intr.* (ſein) run, hurry, leap.
lau'ſchen *intr.* listen, lurk. (*Cf. also* emporlauſchen).
der **Lau'ſcher** (—) listener, spy.
laut *adj.* loud.
der **Laut** (–e) sound; gab keinen — made no sound.
die **Lau'te** (–n) lute (a stringed instrument like a guitar).
das **Lau'tenſpiel** (–e) lute-playing.
lau'ter *adv.* nothing but, mere.
der **Laven'del** (–n) lavender.
le'ben *intr.* live, pass (the time), spend; lebe wohl farewell.
das **Le'ben** (—) life.
lebend'ge = lebendige.

leben'dig *adj.* alive, animated, living, lively.
die **Le'bensfreude** (–n) life's joy, joy of living.
die **Le'bensglut** life glow, animated glow.
das **Le'bewohl** farewell.
leb'haft *adj.* lively, animated.
leer *adj.* empty.
lee'ren *tr.* empty.
le'gen *tr.* lay, place, set.
das **Le'hen** fief, feudal grant.
leh'nen *intr.* lean.
leh'ren *tr.* teach.
der **Leib** (–er) body.
das **Leib'lied** (–er) favorite song, favorite melody.
die **Lei'che** (–n) body, corpse.
der **Leich'enchor** (¨e) funeral chorus.
lei'chenſtill *adj.* still as death, quiet as the grave.
der **Leich'nam** (–e) corpse, body.
leicht *adj.* light, easy, fickle.
leicht'beſchwingt *adj.* lightwinged.
leid *adj.* painful.
das **Leid** suffering, pain, sorrow; hat mir ein Leids getan has done me an injury.
lei'de. *Cf.* leiden.
das **Lei'den** (—) suffering, pain, affliction, sorrow.
lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer, endure, bear; i kann de leide I can get along well with you.
Leids. *Cf.* Leid.
leid'voll *adj.* sorrowful, tearful.
leih(e)n *tr.* lend, loan, borrow; Denn die Götter leihn kein Pfand for the gods give no pledge.
lei'ſ(e) *adj.* soft, gentle, light.
lei'ten *tr.* lead, conduct, direct.
len'ken *tr.* guide, direct, turn.
der **Len'ker** (—) ruler, director, guide.
der **Lenz** (–e) spring, Lent.
die **Len'zesſonne** (–n) springtime sun.
die **Lenz'fahrt** (–en) springtime journey, advance of spring.
der **Leopard'** (*gen.* –en, *pl.* –en) leopard.
die **Ler'che** (–n) lark.
ler'chenklein *adj.* small as a lark.
ler'nen *tr.* learn.
die **Le'ſe** (–n) gathering, gleaning, vintage.
le'ſen (las, geleſen, lieſt) *tr.* read.
letzt *adj.* last, final.
der **Leu** (*gen.* –en *or* –ens, *pl.* –en) lion.
leuch'ten *intr.* shine, sparkle, gleam; — Glut glow.
der **Leucht'turm** (¨e) lighthouse.
die **Leu'te** (*pl.*) people.
der **Leut'(e)nant** (–s) lieutenant.
licht *adj.* light, bright.
das **Licht** (–er) light; (–e) candle.
der **Licht'gedanke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) bright thought, illuminating idea.
lieb *adj.* dear, loving, beloved; — haben be fond of, like; vom Liebſten from the dearest possession, from one's sweetheart;

ihr Lieben you loved ones; lieben langen livelong.

das **Lieb** lover, sweetheart.

das **Lieb'chen** (—) loved one, sweetheart, lover.

die **Lie'be** love.

lie'ben *tr.* love.

das **Lie'ben** love, love-making, loving.

lie'bend *part. adj.* loving.

die **Lie'bende** (–n) lover, sweetheart.

lie'ber (*comp. of* gern) rather, sooner, preferably.

der **Lie'besblick** (–e) look of love, loving glance.

der **Lie'besſchein** (–e) gleam of love, lovely brightness.

die **Lie'besſpende** (–n) gift of love.

lie'bevoll *adj.* loving, full of love.

lieb'lich *adj.* lovely, pleasant, sweet, delightful, charming.

der (*or* die) **Lieb'ſte** (–n) dearest one, sweetheart, lover, darling, treasure; vom Liebſten from one's dearest (possession), from one's sweetheart.

das **Lied** (–er) song; das Lied iſt aus the song is finished, the game is up.

das **Lied'chen** (—) little song.

das **Lie'del** (—) song, little song.

lief. *Cf.* laufen.

lie'gen (lag, gelegen) *intr.* (haben *and* ſein) lie, be.

ließ. *Cf.* laſſen.

Lieu'tenants = Leut(e)nants.

lind *adj.* gentle, soft.

die **Lin'de** (–n) linden.

der **Lin'denbaum** (¨e) linden tree.

liſ'peln *tr.* lisp, murmur, sound faintly.

das **Lob** praise.

lo'ben *tr.* praise.

der **Lob'geſang** (¨e) song of praise.

die **Lo'cke** (–n) curl, lock, ringlet.

lo'cken *tr.* lure, allure, entice.

lo'ckig *adj.* curly.

der **Lohn** (¨) reward.

loh'nen *tr.* reward, repay.

der **Lor'beer** (*gen.* –s, *pl.* –en) laurel, bay.

Lo're *prop. noun* Laura.

die **Lo'relei** *proper noun* Lo'relei (a water sprite dwelling on the Lorelei cliff on the Rhine).

lö'ſchen *tr.* extinguish, put out, obliterate.

löſ'en *tr.* loosen, solve, unravel, untie; *refl.* release, detach.

die **Lo'tosblume** (–n) lotus flower.

der **Lö'we** (*gen.* –n, *pl.* –n) lion.

der **Lö'wengarten** (¨) lions' court, lion-arena.

Lud'wig *proper noun* Louis.

die **Luft** (¨e) air, breeze, atmosphere.

das **Lüft'chen** (—) breeze.

die **Lur'lei** = Lorelei.

die **Luſt** (¨e) desire, liking, longing, inclination, pleasure.

luſt'ger = luſtiger (*cf.* luſtig).

luſ'tig *adj.* merry, gay, jolly.

M

ma'chen *tr.* make; von dannen — move away from there, betake oneself away.

die **Macht** (⸚e) might, power, force.

mäch'tig *adj.* mighty, powerful.

das **Mäd'chen** (—) girl, maiden.

das **Mä'dele** = Mädchen.

mag. *Cf.* mögen.

das **Mäg'd(e)lein** (—) little girl, little maid, maiden.

der **Ma'gier** (—) wise man, priest, magician.

die **Mäh'ne** (–n) mane.

der **Mai** *proper noun* May.

die **Maid** (–en) maid, maiden.

das **Mai'englück** happiness of May.

das **Mai'enlicht** light of May.

die **Mai'ennacht** (⸚e) May night.

das **Mai'lied** (–er) May song.

majestä'tisch *adj.* majestic.

das **Mal** (–e) time; zum zweiten Male for the second time.

ma'len *tr.* paint, picture.

man *indecl. pron.* one, they, some one, people, we, you.

manch. *Cf.* mancher.

man'cher (manche, manches) *pron. adj. and pron.* many a, many, many a one.

manch'mal *adv.* sometimes, at times.

man'icher = mancher.

der **Mann** (⸚er) man.

die **Män'nerwürde** dignity of man, manly virtue, manliness.

der **Man'tel** (⸚) cloak, mantle.

die **Mär** (–e) news, tidings, story, information.

das **Mär'chen** (—) fairy tale, story.

mär'chenhaft *adj.* romantic, legendary, fabulous.

mär'chenstill *adj.* romantically quiet, fabulously still, restfully legendary.

Marie' *proper noun* Mary.

der **Markt** (⸚e) market, market place.

mar'melsteinern *adj.* of marble.

das **Mar'morbild** (–er) marble statue.

die **Mar'morsäule** (–n) marble column, marble pillar.

marschie'ren *intr.* (sein) march.

marsch'mäßig *adj.* in march time.

das **Marsch'tempo** march time.

die **Mas'se** (–n) mass, group.

mäßig *adj.* moderate.

matt *adj.* weak, faint, exhausted.

die **Mat'te** (–n) meadow.

die **Mau'er** (–n) wall; aus den Mauern beyond the city walls.

das **Maul'tier** (–e) mule.

me = man.

das **Meer** (–e) sea, ocean.

mehr *adv.* more; nicht — no longer, no more; noch — still more.

mei = mein.

mei'den (mied, gemieden) *tr.* avoid, stay away from; kaum gegrüßt

. . . gemieden hardly greeted . . . already left behind.

mein (meine, mein) *poss. adj.* my.

mei'nen *tr.* mean, think, be disposed.

mei'ner (meine, meines) *poss. pron.* mine.

meiſt (*superl. of* viel) *adj.* most.

der **Mei'ſter** (—) master.

die **Mei'ſterin** (–nen) mistress, master's wife.

mel'den *tr.* announce, make known.

die **Melodei'** (–en) melody.

melo'diſch *adj.* melodious, harmonious.

die **Men'ge** (–n) crowd, multitude.

der **Menſch** (*gen.* –en, *pl.* –en) man, person, human being; *pl.* people.

die **Men'ſchenbruſt** human breast.

das **Men'ſchengewühl** bustle of people, hectic activities of men, confused life of mankind.

die **Men'ſchenhand** (¨e) human hand; wie — like a human hand.

das **Men'ſchenherz** (*gen.* –ens, *acc.* –herz, *pl.* –en) human heart.

die **Men'ſchenliſt** human cunning, human craft.

der **Men'ſchenwitz** human wit, human ingenuity.

die **Menſch'heit** humanity, mankind.

der **Met** (–e) mead (strong drink).

mi = mich.

mich (*acc. of* ich) me; für mich hin without a special goal, without a definite purpose.

die **Mie'te** (–n) pay, fare, hire.

die **Milch** milk.

mild(e) *adj.* mild, soft, gentle.

Mi'ne *proper noun* = Wilhelmine.

mir (*dat. of* ich) me.

mirs = mir es *or* mir das.

miſ'ſen *tr.* miss, do without.

mit *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.* with, along, along with, together with.

mit'bringen (brachte mit, mitgebracht) *tr.* bring along.

mit'gehen (ging mit, mitgegangen) *intr.* (ſein) go along, accompany.

mit'nehmen (nahm mit, mitgenommen, nimmt mit) *tr.* take along.

der **Mit'tag** (–e) noon, mid-day.

die **Mit'te** middle, medium.

mit'ten *adv.* in the midst, in the middle; — in in the midst of; — hinein right in between.

die **Mit'ternacht** (¨e) midnight.

der **Mo'der** decay, mould.

mö'gen (mochte, gemocht, mag) *tr. and modal aux.* care to, be able, may, like, be willing, can, wish; ich möchte I should like.

mög'lich *adj.* possible.

der **Mo'nat** (–e) month.

der **Mond** (–e) moon.

der **Mon'denſchein** moonlight.

der **Mond'ſchein** moonlight.

die **Moos'bank** (¨) moss-covered bench; — des Felſens moss-covered surface of the cliff.

der **Mör'der** (—) murderer.
die **Mord'ſucht** bloodthirstiness, desire for murder.
mor'gen *adv.* to-morrow; heute — this morning.
der **Mor'gen** (—) morning.
die **Mor'genblume** (–n) morning flower.
der **Mor'gengeſang** (¨e) morning song, morning hymn.
die **Mor'genglocke** (–n) morning bell, matin bell.
das **Mor'genland** the East, the Orient.
das **Mor'genrot** red morning sky, dawn.
die **Mor'genröte** dawn, red color of morning, red morning sky.
mor'genſchön *adj.* beautiful as morning, charming in its morning beauty.
die **Mor'genſonne** (–n) morning sun.
der **Mor'genſtrahl** (–e) morning ray; am — at daybreak.
die **Mor'genwolke** (–n) morning cloud.
mü'de *adj.* tired, weary.
die **Mü'he** (–n) trouble, effort, pains, difficulty, labor.
der **Mühl'bach** (¨e) mill brook.
das **Mühl'enrad** (¨er) mill wheel.
das **Mühl'rad** (¨er) mill wheel.
der **Mund** (–e) mouth, lips.
mun'ter *adj.* cheerful, gay, merry.
mur'ren *intr.* grumble, growl.
die **Muſik'** (–en) music.
der **Musketier'** (–e) musketeer.
muß. *Cf.* müſſen.
müſ'ſen (mußte, gemußt, muß) *intr. and modal aux.* must, have to, be obliged to.
der **Mut** courage, spirit, humor.
muta'tio (*Latin*) change.
mut'gem = mutigem. *Cf.* mutig.
mu'tig *adj.* courageous, spirited.
die **Mut'ter** (¨) mother; Die Mutter Gottes The Virgin Mary.
das **Mut'terhaus** source.
der **Mut'terſchoß** (¨e) mother's womb, mother's lap.
die **Myr'te** (–n) myrtle.

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.* after, behind, to, towards, along, by, about, for, according to; — Hauſe home, homeward.
der **Nach'bar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor.
nachdem' *conj.* after.
nach'drücklich *adj.* energetic, majestic, expressive.
der **Na'chen** (—) boat, skiff.
die **Nacht** (¨e) night, darkness.
das **Nacht'gebet** (–e) evening prayer.
die **Nach'tigall** (–en) nightingale.
nächt'lich *adj.* nightly, at night.
das **Nacht'lied** (–er) evening song, song of night.
nach'trachten *intr.* strive for, aim for, seek, hunt.

nackt *adj.* naked, exposed, bare.
nah(e) *adj.* (*comp* näher, *superl.* nächſt) near, nearby, close to, nigh.
die **Nä'he** vicinity, neighborhood, proximity, nearness.
na'hen *refl.* approach, draw near.
nä'hen *tr.* sew.
nahm. *Cf.* nehmen.
nähm' (*past subj. of* nehmen).
näh'ren *tr.* nourish, attend to, nurse.
der **Na'me** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name.
naß *adj.* wet, moist, damp.
die **Natur'** (–en) nature.
'ne = eine.
der **Ne'bel** (—) fog, mist.
der **Ne'beldunſt** (¨) misty haze, haze of fog.
das **Ne'belkleid** (–er) covering of mist, misty garment.
der **Ne'belſtreif** (–e) streak of mist.
ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) beside, by, by the side, along with, next to.
neb'licht *adj.* misty, foggy.
der **Ne'ckar** *proper noun* Neckar (a river in South Germany).
das **Ne'ckartal** valley of the Neckar.
ne'cken *tr.* tease; neckend *part. adj.* teasing.
neck'iſch *adj.* teasing, droll.
neh'men (nahm, genommen, nimmt) *tr.* take, receive; in acht — heed, pay attention to.
nei = hinein; drei nei = darein hinein.
der **Neid** envy.
neigen *tr.* bow, incline; *refl.* be inclined, draw toward, set (of the sun), sink.
das **Nei'gen** inclination, affection.
nein *adv.* no.
die **Nel'ke** (–n) carnation, pink.
nen'nen (nannte, genannt) *tr.* name, call.
net = nicht.
ne'tzen *tr.* moisten, wet.
neu *adj.* new; aufs neue anew, again, once more.
nicht *adv.* not.
nichts *indecl. pron.* nothing, not anything, naught.
nie *adv.* never.
nie'der *adv. and sep. pref.* down, downward, low.
nie'derlegen *tr.* lay down, set down; *refl.* lie down.
nie'derneigen *intr.* bend down, stoop downward.
nie'derſchlagen (ſchlug nieder, niedergeſchlagen, ſchlägt nieder) *tr.* cast down, beat down.
nie'derſteigen (ſtieg nieder, niedergeſtiegen) *intr.* (ſein) climb down, descend.
nie'derſtrecken *refl.* stretch out, lie down stretched out.
nie'dertönen *intr.* sound downward, send sound downward.
nie'derwerfen (warf nieder, niedergeworfen, wirft nieder) *tr.* throw down.

nie'mals *adv.* never.
nie'mand *pron.* no one, none, nobody.
das **Niet** (–e) rivet.
nimm. *Imperative of* nehmen.
nim'me = nimmer.
nim'mer *adv.* never; noch — never yet.
nim'mermehr *adj.* nevermore, never again.
nim'merſatt *adj.* insatiable, never satisfied.
nimmt. *Cf.* nehmen.
nit = nicht.
nix = nichts.
die **Nix** (–en) water-nymph, mermaid.
no = noch *or* nur.
noch *adv.* yet, still, even, more; *conj.* nor; noch ſo vieles ever so much.
der **Nor'd(en)** north.
der **Nord'lichtſchein** glow of the northern light.
die **Not** need, distress, misery; — um Brot need for bread.
nun *adv.* now, and now.
nur *adv.* only, just, at least, ever.

O

ob *conj.* whether, if; *prep.* (= über) over; ob der holden Frühlingspracht over the charming vernal splendor; wohl ob der kläglichen Kunde about the sad news.
o'ben *adv.* up above, upstairs; dort oben up there.
ö'de *adj.* waste, desolate.
der **O'dem** (—) breath.
o'der *conj.* or.
of'fen *adj.* open, frank; *adv.* frankly, honestly.
öff'nen *tr. and refl.* open.
oft *adv.* often, frequently; ſo oft, as often as.
öf'ters *adv.* often.
oh'n(e) *prep.* (*with acc.*) without.
das **Ohr** (*gen.* –es, *pl.* –en) ear.
O'luf *proper noun* Olaf.
op'fern *tr.* sacrifice, offer, offer as a sacrifice.
die **Op'ferſpend(e)** (–n) sacrifice, offering.
die **Oran'ge** (–n) orange.
der **Ort** (–e *or* ¨er) place, location.
der **Oſ'ten** East, Orient.
die **Oſ'terzeit** Easter time, Eastertide.

P

das **Paar** (–e) pair, couple.
pa'cken *tr.* seize, grasp, grab.
paff *interj.* paff! bang! pop!
der **Pa'ge** (*gen.* –n, *pl.* –n) page.
die **Pal'me** (–n) palm, palm tree.
der **Pal'menbaum** (¨e) palm tree.
die **Pap'pel** (–n) poplar.
das **Paradies'** paradise, Eden.
die **Paro'le** (–n) watchword, parole, countersign; bei der — at roll call.
paſſie'ren *intr.* pass, cross.

der **Pau'kenkrach** (–e) crash of a kettledrum.
die **Pein** pain, distress, penalty; in ſchwebender Pein in anxious suspense.
die **Per'le** (–n) pearl.
der **Per'ſerſchah** shah of the Persians.
die **Perſon'** (–en) person.
Pe'terwardein' *proper noun* Peterwardein (a fortress-town on the Danube).
der **Pfad** (–e) path, way, road.
das **Pfand** (¨e) pledge, security.
der **Pfar'rer** (—) clergyman, pastor, priest, minister.
der **Pfeil** (–e) arrow.
der **Pfei'ler** (—) pillar, column.
das **Pferd** (–e) horse.
das **Pfing'ſten** (—) Pentecost, Whitsuntide.
die **Pfing'ſtenzeit** Whitsuntide.
die **Pfir'ſche** (–n) peach. (*Cf.* Pfirſich).
der **Pfir'ſich** (–e) peach. (*Cf.* Pfirſche).
pflan'zen *tr.* plant, set up.
der **Pflug** (¨e) plow.
das **Pfört'chen** (—) garden gate, little door.
die **Philiſterei'** Philistinism.
das **Phili'ſterland** land of humdrum citizens, ordinary life.
die **Pic'colo** (–s) piccolo, small flute.
piff *interj.* piff! ping! bing!
die **Pla'ge** (–n) torment, vexation.
pla'gen *tr.* torment, worry.
platt'köpfig *adj.* flat-headed.
po'chen *intr.* throb; pochend *part. adj.* throbbing.
die **Poeſei'** poetry.
der **Poet'** (–en) poet.
der **Poſtillion'** (–e) postilion, stage-coach driver.
die **Pracht** splendor, magnificence.
präch'tig *adj.* splendid, magnificent.
pran'gen *intr.* shine, be resplendent, make a display.
der **Preis** (–e) price, prize, praise, reward, glory; ſie aller Harfen — it, the prize (= best) of all harps.
prei'ſen (pries, geprieſen) *tr.* praise.
der **Prinz** (*gen.* –en, *pl.* –en) prince.
pro'ben *tr.* try, try out, test, prove.
probie'ren *tr.* try, test, attempt.
die **Prozeſſion'** (–en) procession, church procession.
der **Puls** (–e) pulse, pulse beat.
pur *adj.* pure, genuine.
der **Pur'pur** purple, flesh-red.
pur'purrot *adj.* purplish red, purple.

Q

quae (*Latin*) what, what a.
quä'ken *intr.* squeak, quack.
die **Qual** (–en) torment, pain.
quä'len *tr.* torment, annoy.

das **Quartier'** (–e) quarter, region, quarters; ins deutſche — across the German border; into Germany.
der **Quell** (–e) = die Quelle.
die **Quelle** (–n) spring, source, gushing stream.
quel'len (quoll, gequollen, quillt) *intr.* (ſein) spring, rise, well up.
quillt. *Cf.* quellen.

R

der **Ra'be** (*gen.* –n, *pl.* –n) raven.
der **Ra'chegeiſt** (–er) avenging spirit.
das **Rad** (¨er) wheel.
raf'fen *tr.* snatch up, pull up. *Cf.* aufraffen.
ra'gen *intr.* project, tower, jut out.
der **Rand** (¨er) rim, border, brink, edge, brim, margin.
das **Rappier'** (–e) rapier, foil.
der **Rappier'klang** (¨e) sound of rapiers, clash of foils.
rar *adj.* rare, unusual.
raſch *adj.* swift, quick, hurried, rash.
ra'ſcheln *intr.* rustle, crackle, move with a crackling sound.
der **Ra'ſen** (—) sod, turf.
raſ'ſeln *intr.* rattle; raſſelnde Blitze flashes of rattling muskets.
die **Raſt** rest, repose.
raſt'los *adj.* restless, without rest.
der **Rat** (¨e) council, advice.
ra'ten (riet, geraten, rät) *tr.* (*dat. of person*) advise.
ra'the = rate. *Cf.* raten.
der **Raub** (–e) robbery, prey, spoil.
rau'ben *tr.* rob.
rauh *adj.* rough, coarse, vigorous.
der **Raum** (¨e) room, space, place, site.
raus = heraus.
ruck = rücke (*cf.* rücken).
rau'ſchen *intr.* rustle, rush, roar.
das **Rau'ſchen** rush, roar, rustling.
die **Recenſion'** (–en) review, book review.
recht *adj.* right, real, correct, upright; *adv.* just, exactly.
die **Rech'te** (*gen., dat.*, –n) right side, right hand.
re'cken *tr.* extend, stretch.
die **Re'de** (–n) speech, talk, words.
re'den *tr.* talk, speak, say.
re'gen *tr. and refl.* move, stir.
der **Re'gen** (—) rain.
der **Re'genbo'genglanz** gleam of the rainbow, rainbow-splendor.
der **Re'genſchauer** (—) rain storm.
re'gungslos *adj.* motionless.
das **Reh** (–e) roe, deer.
reich *adj.* rich, abundant.
das **Reich** (–e) realm, kingdom, empire.
rei'chen *tr.* reach, give, present, extend.
reich'lich *adj.* rich, abundant.
das **Reich'tum** (¨er) wealth, riches.

der **Reif** (–e) ring, circle, hoop.
rei'fen *tr. and intr.* ripen, mature.
die **Rei'he** (–n) row, rank, file, line.
rei'hen *refl.* put in a row, line up, arrange.
der **Rei'hen** (—) dance, round dance.
Reihn = Reihen. (*Cf.* Reihe)
rein *adj.* clean, pure.
das **Reis** (–er) twig, sprig.
rei'fen *intr.* travel, wander.
rei'ßen (riß, geriſſen) *tr.* tear, rend.
rei'ten (ritt, geritten) *tr. and intr.* (ſein) ride.
der **Rei'ter** (—) horseman, rider, cavalryman.
der **Rei'tersmann** (¨er *or* Reiters-leute) horseman, trooper, cavalryman.
der **Reiz** (–e) charm, stimulus, impetus.
rei'zen *tr.* charm, excite, incite.
die **Relation'** (–en) report.
ren'nen (rannte, gerannt) *intr.* (ſein) run, hurry, rush.
re'rum (*Latin gen.*) of things, of affairs.
ret'ten *tr.* save, rescue; rettend *part. adj.* saving, rescuing.
der **Ret'ter** (—) savior, rescuer.
die **Reu'e** regret, remorse.
das **Revier'(e)** quarter, district, hunting district, territory.
der **Rhein** *proper noun* the Rhine.
rich'ten *tr.* direct, erect, judge. (*Cf. also* aufrichten).
rief. *Cf.* rufen.
der **Rie'gel** (—) bolt.
der **Rie'ſe** (*gen.* –n, *pl.* –n) giant.
der **Rie'ſenbaum** (¨e) gigantic tree.
die **Rin'de** (–n) bark.
der **Ring** (–e) ring.
Rin'gang *proper noun* Ringang (a legendary king).
rin'gen *intr.* wring, twist, struggle, wrestle; das Ringen struggle, contending, trouble, wrestling.
das **Ring'lein** (—) little ring.
rings *adv.* around, all around.
rin'nen (rann, geronnen) *intr.* (ſein) run, flow.
ritt. *Cf.* reiten.
der **Rit'ter** (—) knight, rider, cavalier.
das **Rö'cheln** death-rattle, dying gasp.
der **Ro'cken** (—) distaff.
das **Rohr** (–e) reed, cane, tube, pipe.
Roh'traut *proper noun* Rohtraut.
rol'len *intr.* (ſein) roll.
der **Rö'mer** (—) Roman.
das **Rös'chen** (—) little rose.
die **Ro'ſe** (–n) rose.
ro'ſenfarben *adj.* rosy, rose-colored; roſenfarbnes Früh-lingswetter rose-colored brightness of spring.
der **Ro'ſenkranz** (¨e) rosary.
ro'ſenrot *adj.* rosy red.
die **Ro'ſenwange** (–n) rosy cheek.
ro'ſig *adj.* rosy.

das Rös'lein (—) little rose.
das Roß (-e) horse, steed.
der Roſt rust.
rot *adj.* red.
ruck = rücke (*imperative of* rücken).
rucken = rücken.
rü'cken *tr.* move, budge, march, advance.
rück'wärts *adv.* backwards, back.
ru'dern *tr.* row, paddle.
ru'fen (rief, gerufen) *tr.* call.
die Ru'h(e) rest, calm, peace, quiet.
ru'hen *intr.* rest, relax, be quiet.
ru'hevoll *adj.* calm, tranquil, peaceful.
ru'hig *adj.* quiet, peaceful.
der Ruhm fame, renown, glory.
ruhn = ruhen.
rüh'ren *tr.* move, stir, affect, touch.
das Rund (-e) round (of the earth), globe, circle.
die Run'de circle, round; in der — all around.
die Rüſt'ung (-en) armor, equipment.

S

's = es (*rarely* das).
der Saal (*pl.* Säle) hall.
die Sa'che (-n) thing, affair, duty, business.
ſacht *adj.* soft, gentle.
ſa'gen *tr.* say, tell, relate.
ſä'he (*past subj. of* ſehen).
die Sai'te (-n) string (of an instrument), music of stringed instruments.
das Sai'tenſpiel (-e) stringed instrument, harp, music of stringed instruments.
Sa'lamo *proper noun* (King) Solomon.
der Sand sand.
ſanft *adj.* gentle, mild, soft.
der Sang (¨e) song, singing.
der Sän'ger (—) singer, minstrel.
der Sän'gergreis (-e) aged minstrel, gray-haired singer.
das Sän'gerpaar (-e) pair of singers, pair of minstrels.
das Sän'gertum minstrelsy, singers' guild.
ſaß. *Cf.* ſitzen.
ſau'ber *adj.* clean, neat.
ſau'er *adj.* sour, bitter, unpleasant.
ſau'gen (ſog, geſogen) *tr.* suck, drink in, inhale.
die Säu'le (-n) column, pillar.
der Saum (¨e) edge, border, hem.
ſäu'ſeln *intr.* rustle, whisper.
ſau'ſen *intr.* roar, rush, whistle.
der Schacht (¨) gorge, chasm, shaft.
ſchа'de *adj.* (*predicate*) too bad; 's iſt ewig ſchade it's an eternal pity.
der Schä'fer (—) shepherd.
die Schä'ferin (-nen) shepherdess.
ſchaf'fen (ſchuf, geſchaffen) *tr.* create, produce; (ſchaffte, geſchafft) get, procure, work, do, accomplish.

die Schale (–n) cup, bowl, vessel, shell; pan (of the scales); in gleichen Schalen with the scales in equilibrium; with the pans equally heavy.

der Schall (–e *or* ¨e) sound, loud sound.

ſchallen (ſcholl, geſchollen) sound, resound, echo.

die Schanze (–n) entrenchment.

der Scharlach scarlet (cloth).

ſcharmützen *intr.* skirmish.

die Schärpe (–n) scarf, sash.

der Schatten (—) shadow, shade.

ſchattend *adj.* shading, shady, shadowy.

das Schattenglück shadowy happiness, elusive good fortune.

ſchattigen = ſchattigen (*cf.* ſchattig).

ſchattig *adj.* shady, shadowy.

der Schatz (¨e) treasure, sweetheart.

das Schätzel (—) sweetheart, darling, treasure.

das Schätzele (—) sweetheart.

ſchauen *tr.* look, see, behold.

ſchauerlich *adj.* shuddering, horrible, ghastly.

das Schauern awe, shuddering, dread, shivering.

ſchauernd *part. adj.* shuddering, shivering.

der Schaum (¨e) foam, juice; scum.

ſchäumen *intr.* foam; ſchäumend *part. adj.* foaming.

ſchaun = ſchauen.

ſchaurig *adj.* awful, horrible.

das Schauſpiel (–e) spectacle, play, drama.

die Scheibe (–n) pane.

ſcheiden (ſchied, geſchieden) *intr.* (ſein) part, depart, die, separate; *tr.* separate, divide.

das Scheiden separation, parting.

der Schein (–e) gleam, light, ray.

ſcheinen (ſchien, geſchienen) *intr.* seem, appear, shine.

der Schellenträger (—) crescent player (*lit.* bell carrier).

ſchelten (ſchalt, geſcholten, ſchilt) *tr.* scold, censure.

ſchenken *tr.* give, present, donate; pour, pour out, serve.

ſcheren (ſchor, geſchoren) *tr.* vex, concern; was ſchert mich Weib what do I care about wife.

ſchert. *Cf.* ſcheren.

der Scherz (–e) jest, joke.

ſcherzen *intr.* joke, jest, make merry.

ſcheu *adj.* shy, timid, timorous.

ſcheuchen *tr.* scare, frighten.

ſcheuen *tr.* be afraid of, be shy of, avoid.

ſchicken *tr.* send.

ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* shoot, dart.

das Schiff (–e) ship, boat, skiff; zu Schiffe on shipboard.

der Schiffbruch (¨e) shipwreck.

der Schiffer (—) boatman, skipper, sailor.

das Schild (–er) signboard, sign.

die Schildwach(e) (–n) sentinel, guard.

das **Schilf** (–e) sedge, reed, rushes.
ſchilf'gem = ſchilfigem.
ſchil'fig *adj.* covered with sedge, reedy.
das **Schilf'lied** (–er) "marsh song," song of the reeds.
ſchilt. *Cf.* ſchelten.
der **Schim'mer** glimmer, glitter, shimmer.
ſchim'mern *intr.* glitter, glimmer.
ſchir'men *tr.* protect, guard.
die **Schlacht** (–en) *tr.* battle.
das **Schlacht'endon'nerwet'ter** thunder of battle.
der **Schlaf** sleep.
ſchla'fen (ſchlief, geſchlafen, ſchläft) *inter.* sleep, slumber.
der **Schlä'fer** (—) sleeper.
ſchlä'fern *impers.* feel drowsy, become sleepy.
das **Schlaf'gemach** (¨er) sleeping room, bed chamber, (of birds) nest.
der **Schlag** (¨e) beat, blow, stroke; race, kind, sort; einen — tun give a blow.
ſchla'gen (ſchlug, geſchlagen, ſchlägt) *tr.* beat, strike, throw, slay, defeat; *refl.* fight one's way, fight a duel; *intr.* warble, sing; einen Brucken — build a bridge.
ſchlahn = ſchlagen.
ſchlang. *Cf.* ſchlingen.
ſchlank *adj.* slender.
ſchlei'chen (ſchlich, geſchlichen) *intr.* (ſein) steal, sneak, slip.
der **Schlei'er** (—) veil, shroud.
ſchlich. *Cf.* ſchleichen.
ſchlicht *adj.* simple, plain.
ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* close, shut, conclude, end, lock.
ſchlin'gen (ſchlang, geſchlungen) wind, twist, turn.
das **Schloß** (¨er) castle, lock.
ſchlot'tern *intr.* shake, tremble, quake.
ſchlug. *Cf.* ſchlagen.
der **Schlum'mer** slumber, sleep.
das **Schlum'merlied** (–er) slumber song, lullaby.
ſchlum'mern *intr.* slumber, repose, drowse; ſchlummernd *part. adj.* slumbering.
ſchlüp'fen *intr.* slip.
der **Schluß** (¨e) conclusion, end.
ſchmal *adj.* narrow.
der **Schmaus** (¨e) feast, banquet.
die **Schmei'chelluft** (¨e) flattering breeze, caressing wind.
ſchmei'cheln *intr.* (*dat.*) flatter, caress; *refl.* flatter.
der **Schmerz** (*gen.* –es, *or* –ens, *pl.* –en) pain, grief, sorrow.
der **Schmer'zendrang** painful pressure, urgent pain, painful distress.
der **Schmet'terling** (–e) butterfly.
ſchmuck *adj.* neat, trim, handsome.
der **Schmuck** (¨e) adornment, embellishment.
ſchmü'cken *tr.* adorn, decorate, array.

ſchmun'zeln *intr.* smirk.
ſchmu'ßig *adj.* dirty, filthy.
der **Schnee** snow.
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* cut.
ſchnei'en *impers.* snow.
ſchnell(e) *adj.* quick, swift, rapid.
ſchnö'de *adj.* base, vile.
ſchnü'ren *tr.* tie, fasten, lace, fit tightly.
ſchnur'ren *intr.* snarl, purr, whir, buzz.
ſcholl. *Cf.* ſchallen.
ſchon *adv.* already, even, indeed, surely, no doubt.
ſchön *adj.* beautiful, fair, good, nice.
die **Schö'ne** (–n) beautiful lady, fair lady.
die **Schön'heit** (–en) beauty.
Schön-Roh'traut *proper noun* Fair Rohtraut, Beautiful Rohtraut.
der **Schoß** (¨e) lap, bosom.
ſchöß' (*past. subj. of* ſchießen).
die **Schran'ke** (–n) barrier, bar, limit, bound.
der **Schre'cken** (—) fright, terror, fear.
der **Schrei** (–e) cry, scream.
ſchrei'ben (ſchrieb, geſchrieben) write.
ſchrei'en (ſchrie, geſchrieen) *tr.* cry, cry out, scream, shout.
ſchrein = ſchreien.
der **Schrein** (–e) box, coffin, chest, cabinet.
ſchrei'ten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſein) stride, step, proceed to.
der **Schritt** (–e) step, pace, stride, footstep.
ſchuf *Cf.* ſchaffen.
die **Schul'digkeit** indebtedness; nach der — for the bill, what I owed.
die **Schul'ter** (–n) shoulder.
die **Schup'penkette** (–n) scale chain.
der **Schutt** rubbish, debris, ruins.
ſchüt'teln *tr.* shake.
der **Schütze**(n) (*gen.* –en, *pl.* –en) sharpshooter, marksman, archer.
ſchü'tzen *tr.* protect, guard, defend.
ſchwä'biſch *adj.* Swabian, South German.
ſchwach *adj.* weak, feeble.
der **Schwa'ger** (¨) brother-in-law; postilion; "my good friend," "my pal."
die **Schwal'be** (–n) swallow.
das **Schwal'bennolk** (flock of) swallows.
der **Schwan** (¨e) swan.
ſchwand. *Cf.* ſchwinden.
das **Schwa'nenlied** (–er) swan song.
ſchwan'ken *intr.* sway, rock, waver, swing, vacillate.
der **Schwarm** (¨e) swarm, throng.
ſchwarz *adj.* (*comp.* ¨er, *supl.* ¨eſt) black, dark, gloomy.
ſchwarz'braun *adj.* dark brown.
ſchwe'ben *intr.* hover, be sus-

pended; in ſchwebender Pein in anxious suspense.
der **Schweif** (–e) tail, train.
ſchwei'fen *intr.* roam, wander, rove.
ſchwei'gen (ſchwieg, geſchwiegen) *intr.* be silent, be still.
das **Schwei'gen** silence.
ſchwei'gend *part. adj.* silent.
ſchwel'len (ſchwoll, geſchwollen, ſchwillt) *intr.* (ſein) swell, rise, increase, be filled.
ſchwer *adj.* heavy, difficult.
das **Schwert** (–er) sword.
ſchwillt. *Cf.* ſchwellen.
ſchwimmen (ſchwam, geſchommen) *intr.* swim, float; was da in deinem Aug' geſchwommen what glistened there in your eye.
ſchwin'den (ſchwand, geſchwunden) *intr.* (ſein) vanish, disappear.
ſchwin'delnd *part. adj.* dizzy, dizzying.
ſchwind'licht *adj.* dizzy.
die **Schwin'ge** (–n) pinion, wing.
ſchwin'gen (ſchwang, geſchwungen) *tr.* swing; *refl.* soar, fly upward.
ſchwir'ren *intr.* whir, whiz.
ſchwoll. *Cf.* ſchwellen.
ſchwö'ren (ſchwor *or* ſchwur, geſchworen) swear, vow, take an oath.
ſchwül *adj.* sultry, stuffy; — vor den Augen, dizzy, hazy.
ſchwur. *Cf.* ſchwören.
der **See** (*gen.* –s, *pl.* –n) lake.
die **See** (–n) sea, ocean.
die **See'le** (–n) soul, heart, mind.
der **See'man** (*pl.* Seeleute) sailor, mariner.
das **Se'gel** (—) sail, sailboat.
der **Se'geldrang** pressure against a sail, filling of a sail, stretched sail.
ſeg'nen *tr.* bless.
ſe'hen (ſah, geſehen, ſieht) *tr. and intr.* see, perceive, look.
ſehn = ſehen.
ſeh'nen *intr.* yearn, long.
das **Seh'nen** longing, yearning.
die **Sehn'ſucht** longing, yearning.
ſehn'ſuchtsvoll *adj.* longing, yearning.
ſehr *adv.* very, greatly, much.
ſei (*present subj. of* ſein); ſei Aug = ſein Auge.
die **Sei'de** (–n) silk.
ſei'den *adj.* silk.
ſeidnes = ſeidenes (*cf.* ſeiden).
das **Seil** (–e) rope; tanzt auf dem — walks a tight rope.
ſein (war, geweſen, iſt) *intr.* (ſein) be, exist.
ſein (ſeine, ſein) *poss. adj. and pron.* his, its.
ſeiſt (*present subj. of* ſein).
ſeit'ab *adv.* off to one side, apart.
ſeitdem' *adv. and conj.* since then, since, since that time.
die **Sei'te** (–n) side; grüne — favored side, side nearest the heart.
die **Sekun'de** (–n) second.
ſel'ber *indecl. adj.* self; von — of its own accord.

ſel'big *adj.* same.
ſelbſt *indecl. adj.* self; von — of its own accord; *adv.* even.
ſel'ger = ſeliger (*cf.* ſelig).
ſe'lig *adj.* blessed, supremely happy, blissful.
die Se'ligkeit (–en) bliss, happiness, ecstasy, rapture.
ſelt'ſam *adj.* strange, odd.
Semlin' *proper noun* Semlin (a city nearly opposite Belgrade on the Danube).
ſen'den (ſandte, geſandt) *tr.* send.
ſen'ken *tr. and refl.* sink, lower, let down.
ſenk'recht *adj.* vertical, perpendicular.
der Sen'ne (*gen.* –n, *pl.* –n) (Alpine) herdsman.
ſe'ßen *tr.* set, place, put.
die Seu'che (–n) pestilence, epidemic.
ſeuf'zen *intr.* sigh; ſeufzend *part. adj.* sighing.
der Seuf'zer (—) sigh, sob.
ſich *indecl. refl. pron.* (*dat. or acc. sing. or pl.*) himself, herself, itself, oneself, themselves, each other, one another, yourself, yourselves.
das Si'chelein (—) little sickle.
ſi'cher *adj.* safe, secure, sure.
ſicht'bar *adj.* visible.
ſie *pers. pron.* she, they, her, them, it.
ſie'ben *num. adj.* seven.
der Sieg (–e) victory, conquest.
ſie'gen *intr.* conquer, vanquish; ſiegend *part. adj.* victorious.
ſieh *imperative of* ſehen.
ſieht. *Cf.* ſehen.
der Sil'berſchlag (¨e) silvery song, silvery warble.
der Sil'berteich (–e) silvery pond.
das Sil'berwölklein (—) silvery cloud.
ſin'gen (ſang, geſungen) *tr.* sing.
das Sin'gen singing.
ſin'ken (ſank, geſunken) *intr.* (ſein) sink, fall.
der Sinn (*gen.* –es, *pl.* –e *or* –en) mind, thought, purpose, spirit, heart, character, insight, intention; mein — ſteht I have a longing.
ſin'nen (ſann, geſonnen) *intr.* think, meditate, contemplate; ſinnend thoughtful, lost in thought; geſinnt minded, have the intention.
ſin'nig *adj.* thoughtful, sensible.
die Sit'te (–n) custom, morals.
der Sitz (–e) seat.
ſi'ßen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit.
der Skla'venſchritt (–e) tread of slaves, slave-like step.
ſo *adv. and conj.* so, thus, therefore, as, then; — auch however, and also; — etwas such a thing, anything of that sort.
ſobald' *conj.* as soon as.
ſoe'ben *adv.* just now, right then.
ſog. *Cf.* ſaugen.
ſogar' *adv.* even.

ſogleich' *adv.* at once, immediately.

die **Soh'le** (–n) sole, bottom of a valley.

der **Sohn** (¨e) son.

ſolch *adj. and pron.* such.

ſol'cher (–e, –es) *adj. and pron.* such.

der **Soldat'** (*gen.* –en, *pl.* –en) soldier.

ſol'len (ſollte, geſollt, ſoll) *intr. and modal aux.* ought to, shall, be to, be said to, have to, should; es hat nicht — ſein it was not destined to be.

der **Som'mer** (—) summer.

das **Som'merbild** (–er) summer picture.

ſom'mergrün *adj.* summer green, green as in summer.

die **Som'merzeit** (–en) summer time.

die **Son'ne** (–n) sun.

das **Son'nengold** golden sun, sunny gold.

das **Son'nenlicht** sunlight, climate.

der **Son'nenſchein** sunshine, daylight.

der **Son'nenſtrahl** (*gen.* –es, *pl.* –en) sunbeam, sun's ray.

ſon'nig *adj.* sunny.

der **Sonn'tag** (–e) *proper noun* Sunday.

das **Sonn'tagslied** (–er) Sunday song, song of the Sabbath.

die **Sor'ge** (–n) care, worry, sorrow, anxiety.

ſpan'nen *tr.* stretch, strain, span, cock (a gun), bend (a bow); geſpannt mein Feuerrohr with my gun cocked.

ſpät *adj.* late, delayed.

ſpazie'ren *intr.* walk, proceed; — gehen take a walk.

der **Spei'cher** (—) granary, warehouse, store-house.

ſpei'en (ſpie, geſpieen) *tr.* spit, spew.

ſper'ren *tr.* close, bar, block.

die **Sphinx** (–e) Sphinx (Egyptian figure with a human head and a lion's body).

der **Spie'gel** (—) mirror, surface.

ſpie'gelklar *adj.* mirror-like, clear as a mirror.

das **Spiel** (–e) game, play; — treiben make sport of.

ſpie'len *tr.* play.

der **Spiel'mann** (*pl.* Spielleute) minstrel, musician.

das **Spiel'zeug** toy, plaything.

der **Spieß** (–e) spear; money (student's slang).

ſpin'nen (ſpann, geſponnen) *tr.* spin.

die **Spinn'webe** (–n) cobweb.

der **Spion'** (–e) spy.

das **Spitz'chen** (—) point, top, tip, summit; das weiße Spitzchen white (snow-covered) peak.

ſplit'tern *intr.* splinter, be shattered, be broken to pieces.

der **Spo'renklang** (¨e) sound of spurs.

der **Sporn** (–e) spur.

der **Spott** (–e) mockery, ridicule, banter.

ſpot'tenderweis *adv.* mockingly, banteringly, scornfully.
ſprach. *Cf.* ſprechen.
ſprang. *Cf.* ſpringen.
ſpre'chen (ſprach, geſprochen, ſpricht) *tr. and intr.* speak, talk, say.
ſpricht. *Cf.* ſprechen.
ſprie'ßen (ſproß, geſproſſen) *intr.* sprout, spring up.
ſprin'gen (ſprang, geſprungen) *intr.* (ſein) spring, jump, leap, burst, play (of fountains).
der **Spring'quell** (–e) fountain, gushing fountain.
ſprü'hen *intr.* sputter, sparkle, flash; ſprühend *part. adj.* sputtering, sparkling.
der **Sprung** (¨e) leap, jump, bound.
ſpü'len *tr. and intr.* wash, lap.
die **Spur** (–en) trace, trail.
ſpü'ren *tr.* feel, perceive, notice.
der **Stab** (¨e) staff, cane.
die **Stadt** (¨e) city.
das **Städt'le** small city, village, town.
das **Städt'lein** (—) town, little city.
ſtahn = ſtehen.
ſtam'pfen *tr. and intr.* stamp.
ſtand. *Cf.* ſtehen.
ſtark *adj.* strong, vigorous.
ſtarr *adj.* rigid, fixed, motionless.
ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of.
der **Staub** dust.
ſtau'nend *part. adj.* staring, gazing, astonished.
ſte'chen (ſtach, geſtochen, ſticht) *tr.* stick, prick.
ſte'cken *tr.* stick, put.
der **Steg** (–e) footway, footbridge.
ſte'hen (ſtand, geſtanden) *intr.* (haben *or* ſein) ſtand.
ſtehn = ſtehen.
ſteigen (ſtieg, geſtiegen) *intr.* (ſein) rise, ascend, climb.
der **Stein** (–e) stone, rock; vom breiten Stein paved middle of the street.
ſteinern *adj.* stone, built of stone, stony.
die **Stel'le** (–n) place, position, spot, situation.
ſtel'len *tr.* place, set, put; *refl.* place oneself, appear.
ſter'ben (ſtarb, geſtorben, ſtirbt) *intr.* (ſein) die.
das **Ster'ben** dying, death.
der **Stern** (–e) star; — am Sterne star upon star.
das **Stern'elein** (—) little star.
ſter'nenwärts *adv.* toward the stars.
die **Ster'nenzeit** (–en) time when stars are shining, starry light.
das **Stern'gewimmel** (—) swarm of stars, crowd of stars, throng of stars.
ſtern'klar *adj.* starry clear, starry bright.
das **Stern'lein** (—) little star.
ſtets *adv.* always, continuously.
ſtieg. *Cf.* ſteigen.

ſtier *adj.* staring, fixed; ſtieren Blicks with staring glance.

ſtieß. *Cf.* ſtoßen.

ſtill(e) *adj.* quiet, still, calm.

die **Stil'le** silence, quiet.

ſtil'len *tr.* still, quiet, silence, calm.

die **Stim'me** (–n) voice.

ſtim'men *intr.* sound, tune, give voice to; ſtimmt' in ſeine Lieder joined in his songs.

Sti'ne *proper noun* = Christine.

ſtirbt. *Cf.* ſterben.

das **Stöh'nen** groan, groaning.

ſtolz *adj.* proud, haughty; tuſt du — are you proud? are you conceited about?

ſtö'ren *tr.* disturb, trouble.

ſtör'rig *adj.* stubborn, obstinate.

ſto'ßen (ſtieß, geſtoßen, ſtößt) *tr.* push, thrust, kick; ins Horn — blow the horn.

der **Strahl** (–e) ray, beam, flash.

ſtrah'len *intr.* beam, radiate, shine.

ſtramm *adj.* sturdy, straight, stiff, tight.

der **Strand** (–e) shore, strand.

Straß'burg *proper noun* Strassburg (on the upper Rhine).

die **Stra'ße** (–n) street, highway, road.

ſtre'ben *intr.* strive, mount, soar.

ſtre'cken *tr.* stretch, extend.

ſtrei'chen (ſtrich, geſtrichen) *intr.* (ſein) pass along, brush along, roam along; *tr.* stroke.

ſtrei'fen *tr.* pass along, brush, roam, wander around.

der **Streit** (–e) combat, battle, conflict, competition.

ſtrei'ten (ſtritt, geſtritten) *intr.* fight, contend, quarrel.

das **Stroh** straw.

der **Strom** (¨e) stream.

ſtrö'men *intr.* stream, flow, gush.

das **Strom'gewächs** (–e) river-plant, river-growth.

die **Strö'mung** (–en) stream, current.

ſtrot'zen *intr.* be puffed up, swell, bulge.

Stuck (= Stück) cannon, artillery.

das **Stück** (–e) piece, part; cannon.

der **Stuhl** (¨e) chair, seat.

ſtumm *adj.* silent dumb, mute.

die **Stun'de** (–n) hour; zur Stund' at present, at this very time.

ſtürb' = ſtärbe (*past subj. of* ſterben).

der **Sturm** (¨e) storm.

ſturm'geprüft *adj.* tested by storms, storm-tossed.

die **Sturm'glock(e)** (–n) storm bell, alarm bell, call to arms.

der **Sturm'wind** (–e) storm wind.

ſtür'zen *intr.* (ſein) fall, rush, plunge, tumble; *refl.* rush, plunge.

ſtü'tzen *tr.* prop, rest, support.

ſu'chen *tr.* look for, seek; wie ſucht ihr mich heim how you haunt me (*cf.* heimſuchen).

der **Sü'd(en)** south.

ſünd''ge = ſündige.
ſün'dig *adj.* sinful.
ſüß *adj.* sweet; die Süſſe sweetheart; von allem Süſſen of all sweet sentiments.

T

der Tag (–e) day; lieben langen — livelong day.
das Tag'werk (–e) day's work, daily work.
das Tal (¨er) valley, dale.
der Tan'nenbaum (¨e) fir-tree, "Christmas tree."
der Tan'nenwald (¨er) fir forest.
der Tanz (¨e) dance.
tan'zen *tr.* dance.
tapezie'ren *tr.* paper, hang with tapestry, cover with carpet.
tap'fer *adj.* brave, valiant, bold.
tap'frer = tapferer (*cf.* tapfer).
die Ta'tze (–n) paw, claw.
die Tau dew, moisture.
tau'chen *intr.* (ſein) dive, dip into, plunge, immerse, emerge; *cf. also* hervortauchen.
tau'gen *intr.* serve, do, be of avail, be worth.
tau'ſchen *tr.* exchange.
täu'ſchen *tr.* deceive, disappoint; *refl.* be disappointed; täuſchend *part. adj.* deceptive.
tau'ſend *num. adj.* thousand.
tau'ſendfach *adv.* thousandfold.
tau'ſendmal *adv.* thousand times.
die Ta'xuswand (¨e) boxwood hedge, wall of yew trees.
der Teich (–e) pond.
tei'len *tr.* separate, divide, cut.
die Tei'lung (–en) division, distribution.
der Tempel (—) temple.
teu'er *adj.* dear, expensive.
teu'rer = teuerer.
Tha'rau *proper noun* a village in East Prussia.
thät = täte (*past subj. of* tun).
das Thor = das Tor.
der Thron (–e) throne.
die Thu'le *proper noun* Thule (mythical island far to the north).
der Thy'mian (–e) thyme (a plant with pungent aromatic leaves).
tief *adj.* deep.
die Tie'fe (–n) depth, valley, lowland, deep.
der Ti'ger (—) tiger.
das Ti'gertier (–e) tiger.
der Tiſch (–e) table.
das To'ben rage, fury.
die Toch'ter (¨) daughter.
das Töch'terlein (—) little daughter.
der Tod (*pl.* Todesfälle) death.
die To'desglut (–en) fatal glow, deadly glare.
toll *adj.* mad, foolish, furious.
der Ton (¨e) tone, sound.
tö'nen *tr. and intr.* sound, resound, sound forth, cause to sound.
der Tor (*gen.* –en, *pl.* –en) fool.
das Tor (–e) gate, gateway, portal, archway.

tot *adj.* dead, lifeless.
die **To'tenbahr**(e) (–n) bier.
to'tenblaß *adj.* deathly pale, white as a ghost.
tot'ſchießen (ſchoß tot, totgeſchoſſen) *tr.* shoot dead, kill.
tra'ben *intr.* trot.
trach'ten *intr.* strive, try, endeavor, seek.
traf. *Cf.* treffen.
träg(e) *adj.* lazy, inactive, inert.
tra'gen (trug, getragen, trägt) *tr.* carry, bear, wear, endure.
die **Trä'gen** (*pl.*) lazy fellows, inactive people.
die **Trä'ne** (–n) tear.
der **Trank** (¨e) drink, draught.
trara' *interj.* trara!
die **Trau'be** (–n) grape, bunch of grapes.
das **Träu'bele** (—) grape.
trau'en *intr.* (*with dat.*) trust.
die **Trau'er** sorrow, grief.
das **Trau'erkleid** (–er) mourning, mourning garment.
trau'ern *intr.* grieve, be sad, mourn.
trau'lich *adj.* familiar, intimate, cordial.
der **Traum** (¨e) dream.
träu'men *tr.* dream.
träu'mend *part. adj.* dreaming, dreamy.
träu'meriſch *adj.* dreamy.
der **Trau'mesflug** (¨e) flight of a dream, dream illusion.
traur' = trau(e)re (*cf.* trauern).
trau'rig *adj.* sad, mournful.
der **Trau'ring** (–e) wedding ring.
traut *adj.* dear, beloved.
tref'fen (traf, getroffen, trifft) *tr.* meet, hit, find, agree, affect, hurt; (= geraten) get into, arrive at.
trei'ben (trieb, getrieben) *tr.* drive, carry on, urge, impel.
das **Trei'ben** activity, contention, effort.
tren'nen *tr.* separate, divide.
tre'ten (trat, getreten, tritt) *intr.* (ſein) step, tread, walk.
treu *adj.* true, faithful.
die **Treu**(e) loyalty, fidelity, faith; in Treuen faithfully, loyally.
der **Trieb** (–e) impulse, instinct.
Tri'ne *proper noun* = Katrine.
trin'ken (trank, getrunken) *tr.* drink, fill, absorb; wohlauf, noch getrunken cheer up, and drink.
trip'peln *intr.* (ſein) trip.
tritt. *Cf.* treten.
der **Tritt** (–e) step, tread, pace, footstep.
der **Triumph'** (–e) triumph.
trock'nen *tr.* dry.
die **Trom'mel** (–n) drum.
die **Trompe'te** (–n) trumpet.
der **Trop'fen** (—) drop.
der **Troß** (–e) retinue, followers.
der **Troſt** consolation, comfort, solace.
trö'ſten *tr.* comfort, console.
trotz *prep.* (*dat.*) in spite of, notwithstanding.
trotz'ge = trotzige (*cf.* trotzig).

tro'ßig *adj.* defiant, haughty.
trüb *adj.* dark, gloomy, sad, troubled.
trü'ben *tr.* sadden, dim, darken.
die **Tru'he** (–n) chest, trunk, case.
die **Trüm'mer** (*pl.*) ruins, rags.
der **Trunk** (¨e) drink, draught.
die **Trup'pe** (–n) troup; *pl.* forces, troops, army.
tſching *interj.* ching!
tſching'dada *interj.* chingdada!
tſchingtſching' *interj.* ching ching!
tu' = tue (*cf.* tun).
der **Tu'baton** (¨e) tone of a tuba, tone of a brass horn.
tun (tat, getan) *tr.* do, make, act; weh — hurt, ache, pain; tut mir Gewalt exerts a powerful influence; die Augen täten ihm ſinken his eyes closed (in death); einen Schlag — give a blow.
das **Tun** deed, action, activity.
die **Tür** (–en) door; die Türe = Tür.
der **Tür'ke** (*gen.* –n, *pl.* –n) Turk.
die **Tür'kentrommel** (–n) Turkish drum, bass-drum.
der **Turm** (¨e) tower, spire.
tut. *Cf.* tun.

U

ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.* over, above, beyond, about, across, on account of, by way of, concerning.
ü'berall *adv.* everywhere.
ü'berfahren (fuhr über, übergefahren, fährt über) *intr.* (ſein) ferry across, cross over, pass over.
die **Ü'berfahrt** (–en) passage across, ferry, crossing.
ü'bergehen (ging über, übergegangen) *intr.* (ſein) go over, run over; die Augen gingen ihm über his eyes filled with tears.
ü'bergroß *adj.* very great, infinitely great.
ü'bers = über das.
überſchal'len *tr.* sound above, drown, drown out (with sound).
das **Ufer** (—) bank, shore, beach; Ufers Grün green shore.
die **Uhr** (–en) clock, o'clock.
um *prep.* (*acc.*), *adv., sep. and insep. pref.* around, for, near, concerning, at, by, with regard to; um . . . willen (*with gen.*) for the sake of; um . . . zu in order to.
um'bringen (brachte um, umgebracht) *tr.* kill, slay.
umfan'gen (umfing, umfangen, umfängt) *tr.* surround, embrace.
umfaſ'ſen *tr.* embrace, surround.
umflat'tern *tr.* flutter around, flap around.
umflo'ren *tr.* veil, dim; umflort die Augen with my eyes dimmed with tears.
umgab'. *Cf.* umgeben.

umge'ben (umgab, umgeben, umgibt) *tr.* surround.
um'gebracht. *Cf.* umbringen.
umge'hen (umging, umgangen) *intr.* (ſein) walk around, go around.
um'gürten *tr.* gird, strap around, buckle on.
umher' *adv. and sep. pref.* around, about, round about.
umher'blicken *intr.* look around.
umhül'len *tr.* envelop, surround, enwrap.
um'kehren *intr.* turn around, turn back.
ums = um das.
umſau'ſen *intr.* roar around, whiz around, whistle around.
umſchlie'ßen (umſchloß, umſchloſſen) *tr.* enclose, encompass, surround, bound.
umſchloſ'ſen. *Cf.* umſchließen.
um'ſehen (ſah um, umgeſehen, ſieht um) *refl.* look around, look about.
umſpin'nen (umſponn, umſponnen) *tr.* weave around.
umſonſt' *adv.* in vain, for nothing, to no purpose.
umtö'nen *tr.* sound around, fill with sounds.
umwe'h(e)n *tr.* blow around, be wafted around.
umwöl'ken *tr.* becloud, surround with clouds.
umzu'cken *tr.* flash around, dart about, throb around.
unausſprech'lich *adj.* inexpressible.
un'bekannt *part. adj.* unknown, unrecognised.
un'beſcheiden *adj.* immodest.
un'bewußt *adj.* unconscious.
und *conj.* and.
un'gebunden *adj.* unrestrained, unbound.
das **Un'geheuer** (—) monster.
un'geſehen *adj.* unseen.
der **Un'mut** ill-humor, annoyance, displeasure.
un'ſer (unſere, unſer) *poss. adj. and pron.* our, ours.
un'ſichtbar *adj.* invisible; der Unſichtbare the invisible (God).
die **Unſterb'lichkeit** immortality.
un'ter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.* under, below, among, between, during, of, in, by.
unterir'diſch *adj.* subterranean.
der **Un'terlaß** cessation; **ohn' —** incessantly.
un'term = unter dem.
der **Un'terricht** instruction, lesson; beim — during instruction.
unzäh'lig *adj.* countless, numberless.
üp'pig *adj.* luxuriant, voluptuous, exuberant.
ur'alt *adj.* very old, primeval.
der **Ur'quell** (–e) fountain head, primeval source.
u. ſ. w. = und ſo weiter and so forth.

V

der Va'ter (¨) father.
va'tergleich *adj.* like a father.
das Va'terland (¨er) fatherland.
vä'terlich *adj.* paternal, fatherly.
der Väterſaal (*pl.* Väterſäle) ancestral hall.
das Veiel = Veilchen; in Veiel among the violets.
das Veil'chen (—) violet.
veil'chenblau *adj.* violet.
veral'ten *intr.* (ſein) grow old.
verber'gen (verbarg, verborgen, verbirgt) *tr.* conceal, hide.
die Verbeſ'ſerung (–en) improvement, betterment, better lot.
verbor'gen. *Cf.* verbergen.
verbracht'. *Cf.* verbringen.
verbrin'gen (verbrachte, verbracht) *tr.* spend (time), pass, waste, neglect.
der Verdacht' suspicion.
verdam'men *tr.* condemn, damn.
das Verdeck' (–e) deck, covering.
verder'ben (verdarb, verdorben, verdirbt) *intr.* perish, ruin, spoil.
verdie'nen *tr.* earn, deserve, merit.
verdor'ren *intr.* dry up, wither; verdorret dried up, withered.
der Verdruß' (¨e) vexation, annoyance.
verei'nen *tr.* unite, ally.
veren'gen *tr.* contract, compress, narrow, wrench.
verfal'len (verfiel, verfallen, verfällt) *intr.* (ſein) fall, become dilapidated.
verfall'nes = verfallenes (*cf.* verfallen).
die Verfol'gung (–en) persecution.
verfüh'ren *tr.* lead astray, mislead, seduce, corrupt.
vergan'gen (*cf.* vergehen); ums Vergangne around the past.
vergang'ner = vergangener (*cf.* vergehen).
verge'bens *adv.* in vain.
vergeb'lich *adj.* vain, useless.
verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (ſein) pass away, pass by, fade, die, vanish, decrease.
vergeſ'ſen (vergaß, vergeſſen, vergißt) *tr.* forget.
vergeſſ'nes = vergeſſenes. *Cf.* vergeſſen.
vergif'ten *tr.* poison.
verging'. *Cf.* vergehen.
das Vergiß'meinnicht forget-me-not.
das Vergiß=nicht=mein = Vergißmeinnicht.
vergön'nen *tr.* (*with dat.*) allow.
vergunnt' = vergönnt allowed, granted.
verhal'len *intr.* die away (of sounds).
verhän'gen *tr.* hang before; mit verhängtem Zügel with reins hanging loose, at full speed.
verhau'chen *intr.* breathe out, exhale, breathe away.
verhei'ßen (verhieß, verheißen) *tr.* promise.
verja'gen *tr.* drive away, chase away.

verklin'gen (verklang, verklungen) (ſein) die away (of sounds, songs, etc.).

verklu'ngen. *Cf.* verklingen.

die **Verkno'tigung** (–en) bond, knot, combination.

das **Verlan'gen** desire.

verlaſ'ſen (verließ, verlaſſen, verläßt) *tr.* leave, abandon, forsake, desert.

verler'nen *tr.* forget, unlearn.

verlie'ben *refl.* fall in love.

verliebt' *part. adj.* in love with, enamored of, love-sick.

verlie'ren (verlor, verloren, verliert) *tr.* lose; verloren gegangen been lost, been conquered; ging verloren was lost.

verließ. *Cf.* verlaſſen.

verlo'cken *tr.* entice away, lure into error, mislead.

verlor'. *Cf.* verlieren.

verlorn' = verloren (*cf.* verlieren).

der **Verluſt'** (¨) loss, deprivation.

verneh'men (vernahm, vernommen, vernimmt) *tr.* hear, perceive, notice.

vernom'men. *Cf.* vernehmen.

vernünf'tig *adj.* sensible, reasonable.

verö'den *tr.* lay waste; *intr.* (ſein) become desolate.

verö'det *part. adj.* desolate, waste *Cf.* veröden.

verrau'ſchen *intr.* rush away, hurry past, rustle by, disappear.

verrin'nen (verrann, verronnen) *intr.* (ſein) elapse, pass by, run away.

verrö'cheln *intr.* expire, give the death rattle, breathe one's last.

verron'nen. *Cf.* verrinnen.

verrucht' *adj.* infamous, accursed.

verſa'gen *tr.* refuse, deny.

verſäu'men *tr.* neglect, delay.

verſcher'zen *tr.* trifle away, squander, forfeit.

verſchlie'ßen (verſchloß, verſchloſſen) *tr.* lock, close up, shut up.

verſchlin'gen (verſchlang, verſchlungen) swallow up, consume, entangle.

verſchwie'gen *adj.* discreet.

verſchwin'den (verſchwand, verſchwunden) *intr.* (ſein) disappear, vanish.

verſchwun'den *part. adj.* vanished, disappearing. *Cf.* verſchwinden.

verſeh'ren *tr.* harm, injure, despoil.

verſe'tzen *intr.* reply, answer.

verſie'gen *intr.* dry up, run dry.

verſin'ken (verſank, verſunken) *intr.* sink away, sink out of sight, perish.

verſpre'chen (verſprach, verſprochen, verſpricht) *intr.* (*with dat. of the person*) promise, pledge.

verſpricht'. *Cf.* verſprechen.

verſpü'ren *tr.* notice, observe, perceive.

verſte'cken *tr.* hide, conceal.

verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand.

verſteint' *adj.* covered with stones.
verſtreu'en *tr.* scatter, strew about, spread around.
verſtum'men *intr.* become silent, grow still.
die **Vertrau'lichkeit** (–en) familiarity, intimacy.
verträu'men *tr.* dream, dream away.
der **Vertrau'ter** (—) confidant, intimate friend.
vertrei'ben (vertrieb, vertrieben) *tr.* drive away, pass away (the time).
verü'ben *tr.* commit, perpetrate.
verwe'gen *adj.* bold, daring.
verwe'hen *tr.* blow away, drive away.
verwei'len *intr.* tarry, stay; *refl.* spend time, sojourn.
verwor'ren *part. adj.* confused, entangled.
verwun'den *tr.* wound, hurt, injure.
verzau'bern *tr.* enchant, bewitch; hält er verzaubert ſich he remains in a trance.
verzei'hen (verzieh, verziehen) *intr.* (*with dat.*) forgive, pardon.
viel (*comp.* mehr, *superl.* meiſt) *adj.* much, many, a good deal.
vier *num. adj.* four.
das **Viertelſtünd'chen** (—) quarter of an hour.
der **Vo'gel** (¨) bird.
das **Vö'gelein** (—) little bird.
vo'gelſpra'chekund *adj.* understanding the language of birds.
das **Vög'lein** (—) little bird.
das **Volk** (¨er) people, folk, race, nation.
das **Volks'lied** (–er) folksong, popular song.
die **Volks'weiſe** (–n) folk-melody, popular melody.
voll *adj.* full, complete, whole.
der **Voll'mond** (–e) full moon.
vom = von dem.
von *prep.* (*dat.*) of, from, by, with, concerning, because of.
das **Von'einan'dergehn** separation.
vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. pref.* before, in front of, because of, ago, for, with, of; vor allem above all.
voran' *adv. and sep. pref.* before, at the head, in advance.
vorbei' *adv. and sep. pref* by, over, past.
vorbei'fliegen (flog vorbei, vorbeigeflogen) *intr.* (ſein) fly past, fly by.
vorbei'kommen (kam vorbei, vorbeigekommen) *intr.* (ſein) go by, come past.
vorbei'rennen (rannte vorbei, vorbeigerannt) *intr.* (ſein) run past, rush by.
vorbei'rollen *intr.* (ſein) roll by, roll past.
vor'geſprochen. *Cf.* vorſprechen.
vor'nehm *adj.* distinguished, aristocratic, superior.

vors = vor das.

vor'ſchweben *intr.* hover before one, be suspended before one; have a notion.

vor'ſprechen (ſprach vor, vorgeſprochen, ſpricht vor) *tr.* repeat to oneself, pronounce to.

vor'ſtrömen *intr.* stream forth, gush forth, flow out.

das **Vorü'bergeh(e)n** passing by.

vorü'berziehen (zog vorüber, vorübergezogen) *intr.* (ſein) go past, pass by, pass in review.

W

wach *adj.* awake, stirring, astir; küſſet mich — wakes me by kissing.

wachen *intr.* wake, watch, be awake.

das **Wachs** wax.

wach'ſen (wuchs, gewachſen, wächſt) *intr.* (ſein) grow, increase, rise.

wäch'ſern *adj.* wax, waxen, of wax.

die **Wachs'hand** (¨-e) wax hand.

das **Wachs'herz** (*gen.* -ens, *acc.* Herz, *pl.* -en) wax heart.

das **Wachs'licht** (-e) wax candle.

wächſt. *Cf.* wachſen.

die **Wacht** (-en) watch, guard.

der **Wäch'ter** (—) watchman, night watchman.

wach'werden (wurde wach, wachgeworden, wird wach) *intr.* awake, wake up.

wa'cker *adj.* brave, valiant, gallant.

die **Wa'ge** (-n) balance, scales, weighing-machine.

wa'gen *tr.* risk, dare, wager.

wäh'len *tr.* select, choose, elect.

der **Wahn** illusion, delusion, fancy.

wahr *adj.* true.

wah'ren *tr.* watch over, take care of, guard, preserve.

wäh'rend *prep.* (*gen.*) during, for; *conj.* while, whereas.

der **Wald** (¨-er) forest, woods.

wäl'derwärts *adv.* toward the woods, into the forest.

die **Wal'deshöh(e)** (-n) forest height.

das **Wald'vöglein** (—) forest bird.

wal'len *intr.* (ſein) go, move; flow, move in waves, surge, boil up, course rapidly; das Wallen surging, churning.

die **Wall'fahrt** (-en) pilgrimage.

wal'ten *intr.* rule, govern, manage, dispose.

wäl'zen *tr.* roll, cause to roll, send revolving.

die **Wand** (¨-e) wall.

der **Wan'del** course, progress.

wan'deln *intr.* (ſein) walk, wander, travel.

der **Wan'derblick** (-e) wanderer's glance, look of the traveler.

der **Wan'derer** (—) wanderer, traveler.

die **Wan'dergans** (¨-e) wild goose, migratory goose.

wan'dern *intr.* (ſein) wander, go, travel, migrate, roam.
das Wan'dern wandering, migration.
wan'dernd *part. adj.* wandering, roaming.
der Wan'derſang (¨e) wanderer's song, song of travel.
der Wan'dersmann (¨er) wanderer, traveler.
wandre = wandere (*cf.* wandern).
der Wan'drer = Wanderer.
die Wan'ge (–n) cheek.
wan'ken *intr.* waver, hesitate.
das Wan'ken wavering, hesitation, uncertainty.
wann *adv. and conj.* when.
das Wap'penſchild (–er) coat-of-arms, escutcheon.
wär = wäre (*past. subj. of* ſein).
ward. *Cf.* werden.
warf. *Cf.* werfen.
warm *adj.* warm.
war'ten *intr.* wait; *acc.* wait on, care for, nurse.
was *interrog. pron.* what, how, why; *indef. rel. pron.* whatever, that which, some, something; alles — all that, the only thing that; = war (Poem 47, l. 7); = warum why.
das Waſ'ſer (—) water, wave.
das Waſ'ſerglas (¨er) water glass, glass of water.
we'ben *tr. and intr.* weave, stir, move, be astir.
we'cken *tr.* wake.
we'der *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor.
der Weg (–e) road, way, path.
weg *adv. and sep. pref.* away.
weg'geben (gab weg, weggegeben, gibt weg) *tr.* give away.
weg'gegeben. *Cf.* weggeben.
weg'geriſſen. *Cf.* wegreißen.
weg'reißen (riß weg, weggeriſſen) *tr.* tear away.
weh *interj.* woe! alas! *adj.* sad, sore, distressed; wie — wird mir how badly I feel, how distressed I am; es tut mir — I am sorry; — tun hurt, ache, pain.
das Weh (–e) woe, trouble; *interj.* ouch! alas! oh woe!
we'hen *intr.* blow, be wafted.
das We'hen blowing, blast.
die We'hen (*pl.*) pains, travail.
die Weh'mut melancholy, sadness.
das Wehn (*cf.* wehen) blowing, rustle, breeze.
das Wehr (–e) dam, weir.
weh'ren *tr.* restrain; *refl.* defend oneself; *intr. with dat.* prevent, stop, ward off.
das Weib (–er) woman, wife.
wei'chen (wich, gewichen) *intr.* (ſein) yield, give way, weaken.
die Wei'de (–n) willow; pasture.
der Weih (–e) kite; (*poetical*) eagle.
wei'hen *tr.* dedicate, consecrate, devote.
der Wei'her (—) pond, fish-pond.
weihn. *Cf.* weihen.

die **Weih'nacht** (¨e) holy night, Christmas.

Weih'nachten (*pl.*) Christmas.

das **Weih'nachtslied** (–er) Christmas song, Christmas carol.

die **Weih'nachtszeit** (–en) Christmas time.

weil *conj.* because.

das **Weil'chen** little while, moment, instant.

die **Wei'le** time, while.

wei'len *intr.* tarry, stay, sojourn.

der **Wein** (–e) wine.

wei'nen *intr.* weep, cry.

die **Wei'se** (–n) melody, tune.

wei'sen (wies, gewiesen) *tr.* show, point out.

die **Weis'heit** (–en) wisdom, knowledge.

weiß *tr. Cf.* wissen.

weiß *adj.* white.

weit *adj.* wide, far, long, broad, distant, open; alle Herzen wurden — all hearts opened.

das **Wei'te** (-n) space, distance, broad expanse.

wei'ter *adv. and sep. pref.* farther, further, onward, furthermore.

welch. *Cf.* welcher.

wel'cher (welche, welches) *interrog. and rel. pron. and adj.* which, which, what, what a, who, that.

wel'ken *intr.* wither.

das **Wel'ken** withering.

die **Wel'le** (–n) wave, billow, water.

wel'lenatmend *part. adj.* wave-breathing, inhaling the waves.

die **Welt** (–en) world.

das **Welt'gericht** last judgment, judgment day.

wen'den (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* turn; *refl.* apply, change.

wenn *conj.* if, when, whenever; — auch even if.

wenngleich' *conj.* although, even if, even though.

wer *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who, who.

wer'den (wurde *or* ward, geworden, wird) *intr.* (sein) become, grow, get, happen; *fut. aux.* shall, will; *pass. aux.* (= *English aux. verb* be).

wer'fen (warf, geworfen, wirft) *tr.* throw.

wert *adj.* worthy, valuable, estimable.

das **We'sen** (—) creature, being, essence.

we'senlos *adj.* unreal; *adv.* idly, vainly.

der **West** (–e) west, Occident, west wind, zephyr.

die **We'ste** (–n) vest, waistcoat.

der **We'sten** west, Occident.

die **Wet'te** (–n) wager, bet; um die — in rivalry, hurriedly, eagerly.

das **Wetter** (—) weather, storm.

wi'chen. *Cf.* weichen.

wi'derhallen *intr.* reëcho, resound.

wie *adv.* how; *conj.* as, like, when, how: so wie so as, as

also, as soon as; wie . . . auch however.

wie'der *adv., sep. and insep. pref.* again, once more, anew; hin und — now and again.

wie'derklingen (klang wieder, wiedergeklungen) *intr.* sound again.

wie'derkommen (kam wieder, wiedergekommen) *intr.* (sein) come again, return.

wiederſe'hen (ſah wieder, wiedergeſehen, ſieht wieder) *tr.* see again; auf Wiederſehen until we meet again, good-by, "au revoir."

wie'derum = wieder.

wie'gen *tr. and refl.* rock, swing, cradle, stir, move.

wie'gen (wog, gewogen) *tr.* weigh.

wie'hern *intr.* neigh; wiehernd *part. adj.* neighing.

Wies' = Wieſe.

die **Wie'ſe** (–n) meadow, lea.

wiewohl' *conj.* although.

wild *adj.* wild, reckless.

das **Wild** game, deer.

das **Wild'bret** game, deer.

Wil'helm *proper noun* William.

will, willſt. *Cf.* wollen.

wil'lig *adj.* willing, ready.

willkom'men *adj.* welcome.

das **Willkom'men** welcome.

willt = willſt (*cf.* wollen).

der **Wind** (–e) wind, breeze.

win'den (wand, gewunden) *tr.* wind, bind (flowers into a wreath).

der **Win'kel** (—) corner, nook.

win'ken *intr.* beckon, nod, signal, give a sign.

der **Win'ter** (—) winter.

die **Win'terluft** (¨–e) winter air, wintry breeze.

der **Wip'fel** (—) tree-top.

der **Wir'bel** (—) eddy, whirlpool, vortex.

wird. *Cf.* werden.

wirft. *Cf.* werfen.

wir'ken *tr.* work, accomplish, produce, labor.

wirk'lich *adj.* real, actual, true; *adv.* indeed, really, truly.

der **Wirt** (–e) host, landlord, innkeeper.

die **Wir'tin** (–nen) hostess, landlady, innkeeper's wife.

wiſſe (*imperative of* wiſſen) know this! take note!

wiſ'ſen (wußte, gewußt, weiß) *tr.* know, know how, be able.

wit'tern *tr.* scent, get the wind of, have a prèmonition of.

wo *adv. and conj.* where, when, if; — nicht if not.

die **Wo'ge** (–n) wave, billow.

wo'gen *intr.* surge, wave.

wo'genleer *adj.* drained, empty of waves, waterless.

woher' *adj.* whence, from where.

wohl *adv.* well, probably, indeed, no doubt, I suppose, presumably, once, as it happened; leb(e)t — farewell; — ob der klaglichen Kunde about the sad news.

wohlauf' *interj.* cheer up! up then!
wohl'bekannt *part. adj.* well-known.
woh'lig *adj.* comfortable, satisfied.
woh'nen *intr.* live, dwell.
die **Wol'ke** (–n) cloud.
der **Wol'kenflor** veil of clouds, misty haze.
der **Wol'kenhügel** (—) bank of clouds, towering mist.
der **Wol'kenſteg** (–e) cloud-veiled path, cloudy path.
wol'len (wollte, gewollt, will) *tr. and modal aux.* will, intend, wish, be about to.
wonach' *adv.* for which, after which, according to which.
die **Won'ne** (–n) bliss, rapture, delight.
won'niglich *adj.* delightful, blissful.
das **Wort** (–e *or* ¨er) word.
wuchs. *Cf.* wachſen.
wüh'len *tr.* stir, dig up.
die **Wun'de** (–n) wound.
das **Wun'der** (—) miracle, marvel, wonder.
wun'derbar *adj.* wonderful, wondrous.
das **Wun'derland** (¨er) wonderland, land of miracles.
wun'dermild *adj.* wondrous kind, wonderfully generous.
wun'derſam *adj.* wonderful, marvelous, strangely beautiful.
wun'derſchön *adj.* very beautiful, wondrous fair.
wun'derſtill *adj.* wonderfully still, remarkably quiet.
wun'niglich *adj.* blissful, rapturous.
der **Wunſch** (¨e) wish, desire.
wün'ſchen *tr.* wish, desire.
die **Wür'de** (–n) dignity, worth.
die **Wur'zel** (–n) root.
das **Würz'lein** (—) little root.
die **Wut** fury, rage.
wü'ten *intr.* rage, be furious, rave; wütend furiously.

Z

za'gen *intr.* hesitate, be afraid; das Zagen hesitation, fear.
zä'he *adj.* tough, tenacious, rigid.
zäh'len *tr.* count, enumerate, tell over.
zart *adj.* tender, delicate.
zärt'lich *adj.* tender, delicate, gentle.
die **Zärt'lichkeit** (–en) tenderness.
der **Zau'ber** (—) magic, charm, spell.
zau'berhaft *adj.* magical, enchanting.
der **Zau'berſchein** (–e) magic gleam, magic light.
der **Zaun** (¨e) hedge, fence, guard.
der **Ze'cher** (—) drinker, carouser, toper.
das **Ze'hente** tenth-part, tithe.
zei'gen *tr.* show, lead, indicate; *refl.* appear, be revealed.

die **Zeit** (–en) time, season; zu aller — at all times.

der **Zeit'vertreib** pastime, amusement; Das iſt kein Zeitvertreib I am not doing this as a pastime.

das **Zelt** (–e) tent, canopy.

zerbre'chen (zerbrach, zerbrochen, zerbricht) *tr. and intr.* break, break to pieces, smash.

zerflie'ßen (zerfloß, zerfloſſen) dissolve, melt, flow away.

zerfloſ'ſen. *Cf.* zerfließen.

zerrei'ßen (zerriß, zerriſſen) *tr.* rend, tear to pieces, lacerate.

zerſchel'len *tr.* smash, dash to pieces.

zerſchla'gen (zerſchlug, zerſchlagen, zerſchlägt) *tr.* beat to pieces, defeat thoroughly, scatter.

zerſchmel'zen (zerſchmalz, zerſchmolzen, zerſchmilzt) *tr.* melt, fuse.

zerſprin'gen (zerſprang, zerſprungen) *intr.* (ſein) break, crack, burst, split.

zerſtie'ben (zerſtob, zerſtoben) *intr.* (ſein) fall to dust, vanish, fly away; *tr.* scatter in all directions, disperse.

zerſto'ben. *Cf.* zerſtieben.

zerſtö'ren *tr.* destroy, raze.

zertre'ten (zertrat, zertreten, zertritt) *tr.* crush, tread down, grind to pieces.

zertritt'. *Cf.* zertreten.

der **Zeu'ge** (*gen.* –n, *pl.* –n) witness.

zeu'gen *intr.* witness, testify, bear witness.

Zeus *proper noun* Zeus, Jupiter.

z'Haus = zu Hauſe.

zie'hen (zog, gezogen) *tr.* draw, attract, pull, refer, breed, rear, raise; *intr.* (ſein) go, proceed, march, move.

ziehn = ziehen.

das **Ziel** (–e) goal, aim.

zie'ren *tr. and refl.* adorn, put on airs, act coy.

ziern = zieren.

der **Zin'keniſt** (–en) cornetist, clarion player.

die **Zin'ne** (–n) pinnacle, parapet, battlement.

zit'tern *intr.* tremble.

zog. *Cf.* ziehen.

zög' = zöge (*past subj. of* ziehen).

die **Zo'ne** (–n) zone, region.

der **Zopf** (¨e) braid, plait, "pigtail."

zu *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.* to, at, in, by, in order to, besides, on, too, along with, towards, shut; immer zu! ever onward!

zu'bringen (brachte zu, zugebracht) *intr.* bring to; spend (time).

zu'decken *tr.* cover up, cover over, draw over.

zueinan'der *adv.* to one another, with one another.

der **Zug** (¨e) character, outline, trait, procession, train, passage, pull, tug, ride.

der **Zü'gel** (—) rein, reins.

zugleich' *adv.* at the same time, likewise, also.
zuhöchſt' *adv.* very high up.
zu'hören *intr.* (*dat.*) listen to.
die **Zu'kunft** future.
zuletzt' *adv.* at last, finally.
zum = zu dem.
zu'machen *tr.* close, shut.
zumal' *adv.* at once, immediately especially.
die **Zun'ge** (–n) tongue.
zur = zu der.
zurück' *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind; zurücke = zurück.
zurück'bringen (brachte zurück, zurückgebracht) *tr.* bring back.
zurü'cke = zurück.
zurück'gehen (ging zurück, zurückgegangen) *intr.* (ſein) go back, withdraw, retreat.
zurück'kehren *intr.* (ſein) return, come back.
zurück'ſchlagen (ſchlug zurück, zurückgeſchlagen, ſchlägt zurück) *tr.* throw back, turn back, draw back.
zurück'wallen *intr.* (ſein) flow back, surge back.
zurück'ziehen (zog zurück, zurückgezogen) *tr.* pull back, draw back; *refl.* withdraw; *intr.* (ſein) withdraw, retreat.
zu'rufen (rief zu, zugerufen) *intr.* call to.
zuſam'men *adv. and sep. pref.* together, along with.
der **Zuſam'menhang** connection, coherence.
zuſam'menkommen (kam zuſammen, zuſammengekommen) *intr.* (ſein) come together, meet.
zuſam'mennehmen (nahm zuſammen, zuſammengenommen, nimmt zuſammen) *tr.* collect, get together; *refl.* pull oneself together.
zu'ſchließen (ſchloß zu, zugeſchloſſen) *tr.* close, lock.
zu'ſenden (ſandte zu, zugeſandt) *intr.* (*dat.*) send to, send in the direction of.
zween = zwei two, twain.
zwei *num. adj.* two.
der **Zweig** (–e) branch, twig, bough.
zwei'gen *intr.* branch, break forth into branches.
zweit *num. adj.* second; gar zu zweit even for two.
der **Zwerg** (–e) dwarf.
zwie'fach *adj. and adv.* twofold, double, twice.
der **Zwin'ger** (—) pit, arena, den.
zwin'ken *intr.* blink, wink, twitch.
zwi'ſchen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among.
zwölf *num. adj.* twelve; die Zwölfe the number twelve.

TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS

TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS

(Numbers refer to the numbered poems and songs, not to pages. Names of authors are in Roman type; names of composers and the numbers of musical settings are in *italics*.)

Boie, Heinrich Christian (1744–1806)
Die Lore am Tore *138*
Bornemann, Wilhelm (1766–1851)
Im Wald und auf der Heide *116*
Chamisso, Albert von (1781–1838)
Das Schloß Boncourt 63
Dach, Simon (1605–1659)
Ännchen von Tharau *128*
Dehmel, Richard (1863–1920)
Der Arbeitsmann 62
Düringer, Philipp (1807–1870)
Den lieben langen Tag *124*
Eichendorff, Joseph von (1788–1857)
Der frohe Wandersmann 26
Das zerbrochene Ringlein 33, *120*
Mondnacht 98
Weihnachten 100
O Täler weit, o Höhen *113*
Der Jäger Abschied *114*
Falk, Johannes (1768–1826)
O du fröhliche *129*
Feuchtersleben, Ernst von (1806–1849)
Es ist bestimmt in Gottes Rat 47, *133*
Folksongs (see Volkslieder)
Folk-Melodies (see *Volksweisen*)
Geibel, Emanuel (1815–1884)
Siehst du das Meer? 94
Der Mai ist gekommen *140*

Glück, Friedrich (1793–1841)
Das zerbrochene Ringlein *120*
Goethe, Johann Wolfgang von (1749–1832)
Erinnerung 1
Das Veilchen 5
Heidenröslein 6, *107*, *108*
Gefunden 11
Mailied 19
Jägers Abendlied 29
Freudvoll und leidvoll 35
Willkommen und Abschied 39
Nähe des Geliebten 41
Rastlose Liebe 44
An die Entfernte 48
Erster Verlust 49
Mignon 67
Der Fischer 69
Der Sänger 71
Der König in Thule 74
Erlkönig 79
Wandrers Nachtlied 96
Ein Gleiches 97
Um Mitternacht 102
Gruber, Franz (1787–1863)
Stille Nacht, heilige Nacht *121*
Hauff, Wilhelm (1802–1827)
Reiters Morgengesang 89, *131*
Hebbel, Christian Friedrich (1813–1863)
Sommerbild 21
Herbstbild 30
Heine, Heinrich (1797–1856)
Du bist wie eine Blume 3, *110*, *111*
Ein Fichtenbaum steht einsam 8
Leise zieht durch mein Gemüt 13, *119*
Im wunderschönen Monat Mai 18
Es fällt ein Stern herunter 24
Die Lorelei 32, *118*
Sie haben mich gequälet 52

Und wüßten's die Blumen, die kleinen 55
Hör' ich das Liedchen klingen 56
Mein Kind, wir waren Kinder 61
Belsazer 75
An meine Mutter 81
Die Wallfahrt nach Kevlaar 82
Der Tod, das ist die kühle Nacht 84
Die Grenadiere 88
Wir saßen am Fischerhause 95
Wie der Mond sich leuchtend dränget 99
Herder, Johann Friedrich (1744–1803)
Erlkönigs Tochter 78
Ännchen von Tharau *128*
Heyse, Paul Johann Ludwig (1830–1914)
Morgenwind 12
Hoffmann von Fallersleben, August Heinrich (1798–1874)
Vergißmeinnicht 2
Das Veilchen 4
Hölderlin, Friedrich (1770–1843)
An eine Rose 7
Keller, Gottfried (1819–1890)
Unter Sternen 25
Ein Fischlein steht am kühlen Grund 31
Kerner, Justinus (1786–1862)
Wohlauf, noch getrunken *134*
Kind, Johann Friedrich (1768–1843)
Wir winden dir den Jungfernkranz *112*
Körner, Karl Theodor (1791–1813)
Gebet während der Schlacht 90
Gute Nacht! 106
Kreutzer, Konradin (1780–1849)
Schäfers Sonntagslied *127*
Kücken, Friedrich (1810–1882)
Ach, wie ist's möglich dann *126*
Lenau, Nicholaus (1802–1850)
Schilflied 10
Der Postillion 66
Liliencron, Detlev von (1844–1909)
Die Musik kommt 86, *141*

Lyra, Justus W. (1822–1882)
Der Mai ist gekommen *140*
Mendelssohn-Bartholdy, Felix (1809–1847)
O Täler weit, o Höhen *113*
Der Jäger Abschied *114*
Leise zieht durch mein Gemüt *119*
Es ist bestimmt in Gottes Rat *133*
Meyer, Conrad Ferdinand (1825–1898)
Lenzfahrt 16
Ewig jung ist nur die Sonne 22
Das weiße Spitzchen 58
Mohr, Joseph (1792–1848)
Stille Nacht, heilige Nacht *121*
Mörike, Eduard (1804–1875)
Er ist's 14
Lebewohl 50
Schön-Rohtraut 80
Um Mitternacht 103
Müller, Wilhelm (1794–1827)
Der Lindenbaum 9, *109*
Platen, August (Graf von Platen-Hallermünde) (1796–1835)
Das Grab im Busento 76
Wie rafft' ich mich auf 105
Pöthko
An den Rhein, an den Rhein *115*
Rubinstein, Anton (1829–1894)
Du bist wie eine Blume *110*
Rückert, Friedrich (1788–1866)
Aus der Jugendzeit 20
Barbarossa 77
Mitternacht 104
Scheffel, Joseph Victor von (1826–1886)
Das ist im Leben häßlich eingerichtet 53
Alt Heidelberg, du feine 92
Schiller, Johann Christoph Friedrich von (1759–1805)
Das Mädchen aus der Fremde 17
Mit dem Pfeil, dem Bogen 28
Die Erwartung 45

Hoffnung 46
Des Mädchens Klage 54
Die Teilung der Erde 57
Es lächelt der See 59
Sehnsucht 68
Der Handschuh 70
Schubert, Franz (1797–1828)
Heidenröslein *108*
Der Lindenbaum *109*
Schumann, Robert (1810–1856)
Du bist wie eine Blume *111*
Silcher, Friedrich (1789–1860)
Die Lorelei *118*
Ännchen von Tharau *128*
Der gute Kamerad *136*
Simrock, Karl (1802–1876)
An den Rhein, an den Rhein *115*
Storm, Theodor (1817–1888)
Trost 42
Die Stadt 93
Weihnachtslied 101
Straus, Oscar (1870–)
Die Musik kommt *141*
Uhland, Johann Ludwig (1787–1862)
Frühlingsglaube 15
Schäfers Sonntagslied 23, *127*
Der weiße Hirsch 27
Nähe 40
Einkehr 60
Das Schloß am Meere 64
Die Kapelle 65
Des Sängers Fluch 72
Der Wirtin Töchterlein 73, *117*
Auf der Überfahrt 83
Des Knaben Berglied 85
Der gute Kamerad 87, *136*
Unknown Author
Burschen, heraus! *135*
O alte Burschenherrlichkeit *139*

Unknown Composer
Burschen, heraus! ... *135*
Die Lore am Tore ... *138*
O alte Burschenherrlichkeit ... *139*
Volkslieder
Ach, wie ist's möglich dann ... 34, *126*
Du, du liegst mir im Herzen ... 36, *122*
Wenn ich ein Vöglein wär' ... 37
Ich hört' ein Sichelein rauschen ... 38
Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß ... 43
Liebchen Ade! ... 51
O Straßburg ... 91, *137*
Mädele, ruck, ruck, ruck ... *123*
Muss i denn ... *125*
O Tannenbaum ... *130*
Prinz Eugen, der edle Ritter ... *132*
Volksweisen
Im Wald und auf der Heide ... *116*
Der Wirtin Töchterlein ... *117*
Du, du liegst mir im Herzen ... *122*
Mädele, ruck, ruck, ruck ... *123*
Den lieben langen Tag ... *124*
Muss i denn ... *125*
O du fröhliche ... *129*
O Tannenbaum ... *130*
Reiters Morgengesang ... *131*
Prinz Eugen, der edle Ritter ... *132*
Wohlauf, noch getrunken ... *134*
O Straßburg ... *137*
Weber, Karl Maria von (1786–1826)
Wir winden dir den Jungfernkranz ... *112*
Werner, Heinrich (1800–1833)
Heidenröslein ... *107*

INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES

INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES

(Numbers refer to the numbered poems and songs, not to pages; numbers in *italics* refer to musical settings.)

Ach, aus dieses Tales Gründen (Schiller) 68
Ach! wer bringt die schönen Tage (Goethe) 49
Ach, wie ist's möglich dann (Volkslied-Chézy) 34, *126*
Alt Heidelberg, du feine (Scheffel) 92
Am Brunnen vor dem Tore (Wilhelm Müller) 9, *109*
Am Fenster stand die Mutter (Heine) 82
Am grauen Strand, am grünen Meer (Storm) 93
Am Himmel wächst der Sonne Glut (Meyer) 16
An den Rhein, an den Rhein (Simrock) *115*
An die Enfernte (Goethe) 48
An eine Rose (Hölderlin) 7
An meine Mutter (Heine) 81
Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt (Dach-Herder) *128*
Auf dem Teich, dem regungslosen (Lenau) 10
Auf der Überfahrt (Uhland) 83
Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit (Rückert) 20
Barbarossa (Rückert) 77
Bei einem Wirte wundermild (Uhland) 60
Belsazer (Heine) 75
Burschen heraus! Laßt es schallen von Haus zu Haus (Unknown) *135*
Das Grab im Busento (Platen) 76
Das ist der Tag des Herrn! (Uhland) 23, *127*
Das ist im Leben häßlich eingerichtet (Scheffel) 53
Das Mädchen aus der Fremde (Schiller) 17
Das Schloß am Meere (Uhland) 64
Das Schloß Boncourt (Chamisso) 63
Das Veilchen (Goethe) 5
Das Veilchen (Hoffmann von Fallersleben) 4
Das weiße Spitzchen (Meyer) 58
Das zerbrochene Ringlein (Eichendorff) 33, *120*

Dem Schnee, dem Regen, dem Wind entgegen (Goethe) 44
Den lieben langen Tag (Düringer) *124*
Der alte Barbarossa, der Kaiser Friederich (Rückert) 77
Der Arbeitsmann (Dehmel) 62
Der du von dem Himmel bist (Goethe) 96
Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn (Schiller) 54
Der Fischer (Goethe) 69
Der frohe Wandersmann (Eichendorff) 26
Der gute Kamerad (Uhland) 87, *136*
Der Handschuh (Schiller) 70
Der Jäger Abschied (Eichendorff) *114*
Der König in Thule (Goethe) 74
Der Lindenbaum (Wilhelm Müller) 9, *109*
Der Mai ist gekommen (Geibel) *140*
Der Postillion (Lenau) 66
Der Sänger (Goethe) 71
Der Tod, das ist die kühle Nacht (Heine) 84
Der weiße Hirsch (Uhland) 27
Der Wirtin Töchterlein (Uhland) 73, *117*
Des Knaben Berglied (Uhland) 85
Des Mädchens Klage (Schiller) 54
Des Sängers Fluch (Uhland) 72
Die Erwartung (Schiller) 45
Die Grenadiere (Heine) 88
Die Kapelle (Uhland) 65
Die linden Lüfte sind erwacht (Uhland) 15
Die Lore am Tore (Boie) *138*
Die Lorelei (Heine) 32, *118*
Die Mitternacht zog näher schon (Heine) 75
Die Musik kommt (Liliencron) 86, *141*
Die Stadt (Storm) 93
Die Teilung der Erde (Schiller) 57
Die Wallfahrt nach Kevlaar (Heine) 82
Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah! (Hebbel) 30
Droben stehet die Kapelle (Uhland) 65
Du bist wie eine Blume (Heine) 3, *110*, *111*
Du, du liegst mir im Herzen (Volkslied) 36, *122*
Ein blendendes Spitzchen blickt über den Wald (Meyer) 58

Ein Fichtenbaum steht einsam (Heine) 8
Ein Fischlein steht am kühlen Grund (Keller) 31
Ein Gleiches (Wandrers Nachtlied) (Goethe) 97
Einkehr (Uhland) 60
Ein Veilchen auf der Wiese stand (Goethe) 5
Erinnerung (Goethe) 1
Er ist's (Mörike) 14
Erlkönig (Goethe) 79
Erlkönigs Tochter (Herder) 78
Erster Verlust (Goethe) 49
Es blüht ein schönes Blümchen (Hoffmann von Fallersleben) 2
Es fällt ein Stern herunter (Heine) 24
Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch (Uhland) 27
Es ist bestimmt in Gottes Rat (Feuchtersleben) 47, *133*
Es lächelt der See, er ladet zum Bade (Schiller) 59
Es reden und träumen die Menschen viel (Schiller) 46
Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde (Goethe) 39
Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr (Uhland) ... 72
Es war, als hätt' der Himmel (Eichendorff) 98
Es war ein König in Thule (Goethe) 74
Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein (Uhland) 73, *117*
Ewig jung ist nur die Sonne (Meyer) 22
Ewig trägt im Mutterschoße (Hölderlin) 7
Freudvoll und leidvoll (Goethe) 35
Frühling läßt sein blaues Band (Mörike) 14
Frühlingsglaube (Uhland) 15
Gebet während der Schlacht (Körner) 90
Gefunden (Goethe) 11
Gelassen stieg die Nacht ans Land (Mörike) 103
Gute Nacht! Allen Müden sei's gebracht (Körner) 106
Hast du das Schloß gesehen (Uhland) 64
Heidenröslein (Goethe) 6, *107*, *108*
Herbstbild (Hebbel) 30
Herr Oluf reitet spät und weit (Herder) 78
Heute fanden meine Schritte mein vergeßnes Jugendtal (Meyer) .. 22
Hoffnung (Schiller) 46
Hör' ich das Liedchen klingen (Heine) 56
Hört' ich das Pförtchen nicht gehen? (Schiller) 45

Ich bin vom Berg der Hirtenknab' (Uhland) 85
Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen (Heine) 81 (1)
Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer (Goethe) 41
Ich ging im Walde, so für mich hin (Goethe) 11
Ich hatt' einen Kameraden (Uhland) 87, *136*
Ich hört' ein Sichelein rauschen (Volkslied) 38
Ich sah des Sommers letzte Rose stehn (Hebbel) 21
Ich träum' als Kind mich zurücke (Chamisso) 63
Ich tret' in deinen Garten (Uhland) 40
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (Heine) 32, *118*
Im Felde schleich' ich still und wild (Goethe) 29
Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen (Heine) 81 (2)
Im Wald und auf der Heide (Bornemann) *116*
Im wunderschönen Monat Mai (Heine) 18
In einem kühlen Grunde (Eichendorff) 33, *120*
In einem Tal bei armen Hirten (Schiller) 17
Jägers Abendlied (Goethe) 29
Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß (Volkslied) 43
Kennst du das Land, wo die Citronen blühn (Goethe) 67
Klingling, bumbum und tschingdada (Liliencron) 86, *141*
"Lebe wohl!" — du fühlest nicht (Mörike) 50
Leise zieht durch mein Gemüt (Heine) 13, *119*
Lenzfahrt (Meyer) 16
Liebchen ade! Scheiden tut weh! (Volkslied) 51
Lieblich war die Maiennacht (Lenau) 66
Mädele, ruck, ruck, ruck (Volkslied) *123*
Mailied (Goethe) 19
Markt und Straßen stehn verlassen (Eichendorff) 100
Mein Kind, wir waren Kinder (Heine) 61
Mignon (Goethe) 67
Mit dem Pfeil, dem Bogen (Schiller) 28
Mitternacht (Rückert) 104
Mondnacht (Eichendorff) 98
Morgenrot, leuchtest mir zum frühen Tod? (Hauff) 89, *131*
Morgenwind (Heyse) 12
Muß i denn, muß i denn (Volkslied) *125*
Nach Frankreich zogen zwei Grenadier' (Heine) 88
Nächtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder (Platen) 76

Nähe (Uhland) 40
Nähe des Geliebten (Goethe) 41
"Nehmt hin die Welt!" rief Zeus von seinen Höhen (Schiller) 57
O alte Burschenherrlichkeit (Author unknown) *139*
O du fröhliche, o du selige (Falk) *129*
O Straßburg, o Straßburg, du wunderschöne Stadt!
(Volkslied) 91, *137*
O Täler weit, o Höhen (Eichendorff) *113*
O Tannenbaum, o Tannenbaum (Volkslied–Anschütz) *130*
Prinz Eugen der edle Ritter (Volkslied) *132*
Rastlose Liebe (Goethe) 44
Reiters Morgengesang (Hauff) 89, *131*
Sah ein Knab' ein Röslein stehn (Goethe) 6, *107*, *108*
Schäfers Sonntagslied (Uhland) 23, *127*
Schilflied (Lenau) 10
Schön-Rohtraut (Mörike) 80
Sehnsucht (Schiller) 68
Sie haben mich gequälet (Heine) 52
Siehst du das Meer? Es glänzt auf seiner Flut (Geibel) 94
So hab' ich wirklich dich verloren? (Goethe) 48
So komme, was da kommen mag (Storm) 42
Sommerbild (Hebbel) 21
Stille Nacht, heilige Nacht (Mohr) *121*
Trost (Storm) 42
Über allen Gipfeln ist Ruh' (Goethe) 97
Über diesen Strom vor Jahren (Uhland) 83
Um Mitternacht (Goethe) 102
Um Mitternacht (Mörike) 103
Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne (Goethe) 102
Um Mitternacht hab' ich gewacht (Rückert) 104
Und wüßten's die Blumen, die kleinen (Heine) 55
Unter Sternen (Keller) 25
Vater, ich rufe dich! (Körner) 90
Veilchen unter Gras versteckt (Hoffmann von Fallersleben) 4
Vergißmeinnicht (Hoffman von Fallersleben) 2
Vom Himmel in die tiefsten Klüfte (Storm) 101
Von allen den Mädchen so blink und so blank (Boie) *138*
Vor seinem Löwengarten (Schiller) 70

Wandrers Nachtlied (Goethe) 96, 97
Was hör' ich draußen vor dem Tor (Goethe) 71
Weihnachten (Eichendorff) 100
Weihnachtslied (Storm) 101
Wem Gott will rechte Gunst erweisen (Eichendorff) 26
Wende dich, du kleiner Stern (Keller) 25
Wenn ich ein Vöglein wär' (Volkslied) 37
Wenn noch kaum die Hähne krähen (Heyse) 12
Wer hat dich, du schöner Wald (Eichendorff) *114*
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? (Goethe) 79
Wie der Mond sich leuchtend dränget (Heine) 99
Wie heißt König Ringangs Töchterlein? (Mörike) 80
Wie herrlich leuchtet mir die Natur! (Goethe) 19
Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht (Platen) 105
Willkommen und Abschied (Goethe) 39
Willst du immer weiter schweifen? (Goethe) 1
Wir haben ein Bett, wir haben ein Kind (Dehmel) 62
Wir saßen am Fischerhause (Heine) 95
Wir winden dir den Jungfernkranz (Kind) *112*
Wohlauf noch getrunken den funkelnden Wein! (Kerner) *134*

OXFORD GERMAN SERIES

By AMERICAN SCHOLARS

General Editor: JULIUS GOEBEL

DROSTE-HÜLSHOFF: DIE JUDENBUCHE . . . . $ .90
Edited by E. O. ECKELMANN

GOETHE: HERMANN UND DOROTHEA 1.15
Edited by F. W. C. LIEDER

GOETHE: DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS 1.25
Edited by E. FEISE

GRILLPARZER: LIBUSSA 65
Edited by G. O. CURME

GRILLPARZER: DES MEERES UND DER LIEBE WELLEN 85
Edited by J. L. KIND

GRILLPARZER: SAPPHO 85
Edited by J. L. KIND

GRILLPARZER: WEH DEM, DER LÜGT! 1.15
Edited by C. H. BELL

HEBBEL: AGNES BERNAUER 1.10
Edited by C. VON KLENZE

HEBBEL: DIE NIBELUNGEN 1.25
Edited by A. BUSSE

HOFFMAN: IWAN DER SCHRECKLICHE 1.15
Edited by C. M. POOR

Oxford German Series — continued

IBSEN: EIN FOLKSFEIND . . . . . $.90
Edited by J. L. Boysen

KELLER: ZWEI NOVELLEN 1.00
Edited by H. Z. Kip

KLEIST: PRINZ VON HOMBURG 90
Edited by G. M. Baker

KURZ: ZWEI MÄRCHEN 60
Edited by C. M. Poor

LESKIEN: SCHULD? 1.15
Edited by B. Q. Morgan

LESSING: MINNA VON BARNHELM 95
Edited by J. Wiehr

MEYR: LUDWIG UND ANNEMARIE 75
Edited by F. G. G. Schmidt

RAABE: ELSE VON DER TANNE 80
Edited by S. J. Pease

RAABE: DIE SCHWARZE GALEERE 1.00
Edited by C. A. Williams

ROSEGGER: DAS HOLZKNECHTHAUS 65
Edited by Marie Goebel

SCHILLER: DON CARLOS 1.50
Edited by F. W. C. Lieder. *Revised* 1929

Oxford German Series — continued

SEALSFIELD: NATHAN, DER SQUATTER-REGULATOR $1.00
Edited by B. A. Uhlendorf

STIFTER: BRIGITTA 65
Edited by R. W. Crowell

STORM: PSYCHE 85
Edited by E. Eiserhardt *and* R. W. Pettengill

VESPER: GUTE GEISTER 90
Edited by E. G. Gudde

WILDENBRUCH: LACHENDES LAND 1.25
Edited by L. M. Price

SELECTIONS FROM CLASSICAL GERMAN LITERATURE 1.50
Chosen by Klara Collitz

PRACTICAL GUIDE TO GERMAN VOCABULARY . 1.00
By A. Prehn

A SCIENTIFIC GERMAN READER 1.75
By H. Z. Kip

GERMAN GRAMMAR FOR BEGINNERS 95
By E. F. Hauch

THE GERMAN LANGUAGE, OUTLINES OF ITS DEVELOPMENT 1.25
By T. Diekhoff

GRADED EXERCISE IN GERMAN PROSE COMPOSITION 85
By J. Wiehr

OXFORD JUNIOR GERMAN SERIES

General Editor: W. H. DAVID

Each volume edited with Exercises, Short Notes in German and a German-English Vocabulary. Price 70 cents each.

STORM: DIE REGENTRUDE UND ANDERE ERZÄHLUNGEN
Edited by ELISABETH JOACHIM

WILDENBRUCH: DER ONKEL AUS POMMERN
Edited by KARL WICHMANN

DEHMEL: DAS GRÜNE HAUS
Edited by C. R. ASH

VILLINGER: LEODEGAR DER HIRTENSCHÜLER
Edited by C. W. MERRYWEATHER

ZIMROCK: TILL EULENSPIEGEL
Edited by M. L. SEEBOHM

LILIENCRON: UMZINGELT, DER RICHTUNGSPUNKT
Edited by A. M. D. HUGHES

KLAUSSMANN: WOLFDIETRICH
Edited by H. D. ADAMS

SCHILLER: DER GEISTERSEHER
Edited by R. A. COTTON

SCHALK: SIEGFRIED
Adapted and edited by A. E. WILSON *and* A. MEYRICK

ROLAND UND BEOWULF, ZWEI HELDENGESCHICHTEN
Edited by H. E. G. TYNDALE

HAUFF: DIE GESCHICHTEN VOM KALIF STORCH UND VON DEM KLEINEN MUCK
Edited by G. NOËL-ARMFIELD

SHORT STORIES

GERMAN SHORT STORIES $1.00

Selected and edited by H. G. FIEDLER, with a vocabulary by HERMA E. FIEDLER, 1928. There are short biographical sketches of the authors and notes to assist the student. The volume should be especially welcome to the many teachers who are anxious for modern and contemporary reading material. It contains the following stories:

Kleist	Das Bettelweib von Locarno
Ebner-Eschenbach	Der Fink
Thoma	Der vornehme Knabe
Bonsels	Majas Flucht aus der Heimatstadt
	Peppis Rosenhaus
	Majas Gefangenschaft bei der Spinne
	Die Frosche Assap und Jen
Seidenfaden	Der tapfere Hoboist
Busch	Die Schneewolke

MODERN GERMAN SHORT STORIES . . . $1.15

Selected and edited with notes and vocabulary by H. F. EGGELING, 1929. The editor has also furnished a critical introduction, a list of selected idioms, and a table of verbs. The table of contents indicates the variety and freshness of the material:

Wildenbruch	Die Landpartie
Hesse	Das Nachtpfauenauge
Ernst	Die Ostermesse
Huch	Die Huter der Kunst
Proskauer	Der interessante Film
Herzog	„Abgekanzelt“
Ganghofer	Der Schuss in der Nacht
Daum	Eine Spuknacht in der Waldburg

PLAYS AND VERSE

THE OXFORD BOOK OF GERMAN VERSE $3.75

XIIth to XXth Centuries. Chosen and edited by H. G. FIEDLER with a preface by GERHART HAUPTMANN. Revised and enlarged edition, 1927.

A BOOK OF GERMAN VERSE $1.50

Luther to Liliencron. Edited with introduction, outlines of German versification, and notes by H. G. FIEDLER. The Oxford Book of German Verse adapted to the requirements of schools and colleges.

SHORT GERMAN PLAYS, FIRST SERIES . . **$1.00**

Edited by E. S. BUCHHEIM. **Contents:** Post Festum, von Ernst Wichert; Eigennsinn, von Roderich Benedix; Wie man sich bildet, von Ernst Schmidt; Der Schlüsselbund, von Oscar Herrmann; Jagderfolge, nach Roderich Benedix. NOTES. VOCABULARY.

SHORT GERMAN PLAYS, SECOND SERIES . . **$1.00**

By E. S. BUCHHEIM. **Contents:** Grossmutters Geburtstag; Musterkindchen; Der Siebte gehört dem König; Die Schulfreundin; Rübezahls Rache; Der ungebetene Gast.

	Pres	Past
ich	sage	sagte
du	sagst	sagtest
er	sagt	sagte
wir	sagen	sagten
ihr	sagt	sagtet
sie	sagen	sagten

Singular			Strong Plural	Singular			Weak Plural
m.	f.	n.	m.f.n.	m.	f.	n.	m.f.n.
er	e	es	e	e	e	e	en
es	er	es	er	en	en	en	en
em	er	em	en	en	en	en	en
en	e	es	e	en	e	e	en